

الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INGÉNIEURS-CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS

REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"

&

EGYPTIAN SOCIETY OF
CONSULTING ENGINEERS
"ESCONE"

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و

الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

Arabic Translation of
Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

For Building And Engineering Works
Designed By The Employer

Guidance for the preparation of
particular conditions

Forms of Letter of T
Contract
and Dispute A

الترجمة العربية
شروط عقد

التشييد

للمباني والأعمال الهندسية
المصممة بمعرفة رب العمل

إرشادات لإعداد

ومجلس فض المنازعات

Gamal El-Din

Ing., Struct. Eng. &
ment, Ain Sh

ty
Of
CONE

Member of

جلال الدين نصار

أستاذ
كلية
أمين
إدارة المشروعات
جامعة عين شمس
مصرية للمهندسين
شاريين "إسكون"
التنفيذي للهندسة

Cairo ٢٠٠١

القاهرة ٢٠٠١

الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INGÉNIERS-CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS

REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"

&

EGYPTIAN SOCIETY OF
CONSULTING ENGINEERS
"ESCONE"

Arabic Translation of
Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

For Building And Engineering Works
Designed By The Employer

Guidance for the preparation of
particular conditions

Forms of Letter of Tender,
Contract Agreement
and Dispute Adjudication Board

By

Gamal El-Din Nassar

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University

Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE

Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

Cairo ٢٠٠١

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و

الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

الترجمة العربية
شروط عقد
التشييد

للمباني والأعمال الهندسية
المصممة بمعرفة رب العمل

إرشادات لإعداد
الشروط الخاصة

نماذج خطاب العطاء
وإتفاقية العقد
ومجلس فض المنازعات

إعداد

جمال الدين نصار

استاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس

أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الإستشاريين "إسكون"

عضو المكتب التنفيذي للفيدرالية
١٩٩٤ - ١٩٩٨

القاهرة ٢٠٠١

مقدمة

في هذا الكتاب يقدم المؤلف المترجم تعريفا مفصلا بالإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين، المعروف في الأوساط الهندسية والقانونية باسم الفيديك، موضحا نشأته وتكوينه وأهدافه والأنشطة التي قام بها منذ تكوينه عام ١٩١٣ وحتى الآن. كما يقدم عرضا موجزا لجميع نماذج العقود الصادرة عن لإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين "الفيديك" حتى عام ١٩٩٥؛ والنماذج الأربع الجديدة التي أصدرها في سبتمبر ١٩٩٩.

ومن بين هذه النماذج الأربعة الحديثة سبق أن قدم المترجم شرحا مع ترجمة كاملة لواحد من هذه النماذج الأربع الجديدة، وهو النموذج الجديد الخاص بعقد التشييد بنظام التصميم Engineering والإشتراء Procurement والتشييد Construction / للمشروعات بنظام تسليم المفتاح Turnkey Projects والذي قصد به أساسا أن يكون نمودجا تعاقديا مناسباً لتنفيذ المشروعات بنظام البوت BOT أو البوت BOOT. وسمي إختصاراً باسم EPC Contract، أو الكتاب الفضي Silver Book إتباعاً لنهج الفيديك في تسمية العقود بلون أغلفتها.

وحيث أن مفهوم نظام البوت (البناء والتملك والتشغيل والنقل أو إعادة الحياة إلى الدولة مانحة الإمتياز) - وفقاً لتعريف لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأنسيترال UNCITRAL)- في جوهره ما هو إلا شكل من أشكال تمويل المشاريع تمنح بمقتضاه حكومة ما - لفترة من الزمن- أحد الاتحادات المالية الخاصة ويدعى شركة المشروع امتيازاً لتنفيذ مشروع معين. وعندئذ تقوم شركة المشروع ببنائه وتشغيله وإدارته لعدد من السنوات تسترد خلالها تكاليف البناء وتحقق أرباحاً من عائد تشغيل المشروع واستغلاله تجارياً، وفي نهاية مدة الامتياز، تنتقل ملكية المشروع إلى الحكومة مانحة الإمتياز (لجنة ١٩٩٥)؛ فإن نجاح هذا النظام يعتمد بشكل أساسي علي تحقيق تنفيذ المشروع في حدود الوقت والتكلفة التي إفتترضتها شركة المشروع أصلاً في دراسات الجدوي للمشروع.

وقد وضع الفيديك، عند صياغته لهذا النموذج EPC ، هذين الإعتبارين أساساً للصياغة وتوزيع المخاطر، بحيث قلل بشكل واضح من فرص المقاول في التقدم بمطالبات سواء بالنسبة لمد وقت التنفيذ أو المطالبة بتكلفة إضافية، علي عكس عقود الأخرى التي تتيح للمقاول هذين الأمرين في حالات كثيرة.

ونتيجة لهذه الإستراتيجية في صياغة هذا النموذج فإنه من المؤكد أن سعر تنفيذ المشروع بإستخدام هذا النموذج التعاقدى سوف يكون أعلى من سعر نظيره الذي ينفذ طبقاً للنماذج التقليدية الأخرى.

والنموذج الثانى الذى ننشره فى هذا الكتاب من بين هذه النماذج الأربعة الجديدة مع الترجمة الكاملة له، هو النموذج الجديد الخاص بعقد التشييد Construction بالنظام التقليدى المعروف منذ عقود طويلة، وفيه يقوم رب العمل بتوفير التصميم الخاص بالأعمال بشكل رئيسى بمعرفته، ويوكل تنفيذ الأعمال الدائمة إلى المقاول. ومع ذلك يجوز لرب العمل، طبقاً لهذا النموذج، أن يستند بعض أعمال التصميم إلى المقاول.

والمتتبع لشروط العقود الصادرة عن الفيديك قبل عام ١٩٩٥، يتضح له أن الفيديك قد أخذ بأسلوب صياغة العقد في جزئين، أسماهما الجزء الأول Part I والجزء الثانى Part II. وجمع في الجزء الأول Part I البنود ذات التطبيق العام وأطلق عليها "الشروط العامة General Conditions" وقام بطباعتها بشكل يسهل معه ضمها إلى مستندات التعاقد كما هي دون أي تغيير فيها. وخصص الفيديك الجزء الثانى Part II لإدراج البيانات الخاصة بكل مشروع علي حدة إلي جانب أية بنود قد تتفق الأطراف على إضافتها أو تغييرها



أو توضيحها طبقاً لنوعية ومكان وظروف المشروع، وأطلق عليه إسم الشروط ذات التطبيقات الخاصة .Conditions of Particular Applications

وعلى العكس من ذلك، في هذه العقود الأربعة الجديدة، إنصرف الفيديك عن هذا الأسلوب حيث ضم إلى الشروط العامة أكبر عدد ممكن من هذه البنود التي يحتمل أن تكون عامة، وإستبدل الجزء الثاني بدليل يحوي إرشادات لإعداد الشروط الخاصة، وأطلق عليه **Guidance for the preparation of Particular Condition**، للإستعانة به في إعداد هذه الشروط التي تستخدم أساساً في الحالات الآتية :

- عندما تستلزم عبارات الشروط العامة إدراج معلومات إضافية في الشروط الخاصة لتوضيح أو تحديد العبارات والألفاظ والتعريفات ذات الطابع العام الواردة في الجزء الأول الخاصة بالمشروع كإسم رب العمل والمقاول وممثليهم والقانون الواجب التطبيق واللغة ونوع العملة أو العملات وتواريخ البدء والإنهاء وقيمة الأعمال ومدة تنفيذ المشروع ونوع ومكان التحكيم وخلافه ... إلخ،
 - عندما تشير عبارات الشروط العامة إلى إمكانية إدراج معلومات إضافية في الشروط الخاصة،
 - عندما تقتضي طبيعة الأعمال وضع اشتراطات إضافية،
 - عندما تقتضي ظروف أو قوانين الدولة إدخال تعديلات على الشروط العامة.
- وقد روعي في صياغة الشروط العامة في هذا العقد شمولها لمعظم الحالات والإحتمالات العامة، بحيث تصبح القاعدة في الإتفاق على شروط العقد هي حذف ما لا يلزم بدلاً من إضافة ما يلزم.

ويراعي أن الفيديك رغم تشجيعه لإصدار هذه الترجمة العربية وتأييده للتعريف به وبمطبوعاته ومجهوداته لرفع شأن مهنة الهندسة الإستشارية في جميع البلدان الأعضاء وخاصة البلاد العربية، فإنه مع ذلك لا يعتبر مسئولاً عن أية أخطاء قد تحدث في هذه الترجمة؛ وطلب من المترجم في التصريح له بترجمة جميع نماذج العقود إلى اللغة العربية، النص على ذلك في جميع صفحات الترجمة. كما طلب الفيديك أن ينص المترجم أيضاً على أولوية وسيادة النص الأصلي الصادر عن الفيديك باللغة الإنجليزية في حالة أية خلافات حول مدى مطابقة الترجمة للمعنى المقصود أو صحتها.

ولذا حرص المترجم على أن تكون كل فقرة من النص الإنجليزي مقابلة لنظيرتها من الترجمة العربية لتسهيل المقارنة.

كما ينصح المؤلف بتوفير صورة من النص الأصلي الصادر عن الفيديك باللغة الإنجليزية زيادة في التأكيد.

ولا يفوت المؤلف أن يتقدم بوافر الشكر إلى مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي وعلى رأسه المستشار الدكتور محمد أبو العينين لتبنيه إخراج هذا المؤلف كأحد مطبوعات المركز ونشجيعه المتواصل لطباعة الترجمة العربية لباقي نماذج العقود والمطبوعات الرئيسية الصادرة عن الفيديك.

كما يود المؤلف أن يتقدم بالشكر أيضاً إلى كل من ساهم من طلبته والدارسين معه بالدراسات العليا وعلى الأخص أولئك من كلية الهندسة بجامعة عين شمس والجامعة الأمريكية بالقاهرة على مساهماتهم في إعداد وكتابة المسودات الأولى لترجمات بعض بنود العقد.

وأخيراً وليس آخراً يود المؤلف تقديم وافر الشكر لرئيس وأعضاء المكتب التنفيذي للفيديك لسماعهم بالترجمة والنشر.

جمال الدين نصار





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

Introduction

مقدمة

What is FIDIC ?

ما هو الفيديك ؟

GENERAL CONDITIONS

الشروط العامة

Contents

المحتويات

1. General Provisions

١- أحكام عامة

1.1	Definitions	تعريف	١-١
1.1.1	The Contract	العقد	١-١-١
1.1.1.1	Contract	عقد	١-١-١-١
1.1.1.2	Contract Agreement	إتفاقية العقد	٢-١-١-١
1.1.1.3	Letter of Acceptance	خطاب القبول	٣-١-١-١
1.1.1.4	Letter of Tender	خطاب العطاء	٤-١-١-١
1.1.1.5	Specification	المواصفات	٥-١-١-١
1.1.1.6	Dawings Drawings	الرسومات	٦-١-١-١
1.1.1.7	Schedules	الجداول	٧-١-١-١
1.1.1.8	Tender	العطاء	٨-١-١-١
1.1.1.9	Appendix to Tender	ملحق العطاء	٩-١-١-١
1.1.1.10	Bill of Quantities and Daywork Schedule	قائمة الكميات وجداول الأعمال اليومية	١٠-١-١-١
1.1.2	Parties and Persons	الأطراف والأشخاص	٢-١-١
1.1.2.1	Party	طرف	١-٢-١-١
1.1.2.2	Employer	رب العمل	٢-٢-١-١
1.1.2.3	Contractor	المقاول	٣-٢-١-١
1.1.2.4	Engineer	المهندس	٤-٢-١-١
1.1.2.5	Contractor's Representative	ممثل المقاول	٥-٢-١-١
1.1.2.6	Employer's Personnel	أفراد رب العمل	٦-٢-١-١
1.1.2.7	Contractor's Personnel	أفراد المقاول	٧-٢-١-١
1.1.2.8	Subcontractor	مقاول الباطن	٨-٢-١-١
1.1.2.9	DAB Dispute Adjudication Board	م.ف.م. : مجلس فض المنازعات	٩-٢-١-١
1.1.2.10	FIDIC	فيديك	١٠-٢-١-١





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

1.1.3	Dates, Tests, Periods and Completion	التواريخ والاختبارات والفترات والإتمام	٣-١-١
1.1.3.1	Base Date	تاريخ الأساس	١-٣-١-١
1.1.3.2	Commencement Date	تاريخ البدء	٢-٣-١-١
1.1.3.3	Time for Completion	وقت الإتمام	٣-٣-١-١
1.1.3.4	Tests on Completion	الاختبارات عند الإتمام	٤-٣-١-١
1.1.3.5	Taking-Over Certificate	شهادة التسلم	٥-٣-١-١
1.1.3.6	Tests after Completion	الاختبارات بعد الإتمام	٦-٣-١-١
1.1.3.7	Defects Notification Period	فترة الإخطار بعيوب	٧-٣-١-١
1.1.3.8	Performance Certificate	شهادة الإداء	٨-٣-١-١
1.1.3.9	day & year	يوم و سنة	٩-٣-١-١
1.1.4	Money and Payments	النقود والدفعات	٤-١-١
1.1.4.1	Accepted Contract Amount	قيمة العقد الموافق عليها	١-٤-١-١
1.1.4.2	Contract Price	قيمة العقد	٢-٤-١-١
1.1.4.3	Cost	تكلفة	٣-٤-١-١
1.1.4.4	Final Payment Certificate	شهادة الدفع الختامية	٤-٤-١-١
1.1.4.5	Final Statement	مستخلص ختامي	٥-٤-١-١
1.1.4.6	Foreign Currency	عملة أجنبية	٦-٤-١-١
1.1.4.7	Interim Payment Certificate	شهادة دفع وقتية	٧-٤-١-١
1.1.4.8	Local Currency	العملة المحلية	٨-٤-١-١
1.1.4.9	Payment Certificate	شهادة دفع	٩-٤-١-١
1.1.4.10	Provisional Sum	المبلغ الإحتياطي	١٠-٤-١-١
1.1.4.11	Retention Money	المبالغ المحتجزة	١١-٤-١-١
1.1.4.12	Statement	شهادة ١٢	١٢-٤-١-١
1.1.5	Works and Goods	الأعمال والأشياء	٥-١-١
1.1.5.1	Contractor's Equipment	معدات المقاول	١-٥-١-١
1.1.5.2	Goods	الأشياء	٢-٥-١-١
1.1.5.3	Materials	المواد	٣-٥-١-١
1.1.5.4	Permanent Works	الأعمال الدائمة	٤-٥-١-١
1.1.5.5	Plant	الألات	٥-٥-١-١
1.1.5.6	Section	قسم	٦-٥-١-١
1.1.5.7	Temporary Works	الأعمال المؤقتة	٧-٥-١-١
1.1.5.8	Works	الأعمال	٨-٥-١-١
1.1.6	Other Definitions	تعاريف أخرى	٦-١-١
1.1.6.1	Contractor's Documents	مستندات المقاول	١-٦-١-١





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

1.1.6.2 Country	دولة	٢-٦-١-١
1.1.6.3 Employer's Equipment	معدات رب العمل	٣-٦-١-١
1.1.6.4 Force Majeure	القوة القاهرة	٤-٦-١-١
1.1.6.5 Laws	القوانين	٥-٦-١-١
1.1.6.6 Performance Certificate	تأمين الأداء	٦-٦-١-١
1.1.6.7 Site	الموقع	٧-٦-١-١
1.1.6.8 Unforseeable	غير المتوقع	٨-٦-١-١
1.1.6.9 Variation	التغيير	٩-٦-١-١

1.2 Interpretation	التفسير	٢-١
1.3 Communications	الإتصالات	٣-١
1.4 Language and Law	القانون واللغة	٤-١
1.5 Priority of Documents	أولوية المستندات	٥-١
1.6 Contract Agreement	إتفاقية العقد	٦-١
1.7 Assignment	الحوالة	٧-١
1.8 Care and Supply of Documents	رعاية وتقديم المستندات	٨-١
1.9 Delayed Drawings or Instructions	الرسومات والتعليمات المتأخرة	٩-١
1.10 Employer's use of Contractor's Documents	إستخدام رب العمل لمستندات المقاول	١٠-١
1.11 Contractor's Use of Employer's Documents	إستخدام المقاول لمستندات رب العمل	١١-١
1.12 Confidential Details	تفاصيل سرية	١٢-١
1.13 Compliance with Laws	الإمتثال للقوانين	١٣-١
1.14 Joint and Several Liability	المسئولية المجتمعة والمنفردة	١٤-١

2. The Employer	رب العمل	-٢
2.1 Right of Access to the Site	حق الوصول الى الموقع	١-٢
2.2 Permits, Licences or Approvals	التصاريح أو التراخيص أو المصادقات	٢-٢
2.3 Employer's Personnel	أفراد رب العمل	٣-٢
2.4 Employer's Financial Arrangements	الترتيبات المالية لرب العمل	٤-٢
2.5 Employer's Claims	مطالبات رب العمل	٥-٢

3 The Engineer	المهندس	-٣
3.1 Engineer's Duties and Authority	واجبات وصلاحيات المهندس	١-٣
3.2 Delegation by the Engineer	التفويض من المهندس	٢-٣
3.3 Instructions of the Engineer	تعليمات المهندس	٣-٣
3.4 Replacement of the Engineer	استبدال المهندس	٤-٣





3.5	Determinations	القرارات	٥-٣
4.	Contractor	المقاول	-٤
4.1	Contractor's General Obligations	الالتزامات العامة للمقاول	١-٤
4.2	Performance Security	ضمان الأداء	٢-٤
4.3	Contractor's Representative	ممثّل المقاول	٣-٤
4.4	Subcontractors	مقاولو الباطن	٤-٤
4.5	Assignment of Benefit of Subcontract	حوالة الحق الناشئ عن عقد مقاول الباطن	٥-٤
4.6	Co-operation	التعاون	٦-٤
4.7	Setting Out	التخطيط	٧-٤
4.8	Safety Procedures	إجراءات السلامة	٨-٤
4.9	Quality Assurance	توكيد الجودة	٩-٤
4.10	Site Data	بيانات الموقع	١٠-٤
4.11	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	كفاية مبلغ العقد الموافق عليه	١١-٤
4.12	Unforeseeable Physical Conditions	الظروف المادية غير المتوقعة	١٢-٤
4.13	Rights of Way and Facilities	حقوق المرور والتسهيلات	١٣-٤
4.14	Avoidance of Interference	تجنب التدخل	١٤-٤
4.15	Access Route	طرق الوصول	١٥-٤
4.16	Transport of Goods	نقل البضائع	١٦-٤
4.17	Contractor's equipment	معدات المقاول	١٧-٤
4.18	Protection of the Environment	حماية البيئة	١٨-٤
4.19	Electricity, Water and Gas	الكهرباء والماء والغاز	١٩-٤
4.20	Employer Equipment and Free Issue Material	معدات رب العمل والمواد المجانية	٢٠-٤
4.21	Progress Reports	تقارير تقدم الأعمال	٢١-٤
4.22	Security of the Site	أمن الموقع	٢٢-٤
4.23	Contractor's Operations on Site	عمليات المقاول في الموقع	٢٣-٤
4.24	Fossils	البقايا المتحجرة	٢٤-٤
5.	Nominated Subcontractors	مقاولو الباطن المسمون	-٥
5.1	Definition of nominated Subcontractor	تعريف المقاولون من الباطن المسمون	١-٥
5.2	Objection to Nomination	الإعتراض علي التسمية	٢-٥
5.3	Payments to nominated Subcontractors	الدفعات إلى مقاولي الباطن المسمين	٣-٥
5.4	Evidence of Payments	إثباتات الدفعات	٤-٥





6. Staff and Labour	الموظفون والعمال	٦-
6.1 Engagement of Staff and Labour	إستخدام الموظفين والعمال	١-٦
6.2 Rates of wages and Conditions of Labour	معدلات الأجور وشروط تشغيل العمال	٢-٦
6.3 Persons in the Service of Employer	الأشخاص العاملون في خدمة رب العمل	٣-٦
6.4 Labour Laws	قوانين العمل	٤-٦
6.5 Working Hours	ساعات العمل	٥-٦
6.6 Facilities for Staff and Labour	التسهيلات للموظفين والعمال	٦-٦
6.7 Health and Safety	الصحة والسلامة	٧-٦
6.8 Contractor's Superintendence	إشراف المقاول	٨-٦
6.9 Contractor's Personnel	أشخاص المقاول	٩-٦
6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment	سجلات أشخاص ومعدات المقاول	١٠-٦
6.11 Disorderly Conduct	التصرف المخل بالنظام	١١-٦
7. Plant, Materials and Workmanship	الآلات والمواد والمصنعية	٦-
7.1 Manner of Execution	طريقة التنفيذ	١-٧
7.2 Samples	العينات	٢-٧
7.3 Inspection	المعاينة	٣-٧
7.4 Testing	الإختبار	٤-٧
7.5 Rejection	الرفض	٥-٧
7.6 Remedial Work	أعمال الإصلاح	٦-٧
7.7 Ownership of Plant and Materials	ملكية الآلات والمواد	٧-٧
7.8 Royalties	الإتاوات	٨-٧
8. Commencement, Delays and Suspension	البدء والتأخير والإيقاف (التعليق)	٨-
8.1 Commencement of Work	بدء الأعمال	١-٨
8.2 Time for Completion	وقت الإتمام	٢-٨
8.3 Programme	البرنامج	٣-٨
8.4 Extension of Time for Completion	إمتداد وقت الإتمام	٤-٨
8.5 Delays Caused by Authorities	التأخيرات بسبب السلطات	٥-٨
8.6 Rate of Progress	معدل تقدم الأعمال	٦-٨
8.7 Delay Damage	تعويضات التأخير	٧-٨
8.8 Suspension of Work	إيقاف (تعليق) العمل	٨-٨
8.9 Consequences of Suspension	نتائج الإيقاف	٩-٨
8.10 Payment for Plant and Materials in	الدفع مقابل التجهيزات	١٠-٨





Event of Suspension	والمواد فى حالة التعليق	
8.11 Prolonged Suspension	التعليق الممتد	١١-٨
8.12 Resumption of Work	إستئناف العمل	١٢-٨
9 Tests on Completion	الإختبارات عند الإتمام	-٩
9.1 Contractor's Obligations	إلتزامات المقاول	١-٩
9.2 Delayed Tests	الإختبارات المتأخرة	٢-٩
9.3 Retesting	إعادة الإختبارات	٣-٩
9.4 Failure to Pass Tests on Completion	الإخفاق فى اجتياز الإختبارات عند الإتمام	٤-٩
10. Employer's Taking Over	تسلم رب العمل	-١٠
10.1 Taking Over of the Works and Sections	تسلم الأعمال والأقسام	١-١٠
10.2 Taking Over of Parts of the Works	تسلم أجزاء من الأعمال	٢-١٠
10.3 Interference with Tests on Completion	التدخل فى الإختبارات عند الإتمام	٢-١٠
10.4 Surfaces Requiring Reinstatement	أسطح تتطلب إعادة	٤-١٠
11. Defects Liability	المسئولية عن العيوب	-١١
11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	إتمام الأعمال القائمة وإصلاح العيوب	١-١١
11.2 Cost of Remedying Defects	تكلفة إصلاح العيوب	٢-١١
11.3 Extension of Defects Notification Period	مد فترة الإخطار بعيوب	٢-١١
11.4 Failure to Remedy Defects	الفشل فى إصلاح العيوب	٤-١١
11.5 Removal of Defective Work	إزالة الأعمال المعيبة	٥-١١
11.6 Further Tests	الإختبارات الأخرى	٦-١١
11.7 Right of Access	حق الوصول	٧-١١
11.8 Contractor to Search	إلتزام المقاول بالبحث	٨-١١
11.9 Performance Certificate	شهادة الأداء	٩-١١
11.10 Unfulfilled Obligations	الإلتزامات غير المستوفاة	١٠-١١
11.11 Clearance of Site	إخلاء الموقع	١١-١١





12.	Measurement and Evaluation	القياس والتقييم	١٢-
12.1	Works to be Measured	وجوب قياس الأعمال	١-١٢
12.2	Method of Measurement	طريقة القياس	٢-١٢
12.3	Evaluation	التقييم	٣-١٢
12.4	Omissions	الحذف	٤-١٢
13.	Variations and Adjustments	أوامر التغيير والتعديلات	١٣-
13.1	Right to Vary	الحق في التغيير	١-١٣
13.2	Value Engineering	هندسة القيمة	٢-١٣
13.3	Variation Procedure	إجراءات التغيير	٣-١٣
13.4	Payment in Applicable Currencies	الدفع بالعملات المطبقة	٤-١٣
13.5	Provisional Sums	المبالغ الإحتياطية	٥-١٣
13.6	Daywork	العمل باليومية	٦-١٣
13.7	Adjustments for Changes in Legislation	التعديلات نتيجة تغيير في التشريع	٧-١٣
13.8	Adjustments for Changes in Cost	التعديلات نتيجة لتغييرات في التكلفة	٨-١٣
14.	Contract Price and Payment	قيمة العقد والدفع	١٤-
14.1	The Contract Price	قيمة العقد	١-١٤
14.2	Advanced Payment	الدفعة المقدمة	٢-١٤
14.3	Application for Interim Payment Certificates	طلب شهادات دفع دورية	٣-١٤
14.4	Schedule of Payments	جدول الدفعات:	٤-١٤
14.5	Plant and Materials intended for the Works	التجهيزات والمواد المخصصة لإنهاء الأعمال	٥-١٤
14.6	Issue of Interim Payment Certificates	إصدار شهادات الدفعات الدورية	٦-١٤
14.7	Payment	الدفع	٧-١٤
14.8	Delayed Payment	الدفعات المؤخرة:	٨-١٤
14.9	Payment of Retention Money	سداد المبالغ المحتجرة	٩-١٤
14.10	Statement at Completion	المستخلص عند الإتمام (شبه الختامي)	١٠-١٤
14.11	Application for final Payment Certificate	طلب شهادة دفعة ختامية (مستخلص ختامي)	١١-١٤
14.12	Discharge	الإبراء	١٢-١٤
14.13	Issue of final Payment	إصدار شهادة الدفعة	١٢-١٤





	Certificate	الختامية	
14.14	Cessation of Employer's Liability	توقف مسؤولية رب العمل	١٤-١٤
14.15	Currencies of Payment	عملات السداد	١٥-١٤
15.	Terminate by Employer	الإنهاء من قبل رب العمل	-١٥
15.1	Notice to Correct	الإخطار بالتصحيح	١-١٥
15.2	Termination by Employer	الإنهاء من قبل رب العمل	٢-١٥
15.3	Valuation at Date of Termination	التقييم في تاريخ الإنهاء	٣-١٥
15.4	Payment after Termination	الدفع بعد الإنهاء	٤-١٥
15.5	Employer Entitlement to Terminate	حق رب العمل في الإنهاء	٥-١٥
16.	Suspension and Termination by Contractor	الإيقاف والإنهاء من قبل المقاول	-١٦
16.1	Contractor's Entitlement to Suspend Work	حق المقاول في إيقاف العمل	١-١٦
16.2	Termination by Contractor	الإنهاء من قبل المقاول	٢-١٦
16.3	Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول	٣-١٦
16.4	Payment on Termination	الدفع عند الإنهاء	٤-١٦
17.	Risk and Responsibility	المخاطر والمسئولية	-١٧
17.1	Indemnities	التعويضات	١-١٧
17.2	Contractor's Care of the Works	عناية المقاول بالأعمال	٢-١٧
17.3	Employer's Risks	مخاطر رب العمل	٣-١٧
17.4	Consequences of Employer's Risks	نتائج مخاطر رب العمل	٤-١٧
17.5	Intellectual and Industrial Property Rights	حقوق الملكية الفكرية والصناعية	٥-١٧
17.6	Limitation of Liability	حدود المسؤولية	٦-١٧
18	Insurance	التأمين	-١٨
18.1	General Requirements for Insurances	المتطلبات العامة للتأمينات	١-١٨



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

APPENDIX

General Conditions of Dispute Adjudication Agreement

1. Definitions
2. General Provisions
3. Warranties
4. General Obligations of the
Member
- 5- General Obligations of the
Employer and the Contractor
6. Payment
7. Termination
8. Default of the Member
9. Disputes

ملحق

الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات

- ١- تعاريف
- ٢- إعتبارات عامة
- ٣- الضمانات
- ٤- إلتزامات العضو العامة
- ٥- إلتزامات رب العمل
والمقاول العامة
- ٦- الدفع
- ٧- الإنهاء
- ٨- إخلال العضو
- ٩- المنازعات

Annex Procedural Rules

ملحق

قواعد إجرائية

عقود الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين الفيديك FIDIC

١ - ما هو الفيديك ؟

جاءت كلمة فيديك من تجميع الأحرف الأولى للتسمية الفرنسية (Fédération Internationale Des Ingénieurs Conseils) وتعني الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين، وهو اتحاد يضم جمعيات المهندسين الاستشاريين في الدول الأعضاء، ولا يضم أي أعضاء أفراد ولذا فإن مطالبة أي جهة في أية دولة للمهندس الاستشاري أو المكتب الاستشاري بإثبات عضويته في الفيديك يعتبر طلباً غير جائز، وإنما يمكن مطالبة أي منهما بإثبات عضويته بجمعية المهندسين الاستشاريين بالبلد الذي ينتمي إليه، وأن تكون هذه الجمعية عضو بالفيديك.

وقد تم تأسيس الفيديك أول مرة عام ١٩١٣ ، بمساهمة ثلاث جمعيات أوروبية للمهندسين الاستشاريين هي جمعية المهندسين الاستشاريين البلجيكية (CICB) ، والجمعية الفرنسية للمهندسين الاستشاريين (CICF) ، والجمعية السويسرية للمهندسين الاستشاريين (ASIC) ومن هنا جاءت التسمية الفرنسية. وكانت أهداف المؤسسين للفيديك، كما وردت في المؤتمر التأسيسي الأول هي :

- ١ - دراسة جميع مشاكل المهندسين الأعضاء ، والتي تخص حمايتهم وتطويرهم دون أي اعتبار لأية توجهات سياسية أو دينية.
- ٢ - بناء علاقات ودية مفيدة بين المهندسين الاستشاريين.
- ٣ - تجميع المهندسين الاستشاريين من جميع البلدان للسعي لتأسيس جمعيات للمهندسين الاستشاريين في البلدان التي لا توجد فيها مثل هذه الجمعيات.
- ٤ - بناء الأسس والقواعد التي تسمح للمهندسين الاستشاريين بالحفاظ على الأداء الأفضل في ممارسة مهنتهم.

كما تم في المؤتمر الذي عقد في مدينة جنت (Ghent) في بلجيكا تشكيل خمس لجان عمل لدراسة الموضوعات التالية:

- اللجنة الأولى - لجنة القواعد العامة.
- اللجنة الثانية - لجنة العلاقات العامة.
- اللجنة الثالثة - لجنة معدلات الأجور.
- اللجنة الرابعة - لجنة مستندات العقود.
- اللجنة الخامسة - لجنة التحكيم.

وتبين هذه اللجان أن العالم الهندسي تسببه إلى أهمية موضوع مستندات عقود التشييد منذ بدايات القرن، وكذلك إلى أن التحكيم من أهم وسائل حل المنازعات التي تتعلق بالعمل المهني الهندسي.

وفي عام ١٩١٤ تم عقد المؤتمر الثاني للفيديك ، في مدينة بيرن بسويسرا (Berne) ، وفيه تم تعريف المهندس الاستشاري وفقاً لرؤية الفيديك بأنه:

" الشخص الذي يمتلك المعارف العلمية والتقنية والمهنية والخبرة العملية، والذي يمارس المهنة باسمه الخاص مستقلا عن أي مؤسسة تجارية أو حكومية لصالح عميله، ويتصرف بحدية تامة، ولا يتلقى أية نقود إلا من عميله، أو بإذن منه."

وبالرغم من الآمال العريضة والطموحات الكبيرة التي تبناها المؤسسون الأوائل للفيدر، إلا أن هذا الاتحاد تعرض لهزات كبيرة نتيجة للأحداث السياسية والحروب التي اجتاحت أوروبا التي تعرضت دولها لحربين عالميتين مدمرتين جعلت التعاون بين هذه الدول مستحيلا وأوجدت أجواء من الشك وعدم الثقة. وبالرغم من ذلك فقد استطاع الفيدر الحفاظ على كيانه بجهود بعض الأشخاص المسؤولين عنه.

وبعد الحرب العالمية الثانية أعاد الفيدر تنظيم نفسه من جديد، وكان الهدف الرئيسي في تلك المرحلة يتمثل في إعادة تنظيم وزيادة عدد الجمعيات الهندسية أعضاء للفيدر.

وشهدت الخمسينات والستينات تطور الفيدر بشكل كبير وأصبح يحظى باهتمام دولي واسع، وبدأت صلاته تقوى مع المنظمات الدولية كالأمم المتحدة والبنك الدولي.

إضافة إلى ذلك إمتد الفيدر ليشمل دولاً خارج أوروبا، كالولايات المتحدة واليابان إضافة إلى بعض دول العالم الثالث، وأصبح الفيدر اليوم منظمة هندسية عالمية تتحدث بلسان حوالي ٦٠٠ ألف من المهندسين الاستشاريين في العالم وتضم في عضويتها أكثر من ٦٩ جمعية للمهندسين الاستشاريين في دول العالم المختلفة، منها ثلاث دول عربية فقط هي مصر والمغرب وتونس.

ورغم ذلك فإن القريب من الفيدر وإدارته وتوجهاته لا بد وأن يلحظ الغلبة والسيطرة الأوروبية علي توجهاته حيث يتخذ الفيدر من مدينة لوزان (Lausanne) في سويسرا (Switzerland)، مقراً للأمانة العامة له منذ تأسيسه عام ١٩١٣. وقد قامت محاولة عام ١٩٩٥-١٩٩٦ لنقل الأمانة إلى الولايات المتحدة ولم تنجح. ويتألف الهيكل التنظيمي للفيدر من رئيس الفيدر ونائب الرئيس وأمين الصندوق واللجنة التنفيذية بالإضافة إلى السكرتارية العامة كما يبين الشكل رقم ١.

وتتألف اللجنة التنفيذية من تسعة أعضاء من بينهم الرئيس ونائب الرئيس وأمين الصندوق، وتقوم اللجنة التنفيذية بالمهام التالية :

- ١ - مسئولية إدارة الاتحاد والإشراف على تسيير جميع أموره.
- ٢ - تنفيذ قرارات الجمعية العمومية.
- ٣ - إعداد التقرير السنوي والتقرير المالي لعرضه علي الجمعية العمومية واعتماده منها.
- ٤ - تعيين لجان العمل والإشراف على أعمالها.

وتقوم السكرتارية العامة للفيدر بالإشراف على أعمال الفيدر والقيام بمهام التسجيل والإدارة. وأعضاء اللجنة التنفيذية لعام ١٩٩٧ / ١٩٩٨ منتخبون من الجمعية العمومية من البلدان الآتية:

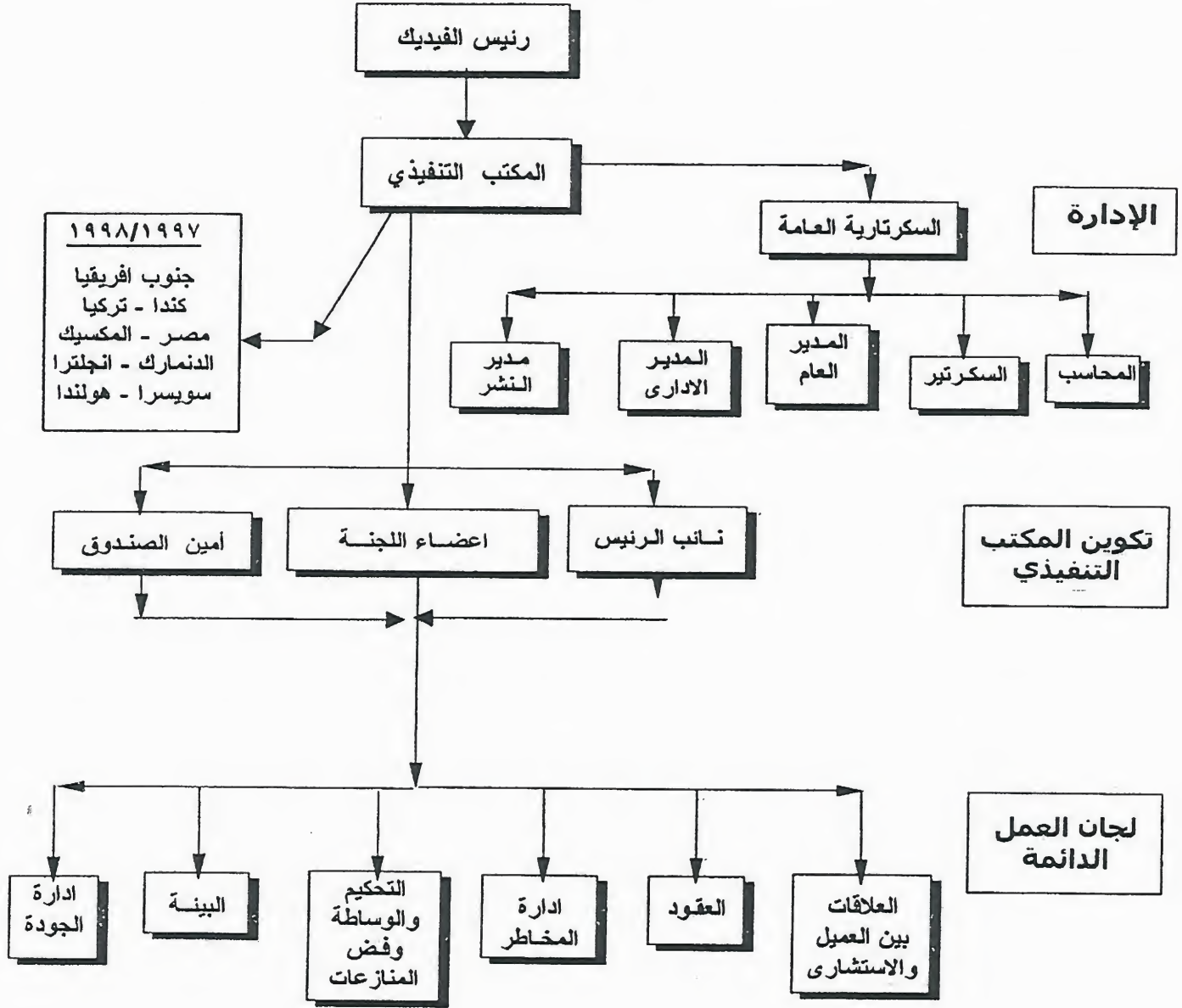
- جنوب أفريقيا (الرئيس) ؛
- كندا (نائب الرئيس) ؛
- تركيا - مصر (١٩٩٤-١٩٩٨) - المملكة المتحدة - المكسيك - سويسرا - هولندا - الدانمارك.

٢- نماذج عقود الفيدر

هذا ومن أهم الأنشطة التي يقوم بها الفيدر (إن لم تكن أهمها فعلا)، قيامه بإعداد شروط نموذجية (إختيارية) لعقود التشييد المختلفة، وتشمل هذه الشروط جميع الأطراف المشاركة في مشروع التشييد، وقد تم طباعة ونشر هذه النماذج لتستخدم في مشروعات التشييد وخاصة المشروعات ذات الطابع الدولي منذ عام ١٩٥٧ وحتى اليوم.

ويمكن استخدامها في العقود المحلية أيضا بعد إدخال بعض التعديلات عليها.

وتغطي هذه العقود العلاقات بين أطراف مشروع التشييد ، وهم رب العمل والمقاول والمهندس (الاستشاري)



الشكل ١ - الهيكل التنظيمي لمنظمة الفيديك

١-٢ النماذج حتى عام ١٩٩٥

- منذ تأسيس الفيديك عام ١٩١٣ ، لم يتم بنشاط يذكر حتى عام ١٩٥٧ ، عندما أصدر الطبعة الأولى من نموذج "شروط عقد مقاولات أعمال الهندسة المدنية Conditions Of Contract For Works of Civil Engineering Construction"، وأختار للغلاف اللون الأحمر.
- وفي عام ١٩٦٣ أصدر الفيديك الطبعة الأولى لنموذج آخر وهو "شروط عقد مقاولات الأعمال الميكانيكية والكهربائية - شاملة أعمال التركيبات بالموقع Conditions Of Contract For Electrical And Mechanical Works - Including Erection On Site"، وأختار للغلاف اللون الأصفر.
- إضافة إلى ذلك، أصدر الفيديك في عام ١٩٦٩ الطبعة الثانية من نموذج "شروط عقد مقاولات أعمال الهندسة المدنية"، وأبقى على اللون الأحمر للغلاف.
- وفي مارس من عام ١٩٧٧ ، أصدر الفيديك الطبعة الثالثة من نموذج "شروط عقد مقاولات أعمال الهندسة المدنية" وأضاف إليه جزءاً خاص بأعمال التكريك واستصلاح الأراضي، وأبقى على اللون الأحمر للغلاف الذي اشتهر به هذا النموذج.
- وكذلك أصدر في ١٩٨٠ الطبعة الثانية من النموذج "شروط عقد مقاولات الأعمال الميكانيكية والكهربائية - شاملة أعمال التركيبات بالموقع"، وأبقى على اللون الأصفر للغلاف الذي اشتهر به هذا النموذج، وأضاف إليها ملاحظات بشأن مستندات عقود الأعمال الميكانيكية والكهربائية.
- وفي عام ١٩٨٧ أصدر الفيديك طبعة جديدة من هذين العقدتين؛ فأصدر الطبعة الرابعة من نموذج "شروط عقد مقاولات أعمال الهندسة المدنية"، واستمر في الإبقاء على اللون الأحمر للغلاف، الذي اشتهر باسم الكتاب الأحمر. وكذلك أصدر في ١٩٨٧ الطبعة الثالثة من النموذج "شروط عقد مقاولات الأعمال الميكانيكية والكهربائية - شاملة أعمال التركيبات بالموقع"، وأبقى على اللون الأصفر للغلاف ، الذي اشتهر باسم الكتاب الأصفر.
- وأضاف الفيديك في عام ١٩٩٥ الطبعة الأولى من شروط عقد التصميم والتشييد وتسليم المفتاح ليشمل الأعمال المتكاملة مدنية وميكانيكية وكهربائية Conditions Of Contract For Design - Build And Turnkey. وأختار اللون البرتقالي للغلاف ومن هنا عرف هذا العقد باسم الكتاب البرتقالي.
- كما أصدر الفيديك في العام ١٩٩٠ الطبعة الأولى من شروط اتفاقية خدمات بين العميل والاستشاري وفي عام ١٩٩١ أصدر الطبعة الثانية منها Client / Consultant Model Service Agreement. ثم أصدر الطبعة الثالثة من هذه الشروط في عام ١٩٩٨ بعد أن أدخل عليها العديد من التعديلات، ومن أهمها ما يختص بحق العميل في إنهاء العقد إذا ما تبين له وجود فساد أو غش من جانب الاستشاري (البند ٤٠) Corruption and Fraud والوسائل الودية لفض المنازعات بطريق الوساطة (البند ٤٣) ADR. وأختار الفيديك اللون الأبيض لغلاف هذه الشروط في جميع طبعاتها وعرف هذا العقد باسم الكتاب الأبيض.
- وإلى جانب ذلك أصدر الفيديك العام ١٩٩٢ نموذجاً لشروط اتفاقية لعقد مشاركة بين المهندس الاستشاري عند تعاقد مع استشاري آخر أو أكثر للتقدم إلى أعمال علي أساس الائتلاف أو المشاركة Consortium أو التضامن Joint Venture ، كما أصدر في نفس العام نموذجاً آخراً لشروط التعاقد من الباطن بين الاستشاري واستشاري آخر Sub-Consultant Agreement.
- بالإضافة إلى ذلك أصدر الفيديك عام ١٩٩٤ نموذجاً لشروط عقد المقاوله من الباطن ليستخدمه المقاول الذي يتعاقد علي أعمال الهندسة المدنية عند تعاقد مع مقاول من الباطن Sub-Contract Agreemen، وأختار لغلافه اللون الأحمر باعتباره تابع للكتاب الأحمر.
- كما أصدر الفيديك لكل من هذه الشروط دليلاً يشرح بنوده بالتفصيل ويبين كيفية إدخال أية تعديلات عليها من خلال الشروط الخاصة ويقدم الصياغات المناسبة لهذه التعديلات.
- وفي عام ١٩٩٥ أدخل الفيديك علي نماذج العقود التي يصدرها نظاماً جديداً لتسوية المنازعات. فبدلاً من النص علي قيام المهندس Engineer بدور شبه تحكيمي quasi-arbiter لحل ما قد يطرأ من منازعات أثناء



تنفيذ الأعمال، إلى جانب عمله الأصلي في الإشراف على الأعمال وتسليمها ومحاسبة المقاول ورعاية كافة مصالح رب العمل، كما هو الحال في هذه النماذج؛ أجاز النظام الجديد لرب العمل أن يختار، بالاتفاق مع المقاول، مجلساً أطلق عليه أسم "مجلس فض المنازعات" "Dispute Adjudication Board "DAB" يتكون من حكم واحد Adjudicator أو ثلاث حكام حسب اختياره وحسب حجم وتنوع الأعمال.

- وقد أستخدم الفيديك هذا النظام لأول مرة في الكتاب البرتقالي الصادر في ١٩٩٥ في البند ٢٠.
- وأصدر الفيديك ملحقاً خاصاً يحدد فيه كيفية تطبيق هذا النظام في الكتاب الأحمر الذي كان يقصر هذا الدور على المهندس.
- كما أصدر الفيديك ملحقاً خاصاً يحدد فيه كيفية تطبيق هذا النظام في الكتاب الأصفر الذي كان يقصر هذا الدور على المهندس.
- مما تقدم نري أن الفيديك أعطي هذه العقود أسماء مختلفة واشتهرت طبقاً للون غلاف كل منها، فأطلق اسم:

■ الكتاب الأحمر
 على العقد النمطي بين رب العمل والمقاول والمتعلق بأعمال الهندسة المدنية،

■ الكتاب البرتقالي
 على عقد التصميم والتشييد أو عقود تسليم المفتاح،

■ الكتاب الأبيض
 على مجموعة شروط عقد العميل (رب العمل) مع المهندس الاستشاري.

وقد تناول المؤلف بالشرح والتعليق هذه النماذج وإصدارات أخرى للفيديك في كتابه " تشريعات هندسية وعقود الفيديك - الطبعة الثانية ١٩٩٩".

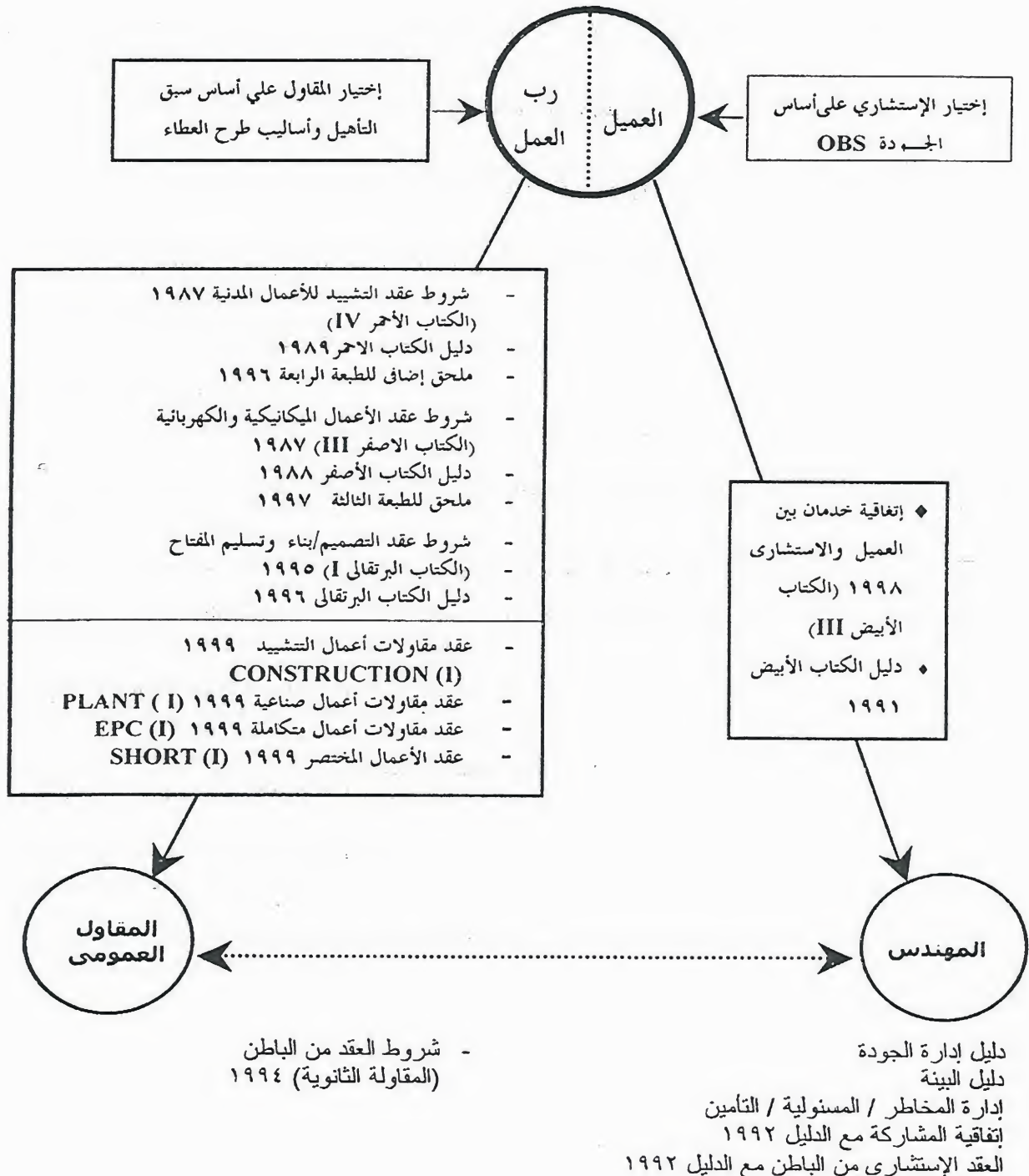
وتعتبر العقود النموذجية التي أصدرها الفيديك من أهم الأعمال التي قامت بها هذه المنظمة.

والشكل التالي يبين هذه النماذج والنماذج الأخرى التي صدرت لاحقة لها بالإضافة لأهم المطبوعات الصادرة عن الفيديك لصالح المهندس ورب العمل والمقاول، وهي:

- شروط عقد مقاولات أعمال الهندسة المدنية
 (الكتاب الأحمر)، الطبعة الرابعة ١٩٨٧
- شروط عقد مقاولات أعمال الميكانيكية والكهربائية
 (الكتاب الأصفر)، الطبعة الثالثة ١٩٨٧
- إتفاقية خدمات بين العميل والاستشاري
 (الكتاب الأبيض)، الطبعة الثالثة ١٩٩٨
- شروط عقد التصميم والبناء و/أو تسليم المفتاح
 (الكتاب البرتقالي)، الطبعة الأولى ١٩٩٥



الشكل ٢ : المطبوعات العقود التي أصدرها الفيديك



٢-٢ النموذج بعد عام ١٩٩٥

١-٢-٢ الكتاب الأحمر والكتاب الأصفر الجديدين

بعد صدور النموذج الأخير (الكتاب البرتقالي) في سبتمبر ١٩٩٥، كون الفيديك مجموعة عمل لمراجعة وتحديث العقد الأحمر للأعمال المدنية والأصفر للأعمال الميكانيكية والكهربائية Red Yellow Update Committee ، مع مراعاة المبادئ الأساسية الآتية :

١. مراعاة تبسيط اللغة الإنجليزية المستخدمة في صياغة العقد ،
٢. عدم استعمال الأسلوب الحالي القاضي بصياغة العقد في جزأين، أولهما للشروط العامة وثانيهما للشروط ذات التطبيقات الخاصة ، بعد أن تبين أن الكثيرين من أرباب الأعمال لم يعتادوا استخدام الجزء الثاني للتعبير عن رغباتهم في تعديل أي من أحكام الجزء الأول (الشروط العامة) وشكواهم المستمرة منها.
- وعلجاً لهذا الموقف قررت مجموعة العمل أن تلجأ إلى مبدأ جديد وهو أن تتيح لرب العمل استبعاد غير المطلوب من الشروط العامة بدلاً من إضافة المطلوب إلى الشروط الخاصة. وعليه، فقد تمت صياغة الشروط العامة بحيث تكون شاملة لجميع الشروط التي قد تكون مطلوبة ليكون العقد حاوياً لجميع التفاصيل التي قد لا تكون لازمة أو مطلوبة في كل عقد، وتركت الحرية لمستخدم العقد في أن يستبعد منه ما يراه غير منطبق أو مطلوب من البنود.
- وزيادة في تسهيل مهمة مستخدم العقد فإن معظم هذه البنود، وخاصة تلك التي قد تحتاج إلى إضافة بيانات محددة لاستكمال البند ، فإن الصياغة تكتفي بأن تعتبر عدم النص على هذه البيانات كافياً لاعتبارها لاغية ولا أثر لها.
٣. توحيد أرقام البنود المتناظرة في جميع العقود وكذلك توحيد عددها وصياغتها ولغتها مع الاسترشاد بأحدث إصدارات الفيديك وهو النموذج الخاص بالـ " تصميم / بناء و/أو تسليم المفتاح Design - Build and Turnkey" الصادر طبعته الأولى في ١٩٩٥.
٤. تصميم صياغة العقد على أساس توزيع المخاطر وليس على أساس نوعية الأعمال المتعاقد عليها.

وبالتالي تمت صياغتان جديدتان تماماً مخالفتين للصياغات السابقة :

(i) فبدلاً من صياغة الكتاب الأحمر وهو " النموذج الخاص بمقاولات أعمال الهندسة المدنية " على أساس أنه يصلح لاستخدامه في التعاقد على هذه النوعية من الأعمال، تمت صياغة الكتاب الأحمر الجديد والخاص بشروط عقود التشييد **Conditions of Contract for CONSTRUCTION Works** على أساس أنه يصلح لاستخدامه في العقود التي يقوم فيها رب العمل بإعداد التصميمات والمستندات بمعرفته أو بواسطة تابعيه، بغض النظر عن نوعية الأعمال التي يشملها العقد. فيمكن أن يشمل العقد أعمالاً ميكانيكية أو كهربائية أو غيرها من الأعمال **New Red Book**.

(ii) وكذلك بدلاً من صياغة الكتاب الأصفر وهو " النموذج الخاص بمقاولات أعمال الهندسة الميكانيكية والكهربائية " على أساس أنه يصلح لاستخدامه في التعاقد على هذه النوعية من الأعمال، تمت صياغة الكتاب الأصفر الجديد **New Yellow Book** والخاص بشروط عقود الصناعة على أساس أنه يصلح لاستخدامه **Conditions of Contract for Plant and Design-Build** في العقود التي يقوم فيها المقاول بإعداد التصميمات والمستندات بمعرفته أو بواسطة تابعيه، بغض النظر عن نوعية الأعمال التي

يشملها العقد. فيمكن أن يشمل العقد أعمالاً مدنية إلى جانب الأعمال الميكانيكية أو الكهربائية أو غيرها من الأعمال.

٢-٢-٢ الكتاب الفضي الجديد

وتبين للجنة تطوير عقود الفيديك أثناء دراساتها أن عودة نظام البوت/البوت إلى الظهور وانتشاره خلال السنوات الأخيرة ونوعية المشروعات التي تتم باستخدام هذا النظام يستلزم صياغة مخالفة تماماً لجميع الصياغات المألوفة، إذ يجب أن تتحو صياغته نحو الحد من إمكانية المقاول في تعديل سعر العقد أو مدته الزمنية. ورغم أنه يمكن القول بأن هذا هو الغرض الأساسي من العقد عامة، فإن جميع عقود الفيديك علي النقيض من ذلك، سعت إلى تحديد المخاطر التي يتحملها المقاول عادة في أضيق نطاق تشجيعاً للمقاول علي عدم المبالغة في سعره تحسباً لوقوع هذه المخاطر. ولتأمينه في حال حدوثها، صيغت بنود العقد بحيث تسمح له بأن يتقدم بمطالبات بمبالغ إضافية أو زمن إضافي أو كليهما لتعوضه عما تكبده من تكلفة أو تأخير، إذا ما تعرض لأي من هذه المخاطر. ففي الكتاب الأحمر علي سبيل المثال تسمح بنود العقد للمقاول و/أو رب العمل بأن يتقدما بمطالبات (وقت أو تكلفة أو كليهما) في ٣٧ بند أو بند فرعي.

ولما كانت هذه الإستراتيجية في صياغة العقد غير مناسبة في حالة عقود التشييد في المشروعات بنظام البوت/البوت، فقد قررت اللجنة صياغة نموذج تعاقدي جديد لاستخدامه في هذه النوعية من العقود. واختارت له اللون الفضي ليعرف أيضاً باسم الكتاب الفضي.

٣-٢-٢ الكتاب الأخضر الجديد

إضافة إلى ذلك، ونتيجة للانتقادات والتعليقات السلبية حول طول الفترات التي تفرض بنود تسوية المنازعات في عقود الفيديك علي طرفي العقد انتظار انقضائها حتى يمكنهم الوصول إلى بدء إجراءات التحكيم فيما يطرأ من منازعات لم يمكن تسويتها بينهما ودياً، إذ يحدد الكتاب الأحمر في البند ٦٧ من الطبعة الرابعة الصادرة في ١٩٨٧، مهلة قدرها ٨٤ يوماً للمهندس للرد علي كتاب الطرف المطالب، ويمهل المطالب ٧٠ يوماً للاعتراض علي قرار المهندس وطلب عرض النزاع علي التحكيم، ثم يطالبه بعدم بدء التحكيم قبل مرور ٥٦ يوماً أخري يقضيها في محاولة التوصل إلى حل ودي؛ أي انتظار فترة قد تصل إلى ٢١٠ يوماً قبل التمكن من بدء التحكيم في النزاع. هذا بخلاف فترتي الإخطار بالمطالبة أصلاً (٢٨ يوماً) وانتظار رأي المهندس بشأنها (٢٨ يوماً أخري).

وحيث رأت اللجنة أنه رغم أن هذه المدة قد يكون لها ما يبررها في العقود الدولية الكبيرة القيمة والطويلة المدة، حيث قد يؤدي طولها إلى تهدئة الخواطر والتغاضي عن الكثير من المطالبات صغيرة القيمة التي قد تنشأ بين الأطراف أثناء تنفيذ العقد؛ فإنه لا يمكن تبريرها في العقود صغيرة القيمة قصيرة المدة.

ولذا قررت اللجنة صياغة نموذج عقد جديد يصلح لهذه النوعية من العقود؛ وتم صياغة "نموذج العقد القصير Short Form of Contract" لاستخدامه في هذه النوعية من الأعمال. وفي هذا العقد روعي أن يكون صالحاً في حالات الأعمال صغيرة القيمة (مثلاً حتى ٢ مليون جنيه) أو عقد قصير المدة (٦ - ١٢ شهراً) والأعمال البسيطة فنياً أو المتكررة (بغض النظر عن القيمة والمدة). واختارت اللجنة لهذا العقد اللون الأخضر ليعرف فيما بعد باسم "الكتاب الأخضر".

وهكذا أصدر الفيديك في سبتمبر ١٩٩٩ أربع نماذج جديدة، بفكر جديد، وأسس صياغة جديدة، نعتقد أنها أصلح من النماذج السابقة، وأنها بالتأكيد سوف تحل محلها ويعم استخدامها، وهي:



- عقد مقاولات أعمال التشييد : (الكتاب الأحمر الجديد)، الطبعة الأولى، سبتمبر ١٩٩٩
 - عقد مقاولات أعمال صناعية : (الكتاب الأصفر الجديد)، الطبعة الأولى، سبتمبر ١٩٩٩
 - عقد مقاولات أعمال متكاملة : (الكتاب الفضي)، الطبعة الأولى، سبتمبر ١٩٩٩
 - شروط عقد الأعمال المختصر : (الكتاب الأخضر)، الطبعة الأولى، سبتمبر ١٩٩٩

وسوف نتناولها بشيء من التحديد فيما يلي :

٣ - شروط عقد التشييد (الكتاب الأحمر الجديد)

Conditions of Contract for Construction

والذي يُوصى به لأعمال البناء recommended for building أو الأعمال الهندسية engineering works التي يتولى رب العمل Employer أو ممثله his representative المهندس Engineer تصميمها. وبموجب الترتيبات المعتادة لهذا النوع من العقود، يقوم المقاول بتشيد الأعمال constructs the works وفقا للتصميم الذي يقدمه له رب العمل ويكون رب العمل بالتالي مسؤولا عنه.

ومع ذلك يجوز أن تتضمن الأعمال بعض العناصر some elements المدنية civil و/أو الميكانيكية mechanical و/أو الكهربائية electrical و/أو أعمال التشييد construction works التي يترك للمقاول و/أو يكلف بتصميمها ويكون المقاول مسؤولا عنها.

٤ - شروط عقد الأعمال الصناعية والتصميم / بناء (الكتاب الأصفر الجديد)

Conditions of Contract for Plant and Design-Build

والذي يُوصى به لإنشاء المصانع التي تحتوي عادة علي أعمال كهربائية و/أو ميكانيكية electrical and/or mechanical plant والتصميم وتنفيذ الأبنية building أو الأعمال الهندسية engineering works . وبموجب الترتيبات المعتادة usual arrangements لهذا النوع من العقود، يقوم المقاول بأعمال التصميمات والتوريدات، وفق متطلبات رب العمل Employer's requirements، للآلات و/أو الأعمال الأخرى؛ والتي يمكن أن تشمل أي مزيج من الأعمال المدنية civil والميكانيكية mechanical والكهربائية electrical و/أو أعمال التشييد construction works ، وفقا للتصميم الذي يعده المقاول ويكون المقاول بالتالي مسؤولا عنه.

٥ - شروط عقد مشروعات تسليم المفتاح (التصميم والاشتراء والتشييد) - (الكتاب الفضي)

Conditions of Contract for EPC / Turnkey Projects

والذي يمكن أن يكون مناسباً للمشروعات التي تنشأ علي أساس تسليم المفتاح turnkey basis مثل محطات معالجة المياه أو الصرف الصحي أو الزراعي أو محطات الكهرباء process or power plant أو المصانع factory أو أي منشأة مشابهة similar facility أو مشروع بنية أساسية infrastructure أو أي نوع آخر من مشروعات التنمية development حيث:

✦ يشترط لنجاح المشروع درجة عالية مؤكدة high degree of certainty للسعر النهائي final price ومدة التنفيذ النهائية، و



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

يتحمل المقاول كامل المسؤولية total responsibility عن التصميم والتنفيذ design and execution للمشروع مع اشتراك قليل little involvement من جانب رب العمل وأجهزته الفنية أو شركة المشروع في المشروعات بنظام البوت.

وبموجب الترتيبات المعتادة لمشروعات تسليم المفتاح turnkey projects، يقوم المقاول بجميع أعمال التصميم Engineering والإشتراء Procurement والتشييد Construction ويسلم منشأة كاملة التجهيز fully-equipped facility، جاهزة للتشغيل ready for operation (عند "تدوير المفتاح at the turn of the key") إلى رب العمل أو شركة المشروع Project Company في هذه الحالة (نظام البوت/البوت).

٦ - نموذج العقد القصير (المختصر)

Short Form of Contract

والذي يوصى به لأعمال البناء أو الأعمال الهندسية ذات القيم المالية الصغيرة نسبياً relatively small capital value. وبحسب نوع العمل والظروف، يمكن أن يكون هذا النموذج مناسباً للعقود ذات القيمة الأكبر، وخاصة للأعمال البسيطة نسبياً أو المتكررة relatively simple or repetitive أو القصيرة المدة short duration.

وبموجب الترتيبات المعتادة لهذا النوع من العقود، يقوم المقاول بتشيد الأعمال بموجب تصميم يوفره رب العمل design provided by the Employer أو مثله representative (إن وجد) ويكون رب العمل مسؤولاً عنه.

ولكن هذا النموذج قد يكون مناسباً أيضاً لعقد يحتوي علي أو يتكون كلية من أعمال مدنية civil و/أو ميكانيكية mechanical و/أو كهربائية electrical و/أو أعمال تشيد construction works مصممة بمعرفة المقاول Contractor-designed.

٧ - استخدام النماذج الجديدة :

يوصى الفيديك باستخدام هذه النماذج بشكل عام عندما تتم الدعوة إلى العطاءات على أساس دولي international basis. وقد يتطلب الأمر تعديل بعض أحكامها في بعض النظم القضائية some jurisdictions، وخاصة إذا ما استخدمت هذه الشروط في العقود المحلية domestic contracts.

كما يعتبر الفيديك أن النسخ versions باللغة الإنجليزية هي النصوص الرسمية official والمعتمدة authentic عند حدوث أي خلاف حول الترجمة.

وعند إعداد مجموعة الشروط الخاصة بعقد تسليم المفتاح EPC Turnkey (التصميم والإشتراء والتشييد)، تم مراعاة أنه بينما توجد بنود فرعية كثيرة يمكن تطبيقها بشكل عام generally applicable، فهناك أيضاً بعض البنود الفرعية التي يجب أن تختلف بالضرورة necessarily vary لتأخذ الظروف الخاصة لعقد معين في الاعتبار.

وعليه فقد تم تضمين الشروط العامة General Conditions البنود الفرعية التي اعتبرت قابلة للتطبيق applicable في عقود كثيرة (و ليست جميعها but not all)، حتى يسهل ضمها إلى أي عقد.

وتؤلف الشروط العامة General Conditions والشروط الخاصة Particular Conditions مجموعة شروط العقد Conditions of Contract التي تحكم حقوق rights والتزامات obligations الطرفين (سابقاً)

الجزأين الأول والثاني). وسيكون ضروريا إعداد الشروط الخاصة Particular Conditions لكل عقد بعينه each individual contract، والأخذ في الاعتبار تلك البنود الفرعية من الشروط العامة التي تشير إلى الشروط الخاصة.

وقد تم إعداد الشروط العامة لهذه الطبعة الأولى على الأسس التالية :

- الدفعات الدورية Interim payments ، في حالة المبلغ المقطوع لثمن العقد lump sum Contract Price ، سيتم سدادها مع تقدم الأعمال as work proceed ، وتكون عادة في صورة أقساط installments محددة في جدول specified in a schedule ،
- إذا استلزمت الصياغة wording في الشروط العامة بيانات إضافية further data يتم عادة توصيفها be prescribed بمعرفة رب العمل، عندئذ يجب أن يذكر البند الفرعي أن هذه البيانات موجودة في الشروط الخاصة Particular Conditions أو في متطلبات رب العمل Employer's Requirements ؛
- عندما يتناول بند فرعي من الشروط العامة أمرا a matter من المحتمل أن تنطبق عليه بنود تعاقدية contract terms مختلفة في العقود المختلفة، فإن المبادئ التي طبقت عند صياغة البند الفرعي كانت:
 - (i) المستخدمون للعقد user سيجدون أنه إذا ما أمكن ببساطة أن يحدفوا delete أو لا يعملوا أو يفعلوا not invoke أية أحكام any provision لا يرغبون في تطبيقها، فإن هذا سيوفر لهم بديلا أفضل عن صياغة نص إضافي additional text يضاف إلى الشروط الخاصة، وذلك في حالة كون الشروط العامة لا تغطي متطلباتهم؛ أو
 - (ii) في حالات أخرى، عند الاعتقاد بأن تطبيق الفقرة (أ) غير مناسب inappropriate تم تضمين البند الفرعي الأحكام التي تعتبر قابلة للتطبيق considered applicable في معظم العقود.

وعلى سبيل المثال فإن البند الفرعي ١٤-٢ [الدفعة المقدمة Advance Payment] موجود للتسهيل included for convenience وليس بسبب أي سياسة ينتهجها الفيديك فيما يتعلق بالدفعات المقدمة. فهذا البند الفرعي يصبح غير نافذ المفعول inapplicable (حتى إن لم يحدف) إذا أهمل disregarded ولم تحدد قيمة الدفعة المقدمة في الشروط الخاصة. ولذلك ينبغي ملاحظة أن بعض الأحكام الواردة في الشروط العامة قد لا تكون مناسبة لعقد نموذجي تقليدي.

وقد تم تضمين هذه الطبعة كمرشد as Guidance لإعداد الشروط الخاصة معلومات إضافية في هذه المجالات وأمثلة صياغة example wording لترتيبات عقدية other arrangements ومواد توضيحية explanatory أخرى وقائمة تدقيق check-list وأمثلة صياغة للمساعدة في إعداد الشروط الخاصة ومستندات العطاء tender documents الأخرى، تماما كما أتبع في العقود السابقة بالنسبة للجزء الثاني.

وينصح الفيديك بمراجعة أي من أمثلة الصياغة الواردة بالشروط الخاصة قبل تضمينها بالعقد incorporating للتأكد من كونها مناسبة تماما للظروف الخاصة بالمشروع والقانون الواجب التطبيق؛ وإلا فيجب تعديلها be amended لمراعاة ذلك.

وعند تعديل أمثلة الصياغة الواردة، وفي جميع الأحوال التي يتم بها إجراء تعديلات أو إضافات أخرى، ينبغي أخذ الحذر للتأكد من عدم خلق أي لبس ambiguity أو تناقض، سواء مع الشروط العامة أو بين بنود الشروط الخاصة بعضها البعض. ويراعي أنه من الضروري أن يعهد بجميع مهام الصياغة drafting tasks هذه والإعداد الكلي لمستندات العطاء لأشخاص من ذوي الخبرة في النواحي التعاقدية contractual والتقنية technical والاشترائية procurement .

ويختتم الفيديك هذه الطبعة بأمثلة لنماذج خطاب العطاء Letter of Tender واتفاقية العقد Contract Agreement وبدائل لاتفاقية مجلس فض المنازعات Dispute Adjudication Agreement .

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

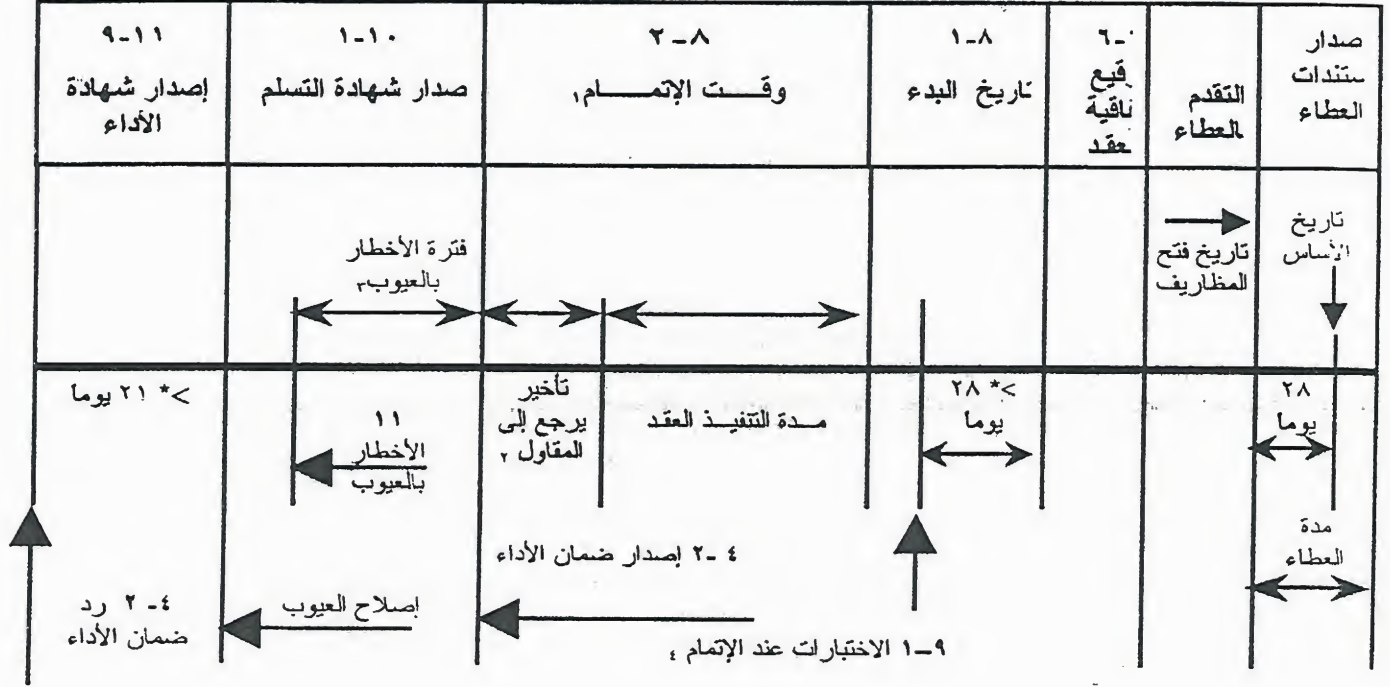
وتعطي اتفاقية مجلس فض المنازعات نموذج صياغة للاتفاقية text for the agreement التي يفترض إبرامها بين رب العمل والمقاول من جهة والشخص الفرد المعين للقيام بدور مجلس فض المنازعات أو كعضو في مجلس فض المنازعات من ثلاث أعضاء أو أكثر؛ وتضمن هذه الاتفاقية كملحق للشروط العامة.

وقد أصدر الفيديك دليلًا لاستخدام شروط عقد مقاولات أعمال التشييد Conditions of Contract for Construction وعقد مقاولات الأعمال الصناعية والتصميم- بناء Plant and Design-Build وعقد مقاولات تسليم مفتاح (الأعمال المتكاملة) EPC / Turnkey Projects الصادرة في سبتمبر ١٩٩٩.

وحتى يمكن إيضاح تسلسل أنشطة العقد، يمكن الرجوع إلى المخططات the charts المبينة على الصفحات التالية والبنود الفرعية المشار إليها. ويراعي أن هذه المخططات توضيحية illustrative ويجب عدم أخذها في الاعتبار عند تفسير interpretation شروط العقد

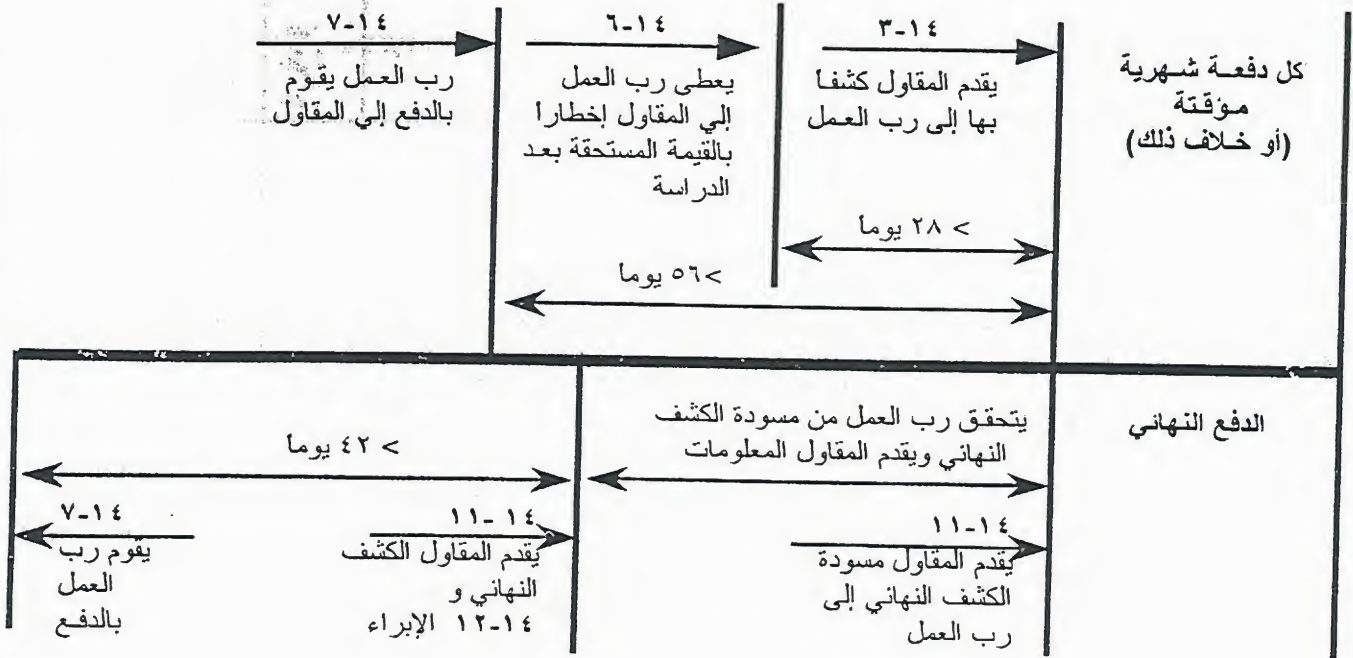
Sub-Clauses	موضع البنود الفرعية	أرقام لبنود الفرعية
Base Date	تاريخ الأساس	١-٣-١-١ و ٧-١٣
Commencement Date	تاريخ البدء	١-٨ و ٢-٣-١-١
Performance Security	تأمين الأداء	٢-٤ و ٦-٦-١-١
Time for Completion (as extended under 4-8)	وقت الإتمام (وكما يمدد وفقا للبند الفرعي ٤-٨)	٢-٨ و ٣-٣-١-١
Tests on Completion	اختبارات الإتمام	١-٩ و ٤-٣-١-١
Taking-Over Certificate	شهادة الإستلام	١-١٠ و ٥-٣-١-١
Tests after Completion (if any)	اختبارات ما بعد الإتمام (إن وجدت)	١-١٢ و ٦-٣-١-١
Defects Notification Period (as extended under 11-3)	فترة الإخطار بعيوب (وفق تمديدها بموجب ١١-٣)	١-١١ و ٧-٣-١-١
Performance Certificate	شهادة الأداء	٩-١١ و ٨-٣-١-١

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

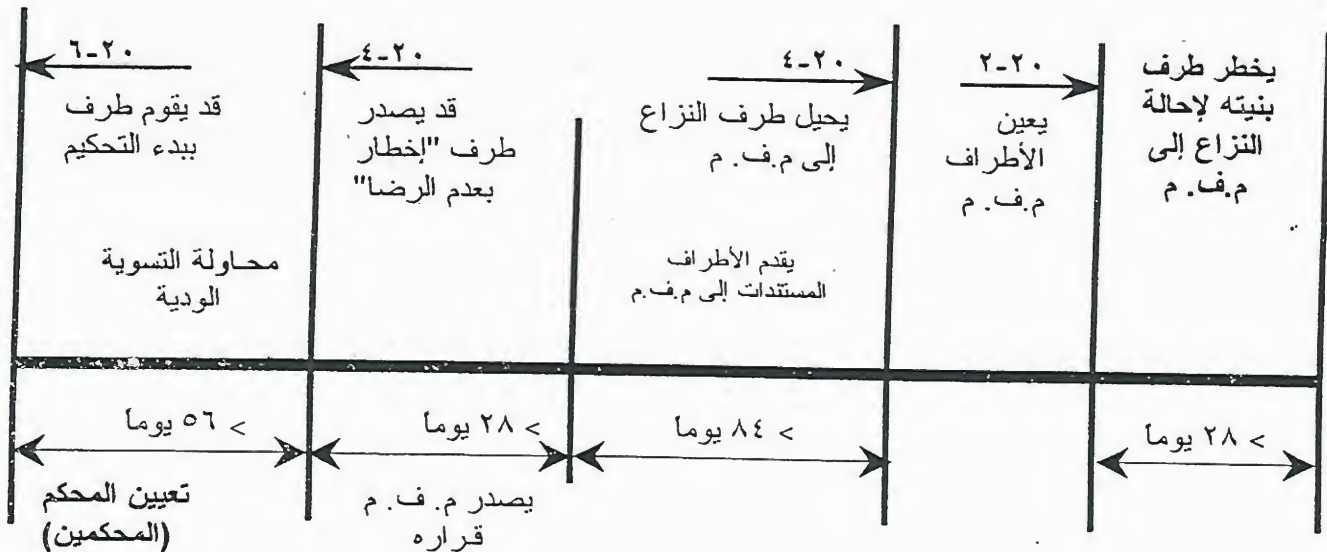


ترتيب الوقائع الرئيسية خلال عقود التصميم والتشييد ومشروعات تسليم المفتاح

- ١- يجب تحديد وقت الإتمام (في الشروط الخاصة) كعدد أيام يضاف إليها أي امتداد في الوقت بموجب البند الفرعي ٨-٤.
- ٢- من أجل إيضاح تسلسل الأحداث تم إعداد الشكل أعلاه على أساس إخلال المقاول في الامتثال للبند الفرعي ٨-٢.
- ٣- يجب تحديد فترة الإخطار بالعيوب (في الشروط الخاصة) كعدد أيام والتي يضاف إليها أي امتداد بموجب البند الفرعي ١١-٣.
- ٤- من الجائز الاحتياج إلى اختبارات عند الإتمام للأعمال طبقا ونوعية الأعمال.
- ٥- * الرمز < يرمز إلي (أقل من).



ترتيب وقائع سداد الدفعات طبقاً للبند ١٤



ترتيب وقائع تسوية المنازعات طبقاً للبند ٢٠

REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"

&

EGYPTIAN SOCIETY OF
CONSULTING ENGINEERS
"ESCON"

member of

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسكا"

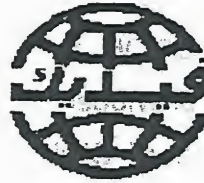
و

الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

عضو

الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INGÉNIEURS-CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Arabic Translation of
Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

For Building And Engineering Works
Designed By The Employer

Guidance for the preparation of
particular conditions

Forms of Letter of Tender,
Contract Agreement
and Dispute Adjudication Board

الترجمة العربية
شروط عقد

التشييد

للمباني والأعمال الهندسية
المصممة بمعرفة رب العمل

إرشادات لإعداد
الشروط الخاصة

نماذج خطاب العطاء
وإتفاقية العقد

ومجلس فض المنازعات

By

إعداد

Gamal El-Din Nassar

جمال الدين نصار

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University

Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE

Member of FIDIC Executive Committee

١٩٩٤ - ١٩٩٨

استاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات

كلية الهندسة ، جامعة عين شمس

أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين

الإستشاريين "إسكون"

عضو المكتب التنفيذي للفيدرالية

١٩٩٨ - ١٩٩٤



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

PREFACE

This translation of the, from FIDIC published First Edition in Sept. 1999 of the "Conditions Of Contract For Construction"

Known as the New RED BOOK to differentiate it from the previously published Red Book for works of Civil Engineering Construction has been translated and published with special permission of FIDIC granted to:

Prof. Dr. Ing. Gamal El-Din Nassar,
Secretary General of the Egyptian Society of Consulting Engineers "ESCONE" & Member of the FIDIC Executive Committee (1994 – 1998) – Back-Up responsibility for Contract Committee and Prime responsibility for Arbitrators/ Mediators / Adjudicators / Review Committee

Correspondence and suggestions to be sent to the following address :

Dr.Ing. Gamal El-Din Nassar,
Secretary General of the Egyptian Society of Consulting Engineers "ESCONE".

تمهيد

هذه الترجمة للطبعة الأولى الصادرة عن الفيديك في سبتمبر ١٩٩٩ لـ "شروط عقد التشييد"

والمعروفة باسم الكتاب الأحمر الجديد لتمييزها عن الكتاب الأحمر السابق لعقد الأعمال المدنية- الطبعة الرابعة ١٩٨٧، تم ترجمتها ونشرها بإذن خاص من الفيديك لـ :

الأستاذ دكتور مهندس/ جمال الدين نصار
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين الاستشاريين "إسكون"
وعضو المكتب التنفيذي للفيديك (١٩٩٤-١٩٩٨)
- ومسئول ثان لجنة العقود ومسئول أول لجنة التوفيق والتحكيم والوساطة وفض المنازعات للفيديك.

أية مراسلات أو اقتراحات ترسل علي العنوان التالي :

د.م. جمال الدين نصار
أمين عام الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين "إسكون"،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

7 Lebanon Street, Mohandseen,
Giza, Egypt
Tel.& Fax : + 202-3461062
e-mail :
gamalnassar@hotmail.com

٧ شارع لبنان - المهندسين -
الجيزة - مصر
تليفون وفاكس : ٢٠٢- ٣٤٦١٠٦٢ +
بريد إلكتروني :
gamalnassar@hotmail.com

An Important Notice by the Translator:

FIDIC published the Test edition of this "Conditions Of Contract For Construction" in 1998, and in 1999 FIDIC published the First edition which differed in many provisions and views from the Test edition.

FIDIC published in 2000 a Guide explaining its clauses of the three contracts giving detailed guidance on using these three first editions.

The translator strongly recommends users of FIDIC Contracts to use the most recent editions, since FIDIC does not publish updated editions except after being in possession of experiences, facts and cases that necessitate changing and updating of the existing models.

ملحوظة هامة للمترجم :

أصدر الفيديك الطبعة التجريبية من هذا العقد النموذجي عام ١٩٩٨، وفي عام ١٩٩٩ أصدر الفيديك الطبعة الأولى التي اختلفت عن الطبعة التجريبية في الكثير من التوجيهات والأحكام، وهي الطبعة التي نقدمها مع ترجمة لها في هذا الكتاب.

كما أصدر الفيديك عام ٢٠٠٠ دليلاً يقدم فيه إرشادات لكيفية استخدام بنود الطبعة الأولى من هذه العقود الثلاث.

ويوصي المترجم مستخدمي عقود الفيديك على وجه الخصوص بأهمية استخدامهم لأحدث الطباعات، إذ أن الفيديك لا يصدر الطباعات المحدثة إلا بعد أن تتجمع لديه عن طريق أعضائه في الدول المختلفة (٦٩ دولة في العام ١٩٩٩) خبرات ووقائع وقضايا تجعل تغيير النماذج القائمة وتحديثها ضرورياً.



GENERAL CONDITIONS

Contents

الشروط العامة

المحتويات

١- أحكام عامة

1. General Provisions

1.1	Definitions	تعاريف	١-١
1.1.1	The Contract	العقد	١-١-١
1.1.1.1	Contract	عقد	١-١-١-١
1.1.1.2	Contract Agreement	إتفاقية العقد	٢-١-١-١
1.1.1.3	Letter of Acceptance	خطاب القبول	٣-١-١-١
1.1.1.4	Letter of Tender	خطاب العطاء	٤-١-١-١
1.1.1.5	Specification	المواصفات	٥-١-١-١
1.1.1.6	Dawings	الرسومات	٦-١-١-١
1.1.1.7	Schedules	الجداول	٧-١-١-١
1.1.1.8	Tender	العطاء	٨-١-١-١
1.1.1.9	Appendix to Tender	ملحق العطاء	٩-١-١-١
1.1.1.10	Bill of Quantities and Daywork Schedule	قائمة الكميات وجداول الأعمال اليومية	١٠-١-١-١
1.1.2	Parties and Persons	الأطراف والأشخاص	٢-١-١
1.1.2.1	Party	طرف	١-٢-١-١
1.1.2.2	Employer	رب العمل	٢-٢-١-١
1.1.2.3	Contractor	المقاول	٣-٢-١-١
1.1.2.4	Engineer	المهندس	٤-٢-١-١
* 1.1.2.5	Contractor's Representative	ممثّل المقاول	٥-٢-١-١
1.1.2.6	Employer's Personnel	أفراد رب العمل	٦-٢-١-١
* 1.1.2.7	Contractor's Personnel	أفراد المقاول	٧-٢-١-١
1.1.2.8	Subcontractor	مقاول الباطن	٨-٢-١-١
1.1.2.9	DAB Dispute Adjudication Board	م.ف.م. : مجلس فض المنازعات	٩-٢-١-١
1.1.2.10	FIDIC	فيديك	١٠-٢-١-١
1.1.3	Dates, Tests, Periods and Completion	التواريخ والاختبارات والفترات والإتمام	٣-١-١
1.1.3.1	Base Date	تاريخ الأساس	١-٣-١-١
1.1.3.2	Commencement Date	تاريخ البدء	٢-٣-١-١
1.1.3.3	Time for Completion	وقت الإتمام	٣-٣-١-١
1.1.3.4	Tests on Completion	الاختبارات عند الإتمام	٤-٣-١-١
1.1.3.5	Taking-Over Certificate	شهادة التسليم	٥-٣-١-١
1.1.3.6	Tests after Completion	الاختبارات بعد الإتمام	٦-٣-١-١



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

1.1.3.7	Defects Notification Period	فترة الإخطار بعيوب	٧-٣-١-١
1.1.3.8	Performance Certificate	شهادة الإداء	٨-٣-١-١
1.1.3.9	day & year	يوم و سنة	٩-٣-١-١
1.1.4	Money and Payments	النقود والدفعات	٤-١-١
1.1.4.1	Accepted Contract Amount	قيمة العقد الموافق عليها	١-٤-١-١
1.1.4.2	Contract Price	قيمة العقد	٢-٤-١-١
1.1.4.3	Cost	تكلفة	٣-٤-١-١
1.1.4.4	Final Payment Certificate	شهادة الدفع الختامية	٤-٤-١-١
1.1.4.5	Final Statement	مستخلص ختامي	٥-٤-١-١
1.1.4.6	Foreign Currency	عملة أجنبية	٦-٤-١-١
1.1.4.7	Interim Payment Certificate	شهادة دفع وقتية	٧-٤-١-١
1.1.4.8	Local Currency	العملة المحلية	٨-٤-١-١
1.1.4.9	Payment Certificate	شهادة دفع	٩-٤-١-١
1.1.4.10	Provisional Sum	المبلغ الإحتياطي	١٠-٤-١-١
1.1.4.11	Retention Money	المبالغ المحتجزة	١١-٤-١-١
1.1.4.12	Statement	شهادة	١٢-٤-١-١
1.1.5	Works and Goods	الأعمال والأشياء	٥-١-١
1.1.5.1	Contractor's Equipment	معدات المقاول	١-٥-١-١
1.1.5.2	Goods	الأشياء	٢-٥-١-١
1.1.5.3	Materials	المواد	٣-٥-١-١
1.1.5.4	Permanent Works	الأعمال الدائمة	٤-٥-١-١
1.1.5.5	Plant	الآلات	٥-٥-١-١
1.1.5.6	Section	قسم	٦-٥-١-١
1.1.5.7	Temporary Works	الأعمال المؤقتة	٧-٥-١-١
1.1.5.8	Works	الأعمال	٨-٥-١-١
1.1.6	Other Definitions	تعاريف أخرى	٦-١-١
1.1.6.1	Contractor's Documents	مستندات المقاول	١-٦-١-١
1.1.6.2	Country	دولة	٢-٦-١-١
1.1.6.3	Employer's Equipment	معدات رب العمل	٣-٦-١-١
1.1.6.4	Force Majeure	القوة القاهرة	٤-٦-١-١
1.1.6.5	Laws	القوانين	٥-٦-١-١
1.1.6.6	Performance Certificate	تأمين الأداء	٦-٦-١-١
1.1.6.7	Site	الموقع	٧-٦-١-١
1.1.6.8	Unforeseeable	غير المتوقع	٨-٦-١-١
1.1.6.9	Variation	التغيير	٩-٦-١-١
1.2	Interpretation	التفسير	٢-١





1.3	Communications	الاتصالات	٣-١
1.4	Language and Law	القانون واللغة	٤-١
1.5	Priority of Documents	أولوية المستندات	٥-١
1.6	Contract Agreement	إتفاقية العقد	٦-١
1.7	Assignment	الحوالة	٧-١
1.8	Care and Supply of Documents	رعاية وتقديم المستندات	٨-١
1.9	Delayed Drawings or Instructions	الرسومات والتعليمات المتأخرة	٩-١
1.10	Employer's use of Contractor's Documents	إستخدام رب العمل لمستندات المقاول	١٠-١
1.11	Contractor's Use of Employer's Documents	إستخدام المقاول لمستندات رب العمل	١١-١
1.12	Confidential Details	تفاصيل سرية	١٢-١
1.13	Compliance with Laws	الإمتثال للقوانين	١٣-١
1.14	Joint and Several Liability	المسئولية المجتمعة والمنفردة	١٤-١

2. The Employer

٢- رب العمل

2.1	Right of Access to the Site	حق الوصول الى الموقع	١-٢
2.2	Permits, Licences or Approvals	التصاريح أو التراخيص أو المصادقات	٢-٢
2.3	Employer's Personnel	أفراد رب العمل	٣-٢
2.4	Employer's Financial Arrangements	الترتيبات المالية لرب العمل	٤-٢
2.5	Employer's Claims	مطالبات رب العمل	٥-٢

3 The Engineer

٣- المهندس

3.1	Engineer's Duties and Authority	واجبات وصلاحيات المهندس	١-٣
3.2	Delegation by the Engineer	التفويض من المهندس	٢-٣
3.3	Instructions of the Engineer	تعليمات المهندس	٣-٣
3.4	Replacement of the Engineer	استبدال المهندس	٤-٣
3.5	Determinations	القرارات	٥-٣

4. Contractor

٤- المقاول

4.1	Contractor's General Obligations	الإلتزامات العامة للمقاول	١-٤
4.2	Performance Security	ضمان الأداء	٢-٤
* 4.3	Contractor's Representative	ممثل المقاول	٣-٤
4.4	Subcontractors	مقاولو الباطن	٤-٤
4.5	Assignment of Benefit of Subcontract	حوالة الحق الناشئ عن عقد المقاول من الباطن	٥-٤
4.6	Co-operation	التعاون	٦-٤





4.7	Setting Out	التخطيط	٧-٤
4.8	Safety Procedures	إجراءات السلامة	٨-٤
4.9	Quality Assurance	توكيد الجودة	٩-٤
4.10	Site Data	بيانات الموقع	١٠-٤
4.11	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	كفاية مبلغ العقد الموافق عليه	١١-٤
4.12	Unforeseeable Physical Conditions	الظروف المادية غير المتوقعة	١٢-٤
4.13	Rights of Way and Facilities	حقوق المرور والتسهيلات	١٣-٤
4.14	Avoidance of Interference	تجنب التدخل	١٤-٤
4.15	Access Route	طرق الوصول	١٥-٤
4.16	Transport of Goods	نقل البضائع	١٦-٤
4.17	Contractor's equipment	معدات المقاول	١٧-٤
4.18	Protection of the Environment	حماية البيئة	١٨-٤
4.19	Electricity, Water and Gas	الكهرباء والماء والغاز	١٩-٤
4.20	Employer Equipment and Free Issue Material	معدات رب العمل والمواد المجانية	٢٠-٤
4.21	Progress Reports	تقارير تقدم الأعمال	٢١-٤
4.22	Security of the Site	أمن الموقع	٢٢-٤
4.23	Contractor's Operations on Site	عمليات المقاول في الموقع	٢٣-٤
4.24	Fossils	البقايا المتحجرة	٢٤-٤
5.	Nominated Subcontractors	مقاولو الباطن المسمون	-٥
5.1	Definition of nominated Subcontractor	تعريف المقاولون من الباطن المسمون	١-٥
5.2	Objection to Nomination	الإعتراض علي التسمية	٢-٥
5.3	Payments to nominated Subcontractors	الدفعات إلى مقاولي الباطن المسمين	٣-٥
5.4	Evidence of Payments	إثبات الدفعات	٤-٥
6.	Staff and Labour	الموظفون والعمال	-٦
6.1	Engagement of Staff and Labour	إستخدام الموظفين والعمال	١-٦
6.2	Rates of wages and Conditions of Labour	معدلات الأجور وشروط تشغيل العمال	٢-٦
6.3	Persons in the Service of Employer	الأشخاص العاملون في خدمة رب العمل	٣-٦
6.4	Labour Laws	قوانين العمل	٤-٦
6.5	Working Hours	ساعات العمل	٥-٦
6.6	Facilities for Staff and Labour	التسهيلات للموظفين والعمال	٦-٦
6.7	Health and Safety	الصحة والسلامة	٧-٦





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

6.8 Contractor's Superintendence	إشراف المقاول	٨-٦
6.9 Contractor's Personnel	أشخاص المقاول	٩-٦
6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment	سجلات أشخاص ومعدات المقاول	١٠-٦
6.11 Disorderly Conduct	التصرف المخل بالنظام	١١-٦

7. Plant, Materials and Workmanship

٦- الآلات والمواد والمصنعية

7.1 Manner of Execution	طريقة التنفيذ	١-٧
7.2 Samples	العينات	٢-٧
7.3 Inspection	المعاينة	٣-٧
7.4 Testing	الاختبار	٤-٧
7.5 Rejection	الرفض	٥-٧
7.6 Remedial Work	أعمال الإصلاح	٦-٧
7.7 Ownership of Plant and Materials	ملكية الآلات والمواد	٧-٧
7.8 Royalties	الإتاوات	٨-٧

8. Commencement, Delays and Suspension

٧- البدء والتأخير والإيقاف

8.1 Commencement of Work	بدء الأعمال	١-٨
8.2 Time for Completion	وقت الإتمام	٢-٨
8.3 Programme	البرنامج	٣-٨
8.4 Extension of Time for Completion	إمتداد وقت الإتمام	٤-٨
8.5 Delays Caused by Authorities	التأخيرات بسبب السلطات	٥-٨
8.6 Rate of Progress	معدل تقدم الأعمال	٦-٨
8.7 Delay Damage	تعويضات التأخير	٧-٨
8.8 Suspension of Work	إيقاف (تعليق) العمل	٨-٨
8.9 Consequences of Suspension	نتائج الإيقاف	٩-٨
8.10 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	الدفع مقابل التجهيزات والمواد في حالة التعليق	١٠-٨
8.11 Prolonged Suspension	التعليق الممتد	١١-٨
8.12 Resumption of Work	إستئناف العمل	١٢-٨

9 Tests on Completion

٩- الاختبارات عند الإتمام

9.1 Contractor's Obligations

١-٩ التزامات المقاول



9.2	Delayed Tests	الإختبارات المتأخرة	٢-٩
9.3	Retesting	إعادة الإختبارات	٣-٩
9.4	Failure to Pass Tests on Completion	الإخفاق فى اجتياز الإختبارات عند الإتمام	٤-٩
10.	Employer's Taking Over	تسلم رب العمل	١٠-
10.1	Taking Over of the Works and Sections	تسلم الأعمال والأقسام	١-١٠
10.2	Taking Over of Parts of the Works	تسلم أجزاء من الأعمال	٢-١٠
10.3	Interference with Tests on Completion	التدخل فى الإختبارات عند الإتمام	٢-١٠
10.4	Surfaces Requiring Reinstatement	أسطح تتطلب إعادة	٤-١٠
11.	Defects Liability	المسئولية عن العيوب	١١-
11.1	Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	إتمام الأعمال القائمة وإصلاح العيوب	١-١١
11.2	Cost of Remedying Defects	تكلفة إصلاح العيوب	٢-١١
11.3	Extension of Defects Notification Period	مد فترة الإخطار بعيوب	٢-١١
11.4	Failure to Remedy Defects	الفشل فى إصلاح العيوب	٤-١١
11.5	Removal of Defective Work	إزالة الأعمال المعيبة	٥-١١
11.6	Further Tests	الإختبارات الأخرى	٦-١١
11.7	Right of Access	حق الوصول	٧-١١
11.8	Contractor to Search	إلتزام المقاول بالبحث	٨-١١
11.9	Performance Certificate	شهادة الأداء	٩-١١
11.10	Unfulfilled Obligations	الإلتزامات غير المستوفاة	١٠-١١
11.11	Clearance of Site	إخلاء الموقع	١١-١١
12.	Measurement and Evaluation	القياس والتقييم	١٢-
12.1	Works to be Measured	وجوب قياس الأعمال	١-١٢
12.2	Method of Measurement	طريقة القياس	٢-١٢
12.3	Evaluation	التقييم	٣-١٢
12.4	Omissions	الحذف	٤-١٢
13.	Variations and Adjustments	أوامر التغيير والتعديلات	١٣-
13.1	Right to Vary	الحق فى التغيير	١-١٣
13.2	Value Engineering	هندسة القيمة	٢-١٣





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

13.3	Variation Procedure	إجراءات التغيير	٣-١٣
13.4	Payment in Applicable Currencies	الدفع بالعملة المطبقة	٤-١٣
13.5	Provisional Sums	المبالغ الاحتياطية	٥-١٣
13.6	Daywork	العمل باليومية	٦-١٣
13.7	Adjustments for Changes in Legislation	التعديلات نتيجة تغيير في التشريع	٧-١٣
13.8	Adjustments for Changes in Cost	التعديلات نتيجة لتغييرات في التكلفة	٨-١٣
14.	Contract Price and Payment	قيمة العقد والدفع	١٤-
14.1	The Contract Price	قيمة العقد	١-١٤
14.2	Advanced Payment	الدفعة المقدمة	٢-١٤
14.3	Application for Interim Payment Certificates	طلب شهادات دفع دورية	٣-١٤
14.4	Schedule of Payments	جدول الدفعات:	٤-١٤
14.5	Plant and Materials intended for the Works	التجهيزات والمواد المخصصة لإنهاء الأعمال	٥-١٤
14.6	Issue of Interim Payment Certificates	إصدار شهادات الدفعات الدورية	٦-١٤
14.7	Payment	الدفع	٧-١٤
14.8	Delayed Payment	الدفعات المؤخرة:	٨-١٤
14.9	Payment of Retention Money	سداد المبالغ المحتجزة	٩-١٤
14.10	Statement at Completion	المستخلص عند الإتمام (شبه الختامي)	١٠-١٤
14.11	Application for final Payment Certificate	١١-١٤ طلب شهادة دفعة ختامية (مستخلص ختامي)	
14.12	Discharge	الإبراء	١٢-١٤
14.13	Issue of final Payment Certificate	إصدار شهادة الدفعة الختامية	١٢-١٤
14.14	Cessation of Employer's Liability	توقف مسؤولية رب العمل	١٤-١٤
14.15	Currencies of Payment	عملات السداد	١٥-١٤
15.	Terminate by Employer	الإنهاء من قبل رب العمل	١٥-
15.1	Notice to Correct	الإخطار بالتصحيح	١-١٥
15.2	Termination by Employer	الإنهاء من قبل رب العمل	٢-١٥
15.3	Valuation at Date of Termination	التقييم في تاريخ الإنهاء	٣-١٥
15.4	Payment after Termination	الدفع بعد الإنهاء	٤-١٥
15.5	Employer Entitlement to Terminate	حق رب العمل في الإنهاء	٤-١٥





16. Suspension and Termination by Contractor	الإيقاف والإنهاء من قبل المقاول	١٦ -
16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work	١-١٦ حق المقاول في إيقاف العمل	
16.2 Termination by Contractor	٢-١٦ الإنهاء من قبل المقاول	
16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	٣-١٦ إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول	
16.4 Payment on Termination	٣-١٦ الدفع عند الإنهاء	
17. Risk and Responsibility	المخاطر والمسئولية	١٧ -
17.1 Indemnities	١-١٧ التعويضات	
17.2 Contractor's Care of the Works	٢-١٧ عناية المقاول بالأعمال	
17.3 Employer's Risks	٣-١٧ مخاطر رب العمل	
17.4 Consequences of Employer's Risks	٤-١٧ نتائج مخاطر رب العمل	
17.5 Intellectual and Industrial Property Rights	٥-١٧ حقوق الملكية الفكرية والصناعية	
17.6 Limitation of Liability	٦-١٧ حدود المسؤولية	
18 Insurance	التأمين	١٨ -
18.1 General Requirements for Insurances	١-١٨ المتطلبات العامة للتأمينات	
18.2 Insurance for Works and Contractor's Equipment	٢-١٨ التأمين على الأعمال وعلى معدات المقاول	
18.3 Insurance against Injury to Persons and Damage to Property	٢-١٨ التأمين ضد إصابة الأشخاص والأضرار بالمتلكات	
18.4 Insurance for Contractor's Personnel	٤-١٨ التأمين على عمال المقاول	
19. Force Majeure	القوة القاهرة	١٩ -
19.1 Definition of Force Majeure	١-١٩ تعريف القوة القاهرة	
19.2 Notice of Force Majeure	٢-١٩ الإخطار عن القوة القاهرة	
19.3 Duty to Minimise Delay	٣-١٩ التزام تقليل التأخير	
19.4 Consequences of Force Majeure	٤-١٩ تبعات القوة القاهرة	
19.5 Force Majeure Affecting Sub-Contractor	٥-١٩ القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن	





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

19.6	Optional Termination, Payment and Release	٦-١٩	الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء
19.7	Release from Performance under the Law	٧-١٩	الإعفاء من الأداء بموجب القانون
20.	Claims, Disputes and Arbitration	٢٠	المطالبات، المنازعات والتحكيم
20.1	Contractor's Claims	١-٢٠	مطالبات المقاول
20.2	Appointment of the Dispute Adjudication Board	٢-٢٠	تعيين مجلس فض المنازعات (م.ف.م.)
20.3	Failure to Agree Dispute Adjudication Board	٣-٢٠	الإخفاق في الاتفاق على مجلس فض المنازعات
20.4	Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision	٤-٢٠	الحصول على قرار مجلس فض المنازعات
20.5	Amicable Settlement	٥-٢٠	التسوية الودية
20.6	Arbitration	٦-٢٠	التحكيم
20.7	Failure to Comply with Dispute Adjudication Board's Decision	٧-٢٠	عدم الإمتثال لقرار مجلس فض المنازعات
20.8	Expiry of Dispute Adjudication Board's Appointment	٨-٢٠	إنقضاء تعيين مجلس فض المنازعات

APPENDIX, General Conditions of Dispute Adjudication Agreement

1. Definitions
2. General Provisions
3. Warranties
4. General Obligations of the Member
5. General Obligations of the Employer and the Contractor
6. Payment
7. Termination
8. Default of the Member
9. Disputes

ملحق الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات

- ١- تعاريف
- ٢- إعتبارات عامة
- ٣- الضمانات
- ٤- إلتزامات العضو العامة
- ٥- إلتزامات رب العمل والمقاول العامة
- ٦- الدفع
- ٧- الإنهاء
- ٨- إخلال العضو
- ٩- المنازعات

Annex Procedural Rules

ملحق قواعد إجرائية



REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"
&
EGYPTIAN SOCIETY OF CONSULTING
ENGINEERS "ESCONE"

member of

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و
الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

عضو

الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIERS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

And Arabic Translation

General Conditions

First Edition : Sept. 1999

شروط عقد
التشييد

الترجمة العربية
الشروط العامة

للطبعة الأولى : سبتمبر ١٩٩٩

By

إعداد

Gamal El-Din Nassar

جمال الدين نصار

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University
Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE
Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

استاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الاستشاريين "إسكون"
عضو المكتب التنفيذي للفيدك
١٩٩٨ - ١٩٩٤

Cairo ٢٠٠١

القاهرة ٢٠٠١



GENERAL CONDITIONS

الشروط العامة

1. General Provisions

أحكام عامة

1.1 Definitions

١-١ تعاريف

In Conditions of Contract ("these Conditions"), which include Particular Conditions and these General Conditions, the following words and expressions shall have the meaning stated. Words indicating persons or parties include corporations and other legal entities, except where the context requires otherwise.

في شروط العقد "هذه الشروط"، والتي تشمل الشروط الخاصة وهذه الشروط العامة، سيكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المحددة. والكلمات التي تشير إلى أشخاص أو أطراف تتضمن مؤسسات وأى كيانات قانونية أخرى، إلا إذا تطلب السياق خلاف ذلك.

1.1.1 The Contract

١-١-١ العقد

1.1.1.1 "Contract"

١-١-١-١ "العقد"

means the Contract Agreement, the Letter of Acceptance, the Letter of Tender, these Conditions, the Specification, the Drawings, the Schedules, and the further documents (if any) which are listed in the Contract Agreement or in Letter of Acceptance.

يعنى إتفاقية العقد وخطاب القبول وخطاب العطاء وهذه الشروط والمواصفات والرسومات والجداول وأى مستندات أخرى (أن وجدت) مذكورة فى إتفاقية العقد أو فى خطاب القبول.

1.1.1.2 "Contract Agreement"

٢-١-١-١ "إتفاقية العقد"

means the contract agreement (if any) referred to in Sub-Clause 1.6 [Contract Agreement].

تعنى إتفاقية العقد (أن وجدت) المشار إليها فى البند الفرعى ١-٦ [إتفاقية العقد].

1.1.1.3 "Letter of Acceptance"

٣-١-١-١ "خطاب القبول"

means the letter of formal acceptance, signed by the Employer, of the Letter of Tender, including any annexed memoranda comprising agreements between and signed by both Parties. If there is no such letter of acceptance, the expression "Letter of Acceptance" means the Contract Agreement and the date of issuing or receiving the Letter of Acceptance means the date of signing the Contract Agreement.

يعنى خطاب القبول الرسمى لخطاب العطاء، موقعاً من رب العمل، شاملاً أية مذكرات ملققة تتضمن إتفاقيات بين، وموقعة من كلا الطرفين. فى حالة عدم وجود خطاب القبول هذا، يعنى المصطلح "خطاب القبول" إتفاقية العقد ويعنى تاريخ إصدار أو إستلام خطاب القبول تاريخ توقيع إتفاقية العقد.





1.1.1.4 "Letter of Tender"

means the document entitled letter of tender, which was completed by the Contractor and includes the signed offer to the Employer for the Work.

٤-١-١-١ "خطاب العطاء"

يعنى المستند المعنون خطاب العطاء، والذي تم إتيافؤه بواسطة المقاول ويتضمن العرض الموقع المقدم الى رب العمل من أجل الأعمال.

1.1.1.5 "Specification"

means the document entitled specification, as included in the Contract, and any additions and modifications to the specification in accordance with the Contract. Such document specifies the Works.

٥-١-١-١ "المواصفات"

يعنى المستند المعنون المواصفات، كما تضمنها العقد، وأية إضافات وتعديلات في المواصفات طبقاً للعقد. هذا المستند يوصف الأعمال.

1.1.1.6 "Drawings"

means the drawings of the Works, as included in the Contract, and any additional and modified drawings issued by (or on behalf of) the Employer in accordance with the Contract.

٦-١-١-١ "الرسومات"

تعني رسومات الأعمال، كما تضمنها العقد، وأية رسومات إضافية وتعديلات أصدرها (أو صدرت لصالح) رب العمل طبقاً للعقد.

1.1.1.7 "Schedules"

means the document(s) entitled schedules, completed by the Contractor and submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract. Such document may include the Bill of Quantities, data, lists, and schedules of rates and/or prices.

٧-١-١-١ "الجداول"

تعنى المستند(المستندات) المعنون الجداول، والتي إستوفاه المقاول وقدمها مع خطاب العطاء، كما تضمنها العقد. قد يتضمن هذا المستند قائمة الكميات وبيانات وقوائم وجداول الفئات و/أو الأسعار.

1.1.1.8 "Tender"

means the Letter of Tender and all other documents which the Contractor submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract.

٨-١-١-١ "العطاء"

يعنى خطاب العطاء وجميع المستندات الأخرى التي قدمها المقاول مع خطاب العطاء، كما تضمنها العقد.

1.1.1.9 "Appendix to Tender"

means the completed pages entitled appendix to tender which are appended to and form part of the Letter of Tender.

٩-١-١-١ "ملحق العطاء"

يعنى الصفحات المستوفاه والمعنونة ملحق العطاء والملحقة بخطاب العطاء وتعتبر جزءاً منه.





1.1.1.10 "Bill of Quantities" and "Daywork Schedule"

mean the documents so named (if any) which are comprised in the Schedules.

١-١-١٠ "قائمة الكميات" و "جدول الأعمال اليومية"

يعنى المستندات المسماة كذلك (أن وجدت) والمتضمنة في الجداول.

1.1.2 Parties and Persons

٢-١-١ الأطراف والأشخاص

1.1.2.1 "Party"

١-٢-١-١ "طرف"

means the Employer or the Contractor, as the context, requires.

يعنى رب العمل أو المقاول، وفق ما يتطلبه السياق.

1.1.2.2 "Employer"

٢-٢-١-١ "رب العمل"

means the person named as employer in the Appendix to Tender and the legal successors in title to this person.

هو الشخص المسمى رب العمل في ملحق العطاء وخلفاؤه القانونيون في هذه الصفة.

1.1.2.3 "Contractor"

٣-٢-١-١ "المقاول"

means the person(s) named as contractor in the Letter of Tender accepted by the Employer and the legal successors in title to this person(s).

هو الشخص (الأشخاص) المسمى المقاول في خطاب العطاء الموافق عليه من رب العمل وخلفاؤه (خلفاؤهم) القانونيون في هذه الصفة.

1.1.2.4 "Engineer"

٤-٢-١-١ "المهندس"

means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract and named in the Appendix to Tender, or other person appointed from time to time by the Employer and notified to the Contractor under Sub-Clause 3.4 [Replacement of the Engineer].

هو الشخص المعين من قبل رب العمل ليقوم بدور المهندس لأغراض العقد والمسمى في ملحق العطاء، أو أى شخص آخر يعينه رب العمل من وقت لآخر ويخطر به المقاول بموجب البند الفرعى ٤-٣ [استبدال المهندس].

1.1.2.5 "Contractor's Representative"

٥-٢-١-١ "ممثل المقاول"

means the person named by the Contractor in the Contract or appointed from time to time by the Contractor under Sub-Clause 4.3 [Contractor's Representative], who acts on behalf of the Contractor.

هو الشخص الذى يسميه المقاول في العقد أو يعينه المقاول من وقت لآخر بموجب البند الفرعى ٤-٣ [ممثل المقاول]، الذى يعمل لصالح المقاول.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

1.1.2.6 "Employer's Personnel"

means the Engineer, the assistants referred to in Sub-Clause 3.2 [Delegation by the Engineer] and all other staff, labour and other employees of the Engineer and of the Employer; and any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as Employer's Personnel.

٦-٢-١-١ "أفراد رب العمل"

تعنى المهندس والمساعدون المشار إليهم فى البند الفرعى ٢-٣ [التفويض بواسطة المهندس]، وجميع موظفى وعمال والعاملين الآخرين لدى المهندس ورب العمل؛ وأى أشخاص آخرين يخطر المقاول من رب العمل أو المهندس بأنهم أفراد رب العمل.

1.1.2.7 "Contractor's Personnel"

means the Contractor's Representative and all personnel whom the Contractor utilises on Site, who may include the staff, labour and other employees of the Contractor and each Subcontractor; and any other personnel assisting the Contractor in the execution of the Works.

٧-٢-١-١ "أفراد المقاول"

تعنى ممثل المقاول وجميع الأشخاص الذين يستخدمهم المقاول فى الموقع، وقد يشمل موظفى وعمال والعاملين الآخرين لدى المقاول وكل مقاول باطن؛ وأى أشخاص آخرين يعاونون المقاول فى تنفيذ الأعمال.

1.1.2.8 "Subcontractor"

means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor, for a part of the Works; and the legal successors in title to each of these persons.

٨-٢-١-١ "مقاول الباطن"

تعنى أى شخص يسمى فى العقد مقاول من الباطن، أو أى شخص يعين كمقاول من الباطن، لجزء من الأعمال، والخلف القانونى فى هذه الصفة لكل من هؤلاء الأشخاص.

1.1.2.9 "DAB"

means the person or three persons so named in the Contract, or other person(s) appointed under Sub-Clause 20.2 [Appointment of the Dispute Adjudication Board] or under Sub-Clause 20.3 [Failure to Agree Dispute Adjudication Board].

٩-٢-١-١ "م.ف.م.:"

مجلس فض المنازعات

تعنى الشخص أو الأشخاص الثلاثة المسمون كذلك فى العقد، أو أشخاص آخرون تم تعيينهم بموجب البند الفرعى ٢-٢٠ [تعيين مجلس فض المنازعات] أو البند الفرعى ٢٠-٣ [الفشل فى الاتفاق على مجلس حل المنازعات].

1.1.2.10 "FIDIC"

means the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, the International federation of consulting engineers.

١٠-٢-١-١ "فيديك"

وتعنى الإتحاد الدولى للمهندسين الاستشاريين





1.1.3 Dates, Tests, Periods and Completion

٣-١-١ التواريخ والاختبارات والفترات والإتمام

1.1.3.1 "Base Date"

١-٣-١-١ "تاريخ الأساس"

means the date 28 days prior to the latest date for submission of the Tender.

يعنى التاريخ الموافق لـ ٢٨ يوما قبل آخر موعد لتقديم العطاء.

1.1.3.2 "Commencement Date"

٢-٣-١-١ "تاريخ البدء"

means the date notified under Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works].

يعنى التاريخ المذكور فى البند الفرعى ٨-١ [بدء الأعمال].

1.1.3.3 "Time for Completion"

٣-٣-١-١ "وقت الإتمام"

means the time for completing the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], as stated in the Appendix to the Tender (with any extension under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion]), calculated from the Commencement Date.

يعنى الوقت المحدد لإتمام الأعمال أو قسم منها (حسب الحالة)، بموجب البند الفرعى ٨-٢ [وقت الإتمام]، كما نص عليه فى ملحق العطاء مع أى إمتداد له بموجب البند الفرعى ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، محسوبا من تاريخ البدء.

1.1.3.4 "Tests on Completion"

٤-٣-١-١ "الاختبارات عند الإتمام"

means the tests which are specified in the Contract or agreed by both Parties or instructed as a Variation, and which are carried out under Clause 9 [Tests on Completion] before the Works or a Section (as the case may be) are taken over by the Employer.

تعنى الاختبارات المحددة فى العقد أو المتفق عليها بين الطرفين أو التى تطلب كتغيير، والتى يتم إنجازها بموجب البند ٩ [الاختبارات عند الإتمام] قبل تسلم الأعمال أو قسم منها (حسب الحالة) من قبل رب العمل.

1.1.3.5 "Taking-Over Certificate"

٥-٣-١-١ "شهادة التسلم"

means a certificate issued under Clause 10 [Employer's Taking Over].

تعنى الشهادة التى تصدر بموجب البند ١٠ [تسلم رب العمل].

1.1.3.6 "Tests after Completion"

٦-٣-١-١ "الاختبارات بعد الإتمام"

means the tests (if any) which are specified in the Contract and which are carried out in accordance with the provisions of the

تعنى الاختبارات (إن وجدت) المحددة فى العقد والتى يتم إنجازها طبقا لمتطلبات الشروط الخاصة بعد تسلم الأعمال أو قسم منها





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Particular Conditions after the Works or a Section (as the case may be) are taken over by the Employer.

(حسب الحالة) من قبل رب العمل.

1.1.3.7 "Defects Notification Period"

٧-٣-١-١ "فترة الإخطار بعيوب"

means the period for notifying defects in the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects], as stated in the Appendix to Tender (with any extension under Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period]), calculated from the date on which the Works or Section is completed as certified under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections].

تعنى فترة الإخطار بعيوب فى الأعمال أو قسم منها (حسب الحالة) بموجب البند الفرعى ١١ - [إتمام الأعمال وإصلاح العيوب]، كما هو مذكور فى ملحق العطاء مع أى إمتداد بموجب البند الفرعى ١١-٣ [مد فترة الإخطار بعيوب]، محسوبة من تاريخ إتمام الأعمال أو قسم منها بموجب شهادة طبقاً للبند الفرعى ١٠-١ [تسلم الأعمال والأقسام].

1.1.3.8 "Performance Certificate"

٨-٣-١-١ "شهادة الإداء"

means the certificate issued under Sub-Clause 11.9 [Performance Certificate].

تعنى الشهادة الصادرة بموجب البند الفرعى ١١-٩ [شهادة الأداء].

1.1.3.9 "day" means a calender day and "year" means 365 days.

٩-٣-١-١ "يوم" تعنى يوماً تقويمياً و "سنة" تعنى ٣٦٥ يوماً.

1.1.4 Money and Payments

٤-١-١ النقود والدفعات

1.1.4.1 "Accepted Contract Amount"

١-٤-١-١ "قيمة العقد الموافق عليها"

means the amount accepted in the Letter of Acceptance for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects.

يعنى المبلغ الموافق عليه فى خطاب القبول لتنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب.

1.1.4.2 "Contract Price"

٢-٤-١-١ "قيمة العقد"

means the price defined in Sub-Clause 14.1 [The Contract Price], and includes adjustments in accordance with the Contract.

تعنى قيمة العقد المحددة فى البند الفرعى ١٤-١ [قيمة العقد]، شاملة التعديلات طبقاً لشروط العقد.

1.1.4.3 "Cost"

٣-٤-١-١ "تكلفة"

means all expenditure reasonably incurred (or

ويقصد بها كل النفقات التى تحملها أو سوف





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

to be incurred) by the Contractor, whether on or off the Site, including overhead and similar charges, but does not include profit.

يتحملها المقاول بصورة معقولة، داخل أو خارج الموقع، بما فيها النفقات الإدارية والأعباء المشابهة، ولكنها لا تتضمن الربح.

1.1.4.4 "Final Payment Certificate"

١-٤-١-٤ "شهادة الدفع الختامية"

means the payment certificate issued under Sub-Clause 14.13 [Issue of Final Payment Certificate].

ويقصد بها الدفعة الختامية بموجب البند الفرعي ١٤-١٣ [صرف الدفعة الختامية].

1.1.4.5 "Final Statement"

١-٤-١-٥ "مستخلص ختامي"

means the statement defined in Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate].

ويقصد به المستخلص الختامي المعروف في البند الفرعي ١٤-١١ [طلب الدفعة الختامية].

1.1.4.6 "Foreign Currency"

١-٤-١-٦ "عملة أجنبية"

means a currency in which part (or all) of the Contract Price is payable, but not the Local Currency.

ويقصد بها العملة التي يتم بها دفع جزء من (أو كل) قيمة العقد، بخلاف العملة المحلية.

1.1.4.7 "Interim Payment Certificate"

١-٤-١-٧ "شهادة دفع وقتية"

means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment], other than the Final Payment Certificate.

ويقصد بها شهادة الدفع المصدرة بموجب البند ١٤ [قيمة العقد والدفع]، بخلاف الدفعة الختامية.

1.1.4.8 "Local Currency"

١-٤-١-٨ "العملة المحلية"

means the currency of the Country.

تعنى عملة البلد المحلية

1.1.4.9 "Payment Certificate"

١-٤-١-٩ "شهادة دفع"

means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment].

ويقصد بها شهادة الدفع المصدرة بموجب البند ١٤ [قيمة العقد والدفع].

1.1.4.10 "Provisional Sum"

١-٤-١-١٠ "المبلغ الإحتياطي"

means a sum (if any) which is specified in the Contract as a provision sum, for the execution of any part of the Works or for the supply of Plant, Materials or services under Sub-Clause 13.5 [Provision Sums].

تعنى المبلغ المحدد في العقد كمبلغ إحتياطي (إن وجد)، لتنفيذ أى جزء من الأعمال أو توريد آلات أو مواد أو خدمات بموجب البند الفرعي ١٣-٥ [المبالغ الإحتياطية].





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

1.1.4.11 "Retention Money"

means the accumulated retention moneys which the Employer retains under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates] and pays under Sub-Clause 14.9 [Payment of Retention Money].

١١-٤-١-١ "المبالغ المحتجزة"

تعنى المبالغ المحجوزة المتراكمة التي يحجزها رب العمل إعمالاً للبند الفرعى ١٤-٣ [طلب الدفعات الوقتية] ويتم دفعها بموجب البند الفرعى ١٤-٩ [دفع المبالغ المحتجزة].

1.1.4.12 "Statement"

means a statement submitted by the Contractor as part of an application, under Clause 14 [Contract Price and Payment], for a payment certificate.

١٢-٤-١-١ "شهادة"

ويقصد بها شهادة يقدمها المقاول كجزء من طلب الدفع بموجب البند ١٤ [قيمة العقد والدفع].

1.1.5 Works and Goods

٥-١-١ الأعمال والأشياء

1.1.5.1 "Contractor's Equipment"

means all apparatus, machinery, vehicles and other things required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor's Equipment excludes Temporary Works, Employer's Equipment (if any), plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works.

١-٥-١-١ "معدات المقاول"

ويقصد بها كل الأجهزة والماكينات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب. ويراعى أن معدات المقاول لا تشمل الأعمال المؤقتة ومعدات رب العمل (إن وجدت) والآلات والمواد وغيرها من الأشياء التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.

1.1.5.2 "Goods"

means Contractor's Equipment, Materials, Plant and Temporary Works, or any of them as appropriate.

٢-٥-١-١ "الأشياء"

تعنى معدات المقاول والمواد والآلات والأعمال المؤقتة أو أى منها كما هو مناسب.

1.1.5.3 "Materials"

means things of all kinds (other than Plant) intended to form or forming part of the Permanent Works, including the supply-only materials (if any) to be supplied by the Contractor under the Contract.

٣-٥-١-١ "المواد"

تعنى الأشياء من كل الأنواع (عدا الآلات) التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة، بما فيها المواد الموردة فقط (إن وجدت) التي يوردها المقاول بموجب العقد.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

1.1.5.4 "Permanent Works"

٤-٥-١-١ "الأعمال الدائمة"

means the permanent works to be executed by the Contractor under the Contract.

تعنى الأعمال الدائمة التى سينفذها المقاول بموجب العقد.

1.1.5.5 "Plant"

٥-٥-١-١ "الآلات"

means the apparatus, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Works.

تعنى الأجهزة والماكينات والعربات التى تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.

1.1.5.6 "Section"

٦-٥-١-١ "قسم"

means a part of the Works specified in the Appendix to Tender as a Section (if any).

يعنى جزءاً من الأعمال يتم توصيفه فى ملحق العطاء كقسم (إن وجد).

1.1.5.7 "Temporary Works"

٧-٥-١-١ "الأعمال المؤقتة"

means all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required on Site for the execution and completion of the Permanent Works and the remedying of any defects.

ويقصد بها كل الأعمال المؤقتة من كل نوع (بخلاف معدات المقاول) اللازمة فى الموقع من أجل تنفيذ وإتمام الأعمال الدائمة وإصلاح العيوب.

1.1.5.8 "Works"

٨-٥-١-١ "الأعمال"

means the Permanent Works and the Temporary Works, or either of them as appropriate.

تعنى الأعمال الدائمة والأعمال المؤقتة، أو أى منهما وفقاً لما هو مناسب.

1.1.6 Other Definitions

٦-١-١ تعاريف أخرى

1.1.6.1 "Contractor's Documents"

١-٦-١-١ "مستندات المقاول"

means the calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any) supplied by the Contractor under the Contract.

تعنى الحسابات وبرامج الحاسب الآلى وبرمجيات أخرى ورسومات وأدلة ونماذج ومستندات أخرى ذات طبيعة فنية (إن وجدت) التى يقدمها المقاول وفقاً للعقد.

1.1.6.2 "Country"

٢-٦-١-١ "دولة"

means the country in which the Site (or most of it) is located, where the Permanent Works

تعنى الدولة التى يقع فيها الموقع (أو معظمه)، حيث سيتم تنفيذ الأعمال الدائمة.





are to be executed.

1.1.6.3 "Employer's Equipment"

٣-٦-١-١ "معدات رب العمل"

means the apparatus, machinery and vehicles (if any) made available by the Employer for the use of the Contractor in the execution of the Works, as stated in the Specification; but does not include Plant which has not been taken over by the Employer.

تعنى الأجهزة والماكينات والعربات (إن وجدت) التي يوفرها رب العمل لإستخدام المقاول من أجل تنفيذ الأعمال، كما تنص المواصفات؛ ولكنها لا تشمل الآلات التي لم يتسلمها رب العمل بعد.

1.1.6.4 "Force Majeure"

٤-٦-١-١ "القوة القاهرة"

is defined in Clause 19 [Force Majeure].

معرفة في البند ١٩ [القوة القاهرة].

1.1.6.5 "Laws"

٥-٦-١-١ "القوانين"

means all national (or state) legalisation, statutes, ordinances and other laws, and regulations and by-laws of any legally constituted public authority.

تعنى جميع التشريعات القومية (أو المحلية)، والقوانين والقرارات وغيرها من القوانين، والقواعد ولوائح أى سلطة عامة مشكلة قانوناً.

1.1.6.6 "Performance Certificate"

٦-٦-١-١ "تأمين الأداء"

means the security (or securities, if any) under Sub-Clause 4.2 [Performance Security].

تعنى التأمين (أو التأمينات، إن وجدت) بموجب البند الفرعى ٤-٢- [تأمين الأداء].

1.1.6.7 "Site"

٧-٦-١-١ "الموقع"

means the places where the Permanent Works are to be executed and to which Plant and Materials are to be delivered, and any other places as may be specified in the Contract as forming part of the Site.

يعنى الأماكن التي تنفذ فيها الأعمال الدائمة والتي يتم توريد الآلات والمواد إليها، وأى أماكن أخرى يتم تحديدها فى العقد كجزء من الموقع.

1.1.6.8 "Unforeseeable"

٨-٦-١-١ "غير المتوقع"

means not reasonably foreseeable by an experienced Contractor by the date for submission of the Tender.

تعنى ما لا يمكن بصورة معقولة توقعه بمعرفة مقاول متمرس في تاريخ تقديم العطاء.

1.1.6.9 "Variation"

٩-٦-١-١ "التغيير"

means any change to the Works, which is

تعنى أى تغيير فى الأعمال، التي يأمر بها أو





instructed or approved as a variation under Clause 13 [Variations and Adjustments].

يصادق عليها كتغيير طبقا للبند ١٣ [التغييرات والتعديلات].

1.2 Interpretation

٢-١ التفسير

In the Contract, except where the context requires otherwise:

- 'words indicating one gender include all genders;
- 'words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular;
- 'provisions include the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be recorded in writing, and
- "written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in permanent record.

في العقد ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، تكون:

- (أ) الكلمات التي تشير إلى أحد الجنسين تنصرف إلى الجنس الآخر؛
- (ب) الكلمات التي تشير إلى المفرد تنصرف أيضا إلى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف إلى المفرد أيضا؛
- (ج) الأحكام التي بها كلمة "يوافق" أو "وافق" أو "اتفاق" تستلزم أن تكون الموافقة مسجلة كتابة؛ و
- (د) "مكتوب" أو "كتابة" تعني مكتوب يدويا أو بالآلة الكاتبة أو مطبوع أو منتج إلكترونيًا، وينتج عنها سجل دائم.

The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions.

الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين لا تؤخذ في الاعتبار عند تفسير هذه الشروط.

1.3 Communications

٣-١ الاتصالات

Where these Conditions provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices and requests, these communications shall be:

- in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier, or transmitted using any of the agreed systems of electronic transmission as stated in the Appendix to Tender; and
- delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated in Appendix to Tender. However;
 - if the recipient gives notice of other address, communications shall thereafter be delivered accordingly;

حيثما تنص هذه الشروط على إصدار أو إعطاء مصادقات وشهادات وموافقات وقرارات وإخطارات وطلبات، فإن هذه الاتصالات ينبغي أن تكون:

- (أ) مكتوبة ويتم تسليمها بالسيد (مقابل إيصال) أو مرسلة بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة بواسطة أي من النظم الإلكترونية المتفق عليها وفق ما ينص عليه ملحق العطاء؛ و
- (ب) تسلم أو ترسل أو تنقل إلى عنوان المتلقى المختار المنصوص عليه في ملحق العطاء. ومع ذلك:
 - (١) إذا أخطر المتلقى بعنوان آخر، فإن الاتصالات ينبغي أن تتم بعد ذلك بموجبه؛





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

and

- (ii) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued.

Approvals, certificates, consents and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or the Engineer, a copy shall be sent to the Engineer or the other Party, as the case may be.

1.4 Language and Law

The Contract shall be governed by the law of the country (or other jurisdiction) stated in the Appendix to Tender.

If there are versions of any part of the Contract which are written in more than one language, the version which is in the ruling language stated in the Appendix to Tender shall prevail.

The language for communications shall be that stated in the Appendix to Tender. If no language is stated there, the language for communications shall be the language in which the Contract (or most of it) is written.

1.5 Priority of Documents

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- the Contract Agreement (if any),
- the Letter of Acceptance,
- the Letter of Tender,
- the Particular Conditions,
- these General Conditions,

بموجبه؛ و

- (٢) ما لم يحدد المتلقى خلاف ذلك عند طلبه لمصادقة أو موافقة، جاز إرسالها إلى العنوان الذي صدر منه الطلب.

المصادقات والشهادات والموافقات والقرارات ينبغي عدم حجزها أو تأخيرها دون سبب معقول. عند إصدار شهادة إلى طرف، على مصدر الشهادة إرسال صورة إلى الطرف الآخر. عند صدور إخطار إلى طرف من الطرف الآخر أو من المهندس، يجب إرسال صورة إلى المهندس أو إلى الطرف الآخر، حسب الحالة.

٤-١ القانون واللغة

العقد سوف يحكمه قانون الدولة (أو أي تشريع آخر) نص عليه في ملحق العطاء.

إذا كانت هناك نسخ لأي جزء من العقد مكتوبة بأكثر من لغة، فإن النسخة المكتوبة باللغة الحاكمة المنصوص عليها في ملحق العطاء سوف تكون لها السيادة.

لغة الإتصال هي اللغة المحددة في ملحق العطاء. وفي حالة عدم النص على لغة الإتصال، فإن لغة الإتصال هي اللغة التي كتب بها العقد (أو معظمه).

٥-١ أولوية المستندات

ينبغي إعتبار المستندات التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض. ولأغراض تفسير العقد، فإن أولوية ترجيح المستندات ينبغي أن تكون على الترتيب التالي:

- اتفاقية العقد (أن وجدت)،
- خطاب القبول،
- خطاب العطاء،
- الشروط الخاصة،
- الشروط العامة هذه،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

- (f) the Specification,
(g) the Drawings, and
(h) the Schedules and any other documents forming part of the Contract.

(و) المواصفات،

(ز) الرسومات، و

(ح) الجداول وأية مستندات أخرى تشكل جزءاً من العقد.

If an ambiguity or discrepancy is found in the documents, the Engineer shall issue any necessary clarification or instruction.

في حالة وجود أى تعارض أو إختلاف بين المستندات سيقوم المهندس بإصدار الإيضاحات والتعليمات اللازمة.

1.6 Contract Agreement

٦-١ اتفاقية العقد

The Parties shall enter into a Contract Agreement within 28 days after the Contractor receives the Letter of Acceptance, unless they agree otherwise. The Contract Agreement shall be based upon the form annexed to the Particular Conditions. The costs of stamp duties and similar charges (if any) imposed by law in connection with entry into the Contract Agreement shall be borne by the Employer.

ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك، يقوم الطرفان بتوقيع إتفاقية العقد فى خلال ٢٨ يوماً بعد إستلام المقاول خطاب القبول. وتعد إتفاقية العقد على أساس النموذج الملحق بالشروط الخاصة. ويتحمل رب العمل تكاليف رسوم الدمغة والرسوم المماثلة المرتبطة بتوقيع إتفاقية العقد التى يفرضها القانون (إن وجدت).

1.7 Assignment

٧-١ الحوالة

Neither Party shall assign the whole or any part of the Contract or any benefit or interest in or under the Contract. However, either Party:

يجب ألا يحيل أى من الطرفين كل أو أى جزء من العقد أو أية منفعة أو مصلحة فى أو بموجب العقد. ومع ذلك يجوز لأى طرف:

- (a) may assign the whole or any part with the prior agreement of the other Party at the sole discretion of such other Party, and
(b) may, as security in favour of bank or financial institution, assign its right to any moneys due, or to become due, under the Contract.

(أ) أن يحيل كل أو أى جزء من العقد بالموافقة المسبقة من الطرف الآخر، وللطرف الآخر وحده حرية التقدير فى هذا الشأن، و

(ب) أن يحيل، كضمان لصالح بنك أو مؤسسة تمويلية، حقه فى أية أموال مستحقة له أو ستستحق، بموجب العقد.

1.8 Care and Supply of Documents

٨-١ رعاية وتقديم المستندات

The Specification and Drawings shall be in the custody and care of Employer, unless otherwise stated in the Contract, two copies of the Contract and of each subsequent Drawing shall be supplied to the Contractor, who may make or request further copies at the cost of the Contractor.

تكون المواصفات والرسومات فى رعاية رب العمل. ما لم يتم النص على خلاف ذلك فى العقد، يتم تزويد نسختين من العقد وأى رسومات لاحقة للمقاول، الذى يمكنه إعداد أو طلب نسخ إضافية على نفقته.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor, unless and until taken over by the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply to the Engineer six copies of each of the Contractor's Documents.

The Contractor shall keep, on the Site, a copy of the Contract, publications named in the Specification, the Contractor's Documents (if any), the Drawings and Variations and other communications given under the Contract. The Employer's Personnel shall have the right of access to all these documents at all reasonable times.

If a Party becomes aware of an error or defect of a technical nature in a document which was prepared for use in executing the Works, the Party shall promptly give notice to the other Party of such error or defect.

1.9 Delayed Drawings or Instructions

The Contractor shall give notice to the Engineer whenever the Works are likely to be delayed or disrupted if any necessary drawing or instruction is not issued to the Contractor within a particular time, which shall be reasonable. The notice shall include details of the necessary drawing or instruction, details of why and by when it should be issued, and details of the nature and amount of the delay or disruption likely to be suffered if it is late.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure of the Engineer to issue the notified drawing or instruction within a time which is reasonable and is specified in the notice with supporting details, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for

يعتبر المقاول مسئولاً عن حفظ والعناية بمستندات المقاول، ما لم وحتى التسلم من قبل رب العمل.

وما لم ينص العقد على خلاف ذلك، على المقاول أن يزود المهندس بست نسخ من كل من مستندات المقاول.

وعلى المقاول أن يحتفظ في الموقع بنسخة من العقد والإصدارات المحددة في المواصفات ومستندات المقاول (أن وجدت) والرسومات والتغييرات والمراسلات الأخرى التي تتم بموجب العقد. ويكون لأشخاص رب العمل حق الإطلاع على جميع هذه المستندات في جميع الأوقات المعقولة.

إذا علم طرف بخطأ أو عيب ذي طبيعة فنية في مستند أعد للاستخدام في تنفيذ الأعمال فعلى هذا الطرف إخطار الطرف الآخر فوراً بهذا الخطأ أو العيب.

٩-١ الرسومات والتعليمات المتأخرة

على المقاول إخطار المهندس كلما كان من المحتمل تعرض الأعمال للتأخر أو الإعاقة في حالة عدم إصدار أى رسومات أو تعليمات ضرورية خلال وقت معين، والذي يجب أن يكون معقولاً. ويجب أن يتضمن الإخطار تفاصيل الرسومات أو التعليمات الضرورية، وتفاصيل لماذا ومتى يجب إصدارها، وتفاصيل طبيعة ومقدار التأخير أو الإعاقة المتوقع تكبده في حالة تأخرها.

إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة إخفاق المهندس في إصدار الرسومات والتعليمات المخطر بها في خلال وقت معقول منصوص عليه في الإخطار مصحوباً بالمستندات المعززة، يقوم المقاول بإصدار إخطار آخر إلى المهندس ويكون مخولاً مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] للحصول على:

- (أ) إمتداد في الوقت نتيجة أى تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، بموجب البند الف رعى ٨-٤ [إمتداد





Completion], and

- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

However, if and to the extent that the Engineer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

1.10 Employer's use of Contractor's Documents

As between the Parties, the Contractor shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Contractor's Documents and other design documents made by (or on behalf of) the Contractor.

The Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer a non-terminable transferable non-exclusive royalty-free licence to copy, use and communicate the Contractor's Documents, including making and using modifications of them. This licence shall:

- apply throughout the actual or intended working life (whichever is longer) of the relevant parts of Works,
- entitle any person in proper possession of the relevant part of the Works to copy, use and communicate the Contractor's Documents for the purposes of completing, operating, maintaining, altering, adjusting, repairing and demolishing the Works, and
- in the case of Contractor's Documents which are in the form of computer programs and other software, permit their use on any computer on the Site

وقت الإتمام، و

- (ب) أن نسدد له أى تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، ويتم إضافتها الى قيمة العقد.

بعد إبتلام الإخطار الآخر، يقوم المهندس طبقاً للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] بالموافقة على أو تحديد هذه الأمور.

ومع ذلك، إذا كان وإلى المدي الذي يكون فيه إخفاق المهندس بسبب أى خطأ أو تأخر من قبل المقاول، متضمناً ذلك خطأ فى أو تأخر فى تقديم أى من مستندات المقاول، فلن يحق للمقاول الحصول على هذا الإمتداد أو التكلفة أو الربح.

١٠-١ استخدام رب العمل لمستندات المقاول

فى العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى فيما يتعلق بمستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التى أعدها المقاول (أو أعدت لصالحه).

ويعتبر أن المقاول يمنح (بتوقيعه للعقد) رب العمل ترخيصاً عاماً مجانياً غير قابل للإلغاء وقابل للتحويل وليس محصور لنسخ واستخدام وتداول مستندات المقاول، بما فى ذلك إجراء واستخدام التعديلات عليها. وهذا الترخيص ينبغي أن:

- يطبق خلال العمر الفعلى أو المزمع (أيهما أطول) للأجزاء المرتبطة بها من الأعمال،
- يخول أى شخص يحوز بشكل سليم الجزء المعنى من الأعمال أن ينسخ ويستخدم ويتداول مستندات المقاول بغرض إتمام وتشغيل وصيانة وتعديل وضبط وإصلاح وتفكيك الأعمال، و
- يسمح في حالة مستندات المقاول التى فى شكل برامج حاسب آلى وبرمجيات أخرى، بإستخدامها على أى جهاز حاسب آلى فى المقام الأول، أملاً، أخيراً،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

and other places as envisaged by the Contract, including replacements of any computers supplied by the Contractor.

The Contractor's Documents and other design documents made by (or on behalf of) the Contractor shall not, without the Contractor's consent, be used, copied or communicated to a third party by (or on behalf of) the Employer for purposes other than those permitted under this Sub-Clause.

1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

As between the parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Specification, the Drawings and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

1.12 Confidential Details

The Contractor shall disclose all such confidential and other information as the Engineer may reasonable require in order to verify the Contractor's compliance with the Contract.

1.13 Compliance with Laws

The Contractor shall, in performing the Contract, comply with applicable Laws. Unless otherwise stated in the Particular Conditions:

- (a) the Employer shall have obtained (or shall obtain) the planning, zoning or

حاسب آلى فى الموقع وأى أماكن أخرى يحددها العقد، بما فى ذلك إستبدال أى حواسيب آلية موردة بمعرفة المقاول .

مستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التى أعدها المقاول (أو أعدت لصالحه)، لا يجوز، دون موافقة المقاول، أن تستخدم أو تنسخ أو تتداول مع طرف ثالث بمعرفة رب العمل (أو من ينوب عنه)، لأغراض غير تلك المسموح بها بموجب هذا البند الفرعى.

١١-١ إستخدام المقاول لمستندات رب العمل

فى العلاقة بين الطرفين، يحتفظ رب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى فيما يتعلق بالموصفات والرسومات والمستندات الأخرى التى أعدها رب العمل (أو أعدت لصالحه). ويجوز للمقاول، أن يقوم على نفقته الخاصة، بنسخ وإستخدام وتداول هذه المستندات لأغراض العقد. ولا يجوز، دون موافقة رب العمل، نسخها أو إستخدامها أو تسليمها إلى طرف ثالث بمعرفة المقاول، باستثناء ما يكون ضروريا لأغراض العقد.

١٢-١ تفاصيل سرية

على المقاول أن يفصح عن جميع هذه التفاصيل السرية والمعلومات الأخرى التى قد يحتاجها المهندس بشكل معقول من أجل التحقق من إمتثال المقاول للعقد.

١٣-١ الإمتثال للقوانين

على المقاول فى تنفيذ العقد- الإمتثال للقوانين السارية. وما لم ينص على خلاف ذلك فى الشروط الخاصة، يجب:

- (أ) على رب العمل أن يكون قد حصل (أو أن يحصل) على التخطيط أو تقسيم



similar permission for the Permanent Works, and any other permissions described in the Specification as having been (or being) obtained by the Employer; and the Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from the consequences of any failure to do so; and

- (b) the Contractor shall give all notices, pay all taxes, duties and fees, and obtain all permits, licences and approvals, as required by the Laws in relation to the execution and completion of the Works and the remedying of any defects; and the Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from the consequences of any failure to do so.

1.14 Joint and Several Liability

If the Contractor constitutes (under applicable Laws) a joint venture, consortium or other unincorporated grouping of two or more persons:

- (a) these persons shall be deemed to be jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract;
- (b) these persons shall notify the Employer of their leader who shall have authority to bind the Contractor and each of these persons; and
- (c) the Contractor shall not alter its composition or legal status without the prior consent of the Employer.

المناطق أو تصريح مماثل للأعمال الدائمة وأية تراخيص أخرى موصفة في المواصفات على أنها قد تم (أو جاري) الحصول عليها بمعرفة رب العمل؛ وعلى رب العمل أن يحمي ويقي المقاول من وضد أى تبعات نتيجة إخفاقه في أداء ذلك؛ و

- (ب) على المقاول تقديم جميع الإخطارات، ودفع جميع الضرائب والرسوم والأجور والحصول على جميع التصاريح والتراخيص والتصديقات التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بالتنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب؛ وعلى المقاول أن يحمي ويقي رب العمل من وضد أى تبعات نتيجة أي إخفاق في أداء ذلك.

١-٤ المسئولية المجتمعة والمنفردة

إذا شكّل المقاول (بموجب القوانين السارية) إتحاد أو إئتلاف شركات (كونسورتيوم) أو أى تجمع غير مسجل لشخصين أو أكثر، فسوف:

- (أ) يعتبر هؤلاء الأشخاص مجتمعين ومنفردين مسئولين أمام رب العمل في تنفيذ العقد؛
- (ب) يخطر هؤلاء الأشخاص رب العمل بقائدهم الذي ستكون له سلطة إلزام المقاول وكل من هؤلاء الأشخاص؛ و
- (ج) على المقاول ألا يغير تكوينه أو كيانه القانوني دون موافقة رب العمل المسبقة.



2. The Employer

٢-٢ رب العمل

2.1 Right of Access to the Site

١-٢ حق الوصول الى الموقع

The Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, all parts of the Site within the time (or times) stated in the Appendix to Tender. The right and possession may not be exclusive to the Contractor. If, under the Contract, the Employer is required to give (to the Contractor) possession of any foundation, structure, plant or means of access, the Employer shall do so in the time and manner stated in the Specification. However, the Employer may withhold any such right or possession until the Performance Security has been received.

على رب العمل أن يعطى المقاول حق الوصول إلى، وحياسة كل أجزاء المواقع، خلال الوقت (الأوقات) المحددة في ملحق العطاء. وهذا الحق والحياسة قد لا تكونا مقصرتين على المقاول. إذا ما كان رب العمل مطالباً، بموجب العقد، أن يمنح (المقاول) حياسة أى أساس أو منشأ أو آلة أو وسائل وصول، فعلى رب العمل القيام بذلك فى الوقت وبالطريقة المحددة فى المواصفات. ومع ذلك، يجوز لرب العمل حبس أى حق كهذا أو حياسة حتى يتسلم تأمين الأداء.

If no such time is stated in the Appendix to Tender, the Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, the Site within such times as may be required to enable the Contractor to proceed in accordance with the programme submitted under Sub-Clause 8.3 [Programme].

إذا لم يحدد هذا الوقت فى ملحق العطاء، فعلى رب العمل إعطاء المقاول حق الوصول إلى، وحياسة الموقع خلال تلك الأوقات التى قد يحتاجها المقاول ليتمكن من العمل وفقاً للبرنامج المقدم بموجب البند الفرعى ٨-٣ [البرنامج].

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure by the Employer to give any such right or possession within such time, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

إذا عانى المقاول من تأخير و/أو تكبد تكلفة نتيجة إخفاق رب العمل فى إعطائه مثل هذا الحق أو الحياسة خلال هذا الوقت، فعلى المقاول إخطار المهندس ويكون مستحقاً مع مراعاة البند الفرعى ٢٠-١ [مطالبات المقاول] لـ:

- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion]; and
- payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

(أ) إمتداد فى الوقت لأى تأخير كهذا، إذا تأخر إتمام الأعمال أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعى ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]؛ و

(ت) أن نسدد له أى تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، ويتم إضافتها الى قيمة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد إستلام هذا الإخطار، يقوم المهندس طبقاً للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] بالموافقة على أو تحديد هذه الأمور.





However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

ومع ذلك، إذا كان وإلى المدي الذي يكون فيه إخفاق رب العمل بسبب أى خطأ أو تأخر من قبل المقاول، متضمناً خطأ فى أو تأخر فى تقديم أى من مستندات المقاول، فلن يحق للمقاول الحصول على هذا الإمتداد أو التكلفة أو الربح.

2.2 Permits, Licences or Approvals

The Employer shall (where he is in a position to do so) provide reasonable assistance to the Contractor at the request of the Contractor:

- (a) by obtaining copies of the Laws of the Country which are relevant to the Contract but are not readily available, and
- (b) for the Contractor's applications for any permits, licences or approvals required by the Laws of the Country:
 - (i) which the Contractor is required to obtain under Sub-Clause 1.13 [Compliance with Laws],
 - (ii) for the delivery of Goods, including clearance through customs, and
 - (iii) for the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site.

٢-٢ التصاريح أو التراخيص أو المصادقات

على رب العمل (حيثما يكون فى وضع لعمل ذلك) تقديم المساعدة المعقولة للمقاول، عند طلب المقاول:

- (أ) الحصول على نسخ من قوانين الدولة المتعلقة بالعقد ولكنها غير متوفرة مسبقاً، و
- (ب) بخصوص طلبات المقاول لأى تصاريح أو تراخيص أو مصادقات تتطلبها قوانين الدولة:
 - (١) التى يطالب المقاول بالحصول عليها بموجب البند الفرعى ١-١٣ [الإمتثال للقوانين]،
 - (٢) لتوريد البضائع، بما فيها التخليص الجمركى، و
 - (٣) لتصدير معدات المقاول عند إزالتها من الموقع.

2.3 Employer's Personnel

The Employer shall be responsible for ensuring that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:

- (a) co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [Co-operation], and
- (b) take actions similar to those which the Contractor is required to take under subparagraphs (a), (b) and (c) of Sub-Clause

٣-٢ أفراد رب العمل

يكون رب العمل مسئولاً عن التأكد من أن أشخاص رب العمل ومقاولى رب العمل الآخرين فى الموقع:

- (أ) يتعاونون مع جهود المقاول بموجب البند الفرعى ٤-٦ [التعاون]، و
- (ب) يتخذون أفعالاً مماثلة لتلك التى يكون المقاول مطالب بإتخاذها بموجب الفقرات الفرعية (أ) و (ب) ، (ج) من





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

4.8 [Safety Procedures] and under Sub-Clause 4.18 [Protection of the Environment].

البند الفرعى ٤-٨ [إجراءات السلامة]
والبند الفرعى ٤-١٨ [حماية البيئة].

2.4 Employer's Financial Arrangements

The Employer shall submit, within 28 days after receiving any request from the Contractor, reasonable evidence that financial arrangements have been made and are being maintained which will enable the Employer to pay the Contract Price (as estimated at that time) in accordance with Clause 14 [Contract Price and Payment]. If the Employer intends to make any change to his financial arrangements, the Employer shall give notice to the Contractor with detailed particulars.

٢-٤ الترتيبات المالية لرب العمل

على رب العمل أن يقدم للمقاول خلال ٢٨ يوما بعد تلقى أى طلب من المقاول دليلا معقولاً على أنه قد تم إتخاذ ترتيبات مالية وأنه يتم المحافظة عليها والتي ستمكن رب العمل من سداد قيمة العقد (وفقاً لتقديرها فى ذلك الوقت) بموجب البند ١٤ [قيمة العقد والدفع]. وإذا إتجهت نية رب العمل إلى إجراء أى تغيير على ترتيباته المالية، فعلى رب العمل إخطار المقاول بالتفاصيل الخاصة بذلك.

2.5 Employer's Claims

If the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, and/or to any extension of Defects Notification Period, the Employer or the Engineer shall give notice and particulars to the Contractor. However, notice is not required for payments due under Sub-Clause 4.19 [Electricity, Water and Gas], under Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], or for other services requested by the Contractor.

٢-٥ مطالبات رب العمل

إذا اعتبر رب العمل نفسه مستحقاً لأية مبالغ بموجب أى بند من هذه الشروط أو غيرها مما يتصل بالعقد، و/أو لأي إمتداد لفترة الإخطار بعيوب، فعلى رب العمل أو المهندس تقديم الإخطار والتفاصيل إلى المقاول.

ومع ذلك، إلا أن الإخطار غير مطلوب للمبالغ المستحقة بموجب البند الفرعى ٤-١٩ [الكهرباء والماء والغاز] أو البند الفرعى ٤-٢٠ [معدات رب العمل والمواد المجانية] أو للخدمات الأخرى التى طلبها المقاول.

The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim. A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

ينبغي إرسال الإخطار بأسرع ما يمكن عملياً بعد أن أصبح رب العمل على علم بالحدث أو الظروف المتشعبة للمطالبة. يجب توجيه الإخطار المتعلق بأى إمتداد لفترة الإخطار بعيوب قبل إنتهاء تلك الفترة.

The particulars shall specify the Clause or other basis of the claim and shall include the substantiation of the amount and/or extension to which the Employer considers himself to be entitled in connection with the Contract. The Engineer shall then proceed in accordance

يجب أن تحدد التفاصيل البند أو الأسس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن تعزيزاً المبلغ و/أو الإمتداد الذى يعتبر رب العمل نفسه مستحقاً له بموجب العقد.

على المهندس عندئذ التصرف وفقاً للبند





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) the amount (if any) which the Employer is entitled to be paid by the Contractor, and/or (ii) the extension (if any) of the Defects Notification Period in accordance with Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period].

This amount may be included as a deduction in the Contract Price and Payment Certificates. The Employer shall only be entitled to set off against or make any deduction from an amount certified in a Payment Certificate, or to otherwise claim against the Contractor, in accordance with this Sub-Clause.

الفرعى ٣-٥ [القرارات] ليوافق على أو يحدد
(i) المبلغ (أن وجد) الذى يكوت رب العمل
ستحقا الحصول عليه من المقاول، و/أو (ii)
الإمتداد (أن وجد) لفترة الإخطار بعيوب
بموجب البند الفرعى ١١-٣ [إمتداد فترة
الإخطار بعيوب].

من الممكن تضمين هذا المبلغ كخصم من
قيمة العقد وشهادات الفعات (المستخلصات).
ويكون لرب العمل الحق فقط فى أن يحتجز
أو يجرى أى خصم من مبلغ مصدق عليه فى
شهادة دفع (مستخلص) أو فيما عدا ذلك أن
يقدم مطالبة ضد المقاول وفقا لهذا البند
الفرعى.





3 The Engineer

المهندس - ٣

3.1 Engineer's Duties and Authority

واجبات وصلاحيات المهندس ١-٣

The Employer shall appoint the Engineer who shall carry out the duties assigned to him in the Contract. The Engineer's staff shall include suitably qualified engineers and other professionals who are competent to carry out these duties.

على رب العمل تعيين المهندس الذي يجب أن ينفذ الواجبات الموكلة إليه في العقد. ويجب أن يضم طاقم المهندس مهندسين ذوي كفاءات مناسبة ومهنيين آخرين قادرين على القيام بهذه الواجبات.

The Engineer shall have no authority to amend the Contract.

لا يمتلك المهندس أية سلطة لتعديل العقد.

The Engineer may exercise the authority attributable to the Engineer as specified in or necessarily to be implied from the Contract. If the Engineer is required to obtain the approval of the Employer before exercising a specified authority, the requirements shall be as stated in the Particular Conditions. The Employer undertakes not to impose further constraints on the Engineer's authority, except as agreed with the Contractor.

يجوز للمهندس أن يباشر السلطات المعزوة للمهندس كما هي محددة أو المتضمنة بالضرورة في العقد.

إذا كان على المهندس أن يحصل على موافقة رب العمل قبل ممارسته لسلطة محددة، وجب أن تكون المتطلبات كما هي محددة في الشروط الخاصة. ويتعهد رب العمل بعدم وضع قيود أخرى على سلطات المهندس، بخلاف ما اتفق عليه مع المقاول.

However, whenever the Engineer exercises a specified authority for which the Employer's approval is required, then (for the purposes of the Contract) the Employer shall be deemed to have given approval.

فضلاً عن ذلك، كلما باشر المهندس سلطة كانت تتطلب موافقة رب العمل، عندئذٍ (لأغراض العقد) يعتبر أن رب العمل قد أعطي الموافقة.

Except as otherwise stated in these Conditions:

باستثناء ما ذكر مخالفاً لذلك في هذه الشروط:

- whenever carrying out duties or exercising authority, specified in or implied by the Contract, the Engineer shall be deemed to act for the Employer;
- the Engineer has no authority to relieve either Party of any duties, obligations or responsibilities under the Contract; and
- any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by the Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract,

(أ) كلما تم تنفيذ واجبات أو ممارسة صلاحيات، محددة أو ضمنية في العقد، يجب اعتبار أن المهندس يتصرف عن رب العمل

(ب) ليس للمهندس صلاحية إعفاء أي من طرفي العقد من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد، و

(ج) أي مصادقة أو فحص أو شهادة أو موافقة أو إختبار أو تفتيش أو تعليمات أو إخطار أو اقتراح أو طلب أو إختبار أو تصرف مشابه من قبل المهندس (بما في ذلك عدم الرفض) لا تعفي المقاول من أي من مسؤولياته وفقاً





including responsibly for errors, omission, discrepancies and non-compliances.

للعقد بما فى ذلك المسؤولية عن الأخطاء والحذف و التضارب و عدم الإمتثال.

3.2 Delegation by the Engineer

٢-٣ التفويض من المهندس

The Engineer may from time to time assign duties and delegate authority to assistants, and may also revoke such assignment or delegation. These assistants may include a resident engineer, and/or independent inspectors appointed to inspect and/or test items of Plant and/or Materials. The assignment, delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until copies have been received by both Parties. However, unless otherwise agreed by both Parties, the Engineer shall not delegate the authority to determine any matter in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations].

يجوز للمهندس من وقت لآخر أن يقوم بتحويل واجبات أو يفوض صلاحيات لمساعديه، وكذلك إلغاء هذه التحويلات والتفويضات. هؤلاء المساعدين قد يشملوا المهندس المقيم، و/أو مفتشين مستقلين معينين لفحص و/أو اختبار بنود من الآلات و/أو المواد. و يجب أن يكون التحويل أو التفويض أو الإلغاء كتابة و لا ينفذ إلا بعد أن يتسلم الطرفان صوراً منه. ومع ذلك، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب أن لا يقوم المهندس بتفويض صلاحية تقرير أى أمر طبقاً للبند الفرعى ٥-٣ [التحديدات].

Assistants shall be suitably qualified persons, who are competent to carry out these duties and exercise this authority, and who are fluent in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language]

يجب أن يكون المساعدون أشخاصاً مؤهلين تأهيلاً مناسباً، قادرين على القيام بهذه الواجبات و ممارسة هذه الصلاحيات، وأن يجيدوا بطلاقة لغة التخاطب المحددة فى البند الفرعى ٤-١ [القانون و اللغة].

Each assistant, to whom duties have been assigned or authority has been delegated, shall only be authorised to issue instructions to the Contractor to the extent defined by the delegation. Any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by an assistant, in accordance with the delegation, shall have the same effect as though the act had been an act of the Engineer. However:

كل مساعد، يوكل إليه واجبات أو يفوض بصلاحيات، سوف تكون له السلطة فقط فى إصدار تعليمات للمقاول إلى المدي المحدد فى التفويض. أى مصادقة أو مراجعة أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو تعليمات أو إخطار أو اقتراح أو طلب أو اختبار أو فعل مماثل تم بمعرفة المساعد وفقاً للتفويض، يكون له نفس الأثر كما لو كان فعلاً تم بمعرفة المهندس. ومع ذلك:

(a) any failure to disapprove any work, Plant or Materials shall not constitute approval, and shall therefore not prejudice the right of the Engineer to reject the work, Plant or Materials:

(أ) أى إخفاق فى أن عدم الموافقة رفض الموافقة على أى عمل أو آلات أو مواد لن يشكل مصادقة، ولذا لن يخل بحق المهندس فى رفض العمل أو الآلات أو المواد.

(b) if the Contractor questions any determination or instruction of an

(ب) إذا نازع المقاول فى أى قرار أو تعليمات من مساعد المهندس، يجوز





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

assistant, the Contractor may refer the matter to the Engineer, who shall promptly confirm, reverse or vary the determination or instruction.

للمقاول أن يحيل الموضوع الى المهندس، الذي عليه علي الفور أن يؤكد أو ينقض أو يغير هذا القرار أو التعليمات.

3.3 Instructions of the Engineer

٣-٣ تعليمات المهندس

The Engineer may issue to the Contractor (at any time) instructions and additional or modified Drawings which may be necessary for the execution of the Works and the remedying of any defects, all in accordance with the Contract. The Contractor shall only take instructions from the Engineer, or from an assistant to whom the appropriate authority has been delegated under this Clause. If an instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

يجوز للمهندس أن يصدر للمقاول (في أي وقت) تعليمات ورسومات إضافية أو معدلة قد تكون ضرورية لتنفيذ الأعمال وإصلاح أية عيوب، وكل ذلك بما يتفق مع العقد. وعلى المقاول تلقي التعليمات من المهندس فقط، أو من مساعد تم تفويضه الصلاحيات الملزمة بموجب هذا البند. وعلى المقاول تنفيذ هذه التعليمات وفقاً لهذا البند. إذا شكلت هذه التعليمات أمراً تغييرياً يجب تطبيق البند ١٣ [التغييرات و التعديلات].

The Contractor shall comply with the instructions given by the Engineer or delegated assistant, on any matter related to the Contract. Whenever practicable, their instructions shall be given in writing. If the Engineer or a delegated assistant:

على المقاول أن يمتثل للتعليمات الصادرة من المهندس أو مساعد مفوض، في أي أمر يتعلق بالعقد. يجب أن تكون تعليماتهم كتابة، كلما كان ذلك ممكناً عملياً. في حال أن المهندس أو المساعد المفوض:

- gives an oral instruction,
- receives a written confirmation of the instruction, from (or on behalf of) the Contractor, within two working days after giving the instruction, and
- does not reply by issuing a written rejection and/or instruction within two working days after receiving the confirmation.

- أصدر تعليمات شفوية،
- تسلم تأكيداً كتابياً بالتعليمات من (أو بالنيابة عن) المقاول خلال يومين عمل بعد إصدار التعليمات، و
- لم يرد بإصدار رفض مكتوب و/أو تعليمات خلال يومين عمل بعد إستلام التأكيد.

Then the confirmation shall constitute the written instruction of the Engineer or delegated assistant (as case may be).

عندئذ، يعتبر التأكيد بمثابة تعليمات كتابية من المهندس أو المساعد المفوض (حسب الحالة).

3.4 Replacement of the Engineer

٤-٣ استبدال المهندس





If the Employer intends to replace the Engineer, the Employer shall, not less than 42 days before the intended date of replacement, give notice to the Contractor of the name, address and relevant experience of the intended replacement Engineer. The Employer shall not replace the Engineer with person against whom the Contractor raises reasonable objection by notice to the Employer, with supporting particulars.

إذا اعتزم في استبدال المهندس، فعلي رب العمل، وقبل ٤٢ يوماً علي الأقل، من التاريخ المزمع للاستبدال، أن يخطر المفاوض باسم وعنوان والخبرة ذات الصلة للمهندس البديل المزمع. لا يحق لرب العمل أن يقوم باستبدال المهندس بشخص يقدم المفاوض عليه اعتراضاً معقولاً بموجب إخطار إلي رب العمل، مع التفاصيل المؤيدة.

3.5 Determinations

٥-٣ القرارات

Whenever these Conditions provide that the Engineer shall proceed in accordance with this Sub-Clause 3.5 to agree or determine any matter, the Engineer shall consult with each Party in an endeavour to reach agreement. If agreement not achieved, the Engineer shall make a fair determination in accordance with the Contract, taking due regard of all relevant circumstances.

حيثما تقضي هذه الشروط أن يقوم المهندس بالعمل طبقاً لهذا البند الفرعي ٥-٣ بالموافقة أو تحديد أي أمر، فعلي المهندس أن يتشاور مع كل طرف في مسعى للتوصل إلى اتفاق. وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق فعلي المهندس أن يتخذ قراراً عادلاً وفقاً للعقد، مع الأخذ في الاعتبار جميع الظروف ذات الصلة.

The Engineer shall give notice to both Parties of each agreement or determination, with supporting particulars. Each Party shall give effect to each agreement or determination unless and until revised under Clause 20 [Claims, Disputes and Arbitration].

يقوم المهندس بإخطار الطرفين بكل اتفاق أو قرار، مع التفاصيل المؤيدة. وعلي كل طرف أن يفعل كل اتفاق أو قرار ما لم وحتى يتم مراجعته بموجب البند ٢٠ [المطالبات والمنازعات والتحكيم].





4. The Contractor

٤- المقاول

4.1 Contractor's General Obligations

١-٤ / الإلتزامات العامة للمقاول

The Contractor shall design (to the extent specified in the Contract), execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

علي المقاول يصمم (إلى المحدد المحدد بالعقد)، وأن ينفذ وينجز الأعمال وفقاً للعقد وتعليمات المهندس، وأن يصلح أية عيوب في الأعمال.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects.

علي المقاول أن يقدم الآلات ومستندات المقاول المحددة في العقد، وجميع أشخاص المقاول، والبضائع والمستهلكات والأشياء الأخرى والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة، مطلوبة في ولأجل التصميم والتنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح العيوب.

The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor (i) shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and (ii) shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

يكون المقاول مسئولاً عن ملائمة وإستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وعن جميع طرق التشييد. فيما عدا إلى المدي المحدد في العقد، يكون المقاول (i) مسئولاً عن جميع مستندات المقاول والأعمال المؤقتة وعن تصميم كل بند من الآلات والمواد كما هي مطلوبة للنند ليكون طبقاً للعقد، و (ii) لا يكون مسئولاً خلاف ذلك عن تصميم أو مواصفات الأعمال الدائمة.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

علي المقاول، كلما طلب المهندس، أن يقدم تفاصيل الترتيبات والطرق التي يقترح المقاول إستخدامها لتنفيذ الأعمال. لن يتم عمل تعديلات جوهرية في هذه الترتيبات والطرق دون إخطار المهندس بهذا التغيير مسبقاً.

If the Contract specifies that the Contractor shall design any part of the Permanent Works, then unless otherwise stated in the Particular Conditions:

إذا ما كان العقد ينص علي أن يقوم المقاول بتصميم أى جزء من الأعمال الدائمة، عندئذ وما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة:

(a) the Contractor shall submit to the Engineer the Contractor's Documents

(أ) علي المقاول أن يقدم للمهندس مستندات المقاول لهذا الجزء طبقاً للخطوات المحددة



for this part in accordance with the procedures specified in the Contract;

في العقد؛

- (b) these Contractor's Documents shall be in accordance with the Specification and Drawings, shall be written in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language], and shall include additional information required by the Engineer to add to the Drawings for co-ordination of each Party's designs;
- (c) the Contractor shall be responsible for this part and it shall, when the Works are completed, be fit for such purposes for which the part is intended as are specified in the Contract; and
- (d) prior to the commencement of the Tests on Completion, the Contractor shall submit to the Engineer the "as-built" documents and operation and maintenance manuals in accordance with the Specification and in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair this part of the Works. Such part shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] until these documents and manuals have been submitted to the Engineer.

(ب) يجب أن تكون مستندات المقاول هذه وفقا للمواصفات والرسومات، وأن تكون مكتوبة بلغة الإتصال المعرفة في البند الفرعي ١-٤ [القانون واللغة]، وأن تتضمن المعلومات الإضافية المطلوبة بمعرفة المهندس لتضاف إلى الرسومات للتسيق بين تصميمات كل طرف؛

(ج) يكون المقاول مسئولاً عن هذا الجزء ويجب أن يكون هذا الجزء، عند إنجاز الأعمال، مناسباً للأغراض التي تم من أجلها إعداده كما هي محددة في العقد؛ و

(د) قبل البدء في الإختبارات عند الإتمام، علي المقاول أن يقدم للمهندس مستندات "كما نفذ" وأدلة التشغيل والصيانة وفقاً للمواصفات وتفاصيل كافية لرب العمل ليشغل ويصون ويفكك ويعيد تجميع ويضبط ويصلح هذا الجزء من الأعمال. ولا يعتبر هذا الجزء قد أنجز لأغراض التسليم طبقاً للبند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام] حتى يتم تقديم هذه المستندات إلى المهندس.

4.2 Performance Security

٢-٤ ضمان الأداء

The Contractor shall obtain (at his cost) a Performance Security for proper performance, in the amount and currencies stated in the Appendix to Tender. If an amount is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

علي المقاول أن يحصل (علي نفقته) علي ضمان أداء للأداء السليم، بالقيمة والعملات المنصوص عليها في ملحق العطاء. وفي حالة عدم النص علي قيمة ما في ملحق العطاء، فلن يطبق هذا البند الفرعي.

The Contractor shall deliver the Performance Security to the Employer within 28 days after receiving the Letter of Acceptance, and shall send a copy to the Engineer. The Performance Security shall be issued by an entity and from within a country (or other jurisdiction) approved by the Employer, and shall be in the form annexed to the Particular Conditions or in another form approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the Performance Security is valid and enforceable until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects. If the terms of the Performance Security specify its expiry date, and the Contractor has not become entitled to receive the Performance Certificate by the date 28 days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the Performance Security until the Works have been completed and any defects have been remedied.

The Employer shall not make a claim under the Performance Security, except for amounts to which the Employer is entitled under the Contract in the event of:

- failure by the Contractor to extend the validity of the Performance Security as described in the preceding paragraph, in which event the Employer may claim the full amount of the Performance Security,
- failure by the Contractor to pay the Employer an amount due, as either agreed by the Contractor or determined under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] or Clause 20 [Claims, Disputes and Arbitration], within 42 days after this agreement or determination,
- failure by the Contractor to remedy a default within 42 days after receiving the Employer's notice requiring the default to be remedied, or
- circumstances which entitle the Employer to termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], irrespective of

علي المقاول أن يسلم ضمان الأداء إلى رب العمل غضون ٢٨ يوما بعد إستلام خطاب القبول، وأن يرسل نسخة إلى المهندس.

يجب أن يصدر ضمان الأداء من هيئة ومن داخل الدولة (أو نظام تشريعي آخر) موافق عليهما من قبل رب العمل، وأن يكون في الشكل الملحق بالشروط الخاصة أو في شكل آخر موافق عليه من رب العمل.

علي المقاول أن يتأكد أن يظل ضمان الأداء ساريا وناظدا حتي يكون المقاول قد نفذ وأتم الأعمال وأصلح أية عيوب.

وإذا حددت بنود ضمان الأداء تاريخ إنقضائه، ولم يكن المقاول قد أصبح مستحقا للحصول علي شهادة الأداء في اليوم الـ ٢٨ قبل تاريخ الإنقضاء، فعلي المقاول أن يمدد مدة سريان ضمان الأداء بما يتفق مع ذلك حتي تكون الأعمال قد تمت وتم إصلاح أية عيوب.

علي رب العمل ألا يقيم مطالبة تستند إلى ضمان الأداء، إلا المبالغ التي يحق لرب العمل المطالبة بها بموجب العقد في حالة:

(أ) إخفاق المقاول في مد سريان ضمان الأداء كما ورد في الفقرة السابقة، وفي هذه الحالة يجوز لرب العمل أن يطالب بكامل قيمة ضمان الأداء،

(ب) إخفاق المقاول في أن يدفع إلى رب العمل أي مبلغ مستحق له، إما بناء علي موافقة من قبل المقاول أو تم تحديده بموجب البند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل] أو البند ٢٠ [المطالبات والمنازعات والتحكيم]، وذلك خلال ٤٢ يوما من هذه الموافقة أو التحديد،

(ج) فشل المقاول في إصلاح عيب خلال ٤٢ يوما من تسلمه إخطارا من رب العمل يطلب فيه إصلاح العيب؛ أو

(د) ظروف تخول رب العمل حق الإنهاء وفقا للنند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل رب العمل]، بغض النظر عما إذا كان قد



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

whether notice of termination has been given.

The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Security to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim.

The Employer shall return the Performance Security to the Contractor within 21 days after receiving a copy of the Performance Certificate.

[العمل] ، بغض النظر عما إذا كان قد صدر إخطار بالإنهاء.

علي رب العمل أن يعوض المقاول ويقيه من وضد جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الأجور القانونية والنفقات) الناشئة بسبب مطالبة مستندة إلى ضمان الأداء، إلي المدي الذي كان فيه رب العمل غير مخول في التقدم بالمطالبة.

علي رب العمل أن يعيد ضمان الأداء إلى المقاول خلال ٢١ يوما بعد أن تسلم نسخة من شهادة الأداء.

4.3 Contractor's Representative

The Contractor shall appoint the Contractor's Representative and shall give him all authority to act on the Contractor's behalf under the Contract.

Unless the Contractor's Representative is named in the Contract, the Contractor shall, prior to the Commencement Date, submit to the Engineer for consent the name and particulars of the person the Contractor proposes to appoint as Contractor's Representative. If consent is withheld or subsequently revoked, or if the appointed person fails to act as Contractor's Representative, the Contractor shall similarly submit the name and particulars of another suitable person for such appointment.

The Contractor shall not, without the prior consent of the Engineer, revoke the appointment of the Contractor's Representative or appoint a replacement.

The whole time of the Contractor's Representative shall be given to directing the Contractor's performance of the Contract. If the Contractor's Representative is to be temporarily absent from the Site during the execution of the Works, a suitable replacement person shall be

٤-٣ ممثل المقاول

يجب علي المقاول تعيين ممثل المقاول وأن يمنحه كل الصلاحيات اللازمة ليعمل نيابة عن المقاول بموجب العقد.

ما لم يكن ممثل المقاول قد سمي في العقد، فعلي المقاول، قبل تاريخ البدء، أن يقدم إلى المهندس، للحصول علي موافقته، اسم وبيانات الشخص الذي يقترح المقاول تعيينه ممثلاً للمقاول. وإذا تم حجب الموافقة أو ألغيت لاحقاً، أو أخفق الشخص المعين في التصرف كممثل للمقاول، فعلي المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم وبيانات شخص آخر مناسب لهذا التعيين.

وليس للمقاول، دون موافقة المهندس المسبقة، أن يلغى تعيين ممثل المقاول أو يعين بديلاً له.

ويكون كل وقت ممثل المقاول مكرساً لإدارة أداء المقاول للعقد.

إذا كان ممثل المقاول سيتغيب عن الموقع مؤقتاً أثناء تنفيذ الأعمال، يجب تعيين شخص بديل، وفقاً لموافقة المهندس المسبقة، وبناء علي ذلك يجب إخطار المهندس.





appointed, subject to the Engineer's prior consent, and the Engineer shall be notified accordingly.

The Contractor's Representative shall, on behalf of the Contractor, receive instructions under Sub-Clause 3.3 [Instructions of the Engineer].

The Contractor's Representative may delegate any powers, functions and authority to any competent person, and may at any time revoke the delegation. Any delegation or revocation shall not take effect until the Engineer has received prior notice signed by the Contractor's Representative, naming the person and specifying the powers, functions and authority being delegated or revoked.

The Contractor's Representative and all these persons shall be fluent in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language].

وعلي ممثل المقاول، نيابة عن المقاول، أن يتلقى التعليمات وفقاً للبند الفرعي ٣-٣ [تعليمات المهندس].

ويجوز لممثل المقاول أن يفوض أية صلاحيات ومهام وسلطات لأي شخص مناسب، ويجوز له في أي وقت أن يلغى هذا التفويض..

أي تفويض أو إلغاء لا يصبح نافذاً حتى يكون المهندس قد تسلم إخطاراً مسبقاً موقع من ممثل المقاول، يسمى فيه الشخص ويحدد الصلاحيات والمهام والسلطات المفوض بها أو الملغاة.

علي ممثل المقاول وجميع هؤلاء الأشخاص أن يتقنوا لغة الاتصالات المحددة في البند الفرعي ٤-١ [القانون واللغة].

4.4 Subcontractors

The Contractor shall not subcontract the whole of the Works.

The Contractor shall be responsible for the acts or defaults of any Subcontractor, his agents or employees, as if they were the acts or defaults of the Contractor. Unless otherwise stated in the Particular Conditions:

- The Contractor shall not be required to obtain consent to suppliers of Materials, or to a subcontract for which the Subcontractor is named in the Contract;
- The prior consent of the Engineer shall be obtained to other proposed Subcontractors;
- The Contractor shall give the Engineer not less than 28 days' notice of the intended date of the commencement of each Sub-

٤-٤ مقاولو الباطن

لا يحق للمقاول التعاقد من الباطن علي كامل الأعمال.

يعتبر المقاول مسئولاً عن تصرفات وأخطاء أي من مقاولي الباطن، أو وكلائه أو موظفيه، كما لو كانت تصرفات وأخطاء المقاول.

وما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة:

(أ) لا يكون مطلوباً من المقاول الحصول علي موافقة علي موردي المواد أو علي عقد مقاول باطن والذي يكون فيه مقاول الباطن قد تمت تسميته في العقد؛

(ب) يجب الحصول علي موافقة المهندس المسبقة علي مقاولي الباطن الآخرين المقترحين؛

(ج) علي المقاول إخطار المهندس قبل مدة لا تقل عن ٢٨ يوماً بالتاريخ المزمع لبدء أعمال كل مقاول باطن، وبتاريخ بدء هذه الأعمال، في المهق؛





in the Contract.

Any such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur Unforeseeable Cost. Services for these personnel and other contractors may include the use of Contractor's Equipment, Temporary Works or access arrangements which are the responsibility of the Contractor.

If, under the Contract, the Employer is required to give the Contractor possession of any foundation, structure, plant or means of access in accordance with Contractor's Documents, the Contractor shall submit such documents to the Engineer in the time and manner stated in the Specification.

4.7 Setting Out

The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference specified in the Contract or notified by the Engineer. The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works, and shall rectify any error in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

The Employer shall be responsible for any errors in these specified or notified items of reference, but the Contractor shall use reasonable efforts to verify their accuracy before they are used.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from executing work was necessitated by an error in these items of reference, and an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided this delay and/or Cost, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

(a) an extension of time for any such

وأي تعليمات كهذه سوف تشكل أمراً تغييرياً إذا وإلى المدي الذي يؤدي إلى تكبد المقاول تكلفة غير متوقعة. وقد تشمل الخدمات المقدمة لهؤلاء الأشخاص وللمقاولين الآخرين استخدام معدات المقاول، أو أعماله المؤقتة أو ترتيبات الوصول التي تعتبر مسؤولية المقاول.

إذا كان مطلوباً أن يقوم رب العمل، بموجب العقد، بتمكين المقاول من حيازة أى أساسات أو منشآت أو آلات أو وسائل وصول وفقاً لمستندات المقاول، فيجب على المقاول تقديم هذه المستندات للمهندس في الوقت والأسلوب المحددين في المواصفات.

٧-٤ التخطيط

يجب على المقاول توقيع الأعمال بالنسبة إلى نقط الأساس والمحاور والمناسيب المرجعية (الروبيرات المساحية) المحددة في العقد أو التي تم إخطاره بها من قبل المهندس. ويكون المقاول مسؤولاً عن التحديد الصحيح لجميع أجزاء الأعمال، وعليه أن يصحح أى خطأ في المواضع أو المناسيب أو الأبعاد أو تخطيط محاور الأعمال.

يكون رب العمل مسؤولاً عن أى أخطاء في البنود المرجعية المحددة أو التي تم الإخطار بها، ولكن على المقاول أن يستخدم جهوداً معقولة للتحقق من دقتها قبل استخدامها.

إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة تنفيذ عمل كان لازماً بسبب خطأ في هذه البنود المرجعية، ولم يكن، بشكل معقول، باستطاعة مقاول متمرس أن يكتشف هذا الخطأ أو أن يتجنب هذا التأخير و/أو التكلفة، فعلى المقاول أن يوجه إخطاراً للمهندس، ويكون من حقه مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] الحصول على:

(أ) إمتداد للوقت مقابل أي لتأخير كهذا، إذا تأخر





delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) whether and (if so) to what extent the error could not reasonably have been discovered, and (ii) the matters described in sub-paragraphs (a) and (b) above related to this extent.

الإلتزام أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإلتزام]، و

- (ب) أن تسدد له أي تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، والتي ينبغي إضافتها إلى قيمة العقد.

وعلى المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار التصرف وفقاً للنند الفرعي ٣-٥ [لقرارات] بأن يوافق علي أو يحدد (i) فيما إذا لم يكن من الممكن إكتشاف الخطأ بشكل معقول (وإذا كان كذلك) فإلى أي مدى، و(ii) الأمور الموضحة بالفقرات الفرعية (أ) و (ب) أعلاه والمتعلقة بهذا المدي.

4.8 Safety Procedures

٨-٤ إجراءات السلامة

The Contractor shall:

- (a) comply with all applicable regulations,
 (b) take care for the safety of all persons entitled to be on the Site,
 (c) use reasonable efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstruction so as to avoid danger to these persons,
 (d) provide fencing, lighting, guarding and watching of the Works until completion and taking over under Clause 10 [Employer's Taking Over], and
 (e) provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences) which may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.

- يجب علي المقاول أن:
 (أ) يمثل لجميع قواعد السلامة السارية،
 (ب) يحرص علي سلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد بالموقع،
 (ج) يبذل جهوداً معقولة للحفاظ علي الموقع والأعمال خاليين من العوائق غير اللازمة وذلك لتجنب الخطر علي هؤلاء الأشخاص،
 (د) يوفر الأسوار والإضاءة وحراسة ومراقبة الأعمال حتى إتمامها وتسليمها بموجب البند ١٠ [تسلم رب العمل]،
 (هـ) يوفر أية أعمال مؤقتة (بما فيها الطرق والمشائيات والحراسة والأسوار) والتي قد تلزم بسبب تنفيذ الأعمال، وذلك لإستخدام وحماية الجمهور والملاك وشاغلي الأراضي المجاورة.

4.9 Quality Assurance

٩-٤ توكيد الجودة

The Contractor shall institute a quality assurance system to demonstrate

علي المقاول أن ينشأ نظاماً لتوكيد الجودة لإظهار الإمتثال لمتطلبات العقد.



compliance with the requirements of the Contract. The system shall be in accordance with the details stated in the Contract. The Engineer shall be entitled to audit any aspect of the system.

Details of all procedures and compliance documents shall be submitted to the Engineer for information before each design and execution stage is commenced. When any document of a technical nature is issued to the Engineer, evidence of the prior approval by the Contractor himself shall be apparent on the document itself.

Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of his duties, obligations or responsibilities under the Contract.

4.10 Site Data

The Employer shall have made available to the Contractor for his information, prior to the Base Date, all relevant data in the Employer's possession on sub-surface and hydrological conditions at the Site, including environmental aspects. The Employer shall similarly make available to the Contractor all such data which come into the Employer's possession after the Base Date. The Contractor shall be responsible for interpreting all such data.

To the extent which was practicable (taking account of cost and time), the Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the Tender or Works. To the same extent, the Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site, its surroundings, the above data and other available information, and to have been satisfied before submitting the Tender as to all relevant matters, including (without

الإمتثال لمتطلبات العقد.

ويجب أن يكون هذا النظام وفقاً للتفاصيل المنصوص عليها في العقد. ويكون للمهندس الحق في مراجعة أى مجال من هذا النظام.

يجب أن تقدم كافة تفاصيل الإجراءات ومستندات المطابقة إلى المهندس للإطلاع قبل بدء أى مرحلة تصميم وتنفيذ. وعند إصدار أى مستند ذو طبيعة تقنية إلى المهندس، يجب أن يظهر على المستند ما يثبت المصادقة المسبقة من المقاول نفسه عليه.

لن يعف إمتثال المقاول لنظام توكيد الجودة، المقاول من أى من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد.

١٠-٤ بيانات الموقع

علي رب العمل أن يكون قد وفر المقاول لاطلاعه، قبل تاريخ الأساس، جميع البيانات ذات العلاقة التى بحوزة رب العمل والمتعلقة بظروف تحت سطح الأرض وهيدرولوجية الموقع، بما فيها النواحي البيئية. وعلي رب العمل بنفس الطريقة أن يوفر للمقاول كل تلك البيانات التى يحصل عليها رب العمل بعد تاريخ الأساس. ويكون المقاول مسئولاً عن تفسير جميع هذه البيانات.

إلى المدى الذى كان ممكن عملياً، (مع الأخذ في الاعتبار التكلفة والوقت)، يجب إعتبار أن المقاول قد حصل علي جميع المعلومات الضرورية فيما يتعلق بالمخاطر والحالات الطارئة والظروف الأخرى التى قد تحدث أثراً أو تؤثر في العطاء أو الأعمال. وإلى ذات المدى، يجب إعتبار أن المقاول قد عاين وفحص الموقع، والأماكن المحيطة به والبيانات أعلاه والمعلومات الأخرى المتاحة، وإنه قد اقتنع قبل تقديم العطاء بجميع الأمور ذات العلاقة، وتشمل (ودون الحصر):



limitation):

- (a) the form and nature of the Site, including sub-surface conditions,
- (b) the hydrological and climatic conditions,
- (c) the extent and nature of the work and Goods necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects,
- (d) the Laws, procedures and labour practices of the Country, and
- (e) the Contractor's requirements for access, accommodation, facilities, personnel, power, transport, water and other services.

- (أ) شكل وطبيعة الموقع بما في ذلك ظروف ما تحت السطح،
- (ب) الأحوال الهيدرولوجية والمناخية،
- (ج) مدى وطبيعة العمل والبضائع اللازمة لتنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب،
- (د) القوانين والإجراءات والأعراف العمالية في البلد، و
- (هـ) إحتياجات المقاول للوصول إلى الموقع والإعاشة والتسهيلات والأفراد والطاقة والنقل والماء والخدمات الأخرى.

4.11 Sufficiency of the Accepted Contract Amount

The Contractor shall be deemed to:

- (a) have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Accepted Contract Amount, and
- (b) have based the Accepted Contract Amount on the data, interpretations, necessary information, inspections, examinations and satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.10 [Site Data].

Unless otherwise stated in the Contract, the Accepted Contract Amount covers all the Contractor's obligations under the Contract (including those under Provisional Sums, if any) and all things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects.

١١-٤ كفاية مبلغ العقد الموافق عليه

يجب إعتبار أن المقاول:

- (أ) أنه قد ارتضى لنفسه صحة وكفاية مبلغ العقد الموافق عليه، و
- (ب) أنه قد أسس قيمة العقد الموافق عليها علي البيانات والتفسيرات والمعلومات اللازمة والفحوصات والاختبارات والقناعة بكل الأمور المتعلقة والمشار إليها في البند الفرعي ١٠-٤ [بيانات الموقع]

وما لم ينص في العقد علي خلاف ذلك، يغطي مبلغ العقد الموافق عليه جميع التزامات المقاول الواردة بالعقد (بما فيها الإلتزامات بموجب المبالغ الإحتياطية، إن وجدت) وجميع الأشياء اللازمة لتنفيذ وإتمام الأعمال الصحيحين وإصلاح أية عيوب.

4.12 Unforeseeable Physical Conditions

In this Sub-Clause, "physical conditions" means natural physical conditions and

١٢-٤ الظروف المادية غير المتوقعة

في هذا البند الفرعي، يقصد بالظروف المادية،



man-made and other physical obstructions and pollutants, which the Contractor encounters at the Site when executing the Works, including sub-surface and hydrological conditions but excluding climatic conditions.

If the Contractor encounters adverse physical conditions which he considers to have been Unforeseeable, the Contractor shall give notice to the Engineer as soon as practicable.

This notice shall describe the physical conditions, so that they can be inspected by the Engineer, and shall set out the reasons why the Contractor considers them to be Unforeseeable. The Contractor shall continue executing the Works, using such proper and reasonable measures as are appropriate for the physical conditions, and shall comply with any instructions which the Engineer may give. If an instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

If and to the extent that the Contractor encounters physical conditions which are Unforeseeable, give such a notice, and suffers delay and/or incurs Cost due to these conditions, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

(a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

(b) payment of any such cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving such notice and inspecting and/or investigating these physical conditions, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) whether and (if so) to what extent these physical conditions were Unforeseeable, and (ii) the matters described in sub-

الظروف المادية الطبيعية وتلك التي من صنع الإنسان وعوائق مادية وملوثات أخرى، التي يواجهها المقاول في الموقع أثناء تنفيذ الأعمال، وتشمل الظروف تحت سطح الأرض والظروف الهيدرولوجية ويستثنى منها الظروف الجوية.

وإذا واجه المقاول ظروفًا مادية معاكسة والتي يعتبر أنها كانت غير متوقعة، فعلي المقاول أن يخطر المهندس في أسرع وقت ممكن عملاً.

يجب أن يوصف الإخطار بالظروف المادية، حتى يمكن للمهندس معاينتها، ويجب أن يحدد الأسباب التي من أجلها يعتبرها المقاول غير متوقعة.

يجب على المقاول أن يستمر في تنفيذ الأعمال مستخدماً الوسائل الملائمة والمعقولة والتي تتناسب مع هذه للظروف المادية، وأن يلتزم بأي تعليمات قد يصدرها المهندس.

ويتم تطبيق البند ١٣ [التغييرات والتعديلات] إذا وإذا ما كانت التعليمات تعتبر كتغيير.

إذا، وإلى المدى الذي يواجه فيه المقاول ظروفًا مادية غير متوقعة، وقدم إخطاراً بذلك، وعانى تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لهذه الظروف، فإنه يكون المقاول الحق، مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] في:

(أ) إمتداد للوقت مقابل هذا التأخير، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، طبقاً للبند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و

(ب) أن تدفع له تلك التكلفة، والتي سيتم إضافتها إلى قيمة العقد.

وعلى المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار ومعاينة و/أو دراسة هذه الظروف المادية، التصرف بموجب البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يوافق أو يحدد (i) فيما إذا كانت هذه الظروف المادية غير متوقعة (وإذا كان ذلك كذلك) فبالى أى مدى، و (ii) الأمور الموضحة بالفقرات الفرعية (أ) و (ب) أعلاه والمتعلقة بهذا المدي.

paragraphs (a) and (b) above related to this extent.

However, before additional Cost is finally agreed or determined under sub-paragraph (ii), the Engineer may also review whether other physical conditions in similar parts of the Works (if any) were more favourable than could reasonably have been foreseen when the Contractor submitted the Tender. If and to the extent that these more favourable conditions were encountered, the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the reduction in Cost which were due to these conditions, which may be included (as deductions) in the Contract Price and Payment Certificates. However, the net effect of all adjustments under sub-paragraph (b) and all these reductions, for all the physical conditions encountered in similar parts of the Works, shall not result in a net reduction in the Contract Price.

The Engineer may take account of any evidence of the physical conditions foreseen by the Contractor when submitting the Tender, which may be made available by the Contractor, but shall not be bound by any such evidence.

4.13 Rights of Way and Facilities

The Contractor shall bear all costs and charges for special and/or temporary rights-of-way which he may require, including those for access to the Site.

The Contractor shall also obtain, at his risk and cost, any additional facilities outside the Site which he may require for the purposes of the Works.

4.14 Avoidance of Interference

The Contractor shall not interfere

ومع ذلك، فقبل الموافقة علي أو تحديد التكلفة الإضافية بشكل نهائي طبقاً للفقرة الفرعية (ii)، يجوز للمهندس أيضاً أن يقوم بمراجعة ما إذا كانت هناك ظروف مادية أخرى في أجزاء مشابهة من الأعمال (إن وجدت) كانت أكثر ملاءمة مما كان متوقفاً بدرجة معقولة عند تقديم المقاول للعطاء.

إذا وإلى المدى الذي تم فيه مراعاة هذه الظروف الأكثر ملاءمة، يجوز للمهندس بموجب البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] أن يوافق أو يحدد التخفيض في التكلفة بسبب هذه الظروف، والتي يمكن تضمينها (كخصومات) في قيمة العقد وشهادات الدفعات.

ومع ذلك، فإن صافي التأثير لجميع التعديلات طبقاً للفقرة الفرعية (ب) وجميع هذه التخفيضات، لجميع هذه الظروف المادية التي تم مواجهتها في أجزاء مشابهة في الأعمال، يجب ألا تؤدي في مجموعها إلى تخفيض في قيمة العقد.

يجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار أي دليل، يتيح المقاول، عن الظروف المادية التي توقعها المقاول عند تقديم العطاء، ولكنه لن يكون ملزماً بهذا الدليل.

١٣-٤ حقوق المرور والتسهيلات

يتحمل المقاول جميع التكاليف والأعباء المتعلقة بحقوق المرور الخاص و/أو المؤقت التي قد يحتاجها، بما في ذلك حقوق الوصول إلى الموقع.

علي المقاول أيضاً أن يحصل، علي نفقته ومسئوليته، علي أية تسهيلات إضافية خارج الموقع قد يحتاجها لأغراض الأعمال.

١٤-٤ تجنب التدخل

يجب علي المقاول أن لا يتدخل دون ضرورة أو



unnecessarily or improperly with:

- (a) the convenience of the public, or
- (b) the access to and use and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or of others.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from any such unnecessary or improper interference.

4.15 Access Route

The Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Site. The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any road or bridge from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's Personnel. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes.

Except as otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall (as between the Parties) be responsible for any maintenance which may be required for his use of access routes;
- (b) the Contractor shall provide all necessary signs or directions along access routes, and shall obtain any permission which may be required from the relevant authorities for his use of routes, signs and directions;
- (c) the Employer shall not be responsible for any claims which may arise from the use or otherwise of any access route;
- (d) the Employer does not guarantee the suitability or availability of particular

علي نحو غير سليم في:
 - (أ) راحة الجمهور، أو

(ب) الوصول إلى وإستعمال وإشغال جميع الطرق وممرات المشاة سواء كانت عامة أو فى حوزة رب العمل أو آخرين.

وعلي المقاول أن يعرض رب العمل ويحميه من وضد جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الأجور والنفقات القانونية) الناجمة عن أى تدخل غير ضروري أو علي نحو غير سليم.

١٥-٤ طرق الوصول

يجب إعتبار أن المقاول قد تحقق من ملائمة وتوفر طرق الوصول إلى الموقع.

وعلي المقاول بذل جهود معقولة لمنع تعرض أى طريق أو كوبرى للضرر نتيجة لمرور آلات المقاول أو مرور أشخاصه. وتشمل هذه الجهود الإستخدام السليم للعربات والطرق المناسبة.

وبإستثناء ما ينص عليه فى هذه الشروط علي خلاف ذلك:

(أ) يكون المقاول مسئولاً (فيما بين الطرفين) عن أية صيانة قد يستلزمها إستخدامه لطرق الوصول؛ و

(ب) علي المقاول أن يوفر جميع الإشارات والإرشادات الضرورية علي طول طرق الوصول، وأن يحصل علي أى تصريح من السلطات المختصة قد يستلزمه إستخدامه للطرق والإشارات والإرشادات؛ و

(ج) لن يتحمل رب العمل المسئولية عن أية مطالبات قد تنشأ نتيجة إستخدام أو خلافه لأى طرق وصول خاصة؛ و

(د) لا يضمن رب العمل ملائمة أو توفر طرق وصول خاصة؛ و





access routes; and

- (e) Costs due to non-suitability or non-availability, for the use required by the Contractor, of access routes shall be borne by the Contractor.

(هـ) يجب أن يتحمله المقاول تكاليف عدم ملائمة أو عدم توفر طرق الوصول، للاستخدامات التي يطلبها المقاول.

4.16 Transport of Goods

١٦-٤ نقل البضائع

Unless otherwise stated in the Particular Conditions:

ما لم ينص في الشروط الخاصة علي خلاف ذلك:

- (a) the Contractor shall give the Engineer not less than 21 days' notice of the date on which any Plant or a major item of other Goods will be delivered to the Site;
- (b) the Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all Goods and other things required for the Works; and
- (c) the Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from the transport of Goods, and shall negotiate and pay all claims arising from their transport.

(أ) علي المقاول أن يخطر المهندس مسبقا بما لا يقل عن ٢١ يوما علي الأقل بالتاريخ الذي سيتم فيه توريد أية آلة أو عنصر رئيسي من بضائع أخرى إلى الموقع؛ و

(ب) يكون المقاول مسؤولا عن تغليف وتحميل ونقل وإستقبال وتفريغ وتخزين وحماية جميع البضائع والأشياء الأخرى اللازمة للأعمال؛ و

(ج) علي المقاول أن يعرض وأن يقبض رب العمل ضد ومن كل التعويضات والخسائر والتنفقات (بما فيها الأجور القانونية والنفقات) الناتجة عن نقل البضائع، وعليه التفاوض ودفع جميع المطالبات الناشئة عن نقلها.

4.17 Contractor's equipment

١٧-٤ معدات المقاول

The Contractor shall be responsible for all Contractor's Equipment. When brought on to the Site, Contractor's Equipment shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not remove from the Site any major items of Contractor's Equipment without the consent of the Engineer. However, consent shall not be required for vehicles transporting Goods or Contractor's Personnel off Site.

يكون المقاول مسؤولا عن جميع معدات المقاول. وعند إحضار هذه المعدات إلى الموقع، سوف تعتبر معدات المقاول أنها قصد بها حصرا لتنفيذ الأعمال.

وعلي المقاول أن لا ينقل من الموقع أي بند رئيسي من معدات المقاول دون الحصول علي موافقة المهندس.

ومع ذلك، لا وجوب للموافقة علي المركبات التي تنقل بضائع أو أفراد المقاول من الموقع.





4.18 Protection of the Environment

١٨-٤ حماية البيئة

The Contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to limit damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise and other results of his operations.

علي المقاول إتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل وخارج الموقع) وأن يحد من تعرض الناس والممتلكات للضرر والإزعاج الناجم عن التلوث، والضوضاء والنتائج الأخرى من عملياته.

The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges and **effluent** from the Contract's activities shall not exceed the values indicated in the Specification, and shall not exceed the values prescribed by applicable laws.

وعلي المقاول التأكد من عدم تجاوز الانبعاثات والصرف السطحي والتدفق الناجم عن أنشطته للقيم المحددة في المواصفات وكذلك عدم تجاوزها للقيم التي تحددها القوانين واجبة التطبيق.

4.19 Electricity, Water and Gas

١٩-٤ الكهرباء والماء والغاز

The Contractor shall, except as stated below, be responsible for the provision of all power, water and other services he may require.

علي المقاول، باستثناء ما هو وارد أدناه، أن يكون مسئولاً عن توفير كل الطاقة والمياه وغيرها من الخدمات التي قد يحتاجها.

The Contractor shall be entitled to use for the purposes of the Works such supplies of electricity, water, gas and other services as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Specification. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these services and for measuring the quantities consumed.

ويحق للمقاول أن يستخدم لأغراض الأعمال أية إمدادات من كهرباء ومياه وغاز وخدمات أخرى قد تكون متوفرة في الموقع، والتي تم إعطاء تفاصيلها وأسعارها في المواصفات.

وعلي المقاول، علي مسئوليته ونفقته، توفير أي أجهزة ضرورية لإستخدامه لهذه الخدمات وقياس الكميات المستهلكة.

The quantities consumed and the amounts due (at these prices) for such services shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

الكميات المستهلكة والمبالغ المستحقة (بموجب هذه الأسعار) عن هذه الخدمات يجب أن يتم الإتفاق عليها أو تحدد بمعرفة المهندس وفقاً للند الفرعي ٣-٥ [القرار]. وعلي المقاول دفع هذه المبالغ إلى رب العمل.

4.20 Employer Equipment and Free-Issue Material

٢٠-٤ معدات رب العمل والمواد المجانية

The Employer shall make the Employer's Equipment (if any) available for the use of

علي رب العمل أن يضع معدات رب العمل (إن وجدت) تحت تصرف المقاول لإستخدامها في





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

the Contractor in the execution of the Works in accordance with the details, arrangements and prices stated in the Specification. Unless otherwise stated in the Specification:

- (a) the Employer shall be responsible for the Employer's Equipment, except that
- (b) the Contractor shall be responsible for each item of Employer's Equipment whilst any of the Contractor's Personnel is operating it, driving it, directing it or in possession of it.

The appropriate quantities and the amounts due (at such stated prices) for the use of Employer's Equipment shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

The Employer shall supply, free of charge, the "free-issue materials" (if any) in accordance with the details stated in the Specification. The Employer shall, at his risk and cost, provide these materials at the time and place specified in the Contract. The Contractor shall then visually inspect them, and shall promptly give notice to the Engineer of any shortage, defect or default in these materials. Unless otherwise agreed by both parties, the Employer shall immediately rectify the notified shortage, defect or default.

After this visual inspection, the free-issue materials shall come under the care, custody and control of the Contractor. The Contractor's obligations of inspection, care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any shortage, defect or default not apparent from a visual inspection.

تنفيذ الأعمال وفقاً للتفاصيل والترتيبات والأسعار المحددة في المواصفات.

وما لم ينص علي خلاف ذلك في المواصفات:

- (أ) يكون رب العمل مسؤولاً عن معدات رب العمل، باستثناء
- (ب) يكون المقاول مسؤولاً عن كل بند من معدات رب العمل أثناء قيام أي من أفراد المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو إدارتها أو التحكم فيها أو حيازتها.

الكميات المناسبة والمبالغ المستحقة (وفق تلك الأسعار المحددة) مقابل استخدام معدات رب العمل يتم الإتفاق عليها أو تحديدها بمعرفة المهندس وفقاً للند الفرعي ٥-٢ [مطالبات رب العمل] والبند الفرعي ٥-٣ [القرارات].

وعلي المقاول دفع هذه المبالغ إلى رب العمل.

علي رب العمل أن يورد، دون مقابل، "المواد المجانية" (إن وجدت) وفقاً للتفاصيل المحددة في المواصفات.

وعلي رب العمل، علي مسؤوليته ونفقاته، أن يوفر هذه المواد في الوقت والمكان المحددين في العقد.

عندئذ، يجب علي المقاول معاينتها ظاهرياً، وأن يخطر المهندس فوراً بأي نقص أو عيب أو خطأ في هذه المواد.

وما لم يتفق الطرفان علي خلاف ذلك، فعلي رب العمل علي الفور أن يصحح النقص أو العيب أو الخطأ المخطر به.

بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه المواد المجانية تحت عناية وفي عهدة ومراقبة المقاول.

إن إلزام المقاول بالمعاينة والعناية والتعهد والمراقبة، لا يعفي رب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو عيب أو خطأ لا يظهر من المعاينة الظاهرية.





4.21 Progress Reports

Unless otherwise stated in the Particular Conditions, monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer in six copies. The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted monthly thereafter, each within 7 days after the last day of the period to which it relates.

Reporting shall continue until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

Each Report shall include:

- (a) charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture, delivery to Site, construction, erection and testing; and including these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]),
- (b) photographs showing the status of manufacture and of progress on the Site;
- (c) for the manufacture of each main item of Plant and Materials, the name of the manufacturer, manufacture location, percentage progress, and the actual or expected dates of:
 - (i) commencement of manufacture,
 - (ii) Contractor's inspections,
 - (iii) tests, and
 - (iv) shipment and arrival at the Site;
- (d) the details described in Sub-Clause 6.10 [Records of Contractor's

٢١-٤ تقارير تقدم الأعمال

ما لم ينص علي خلاف ذلك بالشروط الخاصة، علي المقاول، إعداد تقارير شهرية عن تقدم الأعمال وتقديمها إلى المهندس من ست نسخ.

ويغطي التقرير الأول الفترة حتى نهاية الشهر التقويمي الأول الذي يلي تاريخ البدء.

وتقدم التقارير بعد ذلك شهرياً، كل منها خلال ٧ أيام من آخر يوم في الفترة التي يختص بها.

ويجب أن يستمر تقديم التقارير حتى يتم المقاول جميع الأعمال التي يكون معروفاً أنها ناقصة في تاريخ الإتمام المحدد في شهادة تسلم الأعمال.

ويتضمن كل تقرير ما يلي:

- (أ) مخططات ووصف تفصيلي لتقدم الأعمال، شاملاً لكل مرحلة من التصميم (إن وجدت) ومستندات المقاول وتوفير الاحتياجات (الإشتراء) والتصنيع والتوريد للموقع والتشييد والتركيب والاختبار؛ ويشمل هذه المراحل لعمل كل مقاول باطن مسمى (كما هو معرف في البند ٥ [مقاولو الباطن المسمون])، و
- (ب) صور فوتوغرافية تبين موقف التصنيع وتقدم الأعمال في الموقع؛ و
- (ج) عند تصنيع كل بند رئيسي من آلة أو مواد يذكر اسم الصانع ومكان التصنيع والنسبة المئوية للتقدم والتواريخ الفعلية أو المتوقعة لـ:
 - (i) بدء التصنيع،
 - (ii) معاينات المقاول،
 - (iii) الاختبارات، و
 - (iv) الشحن والوصول إلى الموقع؛ و
- (د) التفاصيل الموضحة في البند الفرعي ٦-١٠ [سجلات أشخاص المقاول ومعداته]؛ و





Personnel and Equipment];

- (e) - copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials;
- (f) list of notices given under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and notices given under Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims];
- (g) Safety statistics, including details of any hazardous incidents and activities relating to environmental aspects and public relations; and
- (h) comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardise the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays.

- (هـ) نسخ من مستندات تأكيد الجودة ونتائج الاختبارات وشهادات المواد؛ و
- (و) بيان بالإخطارات الموجهة أعمالاً للنـد الفرعي ٥-٢ [مطالبات رب العمل] والإخطارات الموجهة أعمالاً للنـد الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول].
- (ز) إحصاءات السلامة، شاملة تفاصيل أى حوادث خطيرة وأنشطة مرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة؛ و
- (ح) مقارنات بين تقدم سير العمل الفعلي والمخطط، مع تفاصيل أية أحداث أو ظروف قد تهدد الإتمام طبقاً للعقد، والإجراءات الجارية إتخاذها (أو التي ستتخذ) للتغلب على التأخيرات.

4.22 Security of the Site

٢٢-٤ أمن الموقع

Unless otherwise stated in the Particular Conditions:

ما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة:

- (a) the Contractor shall be responsible for keeping unauthorised persons off the Site, and
- (b) authorised persons shall be limited to the Contractor's Personnel and the Employer's Personnel; and to any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as authorised personnel of the Employer's other contractors on the Site.

- (أ) يكون المقاول مسئولاً عن إبقاء الأشخاص غير المخولين خارج الموقع، و
- (ب) الأشخاص المخولون يجب أن يكونوا مقصورين على أشخاص المقاول وأشخاص رب العمل؛ وأى أشخاص آخرين يتم إخطار المقاول بهم، من قبل رب العمل أو المهندس، بإعتبارهم أشخاص مخولين من قبل مقاولي رب العمل الآخرين في الموقع.

4.23 Contractor's Operations on Site

٢٣-٤ عمليات المقاول في الموقع

The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Engineer as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep Contractor's

علي المقاول أن يقصر عملياته علي الموقع وأية مسطحات إضافية قد يتم الحصول عليها بمعرفة المقاول ووافق عليها المهندس كمساحات عمل.

علي المقاول إتخاذ جميع التدابير اللازمة لإبقاء





Equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent land.

During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction, and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.

Upon the issue of the Taking-Over Certificate, the Contractor shall clear away and remove, from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works. The Contractor shall leave that part of the Site and the Works in a clean and safe Condition. However, the Contractor may retain on Site, during the Defects Notification Period, such Goods as are required for the Contractor to fulfil obligations under the Contract.

4.24 Fossils

All fossils, coins, articles of value or antiquity, and structures and other remains or items of geological or archaeological interest found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or other persons from removing or damaging any of these findings.

The Contractor shall, upon discovery of any such finding, promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the Contractor suffers delay and/or incurs cost from complying with the instructions, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and

معدات المقاول وأشخاص المقاول داخل الموقع وهذه المسطحات الإضافية، وأن يعمل علي إبقائهم خارج الأراضي المجاورة.

أثناء تنفيذ الأعمال، يجب علي المقاول أن يبقى الموقع خاليا من جميع العوائق غير الضرورية، ويجب أن يخزن أو يتخلص من أي من معدات المقاول أو المواد الفائضة. وعلي المقاول أن يزيل وينقل من الموقع أية أنقاض ونفايات وأعمال مؤقتة لم تعد مطلوبة.

عند صدور شهادة تسلم الأعمال، علي المقاول أن يزيل وينقل، من ذلك الجزء من الموقع والأعمال التي تشير شهادة تسلم الأعمال إليهما، جميع معدات المقاول والمواد الفائضة والأنقاض والنفايات والأعمال المؤقتة.

علي المقاول أن يترك ذلك الجزء من الموقع والأعمال في حالة نظيفة وأمنة. غير أنه، يمكن للمقاول أن يحتفظ في الموقع، خلال فترة الإخطار بالعيوب، بأية بضائع قد تلزم المقاول للوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

٢٤-٤ البقايا المتحجرة

جميع البقايا المتحجرة أو العملات أو الأشياء ذات القيمة أو الأهمية الأثرية أو المنشآت وغيرها من البقايا أو أشياء ذات أهمية جيولوجية أو أثرية تكتشف في الموقع يجب وضعها تحت رعاية وتصرف رب العمل. يجب علي المقاول أن يتخذ التدابير المعقولة لمنع أشخاص المقاول أو أشخاص آخرين غيرهم من إزالة أو الإضرار بأي من هذه المكتشفات.

وعلي المقاول عند إكتشافه لأي من هذه الموجودات، إخطار المهندس فوراً، والذي عليه بدوره إصدار التعليمات بكيفية التعامل معها. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبدت تكلفة نتيجة إمتثاله للتعليمات، فعلي المقاول أن يعطى إخطاراً آخر إلى المهندس بذلك، ويصبح مستحقاً مع





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] :-

(أ) إمتداد للوقت مقابل تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر طبقا للبند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و

(ب) أن تدفع له أي تكلفة كهذه، والتي ينبغي إضافتها إلى قيمة العقد.

بعد تسلمه هذا الإخطار الآخر، يجب علي المهندس التصرف وفقا للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق علي أو يحدد هذه الأمور.





5. Nominated Subcontractors

مقاولو الباطن المسمون

5.1 Definition of "nominated Subcontractor"

١-٥ تعريف "المقاولون من الباطن المسمون"

In the Contract, "nominated Subcontractor" means a Subcontractor:

المقاول من الباطن المسمى يعنى فى العقد المقاول من الباطن :

- who is stated in the Contract as being a nominated Subcontractor, or
- whom the Engineer, under Clause 13 [Variations and Adjustments], instructs the Contractor to employ as a Subcontractor.

- المذكور فى العقد على أنه مقاول باطن مسمى، أو
- (ب) الذى يقوم المهندس بموجب البنسـد ١٣ [التغييرات والتعديلات] بإصدار تعليمات إلى المقاول بتشغيله كمقاول باطن.

5.2 Objection to Nomination

٢-٥ الاعتراض على التسمية

The Contractor shall not be under any obligation to employ a nominated Subcontractor against whom the Contractor raises reasonable objection by notice to the Engineer as soon as practicable, with supporting particulars. An objection shall be deemed reasonable if it arises from (among other things) any of the following matters, unless the Employer agrees to indemnify the Contractor against and from the consequences of the matter:

لا يكون المقاول ملزماً باستخدام أى مقاول باطن مسمى يثير المقاول ضده اعتراضاً معقولاً وذلك بإخطار المهندس بأسرع ما يمكن عملياً، مدعوماً بالتفاصيل المؤيدة.

وسوف يعتبر الاعتراض معقولاً إذا نشأ عن (بالإضافة لأشياء أخرى) أى من الأمور التالية، إلا إذا وافق رب العمل على تعويض المقاول عن و ضد تبعات الأمر:

- there are reasons to believe that the Subcontractor does not have sufficient competence, resources or financial strength;
- the subcontract does not specify that the nominated Subcontractor shall indemnify the Contractor against and from any negligence or misuse of Goods by the nominated Subcontractor, his agents and employees; or
- the subcontract does not specify that, for the subcontracted work (including design, if any), the nominated Subcontractor shall:
 - undertake to the Contractor such obligations and liabilities will enable the Contractor to

(أ) هناك أسباب للاعتقاد أن مقاول الباطن المسمى لا يمتلك التأهيل الكافي أو الموارد أو الملاءة المالية؛

(ب) إذا لم ينص عقد المقاولة من الباطن أن يعوض مقاول الباطن المسمى المقاول ضد ومن أى إهمال أو سوء استخدام بضائع من قبل مقاول الباطن المسمى، أو وكلائه أو عماله؛ أو

(ج) إذا لم ينص عقد المقاولة من الباطن على أنه، للأعمال المتعاقد عليها من الباطن (بما فى ذلك التصميم، إن وجد)، يجب على مقاول الباطن المسمى أن:

١. يتحمل تجاه المقاول تلك الإلتزامات والمسئوليات التى تمكن المقاول من التحرر من إلتزاماته ومسئوليته طبقاً



discharge his obligations and liabilities under the Contract, and

- (ii) indemnify the Contractor against and from all obligations and liabilities arising under or in connection with the Contract and from the consequences of any failure by the Subcontractor to perform these obligations or fulfil these liabilities.

و للعقد،

٢. يحمى ويعوض المقاول ضد ومن جميع الإلتزامات والمسئوليات الناشئة عن أو ذات العلاقة بالعقد ومن تبعات أي إخفاق من قبل مقاول الباطن في أداء هذه الإلتزامات أو الوفاء بهذه المسئوليات.

5.3 Payments to nominated Subcontractors

The Contractor shall pay to the nominated Subcontractor the amounts, which the Engineer certifies to be due in accordance with the subcontract. These amounts plus other charges shall be included in the Contract Price in accordance with subparagraph (b) of Sub-Clause 13.5 [Provisional Sums], except as stated in Sub-Clause 5.4 [Evidence of Payments].

٣-٥ الدفعات إلى مقاولي الباطن المسمين

علي المقاول أن يدفع إلى مقاول الباطن المسمى المبالغ، التي يصدق المهندس علي أنها مستحقة وفقا لعقد المقولة من الباطن. وهذه المبالغ بالإضافة إلى المصروفات الأخرى سوف يتم إضافتها إلى قيمة العقد وفقسما للفقرة (ب) من البند الفرعي ١٣-٥ [المبالغ الاحتياطية]، بخلاف ما ذكر في البند الفرعي ٤-٥ [إثبات الدفعات].

5.4 Evidence of Payments

Before issuing a Payment Certificate which includes an amount payable to a nominated Subcontractor, the Engineer may request the Contractor to supply reasonable evidence that the nominated Subcontractor has received all amounts due in accordance with previous Payment Certificates, less applicable deductions for retention or otherwise. Unless the Contractor:

- (a) submits this reasonable evidence to the Engineer, or
- (b) (i) satisfies the Engineer in writing that the Contractor is reasonably entitled to withhold or refuse to pay these amounts, and
- (ii) submits to the Engineer

٤-٥ إثبات الدفعات

قبل إصدار شهادة دفع متضمنة مبلغا واجب الدفع لمقاول باطن مسمى، يجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم إثباتا معقولا علي أن مقاول الباطن المسمى قد تسلم جميع المبالغ المستحقة له وفقا لشهادات الدفعات السابقة، مخصصا منها الإستقطاعات الواجبة التطبيق للمبالغ المحتجزة أو خلافه. ما لم يقيم المقاول :

(أ) بتقديم دليل معقول للمهندس، أو

(ب) (i) بإقناع المهندس كتابة بأن المقاول محق بشكل معقول لأن يحتجز أو يرفض سداد هذه المبالغ، و

(ii) بأن يقدم إلى المهندس دليلا معقولا



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

reasonable evidence that the nominated Subcontractor has been notified of the Contractor's entitlement.

Then the Employer may (at his sole discretion) pay, direct to the nominated Subcontractor, part or all of such amounts previously certified (less applicable deductions) as are due to the nominated Subcontractor and for which the Contractor has failed to submit the evidence described in sub-paragraphs (a) or (b) above. The Contractor shall then repay, to the Employer, the amount which the nominated Sub-contractor was directly paid by the Employer.

بأن مقاول الباطن المسمى قد تم إخطاره بحق المقاول.

عندئذ يجوز لرب العمل (باختياره المنفرد) أن يدفع مباشرة إلى مقاول الباطن المسمى جزءاً أو جميع هذه المبالغ المصدق عليها مسبقاً (منقوصاً منها الإستقطاعات الواجبة التطبيق) كما هي مستحقة لمقاول الباطن المسمى والتي أخفق المقاول في تقديم الدليل المحدد في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) أعلاه.

عندئذ علي المقاول أن يرد إلي رب العمل المبلغ الذي تم دفعه مباشرة لمقاول الباطن المسمى من قبل رب العمل.





6. Staff and Labour

٦- الموظفين والعمال

6.1 Engagement of Staff and Labour

١-٦ استخدام الموظفين والعمال

Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall make arrangements for the engagement of all staff and labour, local or otherwise, and for their payment, housing, feeding and transport.

ما لم ينص علي خلاف ذلك في المواصفات، علي المقاول أن يتخذ ترتيبات تعيين جميع الموظفين والعمال، محليين أو خارجه، وسداد أجورهم وإسكانهم وإطعامهم ونقلهم.

6.2 Rates of wages and Conditions of Labour

٢-٦ معدلات الأجور وشروط تشغيل العمال

The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor.

علي المقاول أن يدفع معدلات أجور، وأن يوفر ظروف عمل، لا تكون أدني في مستواها عن تلك المتداولة في التجارة أو الصناعة حيث تنفذ الأعمال.
 فإذا لم توجد معدلات أو شروط عمل قابلة للتطبيق، فعلي المقاول أن يدفع معدلات أجور ويراعى شروط عمل لا تكون أدني من المستوى العام للأجور والشروط المطبقة محليا من قبل أرباب العمل الذين تكون تجارتهم أو صناعتهم مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

6.3 Persons in the Service of Employer

٣-٦ الأشخاص العاملون في خدمة رب العمل

The Contractor shall not recruit, or attempt to recruit, staff and labour from amongst the Employer's Personnel.

علي المقاول أن لا يوظف، أو يحاول أن يوظف، موظفين أو عمال من بين أشخاص رب العمل.

6.4 Labour Laws

٤-٦ قوانين العمل

The Contractor shall comply with all the relevant labour laws applicable to the Contractor's Personnel, including laws relating to their employment, health, safety, welfare, immigration and emigration, and shall allow them all their

علي المقاول أن يلتزم بجميع قوانين العمل ذات العلاقة الواجبة التطبيق علي أشخاص المقاول، بما فيها القوانين المتعلقة بتوظيفهم وصحتهم وسلامتهم ورعايتهم وإقامتهم وترحيلهم، وأن يسمح لهم بكامل حقوقهم





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

legal rights.

The Contractor shall require his employees to obey all applicable laws, including those concerning safety at work.

القانونية.

علي المقاول أن يطلب من موظفيه إطاعة جميع القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها تلك المتعلقة بالسلامة في العمل.

6.5 Working Hours

٥-٦ ساعات العمل

No work shall be carried out on the Site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in the Appendix to Tender, unless:

- otherwise stated in the Contract,
- the Engineer gives consent, or
- the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer.

يجب عدم إنجاز أى عمل في الموقع في أيام العطلات المتعارف عليها محليا، أو خارج أوقات العمل المعتادة المنصوص عليها في ملحق العطاء، ما لم:

- ينص علي خلاف ذلك في العقد،
- يعطى المهندس موافقة، أو

(ج) يكن العمل لا يمكن تجنبه، أو ضروريا لحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال، وفي هذه الحالة علي المقاول أن يبلغ المهندس فورا.

6.6 Facilities for Staff and Labour

٦-٦ التسهيلات للموظفين والعمال

Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities for the Contractor's Personnel. The Contractor shall also provide facilities for the Employer's Personnel as stated in the Specification.

باستثناء ما هو مبين في المواصفات خلافاً لذلك، علي المقاول أن يوفر ويحافظ علي كل تجهيزات الإعاشة الضرورية ووسائل الراحة لأشخاص المقاول. وعلي المقاول أيضا توفير التسهيلات لأشخاص رب العمل وفقا لما تنص عليه المواصفات.

The Contractor shall not permit any of the Contractor's Personnel to maintain any temporary or permanent living quarters within the structures forming part of the Permanent Works.

وعلي المقاول أن لا يسمح لأى شخص من أشخاص المقاول بأن يتخذ أى مقر إعاشة مؤقت أو دائم داخل المنشآت التي تشكل جزءا من الأعمال الدائمة.

6.7 Health and Safety

٧-٦ الصحة والسلامة

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to maintain the health and safety of the Contractor's

علي المقاول في جميع الأوقات أن يتخذ كل التدابير الوقائية المعقولة ليحافظ علي صحة وسلامة أشخاص المقاول.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Personnel. In collaboration with local health authorities the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sick bay and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor's and Employer's Personnel, and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and for the prevention of epidemics.

The Contractor shall appoint an accident prevention officer at the Site, responsible for maintaining safety and protection against accidents. This person shall be qualified for this responsibility, and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the execution of the Works, the Contractor shall provide whatever is required by this person to exercise this responsibility and authority.

The Contractor shall send, to the Engineer, details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning health, safety and welfare of persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require.

6.8 Contractor's Superintendence

Throughout the execution of the Works, and as long thereafter as is necessary to fulfil the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all necessary superintendence to plan, arrange, direct, manage, inspect and test the work.

Superintendence shall be given by a sufficient number of persons having adequate knowledge of the language for communications (defined in Sub - Clause 1.4 [law and language]) and of the operations to be carried out (including the methods and techniques required, the hazards likely to be encountered and

وعليه بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية، أن يتأكد من أن الموظفين الطبيين وتجهيزات الإسعافات الأولية وغرفة مرضى وخدمة إسعاف متوفرة في جميع الأوقات في الموقع وفي أى مقر إعاشة لأشخاص المقاول ورب العمل، وكذلك عمل الترتيبات الضرورية للراحة والمتطلبات الصحية ولمنع إنتشار الأوبئة.

علي المقاول تعيين ضابط منع حوادث في الموقع، يكون مسئولاً عن الحفاظ علي السلامة والحماية من الحوادث.

يجب أن يكون هذا الشخص مؤهلاً لهذه المسئولية، ويجب أن يكون له السلطة فب أن يصدر التعليمات وأن يتخذ الإجراءات الوقائية لمنع الحوادث. وعلي المقاول أن يوفر طوال فترة تنفيذ الأعمال أى شئ قد يحتاجه هذا الشخص ليمارس هذه المسئولية والسلطة.

وعلي المقاول أن يرسل إلى رب العمل، تفاصيل أى حادث بأسرع وقت عملي ممكن بعد حدوثه. وعلي المقاول أن يحتفظ بسجلات ويعد تقارير فيما يخص الصحة والسلامة وراحة الأشخاص، والأضرار بالأموال، وفق ما قد يحتاجه رب العمل بمسئولية.

٨-٦ إشراف المقاول

علي المقاول أن يوفر كل الإشراف الضروري، أثناء تنفيذ الأعمال، وبعدها طالما كان هذا ضرورياً للوفاء بالتزامات المقاول، وعلي المقاول أن يخطط وينظم ويوجه ويدير ويفتش ويختبر العمل.

ويجب أن يتم الإشراف بمعرفة عدد كاف من الأشخاص الذين لديهم معرفة كافية بلغة الاتصالات (المعرفة بالبند الفرعي ١-٤ [القانون واللغة]) وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الطرق والتقنيات المطلوبة، والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، للتنفيذ المرضي والأمن للأعمال.





methods of preventing accidents), for the satisfactory and safe execution of the Works.

6.9 Contractor's Personnel

The Contractor's Personnel shall be appropriately qualified, skilled and experienced in their respective trades or occupations. The Engineer may require the Contractor to remove (or cause to be removed) any person employed on the Site or Works, including the Contractor's Representative if applicable, who:

- (a) persists in any misconduct or lack of care,
- (b) carries out duties incompetently or negligently,
- (c) fails to conform with any provisions of the Contract, or
- (d) persists in any conduct which is prejudicial to safety, health, or the protection of the environment.

If appropriate, the Contractor shall then appoint (or cause to be appointed) a suitable replacement person.

6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment

The Contractor shall submit, to the Engineer, details showing the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment on the Site. Details shall be submitted each calendar month, in a form approved by the Engineer, until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

٩-٦ أشخاص المقاول

يجب أن يكون أشخاص المقاول مؤهلين ومهرة وذوى خبرة فى مهنتهم ومناصبهم بشكل مناسب. ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يستبعد (أو أن يتسبب فى إستبعاد) أى شخص يستخدم فى الموقع أو الأعمال، بما فى ذلك ممثل المقاول إذا ما إنطبق عليه، الذى:

- (أ) يداوم على أى سوء تصرف أو عدم إهتمام،
- (ب) ينفذ الواجبات بعدم كفاءة أو بإهمال،
- (ج) يخفق فى الإمتثال لأى من أحكام العقد، أو
- (د) يداوم على أى تصرف يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

إذا ما كان ذلك مناسباً، فعلى المقاول عندئذ أن يعين (أو يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب.

١٠-٦ سجلات أشخاص ومعدات المقاول

يجب على المقاول أن يقدم، إلى المهندس، تفاصيلاً تبين عدد كل فئة من أشخاص المقاول، وكل نوع من معدات المقاول فى الموقع. ويجب أن تقدم هذه التفاصيل كل شهر تقويمى، بشكل يقره المهندس، وحتى ينجز المقاول كل العمل الذى يكون معروفاً بأنه لم يكتمل فى تاريخ الإتمام المحدد فى شهادة تسلم الأعمال.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy, the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

6.11 Disorderly Conduct

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst the Contractor's Personnel, and to preserve peace and protection of persons and property on and near the Site.

١١-٦ التصرف المخل بالنظام

علي المقاول، في جميع الأوقات، إتخاذ كافة الإحتياطات المعقولة لمنع أى تصرف مخالف للقانون أو شغب أو تصرف مخل بالنظام من قبل أو بين أشخاص المقاول، وأن يحافظ علي السلم وحماية الأشخاص والممتلكات في وجوار الموقع.





7. Plant, Materials and Workmanship

٧- الآلات والمواد والمصنعية

7.1 Manner of Execution

١-٧ طريقة التنفيذ

The Contractor shall carry out the manufacture of Plant, the production and manufacture of Materials, and all other execution of the Works:

علي المقاول أن يقوم بتصنيع الآلات، وإنتاج وتصنيع المواد وجميع أعمال التنفيذ الأخرى:

- (a) in the manner (if any) specified in the Contract.
- (b) in a proper workmanlike and careful manner, in accordance with recognized good practice, and
- (c) with properly equipped facilities and non-hazardous Materials, except as otherwise specified in the Contract.

(أ) بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت)،

(ب) بنوعية عمل مناسبة وطريقة حريصة طبقاً لأصول الصناعة الجيدة المتعارف عليها، و

(ج) بتجهيزات معدة جيداً ومواد غير خطيرة باستثناء ما نص عليه خلاف ذلك بالعقد.

7.2 Samples

٢-٧ العينات

The Contractor shall submit the following samples of Materials, and relevant information, to the Engineer for consent prior to using the Materials in or for the Works:

علي المقاول أن يقدم ، العينات التالية من المواد، والمعلومات المتعلقة بها، إلى المهندس للموافقة عليها، وقبل إستخدام المواد في الأعمال أو للأعمال:

- (a) manufacturer's standard samples of Materials and samples specified in the Contract, all at the Contractor's cost, and
- (b) additional samples instructed by the Engineer as Variation.

(أ) عينات المصنع القياسية للمواد والعينات المحددة في العقد، وجميعها علي نفقة المقاول، و

(ب) عينات إضافية أصدر بها المهندس تعليمات كأمر تغيير.

Each sample shall be labeled as to origin and intended use in the Works

ويجب أن يوضع ملصق علي كل عينة بالنسبة للمنشأ والإستخدام المعترزم في الأعمال.

7.3 Inspection

٣-٧ المعاينة

The Employer's Personnel shall at all reasonable times :

يكون لأشخاص رب العمل في جميع الأوقات المعقولة:

- (a) have full access to all parts to the Site and to all places from which natural Materials are being obtained. and

(أ) حق الوصول الكامل لكل أجزاء الموقع ولجميع الأماكن التي يتم الحصول علي المواد الطبيعية منها، و





Materials are being obtained, and

- (b) during production, manufacture and construction (at the Site and elsewhere), be entitled to examine, inspect, measure and test the materials and workmanship, and to check the progress to manufacture of Plant and production and manufacture of Materials.

The Contractor shall give the Employer's Personnel full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

The Contractor shall give notice to the Engineer whenever any work is ready and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Engineer shall then either carry out the examination, inspection, measurement or testing without unreasonable delay, or promptly give notice to the Contractor that the Engineer does not require to do so. If the Contractor fails to give the notice, he shall, if and when required by the Engineer, uncover the work and thereafter reinstate and make good, all at the Contractor's cost.

(ب) الحق في فحص ومعاينة وقياس واختبار المواد والمصنوعات، والتحقق من تقدم تصنيع الآلات وإنتاج وتصنيع المواد، أثناء الإنتاج والتصنيع والتشييد (في الموقع وفي غيره)،

وعلي المقاول أن يوفر لأشخاص رب العمل الفرصة الكاملة لإنجاز هذه الأنشطة، بما في ذلك توفير الوصول والتسهيلات والتصاريح ومعدات الأمان. ولا تعفى أى من هذه الأنشطة المقاول من أى التزام أو مسئولية.

علي المقاول أن يوجه إخطاراً إلي المهندس عندما يكون أى عمل جاهزاً وقبل تغطيته أو حجبته عن الأنظار أو تغليفه للتخزين أو النقل. وعلي المهندس عندئذ إما أن يقوم بإجراء الفحص أو المعاينة أو القياس أو الاختبار دون تأخير غير معقول، أو أن يوجه إخطاراً فوراً إلي المقاول بأن المهندس لا يطلب أن يقوم بذلك. وإذا أخفق المقاول في إخطار المهندس، فعليه إذا ما وعندما يطلب المهندس ذلك، كشف العمل المغطى وإعادةه بعدها إلي أصله ويصلحه، كل ذلك علي نفقة المقاول.

7.4 Testing

- ↳ This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than the Tests after Completion (if any)

The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the specified tests efficiently. The Contractor shall agree, with the Engineer, the time and place for the specified testing

٤-٧ الاختبار

يطبق هذا البند الفرعي علي جميع الاختبارات المنصوص عليها في العقد عدا الاختبارات بعد الإتمام (إن وجدت).

وعلي المقاول توفير كافة الأجهزة والمساعدة والمستندات وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والوقود والمستهلكات والأدوات والعمال والمواد والموظفين المؤهلين وذوى الخبرة المناسبين، حسب ما هو لازم لإجراء الاختبارات المحددة بكفاءة. وعلي المقاول الإتفاق مع المهندس، علي وقت ومكان الاختبار المحدد لأي آلة ومواد وأى أجزاء أخرى من





of any Plant, Materials and other parts of the Works.

The Engineer may, under Clause 13 [Variations and Adjustments], vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. If these varied or additional tests show that the tested Plant, Materials or workmanship is not in accordance with the Contract, the cost of carrying out this Variation shall be borne by the Contractor, notwithstanding other provisions of the Contract.

The Engineer shall give the Contractor not less than 24 hours' notice of the Engineer's intention to attend the tests. If the Engineer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Engineer, and the tests shall then be deemed to have been made in the Engineer's presence.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with these instructions or as a result of a delay for which the Employer is responsible, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

The Contractor shall promptly forward to the Engineer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been

الأعمال.

ويجوز للمهندس، بموجب البند ١٣ [التغييرات والتعديلات] أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المحددة، أو أن يصدر تعليمات للمقاول لإجراء اختبارات إضافية. فإذا أظهرت هذه الاختبارات المغيرة أو الإضافية أن الآلة المختبرة أو المواد أو المصنعية غير مطابقة للعقد، تحمل المقاول تكلفة تنفيذ أمر التغيير هذا بغض النظر عن أحكام العقد الأخرى.

وعلى المهندس أن يوجه إخطاراً إلى المقاول قبل ٢٤ ساعة على الأقل بنيته في حضور الاختبارات. فإذا لم يحضر المهندس في الوقت والمكان المتفق عليهما، جاز للمقاول أن يمشى في إجراء هذه الاختبارات، ما لم يتلق من المهندس تعليمات بخلاف ذلك، وعندئذ يجب اعتبار هذه الاختبارات وكأنها تمت في حضور المهندس.

وإذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تحمل تكلفة نتيجة إمتثاله لهذه التعليمات أو نتيجة تأخير يكون رب العمل مسؤولاً عنه، فعلى المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس ويصبح من حقه مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] لـ:

- (أ) إمتداد للوقت لأي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و

- (ب) الحصول على أي تكلفة كهذه إضافة إلى ربح معقول وإضافتهما إلى قيمة العقد.

على المهندس، بعد تسلم هذا الإخطار، التصرف بمقتضى البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للإتفاق على أو تحديد هذه الأمور.

على المقاول أن يقدم إلى المهندس دون إبطاء تقاريراً مصدقة أصولياً عن هذه الاختبارات. وعند نجاح الاختبارات المحددة، على المهندس





passed, the Engineer shall endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect. If the Engineer has not attended the tests, he shall be deemed to have accepted the readings as accurate.

إقرار شهادة إختبار المقاول أو أن يصدر شهادة له بهذا المعنى. إذا لم يكن المهندس قد حضر الإختبارات، فسوف يعتبر أنه قبل القراءات علي أنها قراءات صحيحة.

7.5 Rejection

If, as a result of an examination, inspection, measurement or testing, any Plant, Materials or workmanship is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Engineer may reject the Plant, Materials or workmanship by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect and ensure that the rejected item complies with the Contract.

If the Engineer requires this Plant, Materials or workmanship to be retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions. If the rejection and retesting cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer.

٥-٧ الرفض

إذا ما وجدت، نتيجة فحص أو معاينة أو قياس أو إختبار، أن أية آلة أو مواد أو مصنعية، معيبة أو غير مطابقة للعقد، جاز للمهندس أن يرفض الآلة أو المواد أو التصميم أو المصنعية بتوجيه إخطار للمقاول، مع بيان الأسباب.

وعلي المقاول عندئذ أن يعالج العيب علي الفور وأن يؤكد أن البند المرفوض يطابق العقد.

إذا طلب المهندس إعادة إختبار هذه الآلة أو المواد أو المصنعية، فيجب إعادة الإختبارات وفق ذات الأحكام والظروف. فإذا تسبب الرفض وإعادة الإختبار في أن يتكبد رب العمل تكاليف إضافية، فعلي المقاول مع مراعاة البند الفرعي ٥-٢ [مطالبات رب العمل] أن يدفع هذه التكاليف إلى رب العمل.

7.6 Remedial Work

Notwithstanding any previous test or certification, the Engineer may instruct the Contractor to:

- remove from the Site and replace any Plant or Materials which is not in accordance with the Contract,
- remove and re-execute any other work which is not in accordance with the Contract, and
- execute any work which is urgently required for the safety of the Works, whether because of an accident,

٦-٧ أعمال الإصلاح

بغض النظر عن أى إختبار أو شهادة سابقتين يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات إلى المقاول بأن:

- يزيل من الموقع وأن يستبدل أية آلة أو مواد غير مطابقة للعقد،
- يزيل ويبعيد تنفيذ أى عمل آخر يكون غير مطابق للعقد، و
- ينفذ أى عمل لازم بشكل عاجل لسلامة الأعمال، سواء بسبب حادث أو حدث غير متوقع أو غير ذلك.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

unforeseeable event or otherwise.

The Contractor shall comply with the instruction with a reasonable time, which shall be the time (if any) specified in the instruction, or immediately if urgency is specified under sub-paragraph (c).

If the Contractor fails to comply with the instruction, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the work. Except to the extent that the Contractor would have been entitled to payment for the work, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay to the Employer all costs arising from this failure.

7.7 Ownership of Plant and Materials

Each item of Plant and Materials shall, to the extent consistent with the Laws of the Country, become the property of the Employer at whichever is the earlier of the following times, free from liens and other encumbrances:

- when it is delivered to the Site;
- when the Contractor is entitled to payment of the value of the Plant and Materials under Sub-Clause 8.10 [Payment for Plant and Materials in Event of Suspension].

7.8 Royalties

Unless otherwise stated in the Specification, the Contractor shall pay all royalties, rents and other payments for:

- natural Materials obtained from outside the Site, and
- the disposal of material from demolitions and excavations and of other surplus material (whether natural or man-made), except to the extent that disposal areas within the Site are specified in the Contract.

علي المقاول الإلتزام بالتعليمات خلال وقت معقول، والذي يجب أن يكون الوقت المحدد في التعليمات (إن وجد)، أو علي الفور إذا كان الإستعجال محددًا طبقاً للفقرة الفرعية (ج).

إذا أخفق المقاول في الإمتثال للتعليمات، فسوف يحق لرب العمل أن يستخدم وأن يدفع لأشخاص آخرين ليقوموا بتنفيذ العمل. وفيما عدا وإلى الحد أن يكون فيه المقاول مستحقاً لأن يدفع له عن العمل، فعلي المقاول، بمقتضى البند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل]، أن يسدد إلى رب العمل كل التكاليف الناجمة عن هذا الإخفاق.

٧-٧ ملكية الآلات والمواد

سوف يصبح كل بند من الآلات والمواد، وإلى المدى الذي يتفق مع قوانين الدولة، ملكاً لرب العمل، خالياً من أى رهن أو أعباء، عند أقرب الأوقات التالية:

- عندما يتم توريدها إلى الموقع؛
- عندما يصبح المقاول مستحقاً لدفعة من قيمة هذه الآلات والمواد بموجب البند الفرعي ٨-١٠ [الدفع للآلات والمواد في حالة الإنقاف].

٨-٧ الإتاوات

ما لم ينص علي خلاف ذلك في المواصفات، علي المقاول دفع جميع الإتاوات والإيجارات وغيرها من المدفوعات نظير:

- المواد الطبيعية التي يتم إحضارها من خارج الموقع، و
- التخلص من المواد الناتجة عن الهدم والحفر وغيرها من المواد الزائدة (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، إلا إلى الحد الذي يحدد العقد فيه مناطق للمخلفات داخل الموقع.





8. Commencement, Delays and Suspension

٨- البدء والتأخير والإيقاف (التعليق)

8.1 Commencement of Work

١-٨ بدء الأعمال

The Engineer shall give the Contractor not less than 7 days' notice of the Commencement Date. Unless otherwise stated in the Particular Conditions, the Commencement Date shall be within 42 days after the Contractor receives the Letter of Acceptance.

علي المهندس أن يرسل إلي المقاول إخطاراً قبل ٧ أيام علي الأقل من تاريخ بدء الأعمال. وما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة، يجب أن يقع تاريخ البدء خلال ٤٢ يوماً بعد إستلام المقاول خطاب القبول.

The Contractor shall commence the execution of the Works as soon as is reasonably practicable after the Commencement Date, and shall then proceed with the Works with due expedition and without delay.

وعلي المقاول بدء التنفيذ للأعمال في أقرب وقت معقول عملياً بعد تاريخ البدء، وعليه بعدن أن يسير في تنفيذ الأعمال بالسرعة الواجبة وبدون تأخير.

8.2 Time for Completion

٢-٨ وقت الإتمام

The Contractor shall complete the whole of the Works, and each Section (if any), within the Time for Completion for the Works or Section (as the case may be), including :

علي المقاول إتمام جميع الأعمال، وكل قسم (إن وجد)، خلال وقت الإتمام للأعمال أو القسم (حسب الحالة)، بما في ذلك:

- achieving the passing of the Tests on Completion, and
- completing all work which is stated in the Contract as being required for the Works or Section to be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections].

(أ) تحقيق اجتياز إختبارات عند الإتمام، و

(ب) إتمام كل الأعمال المحددة في العقد كما يكون مطلوباً حتى تعتبر الأعمال أو القسم قد أنجزت لأغراض التسليم بموجب البند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام].

8.3 Programme

٣-٨ البرنامج

The Contractor shall submit a detailed time programme to the Engineer within 28 days after receiving the notice under Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works]. The Contractor shall also submit a revised programme whenever the previous programme is inconsistent with actual

علي المقاول تقديم برنامج زمني تفصيلي إلي المهندس خلال ٢٨ يوماً من إستلامه الإخطار طبقاً للبند الفرعي ٨-١ [بدء الأعمال]. علي المقاول أيضاً أن يقدم برنامجاً معدلاً وقتماً يصير البرنامج السابق غير متفق مع التقدم الفعلي أو مع إلتزامات المقاول. ويجب أن





progress or with the Contractor's obligations. Each programme shall include

يتضمن كل برنامج:

(a) the order in which the Contractor intends to carry out the Works, including the anticipated timing of each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture of Plant, delivery to Site, construction, erection and testing,

(أ) الترتيب الذى ينوى المقاول إتباعه لتنفيذ الأعمال، متضمنا الزمن المتوقع لكل مرحلة من التصميم (إن وجد)، ومستندات المقاول والتوريدات وتصنيع التجهيزات والتوصيل إلى الموقع والتشييد والتركيب والاختبار،

(b) each of these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors])

(ب) كل من هذه المراحل لأعمال أى مقاول باطن مسمى (كما هو معرف فى البند ٥ [المقاولون من الباطن المسمون])،

(c) the sequence and timing of inspections and tests specified in the Contract and,

(ج) تسلسل وتوقيت المعاينات والاختبارات المحددة بالعقد، و

(d) a supporting report which includes:

(د) تقريراً معززا يحتوى على:

(i) a general description of the methods which the Contractor intends to adopt, and of the major stages, in the execution of the Works, and

(١) وصف عام للطرق التى يعتمد المقاول تبنيها، والمراحل الرئيسية فى تنفيذ الأعمال، و

(ii) details showing the Contractor's reasonable estimate of the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment, required on the Site for each major stage.

(٢) تفاصيل توضح تقديرات المقاول المعقولة لعدد كل مستوى من أشخاص المقاول وكل نوع من معدات المقاول، مطلوبة فى الموقع لكل مرحلة رئيسية.

Unless the Engineer, within 21 days after receiving a programme, gives notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract, the Contractor shall proceed in accordance with the programme, subject to his other obligations under the Contract. The Employer's Personnel shall be entitled to rely upon the programme when planning their activities.

وما لم يوجه المهندس خلال ٢١ يوما من تسلمه البرنامج، إخطارا إلى المقاول مبينا مدى عدم مطابقته للعقد، فالمقاول التنفيذ طبقا لهذا البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى بموجب العقد.

ويحق لأشخاص رب العمل أن يعتمدوا على البرنامج عند تخطيط أنشطتهم.

The Contractor shall promptly give notice to the Engineer of specific probable future events or circumstances which may adversely affect the work, increase the Contract Price or delay the execution of

وعلى المقاول أن يخطر المهندس فوراً بأية أحداث أو ظروف محددة محتملة فى المستقبل قد تؤثر سلباً على الأعمال، أو تزيد قيمة العقد أو تؤخر تنفيذ الأعمال.





the Works. The Engineer may require the Contractor to submit an estimate of the anticipated effect of the future event or circumstances, and/or a proposal under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].

If, at any time, the Engineer gives notice to the Contractor that a programme fails (to the extent stated) to comply with the Contract or be consistent with actual progress and the Contractor's stated intentions, the Contractor shall submit a revised programme to the Engineer in accordance with this Sub-Clause.

بجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم تقديراً للتأثير المتوقع للأحداث أو للظروف المستقبلية، و/أو اقتراح طبقاً للبند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير].

إذا ما أخطر المهندس المقاول، وفي أي وقت، بأن البرنامج الزمني قد أخفق (إلى المدى المبين) في الإمتثال للعقد أو في أن يكون متفقاً مع التقدم الفعلي ومقاصد المقاول المخططة، فعلي المقاول تقديم برنامج معدل إلى المهندس إعمالاً لهذا البند الفرعي.

8.4 Extension of Time for Completion

The Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion for the purposes of Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] is or will be delayed by any of the following causes:

- a Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]) or other substantial change in the quantity of an item of work included in the Contract,
- a cause of delay giving an entitlement to extension of time under a Sub-Clause of these Conditions,
- exceptionally adverse climatic conditions,
- Unforeseeable shortage in the availability of personnel or Goods caused by epidemic or governmental actions, or
- any delay, impediment or prevention caused by or attributable to the Employer, the Employer's Personnel, or the Employer's other contractors

٨-٤ إمتداد وقت الإتمام

يكون من حق للمقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول]، إمتداد لوقت الإتمام إذا ما حدث، وإلى المدى الذي تأخر به الإتمام أو كان سيتأخر لأغراض البند الفرعي ١٠-١ [تسلم الأعمال والأقسام] نتيجة لأي من الأسباب التالية:

- أمر تغيير (ما لم يكن قد تم الإتفاق علي تعديل وقت الإتمام إعمالاً للبند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير]) أو أو تغيير جوهري آخر في كمية بند من الأعمال التي يتضمنها العقد،
- سبب للتأخير يعطى الحق في إمتداد للوقت بموجب بند فرعي من هذه الشروط،
- ظروف جوية استثنائية قاسية،
- نقص غير متوقع في توفر الأشخاص أو البضائع نتيجة أوبئة أو أفعال حكومية، أو
- أي تأخير أو إعاقة أو منع تسبب فيه أو راجع إلى رب العمل، أو أشخاص رب العمل أو مقاولي رب العمل الآخرين في الموقع.





on the Site.

If the Contractor considers himself to be entitled to an extension of the Time for Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims]. When determining each extension of time under Sub-Clause 20.1, the Engineer shall review previous determinations and may increase, but shall not decrease, the total extension of time.

إذا اعتبر المقاول نفسه مستحقاً لإمتداد لوقت الإتمام، فعليه إخطار المهندس بموجب البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول].

وعند تحديد كل إمتداد للوقت، بموجب البند الفرعي ٢٠-١، علي المهندس مراجعة القرارات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص، الإمتداد الإجمالي للوقت.

8.5 Delays Caused by Authorities

٨-٥ التأخيرات بسبب السلطات

If the following conditions apply, namely:

إذا انطبقت الشروط التالية، أي:

- (a) the Contractor has diligently followed the procedures laid down by the relevant legally constituted public authorities in the Country,
- (b) these authorities delay or disrupt the Contractor's work, and
- (c) the delay or disruption was Unforeseeable,

(أ) قام المقاول بجدية باتباع الإجراءات الموضوعة من قبل السلطات العامة المختصة المؤسسة قانونياً في الدولة،

(ب) قامت هذه السلطات بتأخير أو إعاقة عمل المقاول، و

(ج) هذا التأخير أو الإعاقة كانا غير متوقعين.

Then this delay or disruption will be considered as a cause of delay under subparagraph (b) of Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion].

عندئذ سيعتبر هذا التأخير أو الإعاقة سبباً للتأخير بموجب الفقرة الفرعية (ب) من البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام].

8.6 Rate of Progress

٨-٦ معدل تقدم الأعمال

If, at any time:

إذا حدث في أي وقت أن:

- (a) actual progress is too slow to complete within the Time for Completion, and/or
- (b) progress has fallen (or will fall) behind the current programme under Sub-Clause 8.3 [programme],

(أ) كان التقدم الفعلي بطيئاً جداً لإتمام الأعمال خلال وقت الإتمام، و/أو

(ب) تأخر تقدم الأعمال (أو سوف يتأخر) عن البرنامج المشار إليه في البند الفرعي ٨-٣ [البرنامج].

other than as a result of a cause listed in Sub-clause 8.4 [Extension of Time for Completion], then the Engineer may

وما لم يكن ذلك راجع لسبب من تلك الأسباب الواردة في البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، عندئذ يجوز للمهندس أن يأمر المقاول



instruct the Contractor to submit, under Sub-Clause 8.3 [Programme], a revised programme and supporting report describing therevised methods which the Contractor proposes to adopt in order to expedite progress and complete within the Time for Completion.

Unless the Engineer notifies otherwise, the Contractor shall adopt these revised methods, which may require increases in the working hours and/or in the numbers of Contractor's Personnel and/or Goods, at the risk and Cost of the Contractor. If these revised methods cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer, in addition to delay damages (if any) under Sub-Clause 8.7 below.

8.7 Delay Damage

If the Contractor fails to comply with Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay delay damages to the Employer for this default. These delay damages shall be the sum stated in the Appendix to Tender, which shall be paid for every day which shall elapse between the relevant Time for Completion and the date stated in the Taking-Over Certificate. However, the total amount due under this Sub-Clause shall not exceed the maximum amount of delay damages (if any) stated in the Appendix to Tender.

These delay damages shall be the only damages due from the Contractor for such default, other than in the event of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer]. Prior to completion of the Works. These damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations or responsibilities which he may have under the Contract.

بتقديم برنامج زمني معدل، وفقاً للبند الفرعي ٨-٣ [البرنامج] ، وتقرير معزز يصف الطرق المعدلة التي يقترح إتباعها للإسراع بتعجيل وإتمام الأعمال خلال وقت الإتمام.

وسالم يُخطر المهندس بخلاف ذلك، يكون علي المقاول أن يتبع هذه الطرق المعدلة، والتي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/أو عداد أشخاص المقاول و/أو البضائع، علي مسئولية ونفقة المقاول.

وإذا أدت هذه الطرق المعدلة إلى أن يتكبد رب العمل تكاليف إضافية، فعلي المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل] ، أن يدفع هذه التكاليف إلى رب العمل، بالإضافة إلى أية تعويضات عن التأخير (إن وجدت) وفقاً للبند الفرعي ٨-٧ أدناه.

٨-٧ تعويضات التأخير

إذا أخفق المقاول في الإمتثال للبند الفرعي ٨-٢ [وقت الإتمام] ، فعلي المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل] ، أن يدفع تعويضات تأخير إلى رب العمل عن هذا الخطأ. يجب أن تكون تعويضات التأخير هي القيمة المحددة في ملحق العطاء، والتي يجب أن تدفع عن كل يوم يمضي بين وقت الإتمام المحدد والتاريخ المبين في شهادة التسليم.

ومع ذلك، فيجب ألا تتجاوز القيمة الإجمالية المستحقة طبقاً لهذا البند الفرعي القيمة القصوى لتعويضات التأخير (إن وجدت) المحددة في ملحق العطاء.

وتكون تعويضات التأخير هذه هي التعويضات الوحيدة المستحقة علي المقاول عن هذا الخطأ، فيما عدا حالة الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل رب العمل] قبل إتمام الأعمال. ولا تعفى هذه التعويضات المقاول من إلتزامه بإتمام الأعمال، أو من أي من واجباته أو إلتزاماته أو مسئولياته الأخرى التي تكون عليه بموجب العقد.



8.8 Suspension of Work

The Engineer may at any time instruct the Contractor to suspend progress of part or all of the Works. During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage.

The Engineer may also notify the cause for the suspension. If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, the following Sub-Clauses 8.9, 8.10 and 8.11 shall not apply.

8.9 Consequences of Suspension

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Engineer's instructions under Sub-Clause 8.8 [Suspension of work] and/or from resuming the work, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters

The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with Sub-Clause 8.8

٨-٨ إيقاف (تعليق) العمل

يجوز للمهندس في أى وقت أن يصدر تعليمات للمقاول بإيقاف (تعليق) تقدم العمل في جزء من أو كل الأعمال. وخلال هذا التعليق، علي المقاول أن يحمي ويؤمن ذلك الجزء أو الأعمال ضد أى تحلل أو خسارة أو ضرر.

يجوز للمهندس أيضا أن يذكر سبب التعليق. فإذا وإلى المدى الذى يكون فيه هذا السبب قد ذكر وأنه مسئولية المقاول، فإن البنود الفرعية التالية ٨-٩، و ٨-١٠ و ٨-١١ يجب أن لا تطبق.

٩-٨ نتائج الإيقاف

إذا عانى المقاول تأخيرا و/أو تكبد تكلفة نتيجة لإمتثاله لتعليمات المهندس إعمالا للبند الفرعى ٨-٨ [تعليق العمل] و/أو من إستئناف للعمل، فعلي المقاول أن يخطر المهندس ويكون مستحقا مع مراعاة البند الفرعى ٢٠-١ [مطالبات المقاول] :-

- (أ) إمتداد فى الوقت نتيجة أى تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، وفقا للبند الفرعى ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و
- (ب) أن تدفع له أى تكلفة كهذه، والتي سوف تضاف إلى قيمة العقد.

وعلى المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار، أن يتصرف طبقا للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق على أو يقرر هذه الأمور.

ولا يستحق المقاول إمتدادا للوقت، أو إسترداد التكلفة التى تكبدها، لإصلاح نتائج تصميم المقاول الخاطى أو مصنعية أو مواد أو نتيجة إخفاق المقاول فى أن يحمي أو يخزن أو يؤمن طبقا للبند الفرعى ٨-٨ [تعليق العمل].



[Suspension of Work].

8.10 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension

The Contractor shall be entitled to payment of the value (as at the date of suspension) of Plant and/or Materials which have not been delivered to Site, if:

- the work on Plant or delivery of Plant and/or Materials has been suspended for more than 28 days, and
- the Contractor has marked the plant and/or Materials as the Employer's property in accordance with the Engineer's instructions.

٨-١٠ الدفع مقابل التجهيزات والمواد في حالة التعليق

يكون المقاول مستحقاً للحصول على قيمة (كما هي في تاريخ التعليق) التجهيزات و/أو المواد التي لم يتم توريدها إلى الموقع إذا:

- تم تعليق عمل الآلة أو توريد الآلة و/أو المواد لمدة تتجاوز الـ ٢٨ يوماً، و
- قام المقاول بتخصيص الآلة و/أو المواد على أنها ملك لرب العمل وفقاً لتعليمات المهندس.

8.11 Prolonged Suspension

If the suspension under Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] has continued for more than 84 days, the Contractor may request the Engineer's permission to proceed. If the Engineer does not give permission within 28 days after being requested to do so, the Contractor may, by giving notice to the Engineer, treat the suspension as an omission under Clause 13 [Variations and Adjustments] of the affected part of the Works. If the suspension affects the whole of the Works, the Contractor may give notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

٨-١١ التعليق الممتد

إذا إمتد تعليق العمل بموجب البند الفرعي ٨-٨ [تعليق العمل] لمدة تزيد على ٨٤ يوماً، جاز للمقاول أن يطلب من المهندس التصريح باستئناف الأعمال. فإذا لم يعط المهندس الإذن خلال الـ ٢٨ يوماً بعد أن طلب منه ذلك، يجوز للمقاول، بعد إخطار المهندس، أن يعامل التعليق وكأنه حذف بموجب البند ١٣ [التغييرات والتعديلات] للقسم المتأثر من الأعمال.

وإذا أثر التعليق على كامل الأعمال، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً بالإنتهاء وفقاً للبند الفرعي ١٦-٢ [الإنتهاء من قبل المقاول].

8.12 Resumption of Work

After the permission or instruction to proceed is given, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension. The Contractor shall make good any deterioration or defect in or loss of the Works or Plant or Materials, which has occurred during the suspension.

٨-١٢ إستئناف العمل

على المقاول والمهندس مجتمعين بعد إصدار الإذن أو الأمر باستئناف العمل، فحص الأعمال والتجهيزات والمواد التي تأثرت بالإيقاف أو التعليق. وعلى المقاول إصلاح أي تلف أو عيب في أو خسارة للأعمال أو التجهيزات أو المواد يكون قد حدث خلال التعليق.





9 Tests on Completion

٩- الإختبارات عند الإتمام

9.1 Contractor's Obligations

١-٩ التزامات المقاول

The Contract shall carry out the Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.4 [Testing], after providing the documents in accordance with sub-paragraph (d) of Sub-Clause 4-1 [Contractor's General Obligations].

علي المقاول أن يجرى الإختبارات عند الإتمام طبقاً لهذا البند والبند الفرعى ٧-٤ [الإختبار]، بعد تقديم المستندات وفقاً للفقرة الفرعية (د) للبند الفرعى ٤-١ [الإلتزامات العامة للمقاول].

The Contractor shall give to the Engineer not less than 21 days' notice of the date after which the Contractor will be ready to carry out each to the Tests on Completion. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be carried out within 14 days after this date, on such day or days as the Engineer shall instruct.

وعلي المقاول أن يخطر المهندس قبل ٢١ يوماً علي الأقل من التاريخ الذى يكون بعده المقاول مستعداً لإجراء كل من إختبارات عند الإتمام.

وما لم يتم الإتفاق علي خلاف ذلك، يتم إجراء إختبارات عند الإتمام خلال ١٤ يوماً بعد هذا التاريخ، فى ذلك اليوم أو الأيام التى يأمر بها المهندس.

In considering the results of the Tests on Completion, the Engineer shall make allowances for the effect of any use of the Works by the Employer on the performance or other characteristics of the Works. As soon as the Works, or a Section, have passed any Tests on Completion, the Contractor shall submit a certified report of the results of these to the Engineer.

وعند تقييم نتائج إختبارات عند الإتمام، سيقوم المهندس بأخذ سماح مناسب لمراعاة آثار أى إستخدام للأعمال بمعرفة رب العمل علي أداء أو خواص الأعمال الأخرى. وفور اجتياز الأعمال أو قسم منها أى إختبارات عند الإتمام، علي المقاول تقديم تقرير موثق بنتائج هذه الإختبارات إلى المهندس.

9.2 Delayed Tests

٢-٩ الإختبارات المتأخرة

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Employer, Sub-Clause 7.4 [Testing] (fifth paragraph) and/or Sub-Clause 10.3 [Interference with Tests on Completion] shall be applicable.

إذا أخر رب العمل إختبارات عند الإتمام دون مبرر، يتم تطبيق البند الفرعى ٧-٤ [الإختبار] (الفقرة الخامسة) و/أو البند الفرعى ١٠-٣ [التدخل فى الإختبارات عند الإتمام].

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Engineer may by notice require the Contractor to carry out the Tests within 21 days after receiving the notice. The Contractor shall carry out the Tests on such day or days within that period as the Contractor may fix and of which he shall give notice to the Engineer.

إذا تم تأخير الإختبارات عند الإتمام من قبل المقاول دون مبرر، جاز للمهندس، بإخطار للمقاول، أن يطلب إجراء هذه الإختبارات خلال ٢١ يوماً من تسلمه للإخطار.

ويجب علي المقاول أن يجري الإختبارات خلال هذه الفترة فى اليوم أو الأيام التى يحددها المقاول والتى يجب عليه أن يخطر المهندس بها.

If the Contractor fails to carry out the Tests

إذا أخفق المقاول فى إجراء الإختبارات عند





on Completion within the period of 21 days, the Employer's Personnel may proceed with the Tests at the risk and cost of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor and the results of the Tests shall be accepted as accurate.

9.3 Retesting

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion, Sub-Clause 7.5 [Rejection] shall apply, and the Engineer or the Contractor may require the failed Tests, and Tests on completion on any related work, to be repeated under the same terms and conditions.

9.4 Failure to Pass Tests on Completion

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion repeated under Sub-Clause 9.3 [Retesting], the Engineer shall be entitled to :

- order further repetition to Tests on Completion under Sub- Clause 9.3;
- if the failure deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or Section, reject the Works or Sections (as the case may be), in which event the Employer shall have the same remedies as are provided in sub-paragraph (c) of Sub-Clause 11.4 [Failure to remedy Defects]; or
- issue a Taking-Over Certificate, if the Employer so requests.

In the event of sub-paragraph (c), the Contractor shall proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be

الإتمام خلال مدة الـ ٢١ يوما، جاز لأشخاص رب العمل إجراء هذه الإختبارات علي مسنولية ونفقة المقاول.

وسوف تعتبر الإختبارات عند الإتمام وكأنها قد تمت في حضور المقاول. وسوف تقبل نتائج هذه الإختبارات علي أنها نتائج صحيحة.

٣-٩ إعادة الإختبارات

إذا أخفقت الأعمال أو قسم منها في اجتياز الإختبارات عند الإتمام، فيجب تطبيق البند الفرعي ٥-٧ [الرفض]، ويجوز للمهندس أو المقاول أن يطلب إعادة الإختبارات غير الناجحة، والإختبارات عند الإتمام لأي عمل ذي صلة تحت نفس الشروط والظروف.

٤-٩ الإخفاق في اجتياز الإختبارات عند الإتمام

إذا ما أخفقت الأعمال، أو قسم منها، في اجتياز الإختبارات عند الإتمام المعادة بموجب البند الفرعي ٣-٩ [إعادة الإختبارات] يكون من حق للمهندس:

- أن يأمر بتكرار إعادة إختبارات عندا لإتمام مرة أخرى بموجب البند الفرعي ٣-٩؛
- أن يرفض الأعمال أو القسم حسب الحالة، إذا ما حرم هذا الإخفاق رب العمل بشكل جوهري من الإستفادة الكاملة من الأعمال أو القسم، وفي هذه الحالة يحق لرب العمل الحصول علي نفس التعويضات المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ج) من البند الفرعي ١١-٤ [الفشل في إصلاح العيوب]؛ أو

(ج) أن يصدر شهادة تسلم الأعمال، إذا ما طلب رب العمل ذلك.

في حالة الفقرة الفرعية (ج)، يجب علي المقاول أن يستمر في أداء جميع إلتزاماته الأخرى وفقا للعقد، ويتم تخفيض قيمة العقد، بمبلغ كما يكون ملائما لتغطية القيمة





appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure. Unless the relevant reduction for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in the Contract, the Employer may require the reduction to be (i) agreed by both Parties (in full satisfaction of this failure only) and paid before this Taking-Over Certificate is issued, or (ii) determined and paid under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations].

المخفضة المسلمة لرب العمل نتيجة لهذا الفشل. وما لم يكن التخفيض المقابل لهذا الإخفاق محددًا (أوحدهت طريقة حسابه) في العقد، يجوز لرب العمل أن يطلب أن تقيم هذا التخفيض إما بأن

- (i) يتم الإفلاق عليه بمعرفة الطرفين (كتعويض كامل عن هذا الإخفاق فقط) ويتم دفعه قبل إصدار شهادة التسلم هذه، أو
- (ii) يتم تحديده ودفعه بموجب البند الفرعي ٥-٢ [مطالبات رب العمل] والبند الفرعي ٥-٣ [القرارات].





10. Employer's Taking Over

١٠- تسلم رب العمل

10.1 Taking Over of the Works and Sections

١٠-١ تسلم الأعمال والأقسام

Except as stated in Sub-Clause 9.4 [Failure to Pass Tests on Completion], the Works shall be taken over by the Employer when (i) the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] and except as allowed in sub-paragraph (a) below, and (ii) a Taking-Over Certificate for the Works has been issued, or is deemed to have been issued in accordance with the Sub-Clause.

The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than 14 days before the Works will, in the Contractor's opinion, be complete and ready for taking over. If the Works are divided into Sections, the Contractor may similarly apply for a Taking-Over Certificate for each Section.

The Engineer shall, within 28 days after receiving the Contractor's application:

- issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works or Section were completed in accordance with the Contract, except for any minor outstanding work and defects which will not substantially affect the use of the Works or Section for their intended purpose (either until or whilst this work is completed and these defects are remedied); or
- reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the Taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this Sub-Clause.

باستثناء ما نص عليه بالبند الفرعي ٩-٤ [الفشل في اجتياز الاختبارات عند الإتمام]، يجب أن يتم تسلم الأعمال من قبل رب العمل عندما (i) تكون الأعمال قد أنجزت وفقا للعقد، بما فيها الأمور الواردة في البند الفرعي ٨-٢ [وقت الإتمام] وبإستثناء ما يسمح به وفقا للفقرة (أ) أدناه، و (ii) تكون شهادة تسلم الأعمال قد أصدرت، أو تعتبر وكأنها قد أصدرت طبقا لهذا البند الفرعي.

يجوز للمقاول أن يتقدم بطلب إلى المهندس طالبا شهادة تسلم في موعد لا يبعد عن ١٤ يوما قبل أن تكون الأعمال، في رأى المقاول، قد أنجزت وجاهزة للتسليم. وإذا كانت الأعمال مقسمة إلى أقسام، يجوز للمقاول كذلك أن يطلب شهادة تسلم لكل قسم.

وعلى المهندس، خلال ٢٨ يوما من تسامه طلب المقاول أن:

- يصدر شهادة التسلم إلى المقاول، محددا التاريخ الذي أنجزت فيه الأعمال أو القسم بموجب العقد، بإستثناء أية أعمال ثانوية لم تكتمل وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على إستخدام الأعمال أو القسم للغرض الذي نفذت من أجله (إما حتى أوحينما يتم إنجاز هذه الأعمال وتصلح هذه العيوب)؛ أو

- يرفض الطلب، مبينا الأسباب ومحددا العمل المطلوب قيام المقاول بإنجازه حتى يمكن إصدار شهادة التسلم.

وعلى المقاول عندئذ إتمام هذا العمل قبل التقدم بإخطار آخر بموجب هذا البند الفرعي.





If the Engineer fails either to issue the Taking – Over Certificate or to reject the Contractor's application within the period of 28 days, and if the Works or Section (as the case may be) are substantially in accordance with the Contract, the Taking–Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day or that period.

10.2 Taking Over of Parts of the Works

The Engineer may, at the sole discretion of the Employer, issue a Taking–Over Certificate for any part of the Permanent Works.

The Employer shall not use any part of the Works (other than as a temporary measure which is either specified in the Contract or agreed by both Parties) unless and until the Engineer has issued a Taking –Over Certificate for this part. However, if the Employer does use any part to the Works before the Taking–Over Certificate is issued:

- the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used,
- the Contractor shall cease to be liable for care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Employer, and
- if requested by the Contractor, the Engineer shall issue a Taking–Over Certificate for this part.

After the Engineer has issued a Taking–Over Certificate for a part of the Works, the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.

If the Contractor incurs Cost as a result of

إذا أخفق المهندس في أن يصدر شهادة التسليم أو في رفض طلب المقاول خلال مدة الـ ٢٨ يوماً، وإذا كانت الأعمال أو القسم (حسب الحالة) مطابقة جوهرياً للعقد، فيجب إعتبار شهادة التسليم وكأنها قد تم إصدارها بالفعل في آخر يوم من هذه المدة.

١٠-٢ تسليم أجزاء من الأعمال

يجوز المهندس، بناء على إختيار رب العمل منفرداً، أن يصدر شهادة تسليم لأي جزء من الأعمال الدائمة.

لا يحق لرب العمل إستخدام أى جزء من الأعمال (ما لم يكن ذلك إجراء مؤقت والذي إما أن يكون محدد فى العقد أو متفق عليه بمعرفة الطرفين) إلا إذا وحتى يكون المهندس قد أصدر شهادة تسليم لهذا الجزء. ومع ذلك، إذا قام رب العمل بإستخدام أى جزء من الأعمال قبل إصدار شهادة التسليم:

- يجب إعتبار الجزء الذى تم إستخدامه أنه قد تم تسليمه إعتباراً من التاريخ الذى تم إستخدامه فيه،
- يجب وقف مسئولية المقاول عن العناية بهذا الجزء إعتباراً من هذا التاريخ، وعندها تنتقل المسئولية إلى رب العمل،
- و إذا طلب المقاول ذلك، فعلى المهندس أن يصدر شهادة تسليم لهذا الجزء.

بعد أن يكون المهندس قد أصدر شهادة تسليم لجزء من الأعمال، يجب إعطاء المقاول الفرصة الأقرب لإتخاذ تلك الخطوات التى قد تكون ضرورية لإجراء أى إختبارات عند الإتمام معلقة. ويجب على المقاول إجراء هذه الإختبارات عند الإتمام فى أقرب وقت عملي ممكن قبل إنتضاء فترة الإخطار بالعيوب المناظرة.

إذا تكبد المقاول تكلفة نتيجة لتسليم رب العمل



the Engineer taking over and/or using a part of the Works, other than such use as is specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall (i) give notice to the Engineer and (ii) be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine this Cost and profit.

If a Taking-Over Certificate has been issued for a part of the Works (other than a Section), the delay damages thereafter for completion of the remainder of the Works shall be reduced. Similarly, the delay damages for the remainder of the Section (if any) in which this part is included shall also be reduced. For any period of delay after the date stated in this Taking-Over Certificate, the proportional reduction in these delay damages shall be calculated as the proportion which the value of the part so certified bears to the value of the Works or Section (as the case may be) as a whole. The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these proportions. The provisions of this paragraph shall only apply to the daily rate of delay damages under Sub-Clause 8.7 [Delay Damages], and shall not affect the maximum amount of these damages.

10.3 Interference with Tests on Completion

If the Contractor is prevented, for more than 14 days, from carrying out the Tests on Completion by a cause for which the Employer is responsible, the Employer shall be deemed to have taken over the Works or Section (as the case may be) on the date when the Tests on Completion would otherwise have been completed.

و/أو إستخدامه لجزء من الأعمال، بخلاف ذلك الإستخدام المحدد فى العقد أو الذي وافق عليه المقاول، فعلي المقاول (i) أن يوجه إخطارا إلي المهندس و (ii) يكون من حقه مع مراعاة البند الفرعى ٢٠.١ [مطالبات المقاول] الحصول علي أى تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، واللذان يتم تضمينهما إلى قيمة العقد. بعد إستلام هذا الإخطار، علي المهندس أن يتصرف طبقا للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات]، ليتفق علي أو يحدد هذه التكلفة والربح.

إذا تم إصدار شهادة تسلم لجزء من الأعمال (ليس قسما)، فيجب تخفيض التعويضات عن التأخير في إستكمال المتبقى من الأعمال. وبالمثل، يجب أيضا تخفيض تعويضات التأخير للجزء المتبقى من القسم (إن وجد) الذي يكون الجزء ضمنه.

لأى فترة تأخير بعد التاريخ المحدد فى شهادة التسلم هذه، التخفيض النسبى لتعويضات التأخير هذه يتم حسابه بنسبة قيمة الجزء الذى صدرت له شهادة إلى قيمة الأعمال أو القسم (حسب الحالة) ككل.

علي المهندس أن يتصرف طبقا للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] ليتفق علي أو يحدد هذه النسب. أحكام هذه الفقرة تسرى فقط علي المعدل اليومي لتعويضات التأخير طبقا للبند الفرعى ٨-٧ [تعويضات التأخير]، ولن تؤثر علي القيمة القصوى لهذه التعويضات.

٣-١٠ التدخل فى الإختبارات عند الإتمام

إذا منع المقاول من إجراء الإختبارات عند الإتمام لمدة تزيد عن الـ ١٤ يوما سبب يكون رب العمل مسنولا عنه، يجب أن يعتبر أن رب العمل قد تسلم الأعمال أو القسم (حسب الحالة) فى التاريخ الذى كان من المفترض أن تنجز فيه الإختبارات عند الإتمام لولا ذلك.



The Engineer shall then issue a Taking-Over Certificate accordingly, and the Contractor shall carry out the Tests on Completion as soon as practicable, before the expiry date of the Defects Notification Period. The Engineer shall require the Tests on Completion to be carried out by giving 14 days' notice and in accordance with the relevant provisions of the Contract.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of this delay in carrying out the Tests on Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) Payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

10.4 Surfaces Requiring Reinstatement

Except as otherwise stated in a Taking-Over Certificate, a certificate for a Section or part of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or other surfaces requiring reinstatement.

على المهندس عندئذ أن يصدر شهادة تسلم وفقاً لذلك، ويقوم المقاول بإتمام الاختبارات عند الإتمام في أقرب وقت ممكن، قبل إنقضاء فترة الإخطار بعيوب.

على المهندس أن يطلب القيام باختبارات عند الإتمام بإصدار إخطار مدته ١٤ يوماً من هذا الإخطار وطبقاً لأحكام العقد ذات العلاقة.

إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لهذا التأخير في القيام بالاختبارات عند الإتمام، فعلى المقاول إخطار المهندس، ويصبح مستحقاً مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] لما يلي:

- (أ) إمتداد للوقت نتيجة لأي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر بموجب البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و
- (ب) الحصول على أي تكلفة كهذه مضافاً إليها ربح معقول يتم تضمينهما في قيمة العقد.

بعد تسلمه هذا الإخطار، على المهندس أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق على أو يقرر هذه الأمور.

٤-١٠ أسطح تتطلب الإعادة

ما لم ينص على خلاف ذلك في شهادة التسلم، لا يجب أن تعتبر أي شهادة لقسم أو جزء من الأعمال بأنها تصديق على إنجاز أي أرض أو أسطح أخرى تتطلب إعادة لوضعها السابق.





11. Defects Liability

المسئولية عن العيوب

فترة الضمان
warranty
12 شهرا

11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

إتمام الأعمال القائمة وإصلاح العيوب

In order that the Works and Contractor's Documents, and each Section, shall be in the condition required by the Contract (fair wear and tear excepted) by the expiry date of the relevant Defects Notification Period or as soon as practicable thereafter, the Contractor shall :

حتى تكون الأعمال ومستندات المقاول، وكل قسم، بالحالة التي يتطلبها العقد (مع إستثناء الإستهلاك والعيوب المعتادين) عند تاريخ إنقضاء فترة الإخطار بالعيوب الخاصة بها أو في أسرع وقت عملي بعد ذلك، يجب علي المقاول أن يقوم:

- (a) complete any work which is outstanding on the dated stated in a Taking-Over Certificate, within such reasonable time as is instructed by the Engineer, and
- (b) execute all work required to remedy defects or damage, as may be notified by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the Defects Notification Period for the Works or Section (as the case may be).

(أ) أن يقوم بإكمال أى عمل يكون ما زال ناقصا في التاريخ المحدد في شهادة التسلم، خلال ذلك الوقت المعقول وفقا لما يأمر به المهندس، و

(ب) أن ينفذ كل العمل المطلوب لإصلاح العيوب أو الضرر، وفقا لما قد يخطر به من قبل رب العمل (أو نيابة عنه) عند أو قبل تاريخ إنقضاء فترة الإخطار بعيوب للأعمال أو القسم (حسب الحالة).

If a defect appears or damage occurs, the Contractor shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer.

وإذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، يجب أن يخطر المقاول طبقا لذلك، بواسطة رب العمل (أو نيابة عنه).

11.2 Cost of Remedying Defects

٢-١١ تكلفة إصلاح العيوب

All work referred to in sub-paragraph (b) of Sub-Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects] shall be executed at the risk and cost of the Contractor, if and to the extent that the work is attributable to :

جميع الأعمال الواردة في الفقرة (ب) من البند الفرعي ١١-١ [إتمام الأعمال المتبقية وإصلاح العيوب] يجب تنفيذها علي مسئولية ونفقة المقاول، إذا كانت وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال إلى:

- (a) any design for which the Contractor is responsible,
- (b) Plant, Materials or workmanship not being in accordance with the Contract, or
- (c) failure by the Contractor to comply with any other obligation.

- (أ) أى تصميم يكون المقاول مسئولا عنه، أو
- (ب) تجهيزات، أو مواد أو مصنعية تكون ليست مطابقة للعقد،
- (ج) إخفاق المقاول في الإمتثال لأى إلزام آخر.





If and to the extent that such work is attributable to any other cause, the Contractor shall be notified promptly by (or on behalf of) the Employer, and Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure] shall apply.

إذا كان وإلى المدى الذى يعزى فيه هذا العمل إلى أى سبب آخر، يجب إخطار المقاول على الفور بمعرفة رب العمل (أو نيابة عنه) بذلك، ويطبق البند الفرعى ١٣-٣ [إجراءات التغيير].

11.3 Extension of Defects Notification Period

The Employer shall be entitled subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] to an extension of the Defects Notification Period for the Works or a Section if and to the extent that the Works, Section or a major item of Plant (as the case may be, and after taking over) cannot be used for the purposes for which they are intended by reason of a defect or damage. However, a Defects Notification Period shall not be extended by more than two years.

If delivery and/or erection of Plant and/or Materials was suspended under Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] or Sub-Clause 16.1 [Contractor's Entitlement to Suspend Work], the Contractor's obligations under this Clause shall not apply to any defects or damage occurring more than two years after the Defects Notification Period for the Plant and/or Materials would otherwise have expired.

٣-١١ مد فترة الإخطار بعيوب

يحق لرب العمل بموجب البند الفرعى ٢-٥ [مطالبات رب العمل] مد فترة الإخطار بعيوب للأعمال أو للقسم، إذا وإلى المدى الذى تكون فيه الأعمال، أو القسم، أو بند رئيسى من التجهيزات (حسب الحالة، وبعد التسليم) لا يمكن إستخدامها للأغراض المقصودة منها بسبب عيب أو ضرر. رغم ذلك، يجب أن لا تمتد فترة الإخطار بعيوب لمدة تزيد عن سنتين.

وفى حالة تعليق توريد و/أو تركيب آلة و/أو مواد بموجب البند الفرعى ٨-٨ [تطبيق العمل] أو البند الفرعى ١٦-١ [حق المقاول فى إيقاف العمل]، فإن إلتزامات المقاول وفق هذا البند الفرعى لا تسرى على أية عيوب أو أضرار تحدث بعد أكثر من سنتين من إنقضاء فترة الإخطار بعيوب للآلة و/أو المواد.

11.4 Failure to Remedy Defects

If the Contractor fails to remedy any defect or damage within a reasonable time, a date may be fixed by (or on behalf of) the Employer, on or by which the defect, or damages is to be remedied. The Contractor shall be given reasonable notice of this date.

If the Contractor fails to remedy the defect or damage by this notified date and this

٤-١١ الفشل فى إصلاح العيوب

إذا أخفق المقاول فى إصلاح أى عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز لرب العمل (أو من ينوبه) تحديد تاريخ يتم فيه إصلاح العيب أو الضرر. ويجب إعطاء المقاول إخطاراً معقولاً بهذا التاريخ.

إذا أخفق المقاول فى إصلاح العيب أو الضرر عند هذا التاريخ المبلغ له وكان هذا الإصلاح



remedial work was to be executed at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Employer may (at his option) :

- (a) carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor's cost, but the Contractor shall have no responsibility for this work; and the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect or damage;
- (b) require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction in the Contract Price in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination]; or
- (c) if the defect or damage deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or any major part of the Works, terminate the Contract as a whole, or in respect of such major part which cannot be put to the intended use. Without prejudice to any other rights, under the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all sums paid for the Works or for such part (as the case may be), plus financing costs and the cost of dismantling the same, clearing the Site and returning Plant and Materials to the Contractor.

واجب التنفيذ علي نفقة المقاول بموجب البند الفرعي ١١-٢ / تكلفة إصلاح العيوب /، جاز لرب العمل (وفق إختياره):

(أ) أن ينفذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلي نفقة المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول اية مسؤولية عن هذا العمل، وعلي المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢-٥ / مطالبات رب العمل / أن يدفع إلى رب العمل التكاليف التي تكبدها رب العمل بشكل معقول في إصلاح العيب أو الضرر؛

(ب) أن يطلب من المهندس أن يتفق على أو يحدد خصما معقولا في قيمة العقد وفقا للبند الفرعي ٣-٥ / القرارات /؛ أو

(ج) إذا حرم العيب أو الضرر رب العمل بشكل جوهري من الإستفادة الكاملة بالأعمال أو أى جزء رئيسي من الأعمال، أن ينهى العقد بأكمله، أو ما يخص هذا الجزء الرئيسي الذي لا يمكن وضعه في الإستخدام المقصود به. ودون الإخلال بأية حقوق أخرى، بموجب العقد أو غيره، يكون من حق رب العمل عندئذ أن يسترد جميع المبالغ التي دفعها للأعمال أو لذلك الجزء (حسبما تكون الحال)، إضافة إلى تكاليف التمويل وتكلفة فك ذلك، وإخلاء الموقع وإعادة التجهيزات والمواد إلى المقاول.

11.5 Removal of Defective Work

If the defect or damage cannot be remedied expeditiously on the Site and the Employer gives consent, the Contractor may remove from the Site for the purposes of repair such items of Plant as are defective or damaged. This consent may require the Contractor to increase the amount of the Performance Security by the full replacement cost of these items, or to provide other appropriate security.

١١-٥ إزالة الأعمال المعيبة

إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن إصلاحه بسرعة في الموقع، وأعطى رب العمل موافقة، جاز للمقاول أن يزيل من الموقع لأغراض الإصلاح تلك البنود من التجهيزات التي تكون معيبة أو متضررة. ويجوز أن تتطلب هذه الموافقة من المقاول أن يزيد مبلغ تأمين الأداء بكامل تكلفة إستبدال هذه البنود، أو أن يقدم تأميناً آخر مناسباً.



11.6 Further Tests

If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract. The requirement shall be made by notice within 28 days after the defect or damage is remedied.

These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], for the cost of the remedial work.

11.7 Right of Access

Until the Performance Certificate has been issued, the Contractor shall have such right of access to the Works as is reasonably required in order to comply with this Clause, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable security restrictions.

11.8 Contractor to Search

The Contractor shall, if required by the Engineer, search for the cause of any defect, under the direction of the Engineer. Unless the defect is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Cost of the search plus reasonable profit shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] and shall be included in the Contract Price.

٦-١١ الاختبارات الأخرى

، إذا كان عمل إصلاح أى عيب أو ضرر يمكن أن يؤثر على أداء الأعمال، يجوز للمهندس أن يطلب تكرار أى من الاختبارات الموصوفة فى العقد. ويجب أن يقدم الطلب بإخطار خلال ٢٨ يوما بعد تاريخ إصلاح العيب أو الضرر.

ويتم إجراء هذه الاختبارات طبقا للشروط المطبقة على الاختبارات السابقة، فيما عدا أنها يجب إجراؤها على مسئولية ونفقة الطرف المسئول، عن تكلفة أعمال الإصلاح، طبقا للبند الفرعى ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب].

٧-١١ حق الوصول

إلى أن يتم إصدار شهادة الأداء، يكون للمقاول ذلك الحق فى الوصول إلى الأعمال كما يحتاج بشكل معقول من أجل الإلتزام بهذا البند، عدا ما يتعارض مع قيود الأمن المعقولة لرب العمل

٨-١١ الإلتزام المقاول بالبحث

على المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك، أن يبحث عن سبب أى عيب، تحت توجيه المهندس. وما لم يكن إصلاح العيب يجب أن يتم على نفقة المقاول بموجب البند الفرعى ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب]، فإن تكلفة البحث إضافة إلى ربح معقول يجب أن يتفق عليها أو تحدد بمعرفة المهندس وفقا للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] ويجب أن يضمن فى قيمة العقد.





11.6 Further Tests

If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract. The requirement shall be made by notice within 28 days after the defect or damage is remedied.

These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], for the cost of the remedial work.

11.7 Right of Access

Until the Performance Certificate has been issued, the Contractor shall have such right of access to the Works as is reasonably required in order to comply with this Clause, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable security restrictions.

11.8 Contractor to Search

The Contractor shall, if required by the Engineer, search for the cause of any defect, under the direction of the Engineer. Unless the defect is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Cost of the search plus reasonable profit shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] and shall be included in the Contract Price.

٦-١١ الاختبارات الأخرى

إذا كان عمل إصلاح أى عيب أو ضرر يمكن أن يؤثر على أداء الأعمال، يجوز للمهندس أن يطلب تكرار أى من الاختبارات الموصوفة فى العقد. ويجب أن يقدم الطلب بإخطار خلال ٢٨ يوما بعد تاريخ إصلاح العيب أو الضرر.

ويتم إجراء هذه الاختبارات طبقا للشروط المطبقة على الاختبارات السابقة، فيما عدا أنها يجب إجراؤها على مسئولية ونفقة الطرف المسئول، عن تكلفة أعمال الإصلاح، طبقا للبند الفرعى ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب].

٧-١١ حق الوصول

إلى أن يتم إصدار شهادة الأداء، يكون للمقاول ذلك الحق فى الوصول إلى الأعمال كما يحتاج بشكل معقول من أجل الإلتزام بهذا البند، عدا ما يتعارض مع قيود الأمن المعقولة لرب العمل

٨-١١ التزام المقاول بالبحث

على المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك، أن يبحث عن سبب أى عيب، تحت توجيه المهندس. وما لم يكن إصلاح العيب يجب أن يتم على نفقة المقاول بموجب البند الفرعى ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب]، فإن تكلفة البحث إضافة إلى ربح معقول يجب أن يتفق عليها أو تحدد بمعرفة المهندس وفقا للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] ويجب أن يضمننا فى قيمة العقد.





11.9 Performance Certificate

Performance of Contractor's obligations shall not be considered to have been completed until the Engineer has issued the Performance Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the Contract.

The Engineer shall issue the Performance Certificate within 28 days after the latest of the expiry dates of the Defects Notification periods, as soon thereafter as the Contractor has supplied all the Contractor's Documents and completed and tested all the Works, including remedying any defects. A copy of the Performance Certificate shall be issued to the Employer.

Only the Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works.

11.10 Unfulfilled Obligations

After the Performance Certificate has been issued, each Party shall remain liable for the fulfillment of any obligation which remains unperformed at that time. For the purposes of determining the nature and extent of unperformed obligations, the Contract shall be deemed to remain in force.

11.11 Clearance of Site

Upon receiving the Performance Certificate, the Contractor shall remove any remaining Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works from the Site.

If all these items have not been removed within 28 days after the Employer receives

٩-١١ شهادة الأداء

لا يجب أن تعتبر التزامات المقاول قد تم أداءها حتى يصدر المهندس شهادة الأداء للمقاول، مبينا التاريخ الى اتم فيه المقاول التزاماته بموجب العقد.

علي المهندس أن يصدر شهادة الأداء خلال ٢٨ يوماً بعد إنتهاء آخرتاريخ من تواريخ إنقضاء لفترات الإخطار بعيوب، في أقرب فرصة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع مستندات المقاول وأتم واختبر جميع الأعمال، بما في ذلك إصلاح أية عيوب. ويجب أن تصدر نسخة من شهادة الأداء إلى رب العمل.

ويجب أن تعتبر شهادة الأداء فقط دون أنها تشكل قبولاً للأعمال.

١٠-١١ الإلتزامات غير المستوفاة

بعد أن يتم إصدار شهادة الأداء، يجب أن يظل كل طرف مسئولاً عن الوفاء بأى إلتزام لم يتم تنفيذه حتى ذلك الوقت. ولأغراض تحديد طبيعة ومدى الإلتزامات غير المحققة، فيجب اعتبار العقد مازال سارى المفعول.

١١-١١ إخلاء الموقع

عند إستلام شهادة الأداء، علي المقاول أن يزيل أى معدات مقاول متبقية، ومواد زائدة، وأنقاض ومخلفات وأعمال مؤقتة من الموقع.

إذا لم تتم إزالة كل هذه البنود خلال ٢٨ يوماً بعد إستلام رب العمل لنسخة من شهادة الأداء،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail, Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

a copy of the Performance Certificate, the Employer may sell or otherwise dispose of any remaining items. The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred in connection with, or attributable to, such sale or disposal and restoring the Site.

Any balance of the moneys from the sale shall be paid to the Contractor. If these moneys are less than the Employer's costs, the Contractor shall pay the outstanding balance to the Employer.

يجوز لرب العمل أن يبيع أو بغير ذلك يتصرف من أية بنود متبقية. ويكون رب العمل مستحقاً لأن تدفع له التكاليف التي تكبدها بخصوص، أو المرتبطة به، أو الناجمة عن، هذا البيع أو التخلص منها وإعادة الموقع إلى أصله.

يجب دفع أى فائض من النقود نتيجة للبيع إلى المقاول. وإذا كانت هذه النقود أقل من تكاليف رب العمل، فعلى المقاول أن يدفع الرصيد المتبقى إلى رب العمل.





12. Measurement and Evaluation

١٢ - القياس والتقييم

12.1 Works to be Measured

١٢-١ وجوب قياس الأعمال

The Works shall be measured, and valued for payment, in accordance with this Clause.

يجب أن يتم قياس الأعمال و تقييمها بغرض الدفع، وفقاً لهذا البند.

Whenever the Engineer requires any part of the Works to be measured, reasonable notice shall be given to the Contractor's Representative, who shall:

كلما طلب المهندس أن يتم قياس أى جزء من الأعمال، فيجب توجيه إخطار معقول إلى ممثل المقاول، والذي سيقوم:

(a) promptly either attend or send another qualified representative to assist the Engineer in making the measurement, and

(أ) إما أن يحضر فوراً أو يرسل ممثلاً مؤهلاً آخرًا لمساعدة المهندس في عمل القياس، و

(b) Supply any particulars requested by the Engineer.

(ب) تقديم أى تفاصيل تطلب من قبل المهندس.

If the Contractor fails to attend or send a representative, the measurement made by (or on behalf of) the Engineer shall be accepted as accurate.

إذا أخفق المقاول في أن يحضر أو يرسل ممثلاً، فإن القياس الذي قام به المهندس (أو تم نيابة عنه) يجب قبوله علي أنه دقيق.

Except as otherwise stated in Contract, wherever any Permanent Works are to be measured from records, these shall be prepared by the Engineer. The Contractor shall, as and when requested, attend to examine and agree the records with the Engineer, and shall sign the same when agreed. If the Contractor does not attend, the records shall be accepted as accurate.

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، أينما توجد أي أعمال دائمة يجب قياسها من سجلات، فيجب إعداد هذه السجلات بمعرفة المهندس. يجب على المقاول، كلما وعندما يطلب منه، أن يحضر لفحص و يتفق على السجلات مع المهندس، ويجب عليه التوقيع عليها عندما يتم الاتفاق. وإذا لم يحضر المقاول، فيجب أن تقبل السجلات علي أنها دقيقة.

If the Contractor examines and disagrees the records, and/or does not sign them as agreed, then the Contractor shall give notice to the Engineer of the respects in which the records are asserted to be inaccurate. After receiving this notice, the Engineer shall review the records and either confirm or vary them. If the Contractor does not so give notice to the Engineer within 14 days after being requested to examine the records, they shall be accepted as accurate.

إذا فحص المقاول و لم يتفق على القيود، و/أو لم يوقع عليها كما تم الاتفاق، عندئذٍ يجب علي المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس بالنواحي التي بشأنها تتسم القيود بعدم الدقة. بعد إستلام هذا الإخطار، علي المهندس مراجعة القيود وإما أن يؤكد أنها غير صحيحة. إذا لم يوجه المقاول علي هذا النحو إخطاراً إلى المهندس خلال ١٤ يوم بعد أن طلب منه فحص القيود، فيجب أن تقبل علي أنها دقيقة.





12.2 Method of Measurement

Except as otherwise stated in the Contract and notwithstanding local practice:

- measurement shall be made of the net actual quantity of each item of the Permanent Works, and
- the method of measurement shall be in accordance with the Bill of Quantities or other applicable Schedules.

٢-١٢ طريقة القياس

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، و بغض النظر عن الممارسة المحلية:

- يجب أن يتم القياس للكميات الصافية الفعلية لكل بند من الأعمال الدائمة، و
- يجب أن تكون طريقة القياس وفقاً لجدول الكميات أو جداول أخرى مناسبة.

12.3 Evaluation

Except as otherwise stated in the Contract, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the Contract Price by evaluating each item of work, applying the measurement agreed or determined in accordance with the above Sub-Clauses 12.1 and 12.2 and the appropriate rate or price for the item.

For each item of work, the appropriate rate or price for the item shall be the rate or price specified for such item in the Contract or, if there is no such item, specified for similar work. However, a new rate or price shall be appropriate for an item of work if:

- (i) the measured quantity of the item is changed by more than 10% from the quantity of this item in the Bill of Quantities or other Schedule.
- (ii) this change in quantity multiplied by such specified rate for this item exceeds 0.01% of the Accepted Contract Amount,
- (iii) this changes in quantity directly changes the Cost per unit quantity of this item by more than 1%, and

٣-١٢ التقسيم

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد ، يجب على المهندس أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق علي أو يحدد قيمة العقد بتقييم كل بند من العمل، بتطبيق القياس المتفق عليه أو المحدد بموجب البنود الفرعية أعلاه ١٢-١ و ١٢-٢ والفئة المناسبة أو السعر المناسب للبند.

لكل بند من الأعمال، تكون الفئة أو السعر المناسبين هما الفئة أو السعر المحددين لهذا البند في العقد، أو تكون فئة أو سعر بند من أعمال مشابهة ، في حالة عدم وجود مثل هذا البند. ومع ذلك، فإن فئة أو سعراً جديداً يكونان مناسبين لبند من الأعمال إذا:

- (i) أن تكون الكمية المقاسة للبند قد تغيرت بنسبة تزيد عن ١٠ % من كمية هذا البند في قائمة الكميات أو جداول أخرى،
- (ii) أن يكون هذا التغير في الكمية مضروباً في الفئة المحددة لهذا البند يتعدى ٠,٠١ % من قيمة العقد المتفق عليها،
- (iii) أن يكون هذا التغير في الكمية يغير مباشرة في التكلفة لكل وحدة لهذا البند بما يتعدى ١ %،





- (iv) this item is not specified in the Contract as a "fixed rate item";

or

- (b) (i) the work is instructed under Clause 13 [Variations and Adjustments],
(ii) no rate or price is specified in the Contract for this item, and
(iii) no specified rate or price is appropriate because the item of work is not of similar character, or is not executed under similar conditions, as any item in the Contract.

Each new rate or price shall be derived from any relevant rates or prices in the Contract, with reasonable adjustments to take account of the matters described in sub-paragraph (a) and/or (b), as applicable. If no rates or prices are relevant for the derivation of a new rate or price, it shall be derived from the reasonable Cost of executing the work, together with reasonable profit, taking account of any other relevant matters.

Until such time as an appropriate rate or price is agreed or determined, the Engineer shall determine a provisional rate or price for the purposes of Interim Payment Certificates.

12.4 Omissions

Whenever the omission of any work forms part (or all) of a Variation, the value of which has not been agreed if:

- (a) the Contractor will incur (or has incurred) cost which, if the work had not been omitted, would have been deemed to be covered by a sum forming part of the Accepted Contract Amount;
(b) the Omission of the work will result

- (iv) أن لا يكون هذا البند مذكورا في العقد كبند ذو فئة ثابتة؛

أو

- (ب) (i) أن يكون العمل نتيجة تعليمات بموجب البند ١٣ [التغييرات و التعديلات]،

- (ii) لم يكن قد حدد فئة أو سعر لهذا البند في العقد، و

- (iii) لا توجد فئة أو سعر محددين مناسبين بسبب كون بند من العمل ليس ذو طبيعة مشابهة أو لم ينفذ في ظل ظروف مماثلة، مثل أي بند في العقد.

كل فئة جديدة أو سعر جديد يجب أن يستنتج من أي فئات أو أسعار ذات علاقة في العقد، مع تعديلات معقولة لتأخذ في الاعتبار الأمور الموصوفة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و/أو (ب)، حسب ما يمكن تطبيقه. وفي حالة عدم وجود فئات أو أسعار ذات علاقة لاستنباط فئة أو سعر جديد، فيجب أن يستنبط من التكلفة المعقولة لتنفيذ العمل بالإضافة إلى ربح معقول، مع أخذ أي أمور أخرى ذات صلة في الاعتبار.

وإلى حين ذلك الوقت حيث يتم الاتفاق على أو تحديد فئة أو سعر مناسبين، يجب على المهندس أن يحدد فئة أو سعر مؤقتين لأغراض شهادات الدفعات الدورية.

١٢-٤ الحذف

كلما شكل الحذف لأي عمل جزءا (أو كلا) من أمر تغيير، ولم يتم الاتفاق على قيمته، وإذا:

- (أ) كان المقاول سيتكبد (أو تكبد) تكلفة كانت، يمكن أن تعتبر مغطاة بمبلغ يشكل جزءا من قيمة العقد المتفق عليها، لو لم يتم حذف هذا العمل؛ و

- (ب) كان الحذف للعمل سينتج (أو قد نتج)





- FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

(or has resulted) in this sum not forming part of the Contract Price; and

- (c) this cost is not deemed to be included in the evaluation of any substituted work;

Then the Contractor shall give notice to the Engineer accordingly, with supporting particulars. Upon receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine this cost, which shall be included in the Contract Price.

عنه أن أصبح هذا المبلغ لا يمثل جزءاً من قيمة العقد؛ و

(ج) أن هذه التكلفة لا تعتبر مشمولة في التقييم لأي عمل بديل؛

عندئذٍ على المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس بناء على ذلك، مع التفاصيل المدعمة. وعند استلام هذا الإخطار، على المهندس أن يقوم وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [لقرارات] بأن يتفق على أو يحدد هذه التكلفة، التي يجب أن تضاف إلى قيمة العقد.



13. Variations and Adjustments

١٣- أوامر التغيير والتعديلات

13.1 Right to Vary

١٣-١ الحق في التغيير

Variations may be initiated by the Engineer at any time prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works, either by an instruction or by a request for the Contractor to submit a proposal.

يجوز للمهندس أن يطلب تغييرات في أى وقت قبل إصدار شهادة تسلم الأعمال، إما بأمر أو بطلب إلى المقاول لتقديم إقتراح.

The Contractor shall execute and be bound by each variation, unless the Contractor promptly gives notice to the Engineer stating (with supporting particulars) that the Contractor cannot readily obtain the Goods required for the Variation. Upon receiving this notice, the Engineer shall cancel, confirm or vary the instruction.

علي المقاول أن ينفذ ويكون ملتزماً بكل تغيير، ما لم يوجه المقاول علي الفور إخطاراً إلي المهندس (مع التفاصيل المؤيدة) ناصاً علي عدم إمكان المقاول الحصول علي البضائع المطلوبة للتغيير.

وعلي المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار أن يلغى، أو يعزز أو يغير التعليمات.

Each Variation may include:

كل تغيير يمكن أن يشمل:

- changes to the quantities of any item of work included in the Contract (however such changes do not necessarily constitute a Variation),
- changes to the quality and other characteristics of any item of work,
- changes to the levels, positions and/or dimensions of any part of the Works,
- omission of any work unless it is to be carried out by others,
- any additional work, Plant, Materials or services necessary for the Permanent Works, including any associated Tests on Completion, boreholes and other testing and exploratory work, or
- changes to the sequence or timing of the execution of the Works.

- تغييرات في كميات أى بند من الأعمال التي يتضمنها العقد (ومع ذلك ليس من الضروري أن يعتبر مثل هذا التغيير أمر تغيير)،
- تغييرات في الجودة أو الخصائص الأخرى لأى بند من الأعمال،
- تغييرات في المناسيب و/أو الأماكن و/أو الأبعاد لأى جزء من الأعمال،
- حذف أى عمل، إلا إذا كان سيتم تنفيذه بواسطة آخرين،
- أى أعمال، أو آلات، أو مواد، أو خدمات ضرورية للأعمال الدائمة، بما في ذلك أى إختبارات عند الإتمام وجسات وإختبارات أخرى وأعمال إستكشافية متعلقة، أو
- تغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأعمال.

The Contractor shall not make any alteration and/or modification of the Permanent Works, unless and until the Engineer instructs or approves a

وعلي المقاول أن لا يجري أى تغيير و/أو تعديل في الأعمال الدائمة، ما لم وحتى يصدر المهندس تعليمات أو يصدق علي التغيير.

Variation.

على التغيير.

13.2 Value Engineering

The Contractor may, at any time, submit to the Engineer a written proposal which (in the Contractor's opinion) will, if adopted, (i) accelerate completion, (ii) reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works, (iii) improve the efficiency or value to the Employer of the completed Works, or (iv) otherwise be of benefit to the Employer.

The proposal shall be prepared at the cost of the Contractor and shall include the items listed in Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].

If a proposal, which is approved by the Engineer, includes a change in the design of part of the Permanent Works, then unless otherwise agreed by both Parties:

- the Contractor shall design this part,
- sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 4.1 [Contractor's General Obligations] shall apply, and
- if this change results in a reduction in the contract value of this part, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine a fee, which shall be included in the Contract Price. This fee shall be half (50%) of the difference between the following amounts:

- such reduction in contract value, resulting from the change, excluding adjustments under Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] and sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Cost], and

٢-١٣ هندسة القيمة

يجوز للمقاول، في أى وقت، أن يقدم إلى المهندس إقتراحاً مكتوباً يرى أنه إذا تم إتباعه (في رأى المقاول) فسوف (i) يعجل بالإتتمام، أو (ii) يخفض تكلفة رب العمل في تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الأعمال، أو (iii) يحسن الكفاءة أو القيمة لرب العمل للأعمال المكتملة، أو (iv) غير ذلك يحقق منفعة لرب العمل.

ويجب إعداد هذا الإقتراح على نفقة المقاول ويجب أن يتضمن البنود المحددة في البند الفرعى ١٣-٣ [إجراءات التغيير].

إذا ما كان الإقتراح، الذى صدق عليه المهندس، يتضمن تعديلاً فى تصميم جزء من الأعمال الدائمة، عندئذٍ وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك:

- على المقاول أن يصمم هذا الجزء،
 - يجب تطبيق الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) من البند الفرعى ٤-١ [الإلتزامات العامة للمقاول]، و
 - إذا أدى هذا التغيير إلى خفض فى قيمة العقد لهذا الجزء، فعلى المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] ليتفق على أو يحدد أتعاباً، والتي يجب أن تضاف إلى قيمة العقد.
- وتكون هذه الأتعاب نصف (٥٠%) من الفرق بين القيمتين التاليتين:

- الخفض فى قيمة العقد الناتج عن التغيير، ما عدا التعديلات بموجى للبند الفرعى ١٣-٧ [التعديلات نتيجة تغيير فى التشريعات] والبند الفرعى ١٣-٨ [التعديلات نتيجة تغيير فى التكلفة]، و

(ii) the reduction (if any) in the value to the Employer of the varied works, taking account of any reductions in quality, anticipated life or operational efficiencies.

However, if amount (i) is less than amount (ii), there shall not be a fee.

(ii) الخفض بالنسبة لرب العمل (إن وجد) في قيمة الأعمال المغيرة، مع الأخذ في الاعتبار أى خفض في الجودة أو العمر المتوقع أو كفاءات التشغيلية.

ومع ذلك، فلن تكون هناك أتعاب، إذا كانت القيمة (i) أقل من القيمة (ii).

13.3 Variation Procedure

If the Engineer requests a proposal, prior to instructing a Variation, the Contractor shall respond in writing as soon as practicable, either by giving reasons why he cannot comply (if this is the case) or by submitting:

- a description of the proposed work to be performed and a programme for its execution,
- the Contractor's proposal for any necessary modifications to the programme according to Sub-Clause 8.3 [Programme] and to the Time for Completion, and
- the Contractor's proposal for evaluation of the Variation.

The Engineer shall, as soon as practicable after receiving such proposal (under Sub-Clause 13.2 [Value Engineering] or otherwise), respond with approval, disapproval or comments. The Contractor shall not delay any work whilst awaiting a response.

Each instruction to execute a Variation, with any requirements for the recording of Costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, who shall acknowledge receipt.

Each Variation shall be evaluated in accordance with Clause 12 [Measurement and Evaluation], unless the Engineer instructs or approves otherwise in accordance with this Clause

١٣-٣ إجراءات التغيير

إذا طلب المهندس من المقاول إقتراحاً، قبل الأمر بتغيير ما، فعلي المقاول الإستجابة في أقرب وقت عملي، إما بتقديم أسباب عدم قدرته علي الإمتثال (إذا كان هذا هو الحال) أو بتقديم:

- وصف العمل المطلوب أدائه وبرنامجاً لتنفيذه،
- إقتراح المقاول لأية تعديلات ضرورية علي البرنامج الزمني وفقاً للبند الفرعي ٨-٣ [البرنامج] ووقت الإتمام، و
- إقتراح المقاول بخصوص تقييم التغيير.

وعلي المهندس، في أقرب وقت عملي، بعد تلقى هذا الإقتراح (بموجب البند الفرعي ١٣-٢ [هندسة القيمة] أو غيره)، أن يرد بالموافقة، أو عدم الموافقة، أو الملاحظات. وعلي المقاول أن لا يؤخر أى عمل أثناء إنتظاره هذا الرد.

كل أمر بتنفيذ تغيير، مع أى طلبات بتسجيل التكلفة، يجب أن يصدر من المهندس إلى المقاول، الذي عليه أن يقر بتسلمه.

يجب أن يتم تقييم كل تغيير طبقاً للبند ١٢ [القياس والتقييم]. ما لم يأمر المهندس أو يوافق علي غير ذلك وفقاً لهذا البند



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

13.4 Payment in Applicable Currencies

If the Contract provides for payment of the Contract Price in more than one currency, then whenever an adjustment is agreed, approved or determined as stated above, the amount payable in each of the applicable currencies shall be specified. For this purpose, reference shall be made to the actual or expected currency proportions of the Cost of the varied work, and to the proportions of various currencies specified for payment of the Contract Price.

١٣-٤ الدفع بالعملة المطبقة

إذا ما نص العقد علي سداد قيمة العقد بأكثر من عملة واحدة، عندئذ وكلما تم الاتفاق علي تعديل أو صودق عليه أو تم تحديده كما ذكر أعلاه، فيجب تحديد المبلغ الواجب الدفع بكل واحدة من العملات المطبقة.

لهذا الغرض، يجب عمل مرجع لنسب العملات الفعلية أو المتوقعة لتكلفة العمل المخير، ولنسب العملات المختلفة المحددة لسداد قيمة العقد.

13.5 Provisional Sums

Each Provisional Sum shall only be used, in whole or in part, in accordance with the Engineer's instructions, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. The total sum paid to the Contractor shall include only such amounts, for the work, supplies or services to which the Provisional Sum relates, as the Engineer shall have instructed. For each Provisional Sum, the Engineer may instruct:

١٣-٥ المبالغ الإحتياطية

يت كل مبلغ إحتياطي يجب إستخدامه ، كله أو جزء منه، وفقاً لتعليمات المهندس فقط ، ويجب تعديل قيمة العقد وفقاً لذلك.

المبلغ الإجمالي الذي يدفع إلى المقاول يجب أن يتضمن فقط تلك المبالغ، للعمل أو التوريدات أو الخدمات التي تتعلق بها المبلغ الإحتياطي، وفقاً لما يكون المهندس قد أصدره من تعليمات. لكل مبلغ إحتياطي، يجوز للمهندس أن يأمر:

(a) work to be executed (including Plant, Materials or services to be supplied) by the Contractor and valued under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]; and/or

(أ) بعمل يتم تنفيذه (بما في ذلك التجهيزات أو المواد أو الخدمات التي ينبغي توريدها) بمعرفة المقاول ويقيم وفقاً للبند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير]؛ و/أو

(b) Plant, Materials or services to be purchased by the Contractor, from a nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]) or otherwise; and for which there shall be included in the Contract Price:

(ب) التجهيزات أو المواد أو الخدمات التي يتم شراؤها بمعرفة المقاول، من مقاول باطن مسمى (كما هو معرف في البند ٥ [مقاولو الباطن المسمون]) أو خلاف ذلك؛ والتي ينبغي لأجلها أن تتضمن قيمة العقد:

(i) the actual amounts paid (or due to be paid) by the Contractor, and

(إ) المبالغ الفعلية المدفوعة (أو المستحقة الدفع) من قبل المقاول،





(ii) a sum for overhead charges and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage rate (if any) stated in the appropriate Schedule. If there is no such rate, the percentage rate stated in the Appendix to Tender shall be applied.

(ii) مبلغ للمصروفات الإدارية والربح، يحسب كنسبة مئوية من هذه المتبالم الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات العلاقة (إن وجدت) والمحددة في الجداول المناسبة. إذا لم توجد هذه النسبة، سيتم تطبيق النسبة المئوية المنصوص عليها في ملحق العطاء.

The Contractor shall, when required by the Engineer, produce quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in substantiation.

علي المقاول، عندما يطلب منه المهندس، أن يقدم عروض الأسعار والفواتير ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات المعززة.

13.6 Daywork

٦-١٣ العمل باليومية

For work of a minor or incidental nature, the Engineer may instruct that a Variation shall be executed on a daywork basis. The work shall then be valued in accordance with the Daywork Schedule included in the Contract, and the following procedure shall apply. If a Daywork Schedule is not included in the Contract, this Sub-Clause shall not apply.

للعمل ذب الطبيعة الصغيرة أو الطارئة، يجوز للمهندس أن يصدر التعليمات بأن يتم تنفيذ أمر التغيير علي أساس العمل باليومية.

عندئذ يتم تقييم العمل وفقا لجدول العمل باليومية المتضمن في العقد، وتتبع الطريقة الآتية.

ولا إذا لم يكن جدول العمل باليومية مضمنا في العقد، فلا يطبق هذا البند الفرعي.

Before ordering Goods for the work, the Contractor shall submit quotations to the Engineer. When applying for payment, the Contractor shall submit invoices, vouchers and accounts or receipts for any Goods.

علي المقاول قبل طلب توريد بضائع للأعمال، أن يقدم عرض الأسعار إلى المهندس.

علي المقاول عند تقدمه بطلب للدفع، تقديم فواتير، ومستندات الصرف وحسابات أو إيصالات أية بضائع.

Except for any items for which the Daywork Schedule specifies that payment is not due, the Contractor shall deliver each day to the Engineer accurate statements in duplicate which shall include the following details of the resources used in executing the previous day's work:

باستثناء أية بنود ينص جدول العمل باليومية أنها غير مستحقة الدفع، فعلي المقاول أن يسلم كل يوم إلى المهندس كشفا دقيقة من نسختين والتي يجب أن تتضمن التفاصيل التالية للموارد المستخدمة في تنفيذ عمل اليوم السابق:

(a) the names, occupations and time of Contractor's Personnel,

(أ) الأسماء والوظائف ووقت عمل أشخاص المقاول،

(b) the identification, type and time of the

(ب) تحديد هوية، ونوع ووقت تشغيل





Contractor's Equipment and Temporary Works, and

- (c) the quantities and types of Plant and Materials used.

One copy of each statement will, if correct, or when agreed, be signed by the Engineer and returned to the Contractor. The Contractor shall then submit priced statement of these resources to the Engineer, prior to their inclusion in the next Statement under Sub-Clause 14.3 [Application for interim Payment Certificates]

معدات المقاول والأعمال المؤقتة،

و

- (ج) الكميات والأنواع من التجهيزات والمواد المستخدمة.

يتم توقيع نسخة واحدة من كل كشف من قبل المهندس، إذا كان صحيحاً، أو عندما يتفق عليه، ويعاد إلى المقاول. وعلي المقاول عندئذ تقديم كشف مسعر بهذه الموارد إلى المهندس، قبل تضمينها في المستخلص اللاحق وفقاً للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات الدورية].

13.7 Adjustments for Changes in Legislation

The Contract Price shall be adjusted to take account of any increase or decrease in Cost resulting from a change in the Laws of the Country (including the introduction of new Laws and the repeal or modification of existing Laws) or in the judicial or official governmental interpretation of such Laws, made after the Base Date, which affect the Contractor in the performance of obligations under the Contract.

If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of these changes in the Laws or in such interpretations, made after the Base Date, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be include in the Contract

١٣-٧ التعديلات نتيجة تغيير في التشريع

يجب تعديل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقص في التكلفة ناتج عن تغيير في قوانين البلد (بما في ذلك سن قوانين جديدة وإلغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسير القضائي أو الحكومي الرسمي لهذه القوانين، يتم بعد تاريخ الأساس، والذي يؤثر علي المقاول في أدائه لإلتزاماته بموجب العقد.

إذا عانى المقاول (أو كان سيعانى) تأخيراً و/أو تكبد (أو كان سيتكبد) تكلفة إضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات التي صدرت بعد تاريخ الأساس، فعلى المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس ويصبح مستحقاً بموجب البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] لـ:

- (أ) إمتداد في الوقت نتيجة لأي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر بموجب البند الفرعي ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و
- (ب) أن تدفع له أية تكلفة كهذه، والتي يجب أن تضاف إلى قيمة العقد.



Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد تسلمه هذا الإخطار، علي المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] ليتفق علي أو يحدد هذه الأمور.

13.8 Adjustments for Changes in Cost

In this Sub-Clause, "table of adjustment data" means the completed table of adjustment data included in the Appendix to Tender. If there is no such table of adjustment data, this Sub-Clause shall not apply.

If this Sub-Clause applies, the amounts payable to the Contractor shall be adjusted for rises or falls in the cost of labour, Goods and other inputs to the Works, by the addition or deduction of the amounts determined by the formulae prescribed in the Sub-Clause. To the extent that full compensation for any rise or fall in Costs is not covered by the provisions of this or other Clauses, the Accepted Contract Amount shall be deemed to have included amounts to cover the contingency of other rises and falls in costs.

The adjustment to be applied to the amount otherwise payable to the Contractor, as valued in accordance with the appropriate Schedule and certified in Payment Certificates, shall be determined from formulae for each of the currencies in which the Contract Price is payable. No adjustment is to be applied to work valued on the basis of Cost or current prices. The formulae shall be of the following general type:

$$P_n = a + b^{L_n/L_0} + c^{E_n/E_0} + d^{M_n/M_0} + \dots$$

where:

٨-١٣ التعديلات نتيجة لتغييرات في التكلفة

في هذا البند الفرعي، "جدول بيانات التعديلات" يعني الجدول المستوفي لبيانات التعديلات في ملحق العطاء. إذا لم يكن جدول بيانات التعديلات هذا موجوداً، فيجب أن لا يطبق هذا البند الفرعي.

إذا انطبق هذا البند الفرعي، فإن المبالغ واجبة الدفع إلى المقاول يجب أن تعدل بسبب إرتفاع أو إنخفاض تكاليف العمالة، والبضائع والمدخلات الأخرى للأعمال، وذلك بإضافة أو إقتطاع المبالغ المحسوبة بتطبيق المعادلات الموصوفة في هذا البند الفرعي. إلى المدى الذي يكون فيه التعويض الكامل عن أى إرتفاع أو إنخفاض في التكاليف غير مغطى بأحكام هذا البند أو البنود الأخرى، فيجب أن تعتبر قيمة العقد المتفق عليها أنها تشمل بالفعل مبالغ لتغطية احتمال حدوث إرتفاعات أو إنخفاضات أخرى في التكاليف.

التعديل الذي يتم تطبيقه على المبلغ واجب الدفع للمقاول، خلافاً لما ذكر أعلاه، كم اقيم وفقاً للجدول المناسب وأعتد في شهادات الدفع، سيم تحديدها من معادلات لكل واحدة من العملات التي تكون قيمة العقد واجبة الدفع بها. لن يتم تطبيق تعديل علي عمل قيم علي أسس التكلفة أو الأسعار الحالية. يجب أن تكون المعادلات علي الصورة العامة التالية:

$$P_n = a + b^{L_n/L_0} + c^{E_n/E_0} + d^{M_n/M_0} + \dots$$

حيث أن:

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

"Pn" is the adjustment multiplier to be applied to the estimated contract value in the relevant currency of the work carried out in period "n", this period being a month unless otherwise stated in the Appendix to Tender;

"a" is a fixed coefficient, stated in the relevant table of adjustment data, representing the non-adjustable portion in contractual payments;

"b", "c", "d",...are coefficients representing the estimated proportion of each cost element related to the execution of the Works, as stated in the relevant table of adjustment data; such tabulated cost elements may be indicative of resources such as labour, equipment and materials;

"Ln", "En", "Mn", ...are the current cost indices or reference prices for period "n", expressed in the relevant currency of payment, each of which is applicable to the relevant tabulated cost element on the date 49 days prior to the last day of the period (to which the particular Payment Certificate relates); and

"Lo", "Eo", "Mo", ...are the base cost indices or reference prices, expressed in the relevant currency of payment, each of which is applicable to the relevant tabulated cost element on Base Date.

The cost indices or reference prices stated in the table of adjustment data shall be used. If their source is in doubt, it shall be determined by the Engineer. For this purpose, reference shall be made to the values of the indices at stated dates (quoted in the fourth and fifth columns respectively of the table) for the purposes of clarification of the source; although these dates (and thus these values) may not correspond to the base cost indices.

In cases where the "currency of index" (stated in the table) is not the relevant currency of payment, each index shall be converted into the relevant currency of

"Pn" مضاعف التعديل الذى يطبق على القيمة التقديرية للعقد بالعملية المعنية للعمل المنفذ خلال الفترة "n"، وتكون هذه الفترة شهراً، ما لم ينص على خلاف ذلك فى ملحق العطاء؛

"a" هو معامل ثابت، محدد فى جدول بيانات التعديل المناظر، ويمثل الجزء غير القابل للتعديل من المدفوعات التعاقدية؛

"b" و "c" و "d"، هى معاملات تمثل النسبة المقدرة لكل عنصر تكلفة متعلق بتنفيذ الأعمال، كما هى محددة فى جدول بيانات التعديلات المناظر؛ عناصر التكلفة المجدولة هذه قد تدل على الموارد مثل العمالة والمعدات والمواد؛

"Ln" و "En" و "Mn"، هى مؤشرات التكلفة الحالية أو الأسعار المرجعية للفترة "n"، معبر عنها بعملية السداد المناظرة، ويطبق كل واحد منها على عنصر التكلفة المجدول المناظر فى التاريخ الذى يسبق اليوم الأخير من الفترة (التي تتعلق بها شهادة الدفع المعنية) بـ ٤٩ يوماً؛ و

"Lo"، "Eo"، "Mo"، هى مؤشرات التكلفة الأساسية أو الأسعار المرجعية، ومعبر عنها بعملية السداد المناظرة، ويطبق كل واحد منها على عنصر التكلفة المجدول المناظر فى يوم الأساس.

سيتم استخدام مؤشرات التكلفة أو الأسعار المرجعية المحددين فى جدول بيانات التعديلات. إذا كانت مصادرها مشكوك فيها، فيجب تحديدها بمعرفة المهندس. لهذا الغرض، يجب وضع مرجع لقيم المؤشرات فى التواريخ المحددة (واردة فى العمودين الرابع والخامس على التوالى من الجدول) وذلك بغرض إيضاح المصدر؛ رغم أن هذه التواريخ (وبالتالى هذه القيم) قد لا تناظر المؤشر للتكلفة الأساسية.

فى حالة أن "عملة المؤشر" (المحددة فى الجدول) ليست عملة الدفع المناظرة، سيتم تحويل كل أس إلى العملة المناسبة يجب أن يحول كل مؤشر إلى العملة المناظرة للدفع على



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

payment at the selling rate, established by the central bank of the Country, of this relevant currency on the above date for which the index is required to be applicable.

Untill such time as each current cost index is available, the Engineer shall determine a provisional index for the issue of Interim Payment Certificates. When a current cost index is available, the adjustment shall be recalculated accordingly.

If the Contractor fails to complete the Works within the Time for Completion, adjustment of prices thereafter shall be made using either (i) each index or price applicable on the date 49 days prior to the expiry of the Time for Completion of the Works, or (ii) the current index or price: whichever is more favourable to the Employer

The weightings (coefficients) for each of the factors of cost stated in the table(s) of adjustment data shall only be adjusted if they have been rendered unreasonable, unbalanced or inapplicable, as a result of Variations.

أساس سعر البيع، المحدد من قبل البنك المركزي في الدولة، لهذه العملة المناظرة في التاريخ المذكور أعلاه والذي يكون عنده المؤشر واجب التطبيق.

وحتى ذلك الوقت الذى يكون فيه كل مؤشر تكلفة متاح، سيقوم المهندس بتحديد مؤشر مؤقت لإصدار شهادات الدفع الدورية. وعندما يكون مؤشر التكلفة الحالى متاح، يجب إعادة حساب التعديلات بناء على ذلك.

إذا أخفق المقاول فى إتمام الأعمال خلال وقت الإتمام، يجب عمل تعديلات الأسعار بعد ذلك باستخدام أى من (i) كل مؤشر أو سعر ينطبق فى التاريخ الذى يسبق بـ ٤٩ يوماً إنتهاء مدة إتمام الأعمال، أو (ii) المؤشر أو السعر الحالىين: أيهما أفضل لرب العمل.

الأوزان (المعاملات) لكل من عوامل التكلفة المحددة فى جدول (جداول) بيانات التعديلات سيتم تعديلها إذا أصبحت غير معقولة، أو غير متوازنة أو غير قابلة للتطبيق، نتيجة لأوامر التغيير.





14. Contract Price and Payment

١٤- قيمة العقد والدفع

14.1 The Contract Price

١٤-١ قيمة العقد

Unless otherwise stated in the Particular Conditions:

ما لم ينص في الشروط الخاصة علي خلاف ذلك.

(a) the Contract Price shall be agreed or determined under Sub-Clause 12.3 [Evaluation] and be subject to adjustments in accordance with the Contract;

(أ) يجب أن يتم الإتفاق علي أو تحديد قيمة العقد طبقاً للبند الفرعي ١٢-٣ [التقييم] ويكون خاضعاً للتعديلات وفقاً للعقد؛

(b) the Contractor shall pay all taxes, duties and fees required to be paid by him under the Contract, and the Contract Price shall not be adjusted for any of these costs, except as stated in Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation];

(ب) علي المقاول أن يدفع جميع الضرائب، والرسوم والأجور المطلوب دفعها من قبله بموجب العقد، ولا يتم تعديل قيمة العقد بسبب أى من هذه التكاليف، باستثناء ما ينص عليه البند الفرعي ١٣-٧ [التعديل نتيجة التغييرات في التشريع]؛

(c) any quantities which may be set out in the Bill of Quantities or other Schedule are estimated quantities and are not to be taken as the actual and correct quantities:

(ج) أى كميات قد تكون محددة في جدول الكميات أو جداول أخرى هي كميات تقديرية ولا تؤخذ علي أنها الكميات الفعلية والصحيحة:

(i) of the Works which the Contractor is required to execute, or

(i) للأعمال المطلوب من المقاول أن ينفذها، أو

(ii) for the purposes of Clause 12 [Measurement and Evaluation]; and

(ii) لأغراض البند ١٢ [القياس والتقييم]؛ و

(d) the Contractor shall submit to the Engineer, within 28 days after the Commencement Date, a proposed breakdown of each lump sum price in the Schedules. The Engineer may take account of the breakdown when preparing Payment Certificates; but shall not be bound by it.

(د) علي المقاول أن يقدم للمهندس خلال ٢٨ يوماً من تاريخ البدء، تحليلاً مفصلاً مقترحاً لكل سعر بالمقطوعة في الجداول. ويجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار التحليل التفصيلي عند إعداد شهادات الدفعات؛ ولكنه غير ملزم به.

14.2 Advanced Payment

١٤-٢ الدفعة المقدمة

The Employer shall make an advance payment, as an interest-free loan for mobilisation, when the Contractor submits a guarantee in accordance with

يلتزم رب العمل بأن يدفع دفعة مقدمة، كقرض دون فوائد (قرض حسن) لأعمال تجهيز الموقع، عندما يقدم المقاول ضماناً وفقاً لهذا البند الف عـ.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

this Sub-Clause. The total advance payment, the number and timing of instalments (if more than one), and the applicable currencies and proportions, shall be as stated in the Appendix to Tender.

Unless and until the Employer receives this guarantee, or if the total advance payment is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

The Engineer shall issue an Interim Payment Certificate for the first instalment after receiving a Statement (under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]) and after the Employer receives: (i) the Performance Security in accordance with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] and (ii) a guarantee in amounts and currencies equal to the advance payment. This guarantee shall be issued by an entity and from within a country (or other jurisdiction) approved by the Employer, and shall be in the form annexed to the Particular Conditions or in another form approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the guarantee is valid and enforceable until the advance payment has been repaid, but its amount may be progressively reduced by the amount repaid by the Contractor as indicated in the Payment Certificates. If the terms of the guarantee specify its expiry date, and the advance payment has not been repaid by the date 28 days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the guarantee until the advance payment has been repaid.

The advance payment shall be repaid through percentage deductions in Payment Certificates. Unless other percentages are stated in the Appendix to Tender:

وفقا لهذا البند الفرعي.

وتكون القيمة الكلية للدفعة المقدمة، وعدد وتواريخ الأقساط (إذا كانت أكثر من واحد)، والعملات المطبقة ونسبها وفقا لما هو منصوص عليه في ملحق العطاء.

ولا يطبق هذا البند الفرعي، ما لم وحتى يتسلم رب العمل هذا الضمان، أو إذا لم تكن القيمة الكلية للدفعة المقدمة منصوص عليها في ملحق العطاء،

يجب علي المهندس أن يصدر شهادة دفعة وقتية للقسط الأول بعد إستلامه كشفا (وفقا للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات الوقتية]) وبعد أن يتسلم رب العمل:

(i) ضمان الأداء وفقا للبند الفرعي ٤-٢ [ضمان الأداء]، و

(ii) ضمان مساو في قيمته وعملاته للدفة المقدمة.

ويجب أن أن يصدر هذا الضمان من هيئة ومن خلال دولة (أو نظام قضائي آخر) يوافق عليهما رب العمل، وأن يكون علي النموذج الملحق بالشروط الخاصة أو علي نموذج آخر موافق عليه من رب العمل.

علي المقاول أن يتأكد من أن الضمان ساري المفعول وقابل للتنفيذ حتى تكون الدفعة المقدمة قد تم استردادها، ولكن يجوز أن تخفض قيمته تدريجيا بالقدر الذي أعاد المقاول سداده حسبما هو مبين في شهادات الدفعات.

وإذا حددت شروط الضمان تاريخ انقضائه، ولم يكن قد تم استرداد الدفعة المقدمة في تاريخ سابق لتاريخ الانقضاء بـ ٢٨ يوما، فعلي المقاول تمديد سريان الضمان حتى يتم سداد الدفعة المقدمة.

يجب أن يتم استرداد الدفعة المقدمة عن طريق استقطاع نسب مئوية من شهادات الدفعات. ما لم ينص علي نسب مئوية أخرى بملحق العطاء:

(a) deductions shall commence in the Payment Certificate in which the total of all certified interim payments (excluding the advance payment and deductions and repayments of retention) exceeds ten per cent (10%) of the Accepted Contract Amount less Provisional Sums; and

(b) deductions shall be made at the amortisation rate of one quarter (25%) of the amount of each Payment Certificate (excluding the advance payment and deductions and repayments of retention) in the currencies and proportions of the advance payment, until such time as the advance payment has been repaid.

If the advance payment has not been repaid prior to the issue of the Taking-Over Certificate for the Works or prior to termination under Clause 15 [Termination by Employer], Clause 16 [Suspension and Termination by Contractor] or Clause 19 [Force Majeure] (as the case may be), the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor to the Employer.

(أ) يجب أن تبدأ الاستقطاعات من شهادة الدفعة التي تزيد فيها القيمة الإجمالية لكل شهادات الدفعات الدورية المعتمدة (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات ورد المبالغ المحتجزة) عن (١٠ %) من قيمة العقد المقبولة مخصوماً منها المبالغ الاحتياطية؛ و

(ب) الخصومات يجب أن تكون بمعدل خصم قدره ربع (٢٥ %) قيمة كل شهادة دفع (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات ورد المبالغ المحتجزة) بعملات ونسب الدفعة المقدمة، حتى ذلك الوقت الذي يتم عنده استرداد الدفعة المقدمة.

إذا لم تكن الدفعة المقدمة قد تم استردادها قبل إصدار شهادة التسليم للأعمال أو قبل الإنهاء بموجب البند ١٥ / الإنهاء من قبل رب العمل، أو البند ١٦ / الإيقاف والإنهاء من قبل المقاول / أو البند ١٩ / القوة القاهرة / (حسب الحالة)، يصبح كامل الرصيد غير المسدد مستحقاً وواجب السداد فوراً من المقاول إلى رب العمل.

14.3 Application for Interim Payment Certificates

The contractor shall submit a Statement in six copies to the Engineer after the end of each month, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled, together with supporting documents which shall include the report on progress during this month in accordance with Sub-Clause 4.21 [Progress Reports].

The Statement shall include the following items, as applicable, which shall be expressed in the various currencies in

٣-١٤ طلب شهادات دفع دورية

على المقاول تقديم كشف (مستخلص) من ست نسخ إلى المهندس بعد نهاية كل شهر، على النموذج المعتمد من المهندس، يوضح بالتفصيل المبالغ التي يرى المقاول نفسه مستحقاً لها، مصحوباً بالمستندات المؤيدة والتي يجب أن تتضمن التقرير الخاص بتقديم الأعمال خلال هذا الشهر وفقاً للبند الفرعي ٤- ٢١ / تقارير تقدم الأعمال].

يجب أن يتضمن الكشف البنود التالية، حسب ما ينطبق منها، والتي يجب أن يعبر عنها بالعملات المختلفة التي تسدد بها قيمة

which the Contract Price is payable, in the sequence listed:

- (a) the estimated contract value of the Works executed and the Contractor's Documents produced up to the end of the month (including Variations but excluding items described in subparagraphs (b) to (g) below);
- (b) any amounts to be added and deducted for changes in legislation and changes in cost, in accordance with Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in legislation]; and Sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Cost];
- (c) any amount to be deducted for retention, calculated by applying the percentage of retention stated in the Appendix to Tender to the total of the above amounts, until the amount so retained by the Employer reaches the limit of Retention Money (if any) stated in the Appendix to Tender;
- (d) any amounts to be added and deducted for the advance payment and repayments in accordance with Sub-Clause 14.2 [Advance Payment];
- (e) any amounts to be added and deducted for Plant and Materials in accordance with Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the works];
- (f) any other additions or deductions which may have become due under the Contract of otherwise, including those under Clause 20 [Claims, Disputes and Arbitration]; and
- (g) the deduction of amounts certified in all previous Payment Certificates.

العقد بالترتيب التالي:

- (أ) قيمة العقد التقديرية للأعمال المنفذة ومستندات المقاول المنتجة حتى نهاية الشهر (شاملة أوامر التغيير ولكن باستبعاد البنود المذكورة في الفقرات الفرعية (ب) وحتى (ز) أدناه؛
- (ب) أية مبالغ يجب إضافتها أو خصمها نتيجة تغييرات في التشريع وتغييرات في التكلفة وفقاً للبند الفرعي ١٣-٧ [تعديلات نتيجة التغيير في التشريع] والبند الفرعي ١٣-٨ [تعديلات نتيجة تغيير في التكلفة]؛
- (ج) أي مبلغ يجب خصمه للمبالغ محتجزة، محسوبا بتطبيق النسبة المئوية للمبالغ المحتجزة المحددة في ملحق العطاء علي مجموع المبالغ أعلاه، حتى تصل المبالغ التي يحتجزها رب العمل إلى حد المبلغ المحتجز (إن وجد) والمحدد في ملحق العطاء.
- (د) أية مبالغ يجب إضافتها وخصمها للدفعات المقدمة واستردادها وفقاً للبند الفرعي ١٤-٢ [الدفعات المقدمة]؛
- (هـ) أية مبالغ يجب إضافتها وخصمها مقابل التجهيزات والمواد وفقاً للبند الفرعي ١٤-٥ [التجهيزات والمواد اللازمة لإنجاز الأعمال]؛
- (و) أية إضافات أو خصومات أخرى والتي قد تكون أصبحت واجبة بموجب العقد أو غير ذلك، بما في ذلك تلك بموجب البند ٢٠ [المطالبات والمنازعات والتحكيم]؛ و
- (ز) خصم المبالغ المصدق عليها في جميع شهادات الدفع السابقة.

14.4 Schedule of Payments

If the Contract includes a schedule of payments specifying the installments in which the Contract Price will be paid,

١٤-٤ جدول الدفعات:

إذا تضمن العقد جدولاً للدفعات يحدد الدفعات التي سيتم بموجبها سداد قيمة العقد، عندئذ وما لم ينص علي خلاف



then, unless otherwise stated in this Schedule:

(a) the installments quoted in the schedule of payments shall be the estimated contract values for the purposes of sub-paragraph (a) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates];

(b) Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the Works] Shall not apply; and

(c) if these installments are not defined by reference to the actual progress achieved in executing the Works, and if actual progress is found to be less than that on which the schedule of payments was based, then the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine revised installment, which shall take account of the extent to which progress is less than that on which the installment previously based.

If the Contract does not include a schedule of payments, the Contractor shall submit non-binding estimates of the payments which he expects to become due during each quarterly period. The first estimate shall be submitted within 42 days after the Commencement date. Revised estimated shall be submitted at quarterly intervals, until the Taking-Over Certificate has been issued for the Works.

14.5 Plant and Materials intended for the Works

If this Sub-Clause applies, Interim Payment Certificates shall include, under sub-paragraph (e) of Sub-Clause 14.3, (i) an amount for Plant and Materials which have been sent to the site for incorporation in the Permanent Works, and (ii) a reduction when the contract

ذلك في هذا الجدول:

(أ) الدفعات المحددة في جدول الدفعات يجب أن تكون هي القيم التعاقدية التقديرية لأغراض الفقرة الفرعية (أ) من البند الفرعي ١٤-٣ [طلب الدفعات الدورية];

(ب) لا يتم تطبيق البند الفرعي ١٤-٥ [التجهيزات والمواد لإنجاز العمل]; و

(ج) إذا لم تحدد هذه الدفعات بالرجوع إلى التقدم الفعلي المحقق في تنفيذ الأعمال، وإذا وجد أن التقدم الفعلي أقل من ذلك الذي تم علي أساسه وضع جدول الدفعات، عندئذ يجوز للمهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق علي أو يحدد دفعات معدلة، تأخذ في الاعتبار القدر الذي يكون فيه التقدم أقل عن ذلك الذي تم علي أساسه التحديد الدفعات سابقاً.

إذا لم يتضمن العقد جدولاً للدفعات، فعلي المقاول تقديم تقديرات غير ملزمة بالدفعات التي يتوقع أنها ستصبح مستحقة خلال كل فترة ربع سنوية.

ويجب تقديم التقدير الأول خلال ٤٢ يوماً بعد تاريخ البدء.

ويجب تقديم تقديرات معدلة علي فترات ربع سنوية، حتى يتم إصدار شهادة تسلم الأعمال.

١٤-٥ التجهيزات والمواد المخصصة لإنهاء الأعمال

إذا كان هذا البند الفرعي قابلاً للتطبيق، فيجب أن تتضمن شهادات الدفعات الدورية، طبقاً للفقرة الفرعية (هـ) من البند الفرعي ١٤-٣، (i) مبلغاً للتجهيزات والمواد التي تم إرسالها إلى الموقع لإدخالها في الأعمال الدائمة، و (ii) خصماً عندما يتم تضمين



value of such Plant and Materials is included as part of the Permanent Works under sub-paragraph (a) of Sub Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates].

If the lists referred to in Sub-paragraph (b)(i) or (c)(i) below are not included in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

The Engineer shall determine and Certify each addition if the following conditions are satisfied:

(a) the Contractor has:

- (i) kept satisfactory records (including the orders, receipts, Costs and use of Plant and Materials) which are available for inspection, and
- (ii) submitted a statement of the Cost of acquiring and delivering the Plant and Materials to the Site, supported by satisfactory evidence;

And either:

(b) the relevant Plant and Materials:

- (i) are those listed in the Appendix to Tender for payment when shipped, and
- (ii) have been shipped to the Country, en route to the Site, in accordance with the Contract; and
- (iii) are described in a clean shipped bill of lading or other evidence of shipment, which has been submitted to the Engineer together with evidence of Payment of freight and insurance, any other documents reasonably required, and a bank guarantee in a form and issued by an entity approved by the Employer in amounts and currencies equal to the amount due under this Sub-Clause: this guarantee may be in a similar form to the form referred

قيم العقد الخاصة بهذه التجهيزات والمواد كجزء من الأعمال الدائمة طبقاً للفقرة الفرعية (أ) من البند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات الدورية].

إذا كانت القوائم المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب)(i) أو (ج)(i) أدناه غير مضمنة في ملحق العطاء، فلن يكون هذا البند الفرعي قابلاً للتطبيق.

علي المهندس أن يحدد ويصدق علي كل إضافة في حالة إستيفاء الشروط الآتية:

(i) أن يكون المقاول:

- (i) قد إحتفظ بسجلات مرضية (تشمل الأوامر، والإيصالات، والتكاليف واستخدام التجهيزات والمواد) والتي تكون متاحة للمعاينة، و
- (ii) قد قدم كسفا بتكلفة الحصول علي وتسليم التجهيزات والمواد إلى الموقع مدعماً ببرهان مقنع؛

وأيضاً إما أن:

(ب) تكون التجهيزات والمواد ذات العلاقة: (i) هي تلك المدرجة في ملحق العطاء للدفع عند شحنها، و

(ii) قد تم شحنها للبلد، وفي طريقها إلى الموقع، طبقاً للعقد؛ و

(iii) قد تم وصفها في بوليصة شحن سليمة أو إثبات آخر للشحن، والتي تم تقديمها إلي المهندس مصحوبة بإثبات سداد النقل والتأمين، وأية مستندات أخرى مطلوبة بشكل معقول، وضمن بنكي في نموذج وصادر عن هيئة موافق عليهما من قبل رب العمل بمبالغ وعملات مساوية للقيمة المستحقة بموجب هذا البند الفرعي: هذا الضمان يمكن أن يكون في نموذج مشابه للنموذج المشار إليه في





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

to in Sub-Clause 14.2 [Advance Payment] and shall be valid until Plant and Materials are properly stored on site and protected against loss, damage or deterioration;

البند الفرعي ١٤-٢ [الدفعة المقدمة] ويجب أن يكون سارياً حتى يتم تخزين التجهيزات والمواد بشكل سليم في الموقع ويتم حمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف؛

Or

أو

(c) the relevant Plant and Materials:

(ج) التجهيزات والمواد ذات العلاقة:

- (i) are those listed in the Appendix to Tender for payments when delivered to the site, and
- (ii) have been delivered to and are properly stored on the Site, are protected against loss, damage or deterioration, and appear to be in accordance with the Contract.

- (i) هي تلك المذكورة في ملحق العطاء للدفع عند تسليمها إلى الموقع، و
- (ii) قد تم تسليمها إلى وتم تخزينها بشكل سليم في الموقع، وتم حمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف، وتظهر أنها طبقاً للعقد.

The additional amount to be certified shall be the equivalent of eighty percent of the Engineer's determination of the Cost of the Plant and Materials (including delivery to Site), taking account of the documents mentioned in this Sub-Clause and of the Contract value of the Plant and Materials.

المبلغ الإضافي الذي يتم التصديق عليه يجب أن يكون مساوياً لثمانين في المائة من تحديد المهندس لتكلفة التجهيزات والمواد (شاملة التسليم إلى الموقع)، أخذاً في الاعتبار المستندات المذكورة في هذا البند الفرعي وقيمة العقد للتجهيزات والمواد.

The currencies for this additional amount shall be the same as those in which Payment will become due when the contract value is included under subparagraph (a) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]. At that time, the Payment Certificate shall include the applicable reduction which shall be equivalent to, and in the same currencies and proportion as, this additional amount for the relevant Plant and Materials.

العملات لهذا المبلغ الإضافي يجب أن تكون هي نفس تلك لعملات التي سيتم الدفع بها في الدفعات عندما تتضمنها قيمة العقد طبقاً للفقرة الفرعية (أ) بالبند الفرعي ١٤ - ٣ [طلب الدفعات الدورية]. وفي هذا الوقت، سوف تشمل الدفعات الخصومات والتي سوف تكون مساوية، وبالعملة ذاتها ونسبها، لهذه القيمة الإضافية للألات والمواد.

14.6 Issue of Interim Payment Certificates

١٤-٦ إصدار شهادات الدفعات الدورية

No amount will be certified or paid until the Employer has received and approved the Performance Security. Thereafter, the

لن يصدق علي أو يدفع أي مبلغ حتى يكون رب العمل قد تسلم وصادق علي تأمين الأداء. بعد ذلك، علي المهندس، وفي خلال





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Engineer shall, within 28 days after receiving a Statement and supporting documents, issue to the Employer an Interim Payment Certificate which shall state the amount which the Engineer fairly determines to be due, with supporting particulars.

However, prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works, the Engineer shall not be bound to issue an Interim Payment Certificate in an amount which would (after retention and other deductions) be less than the minimum amount of Interim Payment Certificates (if any) stated in the Appendix to Tender. In this event, the Engineer shall give notice to the Contractor accordingly.

An Interim Payment Certificate shall not be withheld for any other reason, although:

- if any thing supplied or work done by the Contractor is not in accordance with the Contract, the cost of rectification or replacement may be withheld until rectification or replacement has been completed; and/or
- if the Contractor was or is failing to perform any work or obligation in accordance with the Contract, and had been so notified by the Engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or obligation has been performed.

The Engineer may in any Payment Certificate make any correction or modification that should properly be made to any previous Payment Certificate. A Payment Certificate shall not be deemed to indicate the Engineer's acceptance, approval, consent or satisfaction.

٢٨ يوماً بعد تلقيه المستخلص والمستندات المؤيدة، أن يصدر إلى رب العمل شهادة دفعة دورية والتي يجب أن تحدد المبلغ التي يحدده المهندس بعدالة أنه مستحق، مع التفصيلات المعززة.

ومع ذلك، وقبل إصدار شهادة التسليم للأعمال، لا يكون المهندس ملزماً بإصدار شهادة دفعة دورية بقيمة قد تكون (بعد المبالغ المحتجزة والإقتطاعات الأخرى) أقل من قيمة شهادات الدفعات الدورية (إن وجدت) المحددة في ملحق العطاء.

في هذه الحالة، علي المهندس توجيه إخطار إلي المقاول بذلك.

ويجب عدم حبس شهادة دفعة دورية لأي سبب آخر، رغم أنه:

- إذا كان أي شيء مورد أو عمل تم من قبل المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حبس تكلفة الإصلاح أو الاستبدال حتى يتم إنجاز الإصلاح أو الاستبدال؛ و/ أو

- إذا كان المقاول قد أخفق؟ أو يخفق في أداء أي عمل أو التزام بموجب العقد، وتم إخطاره بذلك من قبل المهندس، جاز حبس قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يكون العمل أو الالتزام قد تم تنفيذه.

يجوز للمهندس في أي شهادة دفع عمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب إجراؤه بشكل مناسب علي أي شهادة دفع سابقة.

ويجب عدم اعتبار شهادة الدفع مؤشراً علي قبول المهندس، أو مصادقته أو موافقته أو رضائه.





14.7 Payment

The Employer shall pay to the Contractor:

- the first installment of the advance payment within 42 days after issuing the Letter of Acceptance or within 21 days after receiving the documents in accordance with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] and Sub-Clause 14.2 [Advance Payment], whichever is later;
- the amount certified in each Interim Payment Certificate within 56 days after the Engineer receives the Statement and supporting documents; and
- the amount certified in the Final Payment Certificate within 56 days after the Employer receives this Payment Certificate.

Payment of the amount due in each currency shall be made into the bank account, nominated by the Contractor, in the payment country (for this currency) specified in the Contract.

14.8 Delayed Payment

If the Contractor does not receive payment in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment], the Contractor shall be entitled to receive financing charges compounded monthly on the amount unpaid during the period of delay. This period shall be deemed to commence on the date for payment specified in Sub-Clause 14.7 [Payment], irrespective (in the case of its subparagraph (b)) of the date on which any interim Payment Certificate is issued.

Unless otherwise stated in the Particular Conditions, these financing charges shall be calculated at the annual rate of three

٧-١٤ الدفع

علي رب العمل أن يدفع إلى المقاول:

- (أ) القسط الأول من الدفعة المقدمة خلال ٤٢ يوماً بعد إصدار خطاب القبول أو ٢١ يوماً بعد تسلم المستندات وفقاً للبند الفرعي ٤-٢ [تأمين الأداء] والبند الفرعي ١٤-٢ [الدفعة المقدمة]، أيهما يكون لاحقاً؛
- (ب) المبلغ المصدق عليه في كل شهادة دفعة دورية خلال ٥٦ يوماً بعد أن يستلم المهندس المستخلص والمستندات المؤيدة؛ و
- (ج) المبلغ المصدق عليه في شهادة الدفعة الختامية خلال ٥٦ يوماً بعد أن يستلم رب العمل شهادة الدفعة هذه.

ويجب أن يتم دفع المبلغ المستحق بكل عملة في الحساب البنكي، المسمى بمعرفة المقاول، في بلد الدفع (لهذه العملة) المحددة في العقد.

٨-١٤ الدفعات المؤخرة:

إذا لم يتلق المقاول دفعة بموجب البند الفرعي ٧-١٤ [الدفع]، يكون المقاول مستحقاً لتقاضى تكاليف تمويل مركبة شهرياً للمبالغ غير المسددة خلال فترة التأخير.

ويجب اعتبار أن هذه الفترة تبدأ من تاريخ السداد المحدد في البند ٧-١٤ [الدفع]، بصرف النظر (في حالة الفقرة الفرعية "ب" منه) عن التاريخ الذي أصدرت فيه أي شهادة دفعة دورية.

وما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة، تحتسب تكاليف التمويل هذه علي أساس معدل سنوي يزيد ثلاثة في المائة





percentage points above the discount rate of the central bank in the country of the currency of payment, and shall be paid in such currency.

The Contractor shall be entitled to this payment without formal notice or certification and without prejudice to any other right or remedy.

14.9 Payment of Retention Money

When the Taking-Over Certificate has been issued for the Works, the first half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate is issued for a Section or part of the Works, a proportion of the Retention Money shall be certified and paid. This proportion shall be two-fifths (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section or part, by the estimated final Contract Price.

Promptly after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, the outstanding balance of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate was issued for a Section, a proportion of the second half of the Retention Money shall be certified and paid promptly after the expiry date of the Defects Notification Period for the Section. This proportion shall be two-fifths (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section, by the estimated final Contract Price.

However, if any work remains to be executed under Clause 11 [Defects Liability], the Engineer shall be entitled to withhold certification of the estimated cost of this work until it has been executed.

When calculating these proportions, no

عن معدل الخصم للبنك المركزي في الدولة التابعة لها عملة الدفع، ويجب أن يتم دفعها بهذه العملة.

ويكون المقاول مستحقاً لتقاضي هذه الدفعة دون إخطار رسمي أو تصديق، ودون الإخلال بأي حق أو علاج آخر.

٩-١٤ سداد المبالغ المحتجزة

عندما يتم إصدار شهادة تسلم الأعمال، فإن النصف الأول من المبالغ المحتجزة سيقوم يجب أن يصدق عليه من قبل المهندس لسداده للمقاول.

وإذا تم إصدار شهادة تسلم لقسم أو جزء من الأعمال، فيجب أن يتم التصديق علي وأن تسدد نسبة من المبالغ المحتجزة. ويجب أن تكون هذه النسبة خمسي (٤٠%) النسبة المحسوبة من قسمة القيمة التعاقدية التقديرية للقسم أو الجزء علي القيمة التقديرية الكلية للعقد.

و فور آخر تاريخ انقضاء لفترات الإخطار بعيوب، يجب علي المهندس أن يصدق علي باقي المبالغ المحتجزة للسداد للمقاول. وإذا أصدرت شهادة تسلم لقسم، فيجب أن يتم علي الفور التصديق علي وسداد نسبة من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة بعد تاريخ انقضاء فترة الإخطار بعيوب للقسم.

وتكون هذه النسبة عبارة عن خمسي (٤٠%) النسبة المحسوبة من قسمة القيمة التعاقدية التقديرية للقسم علي القيمة التقديرية الكلية للعقد.

مع ذلك، إذا بقي أي عمل يجب تنفيذه وفقاً للبند ١١ [المسؤولية عن العيوب]، يكون للمهندس الحق في أن الامتناع عن التصديق علي التقديرية لهذا العمل حتي يتم تنفيذه.

وعند حساب هذه النسب، لا يتم مراعاة أي



account shall be taken of any adjustments under Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] and Sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Cost].

تعديلات موجب البند الفرعي ١٣-٧
 [التعديلات نتيجة تغيير في التشريع] والبند
 الفرعي ١٣-٨ [التعديلات نتيجة تغيير في
 التكلفة].

14.10 Statement at Completion

١٠-١٤ المستخلص عند الإتمام (شبه الختامي)

Within 84 days after receiving the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall submit to the Engineer six copies of a Statement at completion with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates], showing:

خلال ٨٤ يوماً بعد تسلم شهادة تسلم الأعمال، علي المقاول أن يقدم إلى المهندس ست نسخ من المستخلص عند الإتمام مع المستندات المؤيدة، وذلك وفقاً للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات الدورية]، موضحاً:

- the value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works,
- any further sums which the Contractor considers to be due, and
- an estimate of any other amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract. Estimated amounts shall be shown separately in this Statement at completion.

(أ) قيمة جميع الأعمال المنفذة بموجب العقد حتى التاريخ المحدد في شهادة تسلم الأعمال،

(ب) أية مبالغ أخرى يرى المقاول أنها مستحقة له، و

(ج) تقدير لأية مبالغ أخرى يرى المقاول أنها ستصبح مستحقة له بموجب العقد. ويجب أن تبين المبالغ التقديرية منفصلة في هذا المستخلص عند الإتمام.

The Engineer shall then certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates].

وعلي المهندس عندئذ أن يصدق وفقاً للبند الفرعي ١٤-٦ [إصدار شهادات الدفعات الدورية].

14.11 Application for final Payment Certificate

١١-١٤ طلب شهادة دفعة ختامية (مستخلص ختامي)

Within 56 days after receiving the Performance Certificate, the Contractor shall submit, to the Engineer, six copies of a draft final statement with supporting documents showing in detail in a form approved by the Engineer:

خلال ٥٦ يوماً من استلام شهادة الأداء، علي المقاول أن يقدم، إلى المهندس، ست نسخ من مسودة المستخلص الختامي مع المستندات المؤيدة توضح بالتفصيل وعلي نموذج معتمد من قبل المهندس:

- the value of all work done in accordance with the Contract, and

(أ) قيمة جميع الأعمال المنفذة وفقاً للعقد، و



(b) any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise.

If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit such further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed. This agreed statement is referred to in these Conditions as the "Final Statement".

However if, following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which are agreed, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer (with a copy to the Contractor) an Interim Payment Certificate for the agreed parts of the draft final statement. Thereafter, if the dispute is finally resolved under Sub-Clause 20.4 [Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision] or Sub-Clause 20.5 [Amicable Settlement], the Contractor shall then prepare and submit to the Employer (with a copy to the Engineer) a Final Statement.

14.12 Discharge

When submitting the Final Statement, the Contractor shall submit a written discharge which confirms that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract. This discharge may state that it becomes effective when the Contractor has received the Performance Security and the outstanding balance of this total, in which event the discharge will be effective on such date.

(ب) أية مبالغ أخرى والتي يرى المقاول أنه يستحقها بموجب العقد أو خلافه.

وإذا لم يوافق المهندس علي أو لم يمكنه التحقق من أي جزء من مسودة المستخلص الختامي، فعلي المقاول تقديم تلك المعلومات الإضافية كما قد يطلبها المهندس بشكل معقول وعليه أن يجري علي المسودة تلك التعديلات التي قد يتفق عليها بينهما. وعلي المقاول عندئذ أن يعد ويقدم إلى المهندس المستخلص الختامي كما اتفق عليه. وهذا المستخلص الختامي المتفق عليه يسمى في هذه الشروط بـ "المستخلص الختامي".

ومع ذلك، إذا اتضح بعد المناقشات التالية بين المهندس و أية تعديلات في مسودة المستخلص الختامي التي تم الاتفاق عليها وجود نزاع ما، فعلي المهندس أن يقدم إلى رب العمل (مع نسخة للمقاول) شهادة دفع دورية للأجزاء المتفق عليها من مسودة المستخلص الختامي. بعد ذلك، إذا تم حل النزاع نهائياً بموجب البند الفرعي ٢٠-٤ [الحصول علي قرار مجلس فض المنازعات] أو البند الفرعي ٢٠-٥ [التسوية الودية]، فعلي المقاول عندئذ أن يعد ويقدم المستخلص الختامي (مع نسخة للمهندس) إلى رب العمل.

١٢-١٤ الإبراء

عند تقديم المستخلص الختامي، علي المقاول أن يقدم إبراء خطياً (مخالصة) يؤكد أن إجمالي المستخلص الختامي يمثل تسوية شاملة ونهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب أو ذات الصلة بالعقد. ويجوز أن ينص هذا الإبراء علي أنه يصير سارياً فقط عندما يكون المقاول قد تسلم تأمين الأداء والرصيد غير المسدد من هذا الإجمالي، وفي مثل هذه الحالة يكون هذا الإبراء سارياً في ذلك التاريخ.





14.13 Issue of final Payment Certificate

Within 28 days after receiving the Final Statement and written discharge in accordance with Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.12 [Discharge], the Engineer shall issue, to the Employer, the Final Payment Certificate which shall state:

- (a) the amount which is finally due, and
- (b) after giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, the balance (if any) due from the Employer to the Contractor or from the Contractor to the Employer, as the case may be.

If the Contractor has not applied for a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.12 [Discharge], the Engineer shall request the Contractor to do so. If the Contractor fails to submit an application within a period of 28 days, the Engineer shall issue the Final Payment Certificate for such amount as he fairly determines to be due.

14.14 Cessation of Employer's Liability

The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter or thing under or in connection with the Contract or execution of the Works, except to the extent that the Contractor shall have included an amount expressly for it:

- (a) in the Final Statement and also
- (b) (except for matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate for the Works) in the Statement at completion described in Sub-Clause 14.10 [Statement at

١٣-١٤ إصدار شهادة الدفعة الختامية

خلال ٢٨ يوما بعد إستلام المستخلص الختامي والإبراء الخطي وفقا للبند الفرعي ١٤-١١ [طلب شهادة الدفعة الختامية] والبند الفرعي ١٤-١٢ [الإبراء]، يجب علي المهندس أن يقوم بإصدار، شهادة الدفعة الختامية، إلى رب العمل والتي يجب أن تحدد:

- (أ) المبلغ الذي يكون مستحق نهائياً، و
- (ب) الرصيد (إن وجد) المستحق من رب العمل للمقاول أو من المقاول لرب العمل، حسبما تكون الحالة، بعد إحتساب جميع المبالغ السابق سدادها بمعرفة رب العمل وجميع المبالغ المستحقة لرب العمل،

إذا لم يكن المقاول قد طلب شهادة دفعة ختامية طبقاً للبند الفرعي ١٤-١١ [طلب شهادة دفعة ختامية] والبند الفرعي ١٤-١٢ [الإبراء]، فعلي المهندس أن يطلب من المقاول أن يقوم بذلك. إذا أخفق المقاول في تقديم الطلب خلال مدة ٢٨ يوماً، علي للمهندس إصدار شهادة الدفعة الختامية لتلك المبالغ المستحقة التي يحددها هو بانصاف.

١٤-١٤ توقف مسئولية رب العمل

لا يكون رب العمل مسئولاً قبل المقاول عن أي أمر أو شيء بموجب العقد أو متصل به أو بتنفيذ الأعمال، عدا إلى الحد الذي يكون المقاول قد ضمن صراحة مبلغاً خاصاً به:

- (أ) في المستخلص الختامي وأيضاً
- (ب) (باستثناء الأمور والأشياء التي تحدث بعد إصدار شهادة تسلم الأعمال) في المستخلص عند الإتمام الوارد في البند الفرعي ١٤-١٠ [المستخلص





Completion].

However, this Sub-Clause shall not limit the Employer's liability under his indemnification obligations, or the Employer's liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the Employer.

14.15 Currencies of Payment

The Contract Price shall be paid in the currency or currencies named in the Appendix to Tender. Unless otherwise stated in the Particular Conditions, if more than one currency is so named, payments shall be made as follows:

(a) if the Accepted Contract Amount was expressed in Local Currency only:

(i) the proportions or amounts of the Local and Foreign Currencies, and the fixed rates of exchange to be used for calculating the payments, shall be as stated in the Appendix to Tender, except as otherwise agreed by both Parties;

(ii) payments and deductions under Sub-Clause 13.5 [Provisional Sums] and Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] shall be made in the applicable currencies and proportions; and

(iii) other payments and deductions under sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates] shall be made in the currencies and proportions specified in sub-paragraph (a)(i) above;

(b) payment of the damages specified in the Appendix to Tender shall be made in the currencies and proportions specified in the Appendix to Tender;

(c) other payments to the Employer by the Contractor shall be made in the

عند الإتمام].

ومع ذلك، يجب ألا يحد هذا البند الفرعي مسؤولية رب العمل بموجب التزاماته بالتعويض، أو مسؤولية رب العمل في أي حالة غش أو التقصير المتعمد أو السلوك غير المسئول من قبل رب العمل.

١٤-١٥ عملات السداد

يتم سداد قيمة العقد بالعمللة أو العملات المحددة في ملحق العطاء. وما لم ينص علي خلاف ذلك في الشروط الخاصة، إذا تم تحديد أكثر من عملة فيجب أن يتم السداد كما يلي:

(أ) إذا كانت قيمة العقد الموافق عليها قد تم التعبير عن بالعمللة المحلية فقط:

(i) تكون النسب أو المبالغ بالعملات المحلية والأجنبية، والمعدلات الثابتة لأسعار الصرف التي يجب استخدامها لحساب الدفعات كما حددت في ملحق العطاء، إلا إذا تم الاتفاق علي خلاف ذلك فيما بين الطرفين؛

(ii) الدفعات والاستقطاعات بموجب البند الفرعي ١٣-٥ [المبالغ الاحتياطية] والبند الفرعي ١٣-٧ [التعديلات نتيجة تغيير في التشريع] يجب أن تسدد بالعملات والنسب المطبقة؛ أو

(iii) الدفعات الأخرى والاستقطاعات بموجب الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) من البند الفرعي ١٤-٣ [طلب الدفعات الدورية] يجب أن تتم بالعملات والنسب المحددة في الفقرة الفرعية (أ)(i) أعلاه؛

(ب) سداد التعويضات المحددة في ملحق العطاء يجب أن يتم بالعملات والنسب المحددة في ملحق العطاء؛

(ج) المدفوعات الأخرى المسددة من المقاول إلى رب العمل يجب أن





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

currency in which the sum was expended by the Employer, or in such currency as may be agreed by both Parties;

تسدد بالعمله التي تم إيفاق المبلغ بها بمعرفة رب العمل، أو بأي عملة قد يتفق عليها الطرفان؛

- (d) if any amount payable by the Contractor to the Employer in a particular currency exceeds the sum payable by the Employer to the Contractor in that currency, the Employer may recover the balance of this amount from the sums otherwise payable to the Contractor in other currencies; and

(د) إذا تجاوز أي مبلغ يكون علي المقاول دفعه إلى رب العمل بعمله معينة المبلغ الذي يكون علي رب العمل دفعه إلى المقاول بنفس العملة، جاز لرب العمل استرداد فرق هذه المبالغ من المبالغ الأخرى مستحقة السداد إلى المقاول بعملات أخرى؛ و

- (e) if no rates of exchange are stated in the Appendix to Tender, they shall be those prevailing on the Base Date and determined by the central bank of the Country.

(هـ) إذا لم ينص العقد علي معدلات أسعار الصرف في ملحق العطاء، فتكون هي تلك السائدة في تاريخ الأساس والمحددة من قبل البنك المركزي في الدولة.





15. Terminate by Employer

١٥- الإنهاء من قبل رب العمل

15.1 Notice to Correct

١٥-١ الإخطار بالتصحيح

If the Contractor fails to carry out any obligation under the Contract, the Engineer may by notice require the Contractor to make good the failure and to remedy it within a specified reasonable time.

إذا أخفق المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، يجوز للمهندس بإخطار أن يطلب من المقاول أن يصحح هذا الإخفاق وأن يعالجه خلال مدة محددة معقولة.

15.2 Termination by Employer

١٥-٢ الإنهاء من قبل رب العمل

The Employer shall be entitled to terminate the Contract if the Contractor:

يكون من حق رب العمل أن ينهي العقد إذا ما كان المقاول:

(a) fails to comply with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] or with a notice under Sub-Clause 15.1 (Notice to Correct),

(أ) قد أخفق في الامتثال للبند الفرعي ٤-٢ [تأمين الأداء] أو الامتثال لإخطار بموجب البند الفرعي ١٥-١ [الإخطار بالتصحيح]،

(b) abandons the Works or otherwise plainly demonstrates the intention not to continue performance of his obligations under the Contract,

(ب) تخلى عن الأعمال أو خلاف ذلك بين بوضوح النية في عدم الاستمرار في أداء التزاماته بموجب العقد،

(c) without reasonable excuse fails:

(ج) أخفق دون عذر معقول في:

(i) to proceed with the Works in accordance with Clause 8 [Commencement, Delays and Suspension], or

(i) أن يبدأ الأعمال بموجب البند ٨ [البداية والتأخير والإيقاف]، أو

(ii) to comply with a notice issued under Sub-Clause 7.5 [Rejection] or Sub-Clause 7.6 [Remedial Work], Within 28 Days after receiving it

(ii) الالتزام بإخطار أصدر بموجب البند الفرعي ٧-٥ [الرفض] أو البند الفرعي ٧-٦ [أعمال الإصلاح] خلال ٢٨ يوماً بعد استلامه.

(d) subcontracts the whole of the Works or assigns the Contract without the required agreement,

(د) قد تعاقد من الباطن على كامل الأعمال أو تنازل عن العقد دون الموافقة المطلوبة،

(e) becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs, which (under applicable laws) has a similar

(هـ) قد أصبح مفلساً أو معسراً، أو صفى أعماله، أو صدر ضده أمر حراسة أو أمر إدارة، أو أجرى تسوية مع دائنيه، أو صار يجري أعماله تحت حارس قضائي أو وصي أو مدير لصالح دائنيه، أو إذا تم القيام بأي عمل أو وقع حدث، له تأثير مشابه لأي من هذه الإجراءات





(under applicable Laws) has a similar effect to any of these acts or events, or

(f) gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any bribe, gift, gratuity, commission or other thing of value as an inducement or reward:

(i) for doing or forbearing to do any action in relation to the Contract, or

(ii) for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract.

or if any of the Contractor's Personnel, agents or Subcontractors gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any such inducement or reward as is described in this sub-paragraph (f). However, lawful inducements and rewards to Contractor's Personnel shall not termination.

In any of these events or circumstances, the Employer may, upon giving 14 days' notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site. However, in the case of sub-paragraph (e) or (f), the Employer may by notice terminate the Contract immediately.

The Employer's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Employer, under the Contract or otherwise.

The Contractor shall then leave the Site and deliver any required Goods, all Contractor's Documents, and other design documents made by or for him, to the Engineer. However, the Contractor shall use his best efforts to comply immediately with any reasonable instructions included in the notice (i) for the assignment of any subcontract, and (ii) for the protection of life or property for the safety of the Works.

After termination, the Employer may complete the Works and/or arrange for any other entities to do so. The Employer and

أو الأحداث (بموجب القوانين السارية)،
أو

(و) يعطى أو عرض أن يعطى (بشكل مباشر أو غير مباشر) أي شخص أية رشوة، أو هدية، أو منحة، أو عمولة أو أي شيء آخر ذو قيمة كأغراء أو كمكافأة:

(i) للقيام أو الإمتناع عن القيام بأي تصرف له علاقة بالعقد، أو

(ii) أن يظهر أو يمتنع عن إظهار محاباة أو عدم محاباة لأي شخص له علاقة بالعقد،

أو إذا أعطي أو عرض أن يعطى (بشكل مباشر أو غير مباشر) أي من أشخاص المقاول، أو وكيله أو مقاوليه من الباطن لأي شخص أي حافز أو مكافأة كما وصف في هذه الفقرة الفرعية (و). مع ذلك، لا يخول تقديم حوافز ومكافآت قانونية لأشخاص المقاول الحق في الإنهاء.

في أي من هذه الأحداث أو الظروف، يجوز لرب العمل بعد إخطار المقاول، بمهلة 14 يوماً، إنهاء العقد وطرد المقاول من الموقع. ومع ذلك، في حالة الفقرتين الفرعيتين (هـ) أو (و)، يجوز لرب العمل بإخطار أن ينهي العقد فوراً.

ولن يجحف اختيار رب العمل لأن ينهي العقد بأي حقوق أخرى لرب العمل، بموجب العقد أو غيره.

على المقاول عندئذ أن يغادر الموقع ويسلم إلى المهندس أية بضائع مطلوبة، وجميع مستندات المقاول، ومستندات التصميم الأخرى التي أعدها بنفسه أو أعدت لصالحه. ومع ذلك، على المقاول أن يبذل أفضل جهوده لأن يمثل فوراً لأية تعليمات معقولة متضمنة في الإخطار (i) لإحالة أي عقد من الباطن، و(ii) لحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال.

بعد الإنهاء، يجوز لرب العمل أن يستكمل الأعمال و/أو أن يرتب لأي هيئات أخرى لعمل ذلك. ويجوز عندئذ لرب العمل وهذه الهيئات





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

these entities may then use any Good, Contractor's Documents and other design documents made by or on behalf of the Contractor.

The Employer shall then give notice that the Contractor's Equipment and Temporary Works will be released to the Contractor at or near the Site. The Contractor shall promptly arrange their removal, at the risk and cost of the Contractor. However, if by this time the Contractor has failed to make a payment due to the Employer, these items may be sold by the Employer in order to recover this payment. Any balance of the proceeds shall then be paid to the Contractor.

إستخدام أية بضائع، و مستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التي أعدت من قبل أو أعدت لصالح المقاول..

وعلى رب العمل عندئذ أن يصدر إخطاراً بأن معدات المقاول والأعمال المؤقتة سوف يفرج عنها إلى المقاول في أو قرب الموقع. وعلى المقاول أن يرتب فوراً لإزالتها، على مسؤولية ونفقة المقاول. ومع ذلك، إذا كان المقاول حتي هذا الوقت قد أخفق في سداد مبلغ مستحق لرب العمل، فإنه يجوز بيع هذه البند بمعرفة رب العمل من أجل إسترداد هذا المبلغ. أي رصيد من العائدات يجب عندئذ أن يدفع إلى المقاول.

15.3 Valuation at Date of Termination

As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the value of the Works, Goods and Contractor's Documents, and any other sums due to the Contractor for work executed in accordance with the Contract.

٣-١٥ التقييم في تاريخ الإنهاء

في أسرع وقت عملي ممكن، بعد أن يكون إخطار رب العمل بالإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل رب العمل] قد أصبح نافذاً، على المهندس أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] وأن يتفق على أو يحدد قيمة الأعمال والبضائع ومستندات المقاول وأية مبالغ أخرى مستحقة للمقاول مقابل الأعمال المنفذة بموجب العقد.

15.4 Payment after Termination

After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Employer may :

- proceed in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims],
- withhold further payments to the Contractor until the costs of execution, completion and remedying of any defects, damages for delay in completion (if any), and all other costs incurred by the Employer, have been

٤-١٥ الدفع بعد الإنهاء

بعد أن يكون إخطار الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل رب العمل] قد أصبح نافذاً، يجوز لرب العمل :

- أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل]،
- أن يحبس أي دفعات أخرى للمقاول حتي يكون قد تم تحديد تكاليف تنفيذ، وإتمام وإصلاح أية عيوب، وتعويضات تأخير الإتمام (إن وجدت)، وكل التكاليف الأخرى التي تكبدها رب العمل، و/أو





established, and/or

- (c) recover from the Contractor any losses and damages incurred by the Employer and any extra costs of completing the Works, after allowing for any sum due to the Contractor under Sub-Clause 15.3 [Valuation at Date of Termination]. After recovering any such losses, damages and extra costs, the Employer shall pay any balance to the Contractor.

(ج) أن يسترد من المقاول أية خسائر وأضرار تكبدها رب العمل وأية تكاليف إضافية لإتمام الأعمال، بعد استئصال أي مبلغ مستحق للمقاول بموجب البند الفرعي ١٥-٣ [التقييم في تاريخ الإنهاء]. وبعد استرداد أية خسائر كهذه، وأية أضرار وتكاليف إضافية، على رب العمل سداد أي رصيد إلى المقاول.

15.5 Employer Entitlement to Terminate

١٥-٤ حق رب العمل في الإنهاء

The Employer shall be entitled to terminate the Contract, at any time for the Employer's convenience, by giving notice of such termination to the Contractor. The termination shall take effect 28 days after the later of the dates on which the Contractor receives this notice or the Employer returns the Performance Security. The Employer shall not terminate the Contract under this Sub-Clause in order to execute the Works himself or to arrange for the Works to be executed by another contractor.

يكون من حق رب العمل أن ينهي العقد، في أي وقت لملائمة ذلك لرب العمل، بأن يوجه للمقاول إخطاراً يمثل هذا الإنهاء. ويصبح هذا الإنهاء نافذاً بعد ٢٨ يوماً من تاريخ تلقي المقاول للإخطار أو تاريخ إعادة رب العمل لتأمين الأداء أيهما لاحق. ويجب على رب العمل أن لا ينهي العقد بموجب هذا البند الفرعي بغرض تنفيذ الأعمال بنفسه أو لترتيب تنفيذها بمعرفة مقاول آخر.

After this termination, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of work and Removal of Contractor's Equipment] and shall be paid in accordance with Sub-Clause 19.6 [Optional termination, Payment and Release].

بعد هذا الإنهاء، على المقاول أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ١٦-٣ [إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول]. ويجب أن يدفع له وفقاً للبند الفرعي ١٩-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء].





16. Suspension and Termination by Contractor

١٦- الإيقاف والإنهاء من قبل المقاول

16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work

١٦-١ حق المقاول في إيقاف العمل

If the Engineer fails to certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates] or the Employer fails to comply with Sub-Clause 2.4 [Employer's Financial Arrangements] or sub-clause 14.7 [Payment], the Contractor may, after giving not less than 21 days' notice to the Employer, suspend work (or reduce the rate of work) unless and until the Contractor has received the Payment Certificate, reasonable evidence or payment, as the case may be and as described in the notice.

إذا أخفق المهندس في التصديق وفقاً للبند الفرعي ١٤-٦ [إصدار شهادات الدفعات الدورية] أو إذا أخفق رب العمل في الامتثال للبند الفرعي ٢-٤ [الترتيبات المالية لرب العمل] أو البند الفرعي ١٤-٧ [الدفع]، يجوز للمقاول بعد أن يوجه إلى رب العمل إخطاراً بمهلة لا تقل عن ٢١ يوماً، أن يوقف العمل (أو أن يخفض معدل العمل)، ما لم وحتى يتسلم المقاول شهادة الدفع، أو إثباتاً معقولاً أو دفعة، حسبما تكون الحالة وحسبما هو موصوف في الإخطار.

The Contractor's action shall not prejudice his entitlements to financing charges under Sub-Clause 14.8 [Delayed Payment] and to termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

ولا يؤثر إجراء المقاول على استحقاقه لمصاريف التمويل بموجب البند الفرعي ١٤-٨ [الدفعات المتأخرة] والإنهاء بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول].

If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate, evidence or payment (as described in the relevant Sub-Clause and in the above notice) before giving a notice of termination, the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable

إذا تلقى المقاول بعد ذلك شهادة الدفع هذه، أو إثبات أو تم الدفعة (كما تم وصفه في البند الفرعي المناظر والإخطار أعلاه) قبل إصداره إخطار الإنهاء، فعلى المقاول استئناف العمل المعتاد بأسرع وقت عملي معقول.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspending work (or reducing the rate of work) in accordance with this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

إذا ما عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لإيقاف العمل (أو تخفيض معدل العمل) بموجب هذا البند الفرعي، فعلى المقاول إخطار المهندس ويصبح مستحقاً مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات المقاول] لما يلي:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

- (أ) امتداد في الوقت لأي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [امتداد وقت الإتمام]، و



- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

(ب) سداد أية تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، ويجب أن يتم تضمينهما في قيمة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine these matters.

وعلى المهندس، بعد تلقيه هذا الإخطار، أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يتفق على أو يحدد هذه الأمور.

16.2 Termination by Contractor

٢-١٦ الإنهاء من قبل المقاول

The Contractor shall be entitled to terminate the Contract if:

يكون من حق المقاول إنهاء العقد إذا:

- (a) the Contractor does not receive the reasonable evidence within 42 days after giving notice under sub-Clause 16.1 [Contractor's Entitlement to Suspend Work] in respect of a failure to comply with Sub-Clause 2.4 [Employer's Financial Arrangements],
- (b) the Engineer fails, within 56 days after receiving a statement and supporting documents, to issue the relevant Payment Certificate,
- (c) the Contractor does not receive the amount due under an Interim Payment Certificate within 42 days after the expiry of the time stated in Sub-Clause 14.7 [Payment] within which payment is to be made (except for deductions in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims]),
- (d) the Employer substantially fails to perform his obligations under the Contract,
- (e) the Employer fails to comply with Sub-Clause 1.6 [Contract Agreement] or Sub-Clause 1.7 [Assignment].
- (f) a prolonged suspension affects the whole of the Works as described in Sub-Clause 8.11 [Prolonged Suspension], or
- (g) the Employer becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made

(أ) لم يتلق المقاول الإثبات المعقول خلال ٤٢ يوماً بعد توجيئه إخطاراً بموجب البند الفرعي ١٦-١ [حق المقاول في إيقاف العمل] فيما يتعلق بالإخفاق في الامتثال للبند الفرعي ٢-٤ [الترتيبات المالية لرب العمل]،

(ب) أخفق المهندس، خلال ٥٦ يوم بعد تسلمه كشفاً والمستندات المؤيدة، في إصدار شهادة الدفع ذات العلاقة،

(ج) لم يتلق المقاول المبلغ المستحق له خلال ٤٢ يوماً بعد انقضاء الوقت المحدد في البند الفرعي ١٤-٧ [الدفع] والذي يجب الدفع خلاله (باستثناء الاستقطاعات بموجب البند الفرعي ٢-٥ [مطالبات رب العمل]،

(د) أخفق رب العمل بشكل جوهري في أداء التزاماته بموجب العقد،

(هـ) أخفق رب العمل في الامتثال للبند الفرعي ١-٦ [اتفاقية العقد] أو البند الفرعي ١-٧ [الحالة]،

(و) حدث إيقاف ممتد يؤثر على مجمل الأعمال كما هو موصف في البند الفرعي ٨-١١ [الإيقاف الممتد]، أو

(ز) أصبح رب العمل مفلساً أو معسراً أو تحت التصفية، أو صدر ضده أمر حراسة قضائية أو أمر إدارة، أو اتفق مع



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable laws) has a similar effect to any of these acts or events.

In any of these events or circumstances, the Contractor may, upon giving 14 days' notice to the Employer, terminate the Contract. However, in the case of subparagraph (f) or (g), the Contractor may by notice terminate the Contract immediately.

The Contractor's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Contractor, under the Contract or otherwise.

16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment

After a notice of termination under Sub-Clause 15.5 [Employer's Entitlement to Termination], Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] or Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release] has taken effect, the Contractor shall promptly:

- cease all further work, except for such work as may have been instructed by the Engineer for the Protection of life or property or for the safety of the works,
- hand over Contractor's Documents, Plant, Materials and other work, for which the Contractor has received payment, and
- remove all other Goods from the Site, except as necessary for safety, and leave the Site.

دائنيه على تخفيض أو تأجيل أو تقسيط ديونته، أو صار يجري أعماله تحت حارس قضائي، أو وصى (وكيل تفليسة) أو مديراً لصالح دائنيه، أو إذا تم فعل أو وقع حدث يكون له (بموجب القوانين السارية) تأثير مماثل لأي من هذه الأفعال أو الأحداث.

في أي من هذه الحالات أو الظروف، يجوز للمقاول بناء على توجيه إخطار إلى رب العمل مدته ١٤ يوماً، إنهاء العقد. ومع ذلك، يجوز للمقاول في حالة الفقرتين الفرعيتين (و) أو (ز) بإخطار أن ينهي العقد فوراً.

ولن يجحف اختيار المقاول لأن ينهي العقد بأي حقوق أخرى للمقاول بموجب العقد أو غيره.

٣-١٦ إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول

بعد أن يكون إخطار الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٥ [حق رب العمل في الإنهاء] أو البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول] أو البند الفرعي ١٩-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء] قد أصبح نافذاً، على المقاول على الفور:

- أن يوقف كل أعمال أخرى، عدا تلك الأعمال التي قد يكون المهندس قد أمر بها لحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال،
- أن يسلم مستندات المقاول والتجهيزات والمواد والأعمال الأخرى، التي يكون المقاول قد تلقى دفعات عنها، و
- أن يزيل جميع البضائع الأخرى من الموقع، باستثناء الضرورية منها للسلامة، وأن يغادر الموقع.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

16.4 Payment on Termination

After a notice to termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] has taken effect, the Employer shall promptly:

- (a) return the Performance Security to the Contractor,
- (b) pay the Contractor in accordance with Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release], and
- (c) pay to the Contractor the amount of any loss of profit or other loss or damage sustained by the Contractor as a result of this termination.

٤-١٦ الدفع عند الإنهاء

بعد أن يكون إخطار الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول] قد أصبح سارياً، على رب العمل على الفور:

- (أ) أن يعيد ضمان الأداء للمقاول،
- (ب) أن يدفع للمقاول طبقاً للبند الفرعي ١٩-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء]، و
- (ج) أن يدفع للمقاول مبلغ أي فوات ربح أو خسارة أخرى أو ضرر تكبده المقاول نتيجة هذا الإنهاء.





17. Risk and Responsibility

١٧- المخاطر والمسئولية

17.1 Indemnities

١٧-١ التعويضات

The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer, the Employer's Personnel and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of:

على المقاول أن يعرض ويقيي محميا رب العمل، وأشخاص رب العمل ووكلائهم، ضد ومن جميع المطالبات، والأضرار، والخسائر والنفقات (بما فيها الأجور والنفقات القانونية) فيما يتعلق بـ:

- (a) bodily injury, sickness, disease or death of person whatsoever arising out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and

(أ) الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة لأي شخص كائناً من كان الناجمة عن أو أثناء أو بسبب تصميم المقاول (إن وجد)، أو تنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب، ما لم يعزى ذلك إلى إهمال، أو تصرف متعمد أو خرق للعقد من قبل رب العمل، أو أشخاص رب العمل، أو أي من وكلاتهم المعنيين، و

- (b) damage to or loss of any property, real or personal (other than the Works), to the extent that such damage or loss:

(ب) إضرار بـ أو خسارة لأي ممتلكات، طبيعية أو شخصية (بخلاف الأعمال)، وذلك إلى الحد الذي يكون فيه هذا الضرر أو الخسارة:

- (i) arises out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, and.

(i) ناشئاً عن أو أثناء أو بسبب تصميم المقاول (إن وجد)، أو تنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب، و

- (ii) is attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract by the Contractor, the Contractor's Personnel, their respective agents, or anyone directly or indirectly employed by any of them

(ii) يعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو خرق للعقد من قبل المقاول، أو أشخاص المقاول، أو وكلاتهم المعنيين، أو أي شخص مستخدم بشكل مباشر أو غير مباشر بمعرفة أي منهم.

The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor, the Contractor's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of (1) bodily injury, sickness, disease or death, which is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer

على رب العمل أن يعرض ويقيي محميا المقاول، وأشخاص المقاول، ووكلائهم المعنيين، ضد ومن جميع المطالبات والتعويضات والخسائر والنفقات (بما فيها الأجور والنفقات القانونية) والمتعلقة بـ (١) الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة التي تعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو خرق للعقد من قبل



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and (2) matters for which liability may be excluded from insurance cover, as described in subparagraphs (d)(i), (ii), and (iii) of Sub-Clause 18.3 [Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property].

رب العمل، أو أشخاص رب العمل، أو أي من وكلائهم المعيّنين، و(٢) الأمور التي قد تستبعد المسؤولية عنها من التغطية التأمينية، كما هي موصوفة في الفقرات الفرعية (د)(i) و (ii) و(iii) من البند الفرعي ١٨-٣ [التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالملكات].

17.2 Contractor's Care of the Works

The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and Goods from the Commencement Date until the Taking-Over Certificate is issued (or is deemed to be issued under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections]) for the Works, when responsibility for the care of the Works shall pass to the Employer. If a Taking-Over Certificate is issued (or is so deemed to be issued) for any Section or part of the Works, responsibility for the care of the Section or part shall then pass to the Employer.

After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed.

If any loss or damage happens to the Works, Goods or Contractor's Documents during the period when the Contractor is responsible for their care, from any cause not listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risk], The Contractor Shall rectify the loss or damage at the Contractor's risk and cost, so that the Works, Goods and Contractor's Documents conform with the Contract.

The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor Shall also be liable for loss or

٢-١٧ عناية المقاول بالأعمال

على المقاول أن يتكبد المسؤولية الكاملة عن العناية بالأعمال والبضائع اعتباراً من تاريخ البدء وحتى تصدر شهادة تسلم الأعمال (أو تعتبر قد صدرت وفقاً للبند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام])، عندها تنتقل مسؤولية العناية بالأعمال إلى رب العمل. إذا أصدرت شهادة تسلم الأعمال (أو أعتبر أنها أصدرت) لأي قسم أو جزء من الأعمال، عندئذ تنتقل مسؤولية العناية بالقسم أو جزء إلى رب العمل.

بعد انتقال المسؤولية بموجب ذلك إلى رب العمل، على المقاول أن يتكبد مسؤولية العناية بأي عمل لم يكتمل في التاريخ المحدد في شهادة تسلم الأعمال، حتى يكون هذا العمل قد تم استكماله.

إذا حدثت أية خسارة أو ضرر للأعمال، أو البضائع أو مستندات المقاول خلال الفترة التي يكون فيها المقاول مسؤولاً عن العناية بها، لأي سبب لم يرد في البند الفرعي ١٧-٣ [مخاطر رب العمل]، يجب على المقاول إصلاح هذه الخسارة أو الضرر على مسؤولية ونفقة المقاول، بحيث تصبح الأعمال، والبضائع ومستندات المقاول مطابقة للعقد.

ويكون المقاول مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر نتيجة لأية أفعال تم القيام بها من قبل المقاول بعد إصدار شهادة التسليم. كما سيكون المقاول أيضاً مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر يحدث





damage which occurs after a Taking-Over Certificate has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

بعد إصدار شهادة التسلم والذي نشأ نتيجة لحدث سابق كان المقاول مسئولاً عنه.

17.3 Employer's Risks

٣-١٧ مخاطر رب العمل

The risks referred to in Sub-Clause 17.4 below are:

المخاطر التي يشير إليها البند الفرعي ١٧-٤ أدناه هي:

- | | |
|--|--|
| (a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, | (أ) الحرب والأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن)، والغزو، وعمل أعداء أجانب، و |
| (b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Country, | (ب) التمرد، أو الإرهاب، أو الثورة، أو العصيان، أو القوة العسكرية أو الغاصبة، أو الحرب الأهلية، في الدولة، و |
| (c) riot commotion or disorder within the Country by persons other than the contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors, | (ج) الشغب أو القلاقل أو الإخلال بالنظام داخل البلد من أشخاص غير أشخاص المقاول والموظفين الآخرين لدى المقاول ومقاولي الباطن، و |
| (d) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, within the Country, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosive, radiation or radio-activity, | (د) ذخائر الحرب، أو المواد المتفجرة، أو الإشعاع المؤين، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، داخل الدولة، باستثناء ما يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاعات أو النشاط الإشعاعي، و |
| (e) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds, | (هـ) موجات الضغط الناجمة عن الطائرات أو أي أجسام جوية أخرى تطير بسرعة الصوت أو بسرعة تفوق سرعة الصوت، |
| (f) use or occupation by the Employer of any part of the Permanent Works, except as may be specified in the Contract, | (و) استخدام أو إشغال من قبل رب العمل لأي جزء من الأعمال الدائمة، باستثناء ما قد يكون محددًا في العقد، |
| (g) design of any part of the Works by the Employer's Personnel or by others for whom the Employer is responsible, and | (ز) تصميم أي جزء من الأعمال من قبل أفراد رب العمل أو من قبل من قبل آخرين يكون رب العمل مسئولاً عنهم، و |
| (h) any operation of the forces of nature which is Unforeseeable or against which an experienced contractor could not reasonably have been expected to have taken adequate preventative precautions. | (ح) أي عملية من قوى الطبيعة والتي تكون غير متوقعة أو التي لم يكن باستطاعة مقاول متمرس أن يتوقعها بشكل معقول وأن يكون قد اتخذ إجراءات وقائية كافية. |





17.4 Consequences of Employer's Risks

If and to extent that any of the risks listed in Sub-Clause 17.3 above results in loss or damage to the Works, Goods or Contractor's Documents, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer and shall rectify this loss or damage to the extent required by the Engineer.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from rectifying this loss or damage, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price. In the case of sub-paragraphs (f) and (g) of Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], reasonable profit on the Cost shall also be included.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

17.5 Intellectual and Industrial Property Rights

In this Sub-Clause "infringement" means an infringement (or alleged infringement) of any patent, registered design, copyright, trade mark, trade name, trade secret or other intellectual or industrial property right relating to the Works; and "claim" means a claim (or proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.

Whenever a Party does not give notice to the other Party of any claim within 28 days of receiving the claim, the first Party shall

١٧ - ٤ نتائج مخاطر رب العمل

إذا وإلى المدى أن أى من المخاطر المبينة بالبند الفرعى ١٧-٣ أعلاه نتج عنها خسارة أو ضرر للأعمال، أو البضائع أو مستندات المقاول، فعلى المقاول أن يوجه على الفور إخطاراً إلى المهندس وعليه أن يصلح هذه الخسارة أو الضرر إلى المدى الذي يطلبه المهندس.

إذا عانى المقاول تأخير و/أو تكبد تكلفة نتيجة إصلاح هذه الخسارة أو الضرر، فعلى المقاول أن يوجه على إخطاراً آخر إلى المهندس وسوف يكون من حقه مع مراعاة البند الفرعى ٢٠-١ [مطالبات المقاول]:

- (أ) إمتداد للوقت مقابل أي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعى ٨-٤ [إمتداد وقت الإتمام]، و
- (ب) أن تدفع له أية تكلفة كهذه، والتي يجب تضمينها فى قيمة العقد. فى حالة الفقرات الفرعية (و) و (ز) من البند الفرعى ١٧-٣ [مخاطر رب العمل]، يجب أيضاً تضمين ربح معقول على التكلفة.

بعد تلقي هذا الإخطار الآخر، على المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعى ٣-٥ [القرارات] ليتفق على أو يحدد هذه الأمور.

١٧-٥ حقوق الملكية الفكرية والصناعية

فى هذا البند الفرعى يقصد بكلمة "انتهاك" انتهاك (أو الزعم بانتهاك) أي براءة إختراع، أو تصميم مسجل، أو حق تأليف، أو علامة تجارية، أو اسم تجاري، أو سر تجاري أو حق ملكية فكرية أو صناعية آخر متصل بالأعمال؛ و "مطالبة" تعنى مطالبة (أو إجراءات متابعة مطالبة) تزعم انتهاكاً.

إذا لم يقدم طرف بإخطار الطرف الآخر بأي مطالبة خلال ٢٨ يوماً من تسلمه المطالبة، اعتبر الطرف الأول متنازلاً عن حقه فى التعويض





be deemed to have waived any right to indemnity under this Sub-Clause.

The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from any claim alleging an infringement which is or was:

- (a) an unavoidable result of the Contractor's compliance with the Contract, or
- (b) a result of any Works being used by the Employer:
 - (i) for a purpose other than that indicated by, or reasonably to be inferred from, the Contract, or
 - (ii) in conjunction with any thing not supplied by the Contractor, unless such use was disclosed to the Contractor prior to the Base Date or is stated in the Contract.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from any other claim which arises out of or in relation to (i) the manufacture, use, sale or import of any Goods, or (ii) any design for which the Contractor is responsible.

If a Party is entitled to be indemnified under this Sub-Clause, the indemnifying Party may (at its cost) conduct negotiations for the settlement of the claim, and any litigation or arbitration which may rise from it. The other Party shall, at the request and cost of the indemnifying Party, assist in contesting the claim. This other Party (and its Personnel) shall not make any admission which might be prejudicial to the indemnifying Party, unless the indemnifying Party failed to take over the conduct of any negotiations, litigation or arbitration upon being requested to do so by such other Party.

17.6 Limitation of Liability

Neither Party shall be liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit, loss of any contract or for any indirect or consequential loss or damage which

بموجب هذا البند الفرعي.

على رب العمل أن يعرض ويبقي محميا المقاول ضد ومن أي مطالبة بادعاء انتهاك والذي يكون أو كان:

- (أ) نتيجة لا يمكن تجنبها لامثال المقاول للعقد، أو
- (ب) نتيجة لأي استخدام من قبل رب العمل لأية أعمال:
 - (i) لغرض غير ذلك الذي يشير إليه العقد، أو مستدل عليه بشكل معقول من العقد، أو
 - (ii) متصل بأي شيء لم يورد من قبل المقاول، ما لم يكن قد تم الإفصاح عن هذا الاستخدام للمقاول قبل تاريخ الأساس أو نص عليه في العقد.

على المقاول أن يعرض ويبقي محميا رب العمل ضد ومن أي مطالبة أخرى تنشأ عن أو متصل بـ (i) تصنيع، أو استخدام، أو بيع أو إستيراد أية بضائع، أو (ii) أي تصميم يكون المقاول مسؤولا عنه.

إذا كان من حق طرف أن يعرض بموجب هذا البند الفرعي، يجوز للطرف المعرض (وعلى نفقته) أن يجرى مفاوضات لتسوية المطالبة، وأية دعاوى قضائية أو تحكيم قد ينشأ عنها. وعلى الطرف الآخر، بناء على طلب من وعلى نفقة الطرف المعرض، أن يساعد في الطعن في المطالبة. وعلى هذا الطرف الآخر (وأشخاصه) الامتناع عن أي إقرار قد يكون مجحفاً بالطرف المعرض، ما لم يكن الطرف المعرض قد أخفق في أن يقوم بأية مفاوضات أو دعاوى قضائية أو تحكيم عند مطالبته القيام بذلك من قبل الطرف الآخر.

٦-١٧ حدود المسؤولية

لن يكون أي من الطرفين مسؤولا تجاه الطرف الآخر عن فوات استخدام أية أعمال، أو خسارة ربح، أو خسارة أي عقد أو أي خسارة غير



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than under Sub-Clause 16.4 [Payment on Termination] and Sub-Clause 17.1 [Indemnities].

The total liability of the Contractor to the Employer, under or in connection with the Contract other than under Sub-Clause 4.19 [Electricity, Water and Gas], Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], Sub-Clause 17.1 [Indemnities] and Sub-Clause 17.5 [Intellectual and Industrial Property Rights], shall not exceed the sum stated in the Particular Conditions or (if a sum is not so stated) the Accepted Contract Amount.

The Sub-Clause shall not limit liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the defaulting Party.

مباشرة أو خسارة أو ضرر إستتباعي والذي قد يعانيه الطرف الآخر فيما يتصل بالعقد، بخلاف ما يرد في البند الفرعي ١٦-٤ [الدفع عند الانهاء] والبند الفرعي ١٧-١ [التعويضات].

المسئولية الكلية للمقاول تجاه رب العمل، بموجب أو بما يتصل بالعقد، بخلاف تلك الواردة في البند الفرعي ٤-١٩ [الكهرباء والماء والغاز]، والبند الفرعي ٤-٢٠ [معدات المقاول والمواد المجانية] والبند الفرعي ١٧-١ [التعويضات] والبند الفرعي ١٧-٥ [حقوق الملكية الفكرية والصناعية]، يجب ألا تتجاوز المبلغ المحدد في الشروط الخاصة أو (إن لم يكن المبلغ محددًا) قيمة العقد الموافق عليها.

هذا البند الفرعي لا يحدد مسؤولية الطرف المخل في أي من حالات الغش أو الخطأ المتعمد أو سوء السلوك المتهور.





18 Insurance

18.1 General Requirements for Insurances

In this Clause, "insuring party" means, for each type of insurance, the Party responsible for effecting and maintaining the insurance specified in the relevant Sub-Clause.

Wherever the Contractor is the insuring Party, each insurance shall be effected with insurers and in terms approved by the Employer. These terms shall be consistent with any terms agreed by both Parties before the date of the Letter of Acceptance. This agreement of terms shall take precedence over the provisions of this Clause.

Wherever the Employer is the insuring Party, each insurance shall be effected with insurers and in terms consistent with the details annexed to the Particular Conditions.

If a policy is required to indemnify joint insured, the cover shall apply separately to each insured as though a separate policy had been issued for each of the joint insured. If a policy indemnifies additional joint insured, namely in addition to the insured specified in this Clause, (i) the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional joint insured, except that the Employer shall act for Employer's Personnel, (ii) additional joint insured shall not be entitled to receive payments directly from the insurer or to have any other direct dealings with the insurer, and (iii) the insuring Party shall require all additional joint insured to comply with the conditions stipulated in the policy.

Each policy insuring against loss or damage shall provide for payments to be made in the currencies required to rectify the loss or damage. Payments received

١٨ - التأمين

١٨-١ المتطلبات العامة للتأمينات

في هذا البند ، يقصد بـ " الطرف المؤمن " ، لكل نوع من التأمين ، الطرف المسئول عن إبرام والإبقاء على التأمين المنصوص عليه في البند الفرعي ذي العلاقة .

حيثما يكون المقبول هو الطرف المؤمن ، فعليه إبرام كل تأمين مع المؤمنين ووفق الإشتراطات التي وافق عليها رب العمل . هذه الإشتراطات يجب أن تكون متوافقة مع أية إشتراطات متفق عليها بين الطرفين قبل تاريخ خطاب القبول . ويجب أن يكون لهذا الإتفاق على الإشتراطات أولوية على أحكام هذا البند .

حيثما يكون رب العمل هو الطرف المؤمن ، يجب إبرام كل تأمين مع المؤمنين وفق الإشتراطات المتفق عليها مع التفاصيل الملحق بالشروط الخاصة .

إذا كانت البوليصة مطلوبة لتعويض مؤمنين مشاركين ، فيجب أن تغطي هذه البوليصة كل مؤمن بشكل منفصل كما لو كان هناك بوليصة منفصلة مبرمة لكل من أطراف البوليصة المشاركين . إذا كانت البوليصة تعوض مؤمنين مشاركين إضافيين ، أي بالإضافة إلى المؤمن لهم المحددين في هذا البند ، (i) فعلي المقبول أن يتصرف بموجب البوليصة لصالح هؤلاء المؤمنين المشاركين الإضافيين مجتمعين ، باستثناء أن رب العمل سوف يتصرف نيابة عن أشخاص رب العمل ، (ii) ولا يحق للمؤمنين المشاركين الإضافيين تلقي مدفوعات مباشرة من المؤمن أو أن يكون لهم أي تعامل مباشر مع المؤمن ، (iii) وللطرف المؤمن أن يطالب جميع المؤمن لهم المشتركين الإضافيين بالامتثال للشروط الواردة في البوليصة .

يجب أن تنص كل بوليصة تأمين ضد خسارة أو ضرر على أن تكون المدفوعات بالعملات اللازمة لإصلاح الخسارة أو الضرر ويجب أن تستخدم المدفوعات التي يتم تلقيها من المؤمن





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

from insurers shall be used for the rectification of the loss or damage.

The relevant insuring Party shall, within the respective periods stated in the Appendix to Tender (calculated from the Commencement Date), submit to the other Party:

- evidence that the insurances described in this Clause have been effected, and
- copies of the policies for the insurances described in Sub-Clause 18.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment] and Sub-Clause 18.3 [Insurance against injury to Persons and Damage to Property].

When each premium is paid, the insuring party shall submit evidence of payment to the other Party. Whenever evidence or policies are submitted, the insuring party shall also give notice to the Engineer.

Each party shall comply with the conditions stipulated in each of the insurance policies. The insuring Party shall keep the insurers informed of any relevant changes to the execution of the Works and ensure that insurance is maintained in accordance with this Clause.

Neither Party shall make any material alteration to the terms of any insurance without the prior approval of the other Party. If an insurer makes (or attempts to make) any alteration the Party first by the insurer shall promptly give to the other Party.

If the insuring Party fails to effect and keep in force any of the insurances it is required to effect and maintain under the Contract, or fails to provide satisfactory evidence and copies of policies in accordance with this Sub-Clause the other Party may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) effect insurance for the relevant coverage and pay the premiums due. The insuring Party shall pay the amount of these premiums to the other Party, and the Contract Price shall be

في إصلاح الخسارة أو الضرر.

علي الطرف المؤمن المعنى، خلال المدد المحددة في ملحق العطاء (محسوبة من تاريخ البدء)، أن يقدم إلي الطرف الآخر:

- (أ) ما يثبت أن التأمينات المنصوص عليها في هذا البند قد أبرمت، و
- (ب) نسخا من بوالص التأمين المذكورة في البند الفرعي ١٨-٢ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول] والبند الفرعي ١٨-٣ [التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالملكات].

عند سداد كل قسط، علي الطرف المؤمن، أن يقدم إثبات السداد إلي الطرف الآخر. وقتما يتم تقديم إثبات السداد أو البوالص، فإن الطرف المؤمن يجب عليه أن يوجه إخطارا إلى المهندس.

وعلى كل طرف الامتثال للشروط الواردة في كل من بوالص التأمين. وعلى الطرف المؤمن أن يحيط المؤمنين بأي تغييرات ذات علاقة بتنفيذ الأعمال والتأكد من الحفاظ على سريان التأمين وفقا لهذا البند.

ولا يجوز لأي من الطرفين إجراء أي تعديل جوهري في شروط أي تأمين دون الموافقة المسبقة من الطرف الآخر. وإذا أجرى مؤمن (أو حاول أن يجري) أي تغيير فعلي الطرف الذي يخطره المؤمن أولا إخطار الطرف الآخر على الفور.

إذا فشل طرف مؤمن له في إبرام و الاحتفاظ بسريان التأمينات المطلوب منه إبرامها و الحفاظ عليها طبقا لهذا البند الفرعي، أو فشل في أن يقدم إثباتا مقنعا و نسخا من البوالص وفقا لهذا البند الفرعي جاز للطرف الآخر (باختياره و دون الإخلال بأي حق آخر أو تعويض) أن يبرم تأمينا بالغطاء اللازم و أن يسدد الأقساط المستحقة و على الطرف المؤمن له أن يسدد قيمة هذه الأقساط إلى الطرف الآخر و يتم تعديل قيمه العقد بموجب ذلك.



adjusted accordingly.

Nothing in this Clause limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor or the Employer, under the other terms of the contract or otherwise. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor and/or the Employer in accordance with these obligations, liabilities or responsibilities. However, if the insuring party fails to effect and keep in force an insurance which is available and which it is required to effect and maintain under the Contract, and the other Party neither approves the omission nor effects insurance for the coverage relevant to this default, any moneys which should have been recoverable under this insurance shall be paid by the insuring Party.

Payments by one Party to the other Party shall be subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] or Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] as applicable.

18.2 Insurance for Works and Contractor's Equipment

The insuring Party shall insure the Works, Plant, Materials and Contractor's Documents for not less than the full reinstatement cost including the costs of demolition, removal of debris and professional fees and profit. This insurance shall be effective from the date by which the evidence is to be submitted under sub-paragraph (a) of Sub-Clause 18.1 [General Requirements for Insurances], until the date of issue of the Taking-Over Certificate for the Works.

The insuring Party shall maintain this insurance to provide cover until the date of issue of the Performance Certificate, for loss or damage for which the Contractor is liable arising from a cause occurring prior to the Taking-Over Certificate, and for loss or damage caused by the Contractor in the course of any other operations (including those under Clause 11 [Defects Liability]).

و لا يحد شيء في هذا البند من التزامات، أو-
المسئوليات المهنية أو المسئوليات الإدارية
للمقاول أو لرب العمل، بموجب البنود
الأخرى في العقد أو خلافه. أي مبالغ لم يؤمن
عليها أو لم تسترد من المؤمنين يجب أن يتحملها
المقاول و/أو رب العمل وفقاً لهذه الإلتزامات،
أو المهلية أو المسئوليات الإدارية. ومع ذلك، إذا
أخفق الطرف المؤمن في إبرام والإحتفاظ
بسريان تأمين قائم والذي يكون مطلوب إنجاز
والإحتفاظ بسريانه بموجب العقد، ولم يصادق
الطرف الآخر على إغائه أو لم يبرم تأميناً
لتغطية ما يتعلق بهذا الإخلال، فأي مبالغ كان
من الممكن أن تسترد تحت هذا التأمين يجب
يقوم الطرف المؤمن بدفعها.

المبالغ المسددة من قبل طرف إلي الطرف الآخر
يجب أن تخضع للبند الفرعي ٢-٥ [مطالبات
رب العمل] أو البند الفرعي ٢٠-١ [مطالبات
المقاول] حسبما ينطبق.

٢-١٨ التأمين على الأعمال وعلى معدات المقاول

على الطرف المؤمن أن يؤمن على الأعمال
والتجهيزات والمواد ومستندات المقاول بما لا
يقل عن القيمة الكاملة للإعادة إلى الوضع السابق
بما في ذلك تكاليف الهدم، وإزالة الأنقاض
والأجور المهنية والربح.
ويجب أن يكون هذا التأمين سارياً اعتباراً من
التاريخ المحدد لتقديم الإثبات بموجب الفقرة
الفرعية (أ) من البند الفرعي ١٨-١
[المتطلبات العامة للتأمينات] وحتى تاريخ
إصدار شهادة تسلم الأعمال.

وعلى الطرف المؤمن أن يحافظ على سريان
هذا التأمين حتى تاريخ إصدار شهادة الأداء،
ليؤمن تغطية أية خسارة أو ضرر يكون المقاول
مسئولاً عنهما ناجمين عن سبب يحدث قبل
إصدار شهادة التسليم، وأية خسارة أو ضرر
يتسبب فيهما المقاول أثناء أدائه لأية عمليات
أخرى (بما فيها تلك الواردة بالبند ١١
[المسئولية عن العيوب]).

those under Clause 11 [Defects Liability].

The insuring Party shall insure the Contractor's Equipment for not less than the full replacement value, including delivery to Site. For each item of Contractor's Equipment, the insurance shall be effective while it is being transported to the Site and until it is no longer required as Contractor's Equipment.

Unless otherwise stated in the Particular Conditions, insurances under this Sub-Clause:

- (a) shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party,
- (b) shall be in the joint names of the Parties, who shall be jointly entitled to receive payments from the insurers, payments being held or allocated between the Parties for the sole purpose of rectifying the loss or damage,
- (c) shall cover all loss and damage from any cause not listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks],
- (d) shall also cover loss or damage to a part of the Works which is attributable to the use or occupation by the Employer of another part of the Works, and loss or damage from the risks listed in sub-paragraphs (c), (g) and (h) of Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], excluding (in each case) risks which are not insurable at commercially reasonable terms, with deductibles per occurrence of not more than the amount stated in the Appendix to Tender (if an amount is not so stated, this sub-paragraph (d) shall not apply), and

(e) May however exclude loss of, damage to and reinstatement of :

- (i) a part of the Works which is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship (but cover shall

وعلى الطرف المؤمن أن يأمن على معدات المقاول بما لا يقل عن قيمة الإحلال الكاملة لها، شاملة تكلفة التوريد إلى الموقع. لكل بند من معدات المقاول، يجب أن يسري التأمين عليها أثناء فترة نقلها إلى الموقع وحتى تنتهي الحاجة إليها كمعدات للمقاول .

وما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك، فالتأمينات بموجب هذا البند الفرعي :

- (أ) يجب أن تبرم ويحافظ عليها من قبل المقاول بصفته الطرف مؤمن،
- (ب) يجب أن تبرم بالأسماء المجتمعة للطرفين ، والذان يكون لهما الحق مجتمعين الحصول على مبالغ من المؤمنين، والمبالغ يجب وقفها على أو توزيعها بين الطرفين للغرض الوحيد لإصلاح الخسارة أو الضرر
- (ج) يجب أن تغطي كل خسارة وضرر نتيجة أي سبب لم يرد بالبند الفرعي ١٧-٣ [مخاطر رب العمل].
- (د) يجب أيضاً أن تغطي الخسارة أو الضرر لجزء من الأعمال الذي يرجع إلى استخدام أو إحتلال رب العمل لجزء آخر من الأعمال، والخسارة أو الضرر الناجمين عن المخاطر المبينة بالفقرات الفرعية (ج) و (د) و (هـ) من البند الفرعي ١٧-٣ [مخاطر رب العمل]، باستثناء (في كل حالة) الأخطار غير القابلة للتأمين بشروط تجارية معقولة، مع استقطاعات (تحمل) لكل حادث بما لا يزيد على المبلغ المحدد في ملحق العطاء (ولا تنطبق هذه الفقرة الجزئية (د) إذا لم يكن هذا المبلغ محدداً)، و

(هـ) ومع ذلك يجوز استثناء الخسارة ، والضرر وإعادة الوضع إلى ما سبق لـ :

- (i) جزء من الأعمال الذي يكون في حالة معيبة نتيجة عيب في تصميمه أو خاماته أو مصنعياته (ولكن التغطية يجب أن تشمل أية أجزاء أخرى

include any other parts which are lost or damaged as a direct result of this defective condition and not as described in sub-paragraph (ii) below),

- (ii) a part of the Works which is lost or damaged in order to reinstate any other part of the Works if this other part is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship,
- (iii) a part of the Works which has been taken over by the Employer, except to the extent that the Contractor is liable for the loss or damage, and
- (iv) Goods while than are not in the Country, subject to Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the works].

If, more than one year after the Base Date, the cover described in sub-paragraph (d) above ceases to be available at commercially reasonable terms, the Contractor shall (as insuring party) give notice to the Employer, with supporting particulars. The Employer shall then (i) be entitled subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] to payment of an amount equivalent to such commercially reasonable terms as the Contractor should have expected to have paid for such cover, and (ii) be deemed, unless he obtains the cover at commercially reasonable terms, to have approved the omission under Sub-Clause 18.1 [General Requirements for Insurances].

18.3 Insurance against Injury to Persons and Damage to Property

The insuring Party shall insure against each Party's liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under Sub-Clause 18.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) or

فقدت أو تضررت كنتيجة مباشرة لهذه الحالة المعينة وليس كما تصفه الفقرة الفرعية (ii) أدناه،

(ii) جزء من الأعمال الذي فقد أو تضرر نتيجة إعادة الوضع إلى ما سبق لأي جزء آخر من الأعمال إذا كان هذا الجزء الآخر في حالة معيبة نتيجة عيب في تصميمه أو خاماته أو مصنعياته،

(iii) جزء من الأعمال الذي تم تسلمه من قبل رب العمل، باستثناء وإلى المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولاً عن الخسارة أو الضرر، و

(iv) بضائع عندما تكون ليست موجودة في الدولة، مع مراعاة البند الفرعي ١٤-٥ [التجهيزات والمواد اللازمة للأعمال]،

إذا، وبعد مرور أكثر من سنة من تاريخ الأساس، أصبحت التغطية الموصفة في الفقرة (د) أعلاه غير متوفرة على أسس تجارية معقولة، فعلى المقاول (كطرف مؤمن له) أن يوجه إخطاراً إلى رب العمل، بالتفاصيل المعززة. رب العمل عندئذ (i) يكون مستحقاً، مع مراعاة البند الفرعي ٥-٢ [مطالبات رب العمل] للحصول على مبلغ معادل لهذا الذي كان من المتوقع أن يدفعه المقاول مقابل تلك التغطية التجارية المعقولة، و (ii) يعتبر، ما لم يحصل على التغطية على أسس تجارية معقولة، أنه قد صادق على الإلغاء بموجب البند الفرعي ١٨-١ [المتطلبات العامة للتأمينات].

١٨-٣ التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالملكات

على الطرف المؤمن، التأمين ضد المسؤولية المهنية لكل طرف عن أي خسارة أو ضرر أو وفاة أو إصابة جسدية يمكن أن تحدث لأي ملكية طبيعية (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي ١٨-٢ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول])



to any person (except persons insured under Sub-Clause 18.4 [Insurance for Contractor's Personnel]), which may arise out of the contractor's performance of the Contract and occurring before the issue of the Performance Certificate.

This insurance shall be for a limit per occurrence of not less than the amount stated in the Appendix to Tender, with no limit on the number of occurrences. If an amount is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

Unless otherwise stated in the Particular Conditions, the insurances specified in this Sub-Clause:

- (a) shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party,
- (b) shall be in the joint names of the Parties,
- (c) shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Employer's property (except things insured under Sub-Clause 18.2) arising out of the Contractor's performance of the Contract, and
- (d) may however exclude liability to the extent that it arises from:
 - (i) the Employer's right have the Permanent Works executed on, over, under, in or through any land, and to occupy this land for the Permanent Works,
 - (ii) damage which is an unavoidable result of the Contractor's obligations to execute the Works and remedy any defects, and
 - (iii) a cause listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], except to the extent that cover is available at commercially reasonable terms.

18.4 Insurance for Contractor's Personnel

The Contractor shall effect and maintain

أو لأي شخص (باستثناء الأشخاص المؤمن عليهم بموجب البند الفرعي ١٨-٤ [التأمين على عمال المقاول])، والتي يمكن أن تنشأ نتيجة لأداء المقاول للعقد والتي تحدث قبل إصدار شهادة الأداء.

هذا التأمين يجب أن يكون بحد لكل حادث لا يقل عن المبلغ المنصوص عليه في ملحق العطاء، ودون أن يكون هناك حد لعدد مرات الحدوث. إذا لم ينص على هذا المبلغ في ملحق العطاء، فيجب عدم تطبيق هذا البند الفرعي.

ما لم ينص في الشروط الخاصة على خلاف ذلك، فالتأمينات الواردة في هذا البند الفرعي:

- (أ) يجب أن تبرم ويتم الحفاظ على سريانه بمعرفة المقاول كطرف مؤمن له،
- (ب) يجب أن تتم باسم الطرفين مجتمعين،
- (ج) يجب أن تمتد لتغطي المسؤولية المهنية عن كل خسارة أو ضرر لممتلكات رب العمل (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي ١٨-٢) والتي تنشأ نتيجة تنفيذ المقاول للعقد، و
- (د) يمكن مع ذلك استبعاد المسؤولية المهنية إلى المدى الذي تنشأ معه عن:
 - (أ) حق رب العمل في تنفيذ الأعمال الدائمة في أو فوق أو تحت أو خلال أي أرض وشغل هذه الأرض بغرض الأعمال الدائمة،
 - (ب) الضرر الذي يكون نتيجة لا يمكن تجنبها لالتزامات المقاول بتنفيذ الأعمال وإصلاح أية عيوب، و
 - (ج) سبب منصوص عليه في البند الفرعي ١٧-٣ [مخاطر رب العمل]، باستثناء المدى الذي تتوفر معه تغطية بشروط معقولة تجارياً.

١٨-٤ التأمين على عمال المقاول

على المقاول أن يبرم ويحافظ على سريان





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

insurance against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any person employed by the Contractor or any other of the Contractor's Personnel.

The Employer and the Engineer shall also be indemnified under the policy of insurance, except that this insurance may exclude losses and claims to the extent that they arise from any act or neglect of the Employer or of the Employer's Personnel.

The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works. For a Subcontractor's employees, the insurance may be effected by the Subcontractor, but the Contractor shall be responsible for compliance with this Clause.

التأمين على المسؤولية المهنية ضد المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما فيها الأجور والمصروفات القانونية) الناشئة عن إصابة أو مرض أو ولاء أو وفاة أي شخص يستخدمه المقاول أو أي شخص آخر من أشخاص المقاول .

كما يجب وقاية رب العمل بموجب بوليصة تأمين ، باستثناء أن هذا التأمين يمكن أن يستبعد الخسائر والمطالبات إلى المدى الذي تنشأ معه عن أي فعل أو إهمال من قبل رب العمل أو أشخاص رب العمل .

يجب الحفاظ على التأمين بكامل فعاليته وأثاره طوال الوقت الذي يساعد أثناءه هؤلاء الأشخاص في تنفيذ الأعمال . وبالنسبة لموظفي مقاول باطن ، يجوز إبرام التأمين بمعرفة مقاول الباطن ، ولكن يظل المقاول مسئولاً عن الامتثال لهذا البند .





19. Force Majeure

١٩- القوة القاهرة

19.1 Definition of Force Majeure

١٩-١ تعريف القوة القاهرة

In this Clause, "Force Majeure" means an exceptional event or circumstance:

في هذا البند، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو ظرف إستثنائي:

- (a) which is beyond Party's control,
- (b) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract,
- (c) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and
- (d) which is not substantially attributable to the other Party.

- (أ) يكون خارجاً عن سيطرة الطرف،
- (ب) لا يمكن لهذا الطرف أن يكون قد احتاط له بشكل معقول قبل الدخول في العقد،
- (ج) لا يمكن للطرف تجنبه أو التغلب عليه بشكل معقول عند حدوثه، و
- (د) لا يعزي بشكل جوهري إلى الطرف الآخر.

Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied

القوة القاهرة قد تشمل، ولكنها ليست مقصورة على، الأحداث أو الظروف الاستثنائية من النوع الوارد أدناه، طالما تحققت فيها الشروط من (أ) إلى (د) أعلاه:

- (i) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,
- (ii) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war,
- (iii) riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors,
- (iv) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosive, radiation or radio-activity, and
- (v) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.

- (i) الحرب أو الأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو أو أفعال أعداء أجنبي،
- (ii) التمرد أو الإرهاب أو الثورة أو العصيان أو القوة العسكرية أو الاستيلاء بالقوة أو الحرب الأهلية،
- (iii) الشغب أو الاضطراب أو الإخلال بالنظام أو الإضراب أو الحصار من قبل أشخاص من غير أشخاص المقاول والموظفين الآخرين لدى المقاول ومقاولي الباطن،
- (iv) ذخائر الحرب أو المواد المتفجرة أو التآين الإشعاعي، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي باستثناء ما يمكن أن يعزي إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاعات أو النشاط الإشعاعي، و
- (v) كوارث الطبيعة مثل الزلزال أو الإعصار أو التيفون أو النشاط البركاني.

19.2 Notice of Force Majeure

١٩-٢ الإخطار عن القوة القاهرة

If a Party is or will be prevented from

إذا منع الطرف أو كان سيمنع من أداء أي من



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within 14 days after the Party became aware, (or should have become aware), of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure.

The Party shall, having given notice, be excused performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Contract.

19.3 Duty to Minimise Delay

Each Party shall at all times use all reasonable endeavours to minimise any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.

A Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

19.4 Consequences of Force Majeure

If the Contractor is prevented from performing any of his obligations under the Contract by Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [Notice of Force Majeure], and suffers delay and/or incurs Cost by reason of such Force Majeure, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

إلتزاماته التعاقدية بسبب قوة قاهرة، عندئذٍ عليه أن يخطر الطرف الآخر بالحدث أو الظروف التي تشكل قوة قاهرة وأن يحدد الإلتزامات، التي يمتنع أو سيمتنع عليه أداؤها. ويجب أن يعطى هذا الإخطار خلال ١٤ يوماً بعد علم الطرف أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف الذي يشكل قوة قاهرة.

وتقديم الطرف لهذا الإخطار سوف يعفيه من أداء تلك الإلتزامات طوال الفترة التي تمنعه فيها تلك القوة القاهرة من أداؤها.

وبغض النظر عن أي حكم آخر لهذا البند، يجب أن لا تطبق القوة القاهرة على التزمات أي طرف بالدفع إلى الطرف الآخر بموجب العقد.

١٩-٣ التزام تقليل التأخير

على كل طرف في جميع الأوقات أن يستخدم كل الجهود المعقولة لتقليل أي تأخير في أداء العقد نتيجة لقوة قاهرة.

وعلى أي طرف إخطار الطرف الآخر عند توقف تأثره بقوة قاهرة.

١٩-٤ تبعات القوة القاهرة

إذا منع المقاول من أداء أي من الإلتزاماته بموجب العقد نتيجة لقوة قاهرة تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي ١٩-٢ / الإخطار عن القوة القاهرة، وعانى تأخيراً و/أو تكبد تكلفة بسبب تلك القوة القاهرة، يصبح المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢٠-١ / مطالبات المقاول مستحقاً لـ:

- (أ) امتداد للوقت مقابل أي تأخير كهذا، إذا تأخر الإتمام أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ / امتداد وقت الإتمام، و



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

(b) if the event or circumstance is of the kind described in sub-paragraphs (i) to (iv) of Sub-Clause 19.1 [Definition of Force Majeure] and, in the case of sub-paragraphs (ii) to (iv), occurs in the Country, payment of any such Cost.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 (Determinations) to agree or determine these matters.

19.5 Force Majeure Affecting Sub-Contractor

If any Sub-contractor is entitled under any contract or agreement relating to the Works to relief from force majeure on terms additional to or broader than those specified in this Clause, such additional or broader force majeure events or circumstances shall not excuse the Contractor's non-performance or entitle him to relief under this Clause.

19.6 Optional Termination, Payment and Release

If the execution of substantially all the works in progress is prevented for a continuous period of 84 days by reason of Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [Notice of Force Majeure], or for multiple periods, which total more than 140 days due to the same notified Force Majeure, then either Party may give to the other Party a notice of termination of the Contract. In this event, the termination shall take effect 7 days after the notice is given, and the Contractor shall proceed to accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment].

Upon such termination, the Engineer shall determine the value of the work done and issue a Payment Certificate which shall include:

(ب) الحصول على أية تكلفة تكبدها، إذا كان الحدث أو الظرف من النوع الموصف في الفقرات الفرعية (i) حتى (iv) من البند الفرعي ١٩-١ [تعريف القوة القاهرة] وكذلك في حالة حدوث الفقرات الفرعية (ii) حتى (iv) في الدولة.

وعلى المهندس بعد تلقيه هذا الإخطار، التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] ليتفق على أو يحدد هذه الأمور.

٥-١٩ القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن

إذا كان أي مقاول باطن مستحقاً بمقتضى أي عقد أو اتفاقية مرتبطة بالأعمال لإعفاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط إضافية أو شروط أوسع من تلك المحددة في هذا البند، فإن تلك الأحداث أو الظروف الإضافية الأوسع للقوة القاهرة لن تعف المقاول في حالة عدم التنفيذ أو تخوله إعفاء بموجب هذا البند.

٦-١٩ الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء

إذا أعيق تنفيذ مجموع الأعمال الجارية بشكل جوهري لمدة ٨٤ يوماً متصلة بسبب قوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي ١٩-٢ [الإخطار عن القوة القاهرة] أو لمدد متعددة يبلغ مجموعها أكثر من ١٤٠ يوماً بسبب نفس القوة القاهرة التي تم الإخطار بها، عندئذ يجوز لأي من الطرفين أن يعطي الطرف الآخر إخطاراً بإنهاء العقد. وفي هذه الحالة يصبح إنهاء العقد سارياً بعد ٧ أيام من إعطاء الإخطار، وعلى المقاول التصرف وفقاً للبند الفرعي ١٦-٣ [لياقف العمل ونقل معدات المقاول].

وبموجب هذا الإنهاء، على المهندس أن يقرر قيمة العمل المؤدى ويصدر شهادة الدفع التي تتضمن الآتي:



- (a) the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract;
- (b) the Cost of Plant and Materials ordered for the Works which have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery: this Plant and Materials shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal;
- (c) any other Cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;
- (d) the Cost of removal of Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's works in his country (or to any other destination at no greater cost); and
- (e) the Cost of repatriation of the Contractor's staff and labour employed wholly in connection with the Works at the date of termination.
- (أ) المبالغ الواجبة الدفع لأي عمل تم تنفيذه يكون سعره محدداً في العقد؛
- (ب) تكلفة التجهيزات والمواد التي تم طلبها للأعمال والتي تم توريدها للمقاول، أو تلك التي يكون المقاول مسئولاً عن قبول توريدها : وهذه التجهيزات والمواد سوف تصبح مملوكة (وعلى مسئولية) رب العمل عندما يُدفع ثمنها بمعرفة رب العمل، وعلى المقاول وضعها تحت تصرف رب العمل؛
- (ج) أية تكلفة أو مسئولية أخرى والتي تم تكبدها من قبل المقاول في هذه الظروف بشكل معقول نتيجة توقعه إتمام الأعمال؛
- (د) تكلفة إزالة الأعمال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع وإعادة هذه البنود لأعمال المقاول في بلده (أو لأي مكان آخر بتكلفة لا تزيد عنها)، و
- (هـ) تكلفة ترحيل موظفي وعمال المقاول المستخدمين كل الوقت فيما يخص الأعمال في تاريخ الإنهاء.

19.7 Release from Performance under the Law

Notwithstanding any other provision of this Clause, if any event or circumstance outside the control of the Parties (including, but not limited to, Force Majeure) arises which makes it impossible or unlawful for either or both Parties to fulfil its or their contractual obligations or which, under the law governing the Contract, entitles the Parties to be released from further performance of the Contract, then upon notice by either Party to the other Party of such event or circumstance:

- (a) the Parties shall be discharged from further performance, without prejudice to the rights of either Party in respect of

٧-١٩ الإعفاء من الأداء بموجب القانون

بغض النظر عن أي حكم آخر بهذا البند، إذا طرأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الطرفين (شاملاً، وليس مقصوراً على، القوة القاهرة) والذي يجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالتزاماته أو إلتزاماتهما التعاقدية مستحيلاً أو مخالفاً للقانون، أو يؤدي، بمقتضى القانون الحاكم للعقد، إلى إعفاء الطرفين من الاستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية، عندئذٍ، وبعد إخطار من أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بذلك الحدث أو الظرف:

- (أ) يعفى الطرفين من الاستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية دون إخلال بحقوق أي من الطرفين المتعلقة بأي خرق سابق





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

any previous breach of the Contract,
and

للعقد، و

- (b) the sum payable by the Employer to the Contractor shall be the same as would have been payable under Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release] if the Contract had been terminated under Sub-Clause 19.6.

(ب) يكون المبلغ المستحق الدفع من قبل رب العمل إلى المقاول هو نفس المستحق بموجب البند الفرعي ١٩-٦ / الإنهاء الاختياري والدفع والإبراء / إذا تم إنهاء العقد بموجب البند الفرعي ١٩-٦.



20. Claims Disputes and Arbitration

٢٠. المطالبات، المنازعات والتحكيم

20.1 Contractor's Claims

١-٢٠ مطالبات المقاول

If the Contractor considers himself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional payment, under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than 28 days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

إذا رأى المقاول نفسه مستحقاً لأي إمتداد لمدة الإتمام و/أو أية مبالغ إضافية بموجب أي بند من هذه الشروط أو غيرها مما يتصل بالعقد، فعلى المقاول أن يخطر المهندس، واصفا الحدث أو الظرف المؤدي للمطالبة.

وهذا الإخطار يجب إعطاؤه في أقرب وقت ممكن عملياً، وليس متأخراً عن ٢٨ يوماً بعد علم المقاول أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف.

If the Contractor fails to give notice of claim within such period of 28 days, the Time for Completion shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim. Otherwise, the following provisions of this Sub-Clause shall apply.

إذا أخفق المقاول في أن يخطر بمطالبة خلال مدة الـ ٢٨ يوماً هذه، فلن يمد وقت الإتمام ولن يكون من حق المقاول تقاضي أية دفعات إضافية، ويعفى رب العمل من جميع المسئوليات المتصلة بالمطالبة.

وإلا فينبغي تطبيق الأحكام التالية من هذا البند الفرعي.

The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance.

وعلى المقاول أيضاً أن يقدم أية إخطارات أخرى تكون مطلوبة بموجب العقد، مع التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وجميع ما يتعلق بهذا الحدث أو الظرف.

The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer. Without admitting the Employer's liability, the Engineer may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all these records, and

وعلى المقاول أن يحتفظ بأية سجلات معاصرة للوقائع وفق ما يكون ضروريا لدعم أية مطالبة سواء في الموقع أو في موقع آخر مقبول من المهندس، يجوز للمهندس بعد تلقيه أي إخطار بموجب هذا البند الفرعي، ودون الإقرار بمسئولية رب العمل، أن يفحص السجلات و/أو يصدر تعليمات إلى المقاول بالاحتفاظ بسجلات معاصرة أخرى. وعلى المقاول السماح للمهندس بمعاينة جميع هذه التسجيلات،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

وعليه (إذا تم أمره بذلك) تقديم نسخ منها للمهندس.

Within 42 days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance giving rise to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed. If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect:

وعلى المقاول خلال ٤٢ يوماً بعد علمه (أو افتراض علمه) بالحدث أو الظرف المؤدي إلى المطالبة، أو خلال مدة أخرى قد يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس أن يرسل إلى المهندس مطالبة مفصلة كاملة للمهندس تتضمن بكافة التفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة وامتداد الوقت و/أو المبالغ الإضافية المطالب بها. أما إذا كان الحدث أو الظرف المؤدي للمطالبة له تأثير مستمر:

- (a) this fully detailed claim shall be considered as interim;
- (b) the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Engineer may reasonably require; and
- (c) the Contractor shall send a final claim within 28 days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer.

- (أ) يجب اعتبار هذه المطالبة التفصيلية مبدئية؛
- (ب) على المقاول إرسال مطالبات جارية أخرى على فترات شهرية، يحدد بها التأخير المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وكذلك أية تفاصيل إضافية قد يطلبها المهندس بشكل معقول؛ و
- (ج) على المقاول أن يرسل مطالبة نهائية خلال ٢٨ يوماً بعد نهاية الآثار الناجمة عن الحدث أو الظرف أو خلال أية مدة أخرى قد يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.

Within 42 days after receiving a claim or any further particulars supporting a previous claim, or within such other period as may be proposed by the Engineer and approved by the Contractor, the Engineer shall respond with approval, or with disapproval and detailed comments. He may also request any necessary further particulars, but shall nevertheless give his response on the principles of the claim within such time.

وخلال ٤٢ يوماً من تلقي مطالبة أو أية تفاصيل أخرى تدعم مطالبة سابقة، أو خلال أية مدة أخرى قد يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول، وعلى المهندس أن يرد بالموافقة أو عدم الموافقة مع التعليقات التفصيلية، وله أيضاً أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية، وعليه رغم ذلك، ألا يبدي رأيه في أسس المطالبة خلال تلك الفترة.





Each Payment Certificate shall include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate.

The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) the extension (if any) of the Time for Completion (before or after its expiry) in accordance with Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and/or (ii) the additional payment (if any) to which the Contractor is entitled under the Contract.

The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause, which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is excluded under the second paragraph of this Sub-Clause.

20.2 Appointment of the Dispute Adjudication Board

Disputes shall be adjudicated by a DAB in accordance with Sub-Clause 20.4 [Optioning Dispute Adjudication Board's Decision]. The Parties shall jointly appoint a DAB by the date stated in the Appendix to Tender.

ينبغي أن تتضمن كل مستخلص تلك المبالغ الخاصة بأية مطالبة تم دعم استحقاقها بشكل معقول وفقاً لأحكام العقد المناظرة. ومالم وحتى تكون التفاصيل المقدمة كافية لدعم كامل المطالبة، فسوف يكون المقاول مستحقاً لصرف ذلك الجزء فقط من المطالبة الذي استطاع تأكيده.

وعلى المهندس أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يوافق على أو يقرر (i) امتداد مدة الإتمام (أن وجد) (قبل أو بعد انقضاءها) بموجب البند الفرعي ٨-٤ [امتداد وقت الإتمام]، و/أو (٢) المبالغ الإضافية (إن وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب العقد.

وتعتبر متطلبات هذا البند الفرعي إضافة لتلك الواردة في أي بند فرعي آخر قد ينطبق على المطالبة. وإذا أخفق المقاول في الامتثال لهذا البند الفرعي أو غيره فيما يتعلق بأية مطالبة، فينبغي أن يؤخذ في الاعتبار مدى (إن وجد) منع أو أثر هذا الإخفاق على التقصي المناسب للمطالبة عند الموافقة على أو إقرار أي امتداد الوقت و/أو أية مبالغ إضافية، ما لم تكن المطالبة قد استبعدت بموجب الفقرة الثانية من هذا البند الفرعي.

٢٠-٢٠ تعيين مجلس فض المنازعات (م.ف.م)

يتم تسوية المنازعات من قبل م.ف.م بموجب البند الفرعي ٢٠-٤ [الحصول على قرار مجلس فض المنازعات]. وعلى الطرفين تعيين م.ف.م عند التاريخ المحدد في ملحق العطاء.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

The DAB shall comprise, as stated in the Appendix to Tender, either one or three suitably qualified persons ("the members"). If the number is not so stated and the Parties do not agree otherwise, the DAB shall comprise three persons.

يجب أن يتكون م.ف.م، وفق ما يحدده ملحق العطاء إما من شخص واحد أو ثلاثة أشخاص مؤهلين بشكل مناسب (الأعضاء) وإن لم يكن العقد محدد ولم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فيجب أن يتكون م.ف.م من ثلاثة أشخاص.

If the DAB is to comprise three persons, each Party shall nominate one member for the approval of the other Party. The Parties shall consult both these members and shall agree upon the third member, who shall be appointed to act as chairman.

إذا تكون م.ف.م من ثلاثة أشخاص، على كل طرف أن يسمي عضواً واحداً للموافقة عليه من الطرف الآخر. على الطرفين التشاور مع هذين العضوين ويتفقا على تعيين العضو الثالث الذي يعين ليعمل رئيساً.

However, if a list of potential members is included in the Contract, the members shall be selected from those on the list, other than anyone who is unable or unwilling to accept appointment to the DAB.

ومع ذلك إذا تضمن العقد قائمة بالأعضاء المحتملين فيجب اختيار الأعضاء من بين من هم على القائمة باستثناء أي شخص غير قادر أو غير راغب في قبول التعيين في م.ف.م.

The agreement between the Parties and either the sole member ("adjudicator") or each of the three members shall incorporate by reference the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement contained in the Appendix to these General Conditions, with such amendments as are agreed between them.

ويشمل الإتفاق بين الطرفين والعضو الواحد ("الحكم") أو كل فرد من الأعضاء الثلاثة، الشروط العامة لاتفاقية فض المنازعات الموجودة بملحق هذه الشروط العامة، مع تلك التعديلات التي تم الاتفاق عليها فيما بينهم.

The terms of the remuneration of either the sole member or each of the three members, including the remuneration of any expert whom DAB consults, shall be mutually agreed upon by the Parties when agreeing the terms of appointment. Each Party shall be responsible for paying one-half of this remuneration.

ويجب أن يتفق الطرفان سوياً عند الاتفاق على شروط التعيين، على شروط المكافأة للعضو الوحيد أو لكل من الأعضاء الثلاثة، وأيضا شروط المكافأة لأي من الخبراء الذين قد يستشيرهم م.ف.م.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

If at any time the Parties so agree, they may jointly refer a matter to DAB for it to give its opinion. Neither Party shall consult DAB on any matter without the agreement of the other Party.

If at any time the Parties so agree, they may appoint a suitably qualified person or persons to replace (or to be available to replace) any one or more members of the DAB. Unless the Parties agree otherwise, the appointment will come into effect if a member declines to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment.

If any of these circumstances occurs and no such replacement is available, a replacement shall be appointed in the same manner as the replaced person was required to have been nominated or agreed upon, as described in this Sub-Clause.

The appointment of any member may be terminated by mutual agreement of both Parties, but not by the Employer or the Contractor acting alone. Unless otherwise agreed by both Parties, the appointment of the DAB (including each member) shall expire when discharge referred to in Sub-Clause 14.2 [Discharge] shall have become effective.

20.3 Failure to Agree Dispute Adjudication Board

If any of the following conditions apply, namely:

- (a) the Parties fail to agree upon the appointment of the sole member of the DAB by the date stated in the first

يجوز للطرفين مجتمعين، إذا إتفقا على ذلك في أى وقت، إحالة موضوع إلى م.ف.م. لأخذ رأيه. لا يحق لأى طرف إستشارة م.ف.م. في أى موضوع دون الإتفاق مع الطرف الآخر.

في أي وقت إذا إتفق الطرفان على ذلك، يجوز لهما تعيين شخص مؤهل بشكل مناسب أو أشخاص ليحل (يحلوا) (أو يكونوا متاحين ليحلوا) محل أي عضو أو أكثر من عضو من م.ف.م. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يصبح التعيين نافذا إذا ما امتنع أحد الأعضاء عن العمل نتيجة الوفاة، أو العجز، أو الاستقالة، أو إنهاء التعيين.

إذا حدثت أى من هذه الظروف ولم يكن هناك بديل متاح، يعين البديل بنفس الطريقة التي تم طبقا لها تسمية أو الإتفاق على الشخص المستبدل، كما هو وارد في هذا البند الفرعي.

يجوز إنهاء تعيين عضو باتفاق الطرفين مجتمعين، ولكن ليس من خلال تصرف فردي من جانب رب العمل أو المقاول. وما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين، ينتضي تعيين م.ف.م. (متضمنا كل عضو) عندما يصبح الإغفاء طبقا للبند الفرعي ١٤-٢ [الإغفاء] فعالاً.

٣-٢٠ الإخفاق في الإتفاق على مجلس فض المنازعات

إذا ما إنطبقت أي من الحالات الآتية، وهي:

- (أ) أخفق الطرفان في أن يتفقا على تعيين العضو الفرد للمجلس م.ف.م. في التاريخ المحدد في الفقرة الأولى





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

paragraph of Sub-Clause 20.2,

- (b) either Party fails to nominate a member (for approval by the other Party) of a DAB of three persons by such date,
- (c) the Parties fail to agree upon the appointment of the third member (to act as chairman) of the DAB by such date, or
- (d) the Parties fail to agree upon the appointment of a replacement person within 42 days after the date on which the sole member or one of the three members declines to act or is unable to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment.

then the appointing entity or official named in the Particular Conditions shall, upon the request of either or both of the Parties and after due consultation with both Parties, appoint this member of the DAB. This appointment shall be final and conclusive. Each Party shall be responsible or paying one-half of the remuneration the appointing entity or official.

20.4 Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision

If a dispute (of any kind whatsoever arises between the Parties in connection with or arising out of, the Contract or the execution of the Works, including any dispute as to any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Engineer, either Party may refer the dispute in writing to the DAB for its decision, with copies to the other Party and the Engineer. Such reference shall state that it is given under this Sub-Clause.

من البند الفرعي ٢٠-٢،

- (ب) أخفق أي من الطرفين في تسمية عضو (للموافقة عليه من الطرف الآخر) من م.ف.م المؤلف من ثلاثة أشخاص في ذلك التاريخ،
- (ج) أخفق الطرفان في أن يتفقا على تعيين العضو الثالث (ليعمل رئيساً) للمجلس في هذا التاريخ، أو
- (د) أخفق الطرفان في أن يتفقا على تعيين شخص بديل خلال ٤٢ يوماً من التاريخ الذي يرفض فيه العضو الفرد أو أحد الأعضاء الثلاثة العمل أو يصبح غير قادر على العمل نتيجة للوفاة أو العجز أو الاستقالة أو إنهاء التعيين.

عندئذ على سلطة التعيين أو الشخص الرسمي المسمى في الشروط الخاصة، بناء على طلب من أي من الطرفين أو كليهما وبعد التشاور المناسب مع الطرفين، أن يتعين هذا العضو بالمجلس م.ف.م ويكون هذا التعيين نهائياً وقاطعاً، ويكون كل طرف مسئولاً عن سداد نصف مكافأة سلطة التعيين أو الشخص الرسمي.

٢٠-٤ الحصول على قرار مجلس فض المنازعات

إذا نشأ نزاع (من أي نوع كان) بين الطرفين متصل بـ أو ناشئ عن العقد أو تنفيذ الأعمال بما في ذلك أي نزاع حول أي شهادة أو قرار أو تعليمات أو رأي أو تقييم بمعرفة المهندس، عندئذ يجوز لأي من الطرفين إحالة النزاع إلى م.ف.م كتابة للحصول على قراره، مع نسخ إلى الطرف الآخر والمهندس ويتعين أن ينص كتاب الإحالة هذا على أنها تتم وفقاً لهذا البند الفرعي.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

For a DAB of three persons, the DAB shall be deemed to have received such reference on the date when it is received by the chairman of the DAB.

Both Parties shall promptly make available to the DAB all information, further access to the Site, and appropriate facilities, as the DAB may require for the purposes of making a decision on such dispute. The DAB shall be deemed to be not acting as arbitrator (s).

Within 84 days after receiving such reference, or within such other period as may be proposed by the DAB and approved by both Parties, the DAB shall give its decision, which shall be reasoned and shall state that it is given under this Sub-Clause. The decision shall be binding on both Parties, who shall promptly give effect to it unless and until it shall be revised in an amicable settlement or an arbitral award as described below. Unless the Contract has already been abandoned, repudiated or terminated, the Contractor shall continue to proceed with the Works in accordance with the Contract.

If either Party is dissatisfied with the DAB's decision, then either Party may, within 28 days after receiving the decision, give notice to the other Party of its dissatisfaction. If the DAB fails to give its decision within the period of 84 days (or as otherwise approved) after receiving such reference, then either Party may, within 28 days after this period has expired, give notice to the other Party of its dissatisfaction.

In either event, this notice of dissatisfaction shall state that it is given under this Sub-Clause, and shall set out the matter in dispute and the reason(s) for dissatisfaction. Except as stated in Sub-Clause 20.7 [Failure to Comply with

ويعتبر أن م.ف.م المكون من ثلاثة أعضاء قد تسلم كتاب الإحالة هذا في التاريخ الذي يتسلمه فيه رئيس المجلس.

على كلا الطرفين أن يوفرًا على الفور للمجلس كافة المعلومات وطرق الوصول إلى الموقع والتسهيلات المناسبة وفق ما قد يحتاجه م.ف.م لأغراض اتخاذ قرار بشأن هذا النزاع. ويفترض ضمنا أن م.ف.م لن يعمل كمحكم (محكمين).

وعلى م.ف.م إصدار قراره خلال ٨٤ يوما من تسلمه مثل هذه الإحالة أو خلال أية مدة أخرى يقترحها م.ف.م، ويوافق عليها الطرفان، ويجب أن يكون القرار مسببا وأن ينص على أنه قد أصدر بموجب هذا البند الفرعي. ويكون القرار ملزما للطرفين وعليهما تنفيذه على الفور ما لم وحتى يتم مراجعته في تسوية ودية أو بحكم تحكيم كما هو وارد أدناه. وما لم يكن قد تم إلغاء العقد أو جرده أو إنهائه فعلى المفاوض أن يستمر في تنفيذ الأعمال طبقا للعقد.

إذا لم يرتض أي من الطرفين قرار م.ف.م عندئذ يجوز لأي من الطرفين، خلال ٢٨ يوما بعد تسلم القرار، أن يخطر الطرف الآخر بعدم رضائه. وإذا أخفق م.ف.م في إصدار قراره خلال فترة الـ ٨٤ يوما (أو حسب ما يتفق عليه خلاف ذلك) بعد تسلمه تلك الإحالة، عندئذ يجوز لأي طرف خلال ٢٨ يوما بعد انقضاء مدة الـ ٨٤ يوما، أن يخطر الطرف الآخر بعدم رضائه وذلك خلال مدة ٢٨ يوما.

وفي أي من الحالين، يتعين النص في هذا الإخطار بعدم الرضاء على أنه صادر بموجب هذا البند الفرعي، وأن يحدد الأمر المتنازع عليه وسبب أو أسباب عدم الرضاء. باستثناء ما ينص عليه البند الفرعي ٢٠-٧ [الإخفاق في الامتثال لقرار مجلس فض المنازعات] والبند



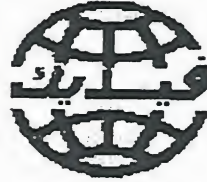
REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"
&
EGYPTIAN SOCIETY OF CONSULTING
ENGINEERS "ESCONE"

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"
و
الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

member of

عضو

الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIERS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

And Arabic Translation of
**General Conditions of
Dispute Adjudication
Agreement**

First Edition : Sept. ١٩٩٩

By

Gamal El-Din Nassar

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University
Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE
Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

شروط عقد
التشييد

الترجمة العربية لـ
**الشروط العامة
لاتفاقية**

فض المنازعات

الطبعة الأولى : سبتمبر ١٩٩٩

إعداد

جمال الدين نصار

أستاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الإستشاريين "إسكون"
عضو المكتب التنفيذي للفيديك
١٩٩٨ - ١٩٩٤



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Dispute Adjudication Board's Decision] and Sub-Clause 20.8 *[Expiry of Dispute Adjudication Board's Appointment]*, neither Party shall be entitled to commence arbitration of a dispute unless a notice of dissatisfaction has been given in accordance with this Sub-Clause.

If the DAB has given its decision as to a matter in dispute to both Parties, and no notice of dissatisfaction has been given by either Party within 28 days after it received the DAB's decision, then the decision shall become final and binding upon both Parties.

الفرعي ٢٠-٨ [انقضاء تعيين مجلس فض المنازعات]، فلن يحق لأي طرف بدء تحكيم نزاع ما لم يتم توجيه إخطار عدم الرضاء وفقاً لهذا البند الفرعي.

إذا أصدر م.ف.م قراره بشأن أمر متنازع عليه إلى الطرفين، ولم يصدر أي إخطار عدم رضاء عن أي من الطرفين خلال ٢٨ يوماً من تسلمهما قرار م.ف.م، عندئذ يصبح القرار نهائياً وملزماً للطرفين.

20.5 Amicable Settlement

Where notice of dissatisfaction has been given under Sub-Clause 20.4 above, both Parties shall attempt to settle the dispute amicably before the commencement of arbitration. However, unless both Parties agree otherwise, arbitration may be commenced on or after the fifty-sixth day after the day on which notice of dissatisfaction was given, even if no attempt at amicable settlement has been made.

٢٠-٥ التسوية الودية

حيثما تم توجيه إخطار بعدم الرضاء وفقاً للبند الفرعي ٢٠-٤ أعلاه فعلى كلا الطرفين أن يحاولا تسوية النزاع ودياً قبل بدء التحكيم. ومع ذلك، وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يمكن أن يبدأ التحكيم في أو بعد اليوم السادس والخمسين بعد اليوم الذي تم فيه توجيه إخطار بعدم الرضاء حتى وإن لم تتم أي محاولة للتسوية الودية.

20.6 Arbitration

Unless settled amicably, any dispute in respect of which the DAB's decision (if any) has not become final and binding shall be finally settled by international arbitration. Unless otherwise agreed by both Parties:

- (a) the dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce,
- (b) the dispute shall be settled by three arbitrators appointed in accordance with these Rules, and
- (c) the arbitration shall be conducted in the language for communications

٢٠-٦ التحكيم

ما لم يكن قد تمت تسويته ودياً فسوف تتم التسوية النهائية لأي نزاع يكون قرار م.ف.م (إن وجد) بشأنه لم يصبح نهائياً وملزماً بواسطة التحكيم الدولي. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

- (أ) يتم تسوية النزاع نهائياً بموجب قواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية،
- (ب) يتم تسوية النزاع بواسطة ثلاثة محكمين يعينون وفقاً لهذه القواعد، و
- (ج) يجري التحكيم بلغة المراسلات المحددة في البند الفرعي ١-٤ [القانون واللغة].





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language].

The arbitrator(s) shall have full power to open up, review and revise any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Engineer, and any decision of the DAB, relevant to the dispute. Nothing shall disqualify the Engineer from being called as a witness and giving evidence before the arbitrator(s) on any matter whatsoever relevant to the dispute.

Neither Party shall be limited in the proceedings before the arbitrator(s) to the evidence or arguments previously put before the DAB to obtain its decision, or to the reasons for dissatisfaction given in its notice of dissatisfaction. Any decision of the DAB shall be admissible in evidence in the arbitration.

Arbitration may be commenced prior to or after completion of the Works. The obligations of the Parties, the Engineer and the DAB shall not be altered by reason of any arbitration being conducted during the progress of the Works.

ويكون للمحكمين السلطة الكاملة في إعادة طرح ومراجعة وتعديل أي شهادة أو قرار أو تعليمات أو رأي أو تقييم من المهندس وكذلك أي قرار لم.ف.م متصل بهذا النزاع. ولا شيء يمنع المهندس من كونه مؤهل ليكون شاهداً أو أن يعطي أدلة أمام المحكم (المحكمين) على أي موضوع كان متصل بهذا النزاع.

ولن يكون أي من الطرفين مقيداً في الإجراءات أمام المحكمين بالأدلة أو الحجج التي سبق طرحها أمام م.ف.م للحصول على قراره، أو بأسباب عدم رضائه المعطاة في إخطاره بعدم الرضاء. وأي قرار من م.ف.م سوف يكون مسموحاً به كبرهان في التحكيم.

يجوز أن يبدأ التحكيم قبل أو بعد إتمام الأعمال. ولن تتغير التزامات الأطراف والمهندس و م.ف.م بسبب مباشرة التحكيم أثناء تقدم الأعمال.

20.7 Failure to Comply with Dispute Adjudication Board's Decision

In the event that:

- neither Party has given notice of dissatisfaction within the period stated in Sub-Clause 20.4 [Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision],
- the DAB's related decision (if any) has become final and binding, and

٢٠-٧ عدم الإمتثال لقرار مجلس فض المنازعات

في حالة:

- لم يقدم أي من الطرفين بتقديم إخطار بعدم الرضاء خلال المدة المحددة في البند الفرعي ٢٠-٤ [الحصول على قرار مجلس فض المنازعات]،
- أصبح قرار م.ف.م (إن وجد) ذي الصلة نهائياً وملزماً، و





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

(c) a Party fails to comply with this decision,

then the other Party may, without prejudice to any other rights it may have, refer the failure itself to arbitration under Sub-Clause 20.6 [Arbitration]. Sub-Clause 20.4 [Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision] and Sub-Clause 20.5 [Amicable Settlement] shall not apply to this reference.

(ج) أخفق طرف في الامتثال لهذا القرار،

عندئذ يمكن للطرف الآخر، ودون الإخلال بأي حقوق أخرى قد تكون له، إحالة هذا الإخفاق إلى التحكيم بنفسه بموجب البند الفرعي ٢٠-٦ [التحكيم]. ويجب عدم تطبيق البندين الفرعيين ٢٠-٤ [الحصول على قرار مجلس فض المنازعات] و ٢٠-٥ [التسوية الودية] على هذه الإحالة.

20.8 Expiry of Dispute Adjudication Board's Appointment

If a dispute arises between the Parties in connection with, or arising out of, the Contract or the execution of the Works and there is no DAB in place, whether by reason of the expiry of the DAB's appointment or otherwise:

(a) Sub-Clause 20.4 [Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision] and Sub-Clause 20.5 [Amicable Settlement] shall not apply, and

(b) the dispute may be referred directly to arbitration under Sub-Clause 20.6 [Arbitration].

٢٠-٨ إنقضاء تعيين مجلس فض المنازعات

إذا نشأ نزاع بين الطرفين متصل بالعقد، أو ناشئ عنه أو عن تنفيذ الأعمال ولم يكن هناك م.ف.م، سواء بسبب انقضاء تعيينه أو لأي سبب آخر:

(أ) فلن ينطبق البند الفرعي ٢٠-٤ [الحصول على قرار مجلس فض المنازعات] والبند الفرعي ٢٠-٥ [التسوية الودية]، و

(ب) يجوز إحالة النزاع مباشرة إلى التحكيم بموجب البند الفرعي ٢٠-٦ [التحكيم].





APPENDIX

General Conditions of Dispute Adjudication Agreement

ملحق

الشروط العامة لإتفاقية

فض المنازعات

1. Defenitions

١- تعاريف

Each "Dispute Adjudication Agreement is a tripartite agreement by and between

كل "إتفاقية فض منازعات" هي إتفاقية ثلاثية الأطراف بمعرفة و بين:

(a) the "Employer";

(أ) "رب العمل"؛ و

(b) the "Contractor"; and

(ب) "المقاول"؛ و

(c) the "Member" who is defined in the Dispute Adjudication Agreement as being:

(ج) "العضو" والمعرف في إتفاقية فض المنازعات ليكون:

(i) the sole member of the "DAB" (or "adjudicator") and, where this is the case, all references to the "Other Memebers" do not apply, or

(i) العضو الوحيد في "م.ف.م" (أو "الحكم")، وعندما تكون هذه هي الحالة فإن جميع الإشارات إلى "الأعضاء الآخرين" لا تنطبق، أو

(ii) one of the three persons who are jointly called the "DAB" (or "dispute adjudication board") and, where this is the case, the other two persons are called the "Other Members".

(ii) واحد من الثلاثة أفراد الذين يطلق عليهم معاً "م.ف.م" (أو "مجلس فض المنازعات")، وعندما تكون هذه هي الحالة، الفردين الآخرين يطلق عليهما "الأعضاء الآخرين".

The Employer and the Contractor have entered (or intend to enter) into a contract, which is called the "Contract" and is defined in the Dispute Adjudication Agreement, which incorporates this Appendix. In the Dispute Adjudication Agreement, words and expression which are not otherwise defined shall have the meanings assigned to them in the Contract.

إذا دخل رب العمل والمقاول (أو إعتزموا الدخول) في عقد، والذي يدعى "العقد" كما هو معرف في إتفاقية فض المنازعات، والتي تتضمن هذا الملحق. في إتفاقية فض المنازعات، الكلمات والمصطلحات سيكون لها المعاني المحددة لها في العقد ما لم تعرف بخلاف ذلك.

2. General Provisions

٢- شروط عامة

Unless otherwise stated in the Dispute Adjudication Agreement, it shall take effect on the latest of the following dates:

ما لم ينص على خلاف ذلك في إتفاقية فض المنازعات، فتسرى بدأً من المتأخر من التواريخ التالية:

(a) The Commencement Date defined in

(أ) تاريخ البدء المعرف في العقد،





the Contract,

- (b) When the Employer, the Contractor and the Member have each signed the Dispute Adjudication Agreement, or
- (c) When the Employer, the Contractor and each of the Other Members (if any) have respectively each signed a dispute adjudication agreement.

When the Dispute Adjudication Agreement has taken effect, the Employer and the Contractor shall each give notice to the Member accordingly. If the Member does not receive either notice within six months after entering into the Dispute Adjudication Agreement, it shall be void and ineffective.

This employment of the Member is a personal appointment. At any time, the Member may give not less than 70 days' notice of resignation to the Employer and to the Contractor, and the Dispute Adjudication Agreement shall terminate upon the Expiry of this period.

No assignment or subcontracting of the Dispute Adjudication Agreement is permitted without the prior written agreement of all the parties to it and of the Other Members (if any).

(ب) تاريخ توقيع كل من رب العمل، والمقاول، والعضو على إتفاقية فض المنازعات، أو

(ج) تاريخ توقيع كل من رب العمل، والمقاول، وكل عضو من الأعضاء الآخرين (إن وجد) على التوالى على إتفاقية فض المنازعات.

عند سريان إتفاقية فض المنازعات، سيقوم كل من رب العمل والمقاول بإخطار العضو بناءً على ذلك. إذا لم يتسلم العضو أى من الإخطارين خلال ستة أشهر من سريان إتفاقية فض المنازعات، فإنها تكون لاغية وغير فعالة.

هذا التعيين للعضو هو تعيين شخصى. وفى أى وقت، يمكن للعضو أن يصدر إخطاراً بالإستقالة بما لا يقل عن ٧٠ يوماً إلى رب العمل والمقاول، وتنتهى إتفاقية فض المنازعات بإنهاء هذه المدة.

لا يسمَح بمهمة أو تعاقد من الباطن لإتفاقية فض المنازعات دون الموافقة الكتابية المسبقة من جميع الأطراف والأعضاء الآخرين عليها (إن وجدوا).

3. Warranties

The Member warrants and agrees that he/she is and shall be impartial and independent of the Employer, the Contractor and the Engineer. The Member shall promptly disclose, to each of them and to the Other Members (if any), any fact or circumstance which might appear inconsistent with his/her warranty and agreement of impartiality and independence.

When appointing the Member, the Employer and the Contractor relied upon the Member's representations that he/she is :

٣- إقرارات

يقر العضو ويوافق على أنه/أنها حالياً، وسيظل محايداً ومستقلاً عن رب العمل والمقاول والمهندس. على العضو أن يفشى على الفور، لكل منهم وللأعضاء الآخرين (إن وجدوا)، بأية واقعة أو ظرف قد يظهر غير متوافق مع إقراره/إقرارها وموافقة/موافقتها بالحيد والإستقلال.

عند تعيين العضو، يعتمد رب العمل والمقاول على عروض العضو بأنه/بأنها:





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

- (a) experienced in the work which the Contractor is to carry out under the Contract,
- (b) experienced in the interpretation of contract documentation, and
- (c) fluent in the language for communications defined in the Contract.

- (أ) ذو خبرة في العمل الذي سيقوم المقاول به بمقتضى هذا العقد،
- (ب) ذو خبرة في تفسير مستندات العقد، و
- (ج) متقنا للغة الإتصال المحددة في العقد بطلاقة.

4. General Obligations of the Member

٤- إلتزامات العضو العامة

The Member shall :

على العضو:

- (a) have no interest financial or otherwise in the Employer, the Contractor or the Engineer, nor any financial interest in the Contract except for payment under the Dispute Adjudication Agreement;
- (b) not previously have been employed as a consultant or otherwise by the Employer, the Contractor or the Engineer, expect in such circumstances as were disclosed in writing to the Employer and the Contractor before they signed the Dispute Adjudication Agreement;
- (c) have disclosed in writing to the Employer, the Contractor and the Other Members (if any), before entering into the Dispute Adjudication Agreement and to his/her best knowledge and recollection, any professional or personal relationships with any director, officer or employee of the Employer, the Contractor or the Engineer, and any previous involvement in the overall project of which the Contract forms part;
- (d) not, for the duration of the Dispute Adjudication Agreement, be employed as a consultant or otherwise by the Employer, the Contractor or the Engineer, expect as may be agreed in writing by the Employer, the Contractor

- (أ) أن لا تكون له أية مصلحة مالية أو خلافها مع رب العمل، أو المقاول، أو المهندس أو أية مصلحة مالية في العقد فيما عدا المدفوعات بموجب إتفاقية فض المنازعات؛
- (ب) أن لا يكون قد سبق تعيينه كإستشاري أو خلفه من قبل رب العمل، أو المقاول، أو المهندس، فيما عدا تلك الحالات التي بينت كتابة إلى رب العمل والمقاول قبل توقيعهما إتفاقية فض المنازعات؛
- (ج) أن يكون قد أفضى كتابة إلى رب العمل، والمقاول والإعضاء الآخرين (إن وجدوا)، قبل الدخول في إتفاقية فض المنازعات وفقا للحد الأقصى لعلمه/ علمها، وفهمه/ فهمها، أية علاقات مهنية أو شخصية مع أى مدير، أو مسئول أو موظف لدى رب العمل أو المقاول أو المهندس، وإية إرتباطات سابقة في المشروع بإكماله التي يكون العقد جزءا منه؛
- (د) أن لا يكون، طوال مدة إتفاقية فض المنازعات، مستخدما كإستشاري أو خلفه لدى رب العمل أو المقاول أو المهندس، إلا كما قد يوافق عليه كتابة من قبل رب العمل والمقاول والأعضاء الآخرين (إن وجدوا)؛ و





and the Other Members (if any);

- (e) comply with the annexed procedural rules and with Sub-Clause 20.4 of the Conditions of Contract;
- (هـ) أن يلتزم بالقواعد الإجرائية الملحقة والبند الفرعي ٢٠ - ٤ من شروط العقد؛ و
- (f) not give advise to the Employer, the Contractor, the Employer's Personnel or the Contractor's personnel concerning the conduct of the Contract, other than in accordance with the annexed procedural rules;
- (و) أن لا يعطى رب العمل أو المقاول أو أفراد رب العمل أو أفراد المقاول نصيحة تتعلق بإدارة العقد، إلا فيما هو وفقاً للقواعد الإجرائية الملحقة؛ و
- (g) not while a Member enter into discussions or make any agreement with the Employer, the Contractor or the Engineer regarding employment by any of them, whether as a consultant or otherwise, after ceasing to act under the Dispute Adjudication Agreement;
- (ز) أن لا يدخل، وهو ما زال عضواً، في مناقشات أو يبرم أى إتفاق مع رب العمل أو المقاول أو المهندس بشأن إستخدامه من قبل أى منهم، سواء كاستشارى أو خلافه، بعد توقفه عن العمل وفقاً لإتفاقية فض المنازعات؛ و
- (h) ensure his/her availability for all site visits and hearings as are necessary;
- (ح) أن يضمن تواجده/تواجدها لكل زيارات الموقع وجلسات الإستماع كلما كان ذلك ضرورياً؛ و
- (i) become conversant with the Contract and with the progress of the Works (and of any other parts of the project of which the Contract forms part) by studying all documents received which shall be maintained in a current working file;
- (ط) أن يصبح مطلعاً على العقد وتقدم الأعمال (وأي أجزاء أخرى من المشروع الذى يكون العقد جزءاً منه) بدراسة كل المستندات المسلمة والتي يجب أن تحفظ بها فى ملف عمل جارٍ؛ و
- (j) treat the details of the Contract and all the DAB's activities and hearings as private and confidential, and not publish or disclose them without the prior written consent of the Employer, the Contractor and the Other Members (if any); and
- (ي) أن يعامل تفاصيل العقد وكل أنشطة مراجعات م.ف.م. على أنها خاصة وسرية، وأن لا ينشرها أو يفصح عنها دون الموافقة الكتابية المسبقة من رب العمل والمقاول والأعضاء الآخرين (إن وجدوا)؛ و
- (k) be available to give advice and opinions, on any matter relevant to the Contract when requested by both the Employer and the Contractor, subject to the agreement of the Other Members (if any).
- (ك) أن يكون متواجداً لإعطاء النصيحة والآراء، فى أى أمر متصل بالعقد، متى طلب منه رب العمل والمقاول ذلك مجتمعين، بشرط موافقة الأعضاء الآخرين (إن وجدوا).





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

5- General Obligations of the Employer and the Contractor

The Employer, the Contractor, the Employer's Personnel and the Contractor's Personnel shall not request advice from or consultation with the Member regarding the Contract, other-wise than in the normal course of the DAB's activities under the Contract and the Dispute Adjudication Agreement, and except to the extent that prior agreement is given by the Employer, the Contractor and the Other Members (if any). The Employer and the Contractor shall be responsible for compliance with this provision, by the Employer's personnel and the Contractor's Personnel respectively.

The Employer and the Contractor undertake to each other and to the Member that the Member shall not, expect as otherwise agreed in writing by the Employer, the Contractor and the Other Members (if any):

- (a) be appointed as an arbitrator in any arbitration under the Contract;
- (b) be called as a witness to give evidence concerning any dispute before arbitrator(s) appointed for any arbitration under the Contract; or
- (c) be liable for any claims for anything done or omitted in the discharge or purported discharge of the Member's functions, unless the act or omission is shown to have been in bad faith.

The Employer and the Contractor hereby jointly and severally indemnify and hold the Member harmless against and from claims from which he/she is relieved from liability under the preceding paragraph.

Whenever the Employer or the Contractor refers a dispute to the DAB under Sub-Clause 20.4 of the Conditions of the Contract, which will require the Member to

٥- إلتزامات عامة لرب العمل والمقاول

على رب العمل، والمقاول، وأفراد رب العمل، وأفراد المقاول أن لا يطلبوا نصيحة أو إستشارة من العضو بشأن العقد، بما يخالف المجرى العادى لأنشطة م.ف.م وفقاً للعقد وإتفاقية فض المنازعات، وفيما عدا وإلى المدى الذى تم الحصول على الموافقة المسبقة من رب العمل، والمقاول، والأعضاء الآخرين (إن وجدوا).

ويكون رب العمل والمقاول مسئولان عن إلتزام أفراد رب العمل وأفراد المقاول على التوالى بهذا الشرط.

يتعهد رب العمل والمقاول كل قبل الآخر وقبل العضو، فيما عدا إذا أُنقِ على خلاف ذلك كتابةً من رب العمل والمقاول والأعضاء الآخرين (إن وجدوا)، أن العضو لن:

- (أ) يتم تعيينه كمحكم فى أى تحكيم يتعلق بهذا العقد؛ أو
- (ب) يتم إستدعائه كشاهد لتقديم دليل يتعلق بأى نزاع أمام محكم (محكمين) معينون لتحكيم يتعلق بهذا العقد؛ أو
- (ج) يكون مسئولاً عن أية مطالبات لأى شئ تم عمله أو حذفه بناء على قيام أو إحتمال قيام العضو بمهامه، ما لم يظهر أن التصرف أو الحذف قد تم بسوء نية.

وعليه يقى رب العمل والمقاول مجتمعين ومنفردين ويمنعان الضرر عن العضو ضد ومن المطالبات التى تنشأ عن المسئوليات المهنية التى أعفى هو/هى منها بمقتضى الفقرة السابقة.

عندما يحيل رب العمل أو المقاول نزاعاً إلى م.ف.م وفقاً للبند الفرعى ٢٠-٤ من شروط العقد، والذى يتطلب من العضو أن





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

make a site visit and attend a hearing, the Employer or the Contractor shall provide appropriate security for a sum equivalent to the reasonable expenses to be incurred by the Member. No account shall be taken of any other payments due or paid to the Member.

6. Payment

The Member shall be paid as follows, in the currency named in the Dispute Adjudication Agreement:

- (a) a retainer fee per calendar month, which shall be considered as payment in full for:
 - (i) being available on 28 days' notice for all visits and hearings;
 - (ii) becoming and remaining conversant with all project developments and maintaining relevant files;
 - (iii) all office and overhead expenses including secretarial services, photocopying and office supplies incurred in connection with his duties; and
 - (iv) all services performed hereunder except those referred to in subparagraphs (b) and (c) of this Clause.

The retainer fee shall be paid with effect from the last day of the calendar month in which the Dispute Adjudication Agreement becomes effective, until the last day of the calendar month in which Taking-Over Certificate is issued for the whole of the Works.

With effect from the first day of the calendar month following the month in which the Taking-Over Certificate is issued for the whole of the Works, the retainer fee shall be reduced by 50%. This reduced fee shall be paid until the first day of the calendar month in which the Member resigns or the Dispute Adjudication Agreement is otherwise

يقوم بزيارة الموقع وحضور جلسة استماع، فعلى رب العمل أو المقاول تقديم ضمان مناسب بقيمة مساوية لقيمة المصروفات المعقولة التي سيتكبدها العضو. لن يؤخذ في الاعتبار أى دفعات أخرى مستحقة أو تم سدادها إلى العضو.

٦- الدفع

سيتم الدفع للعضو بالعملة المحددة في إتفاقية فض المنازعات، وفقاً للتالى:

- (أ) أتعاب ثابتة لكل شهر تقويمى، والتي ستعتبر سداداً بالكامل عن:
 - (i) أن يكون متواجداً بعد إخطاره بـ ٢٨ يوماً لكل الزيارات وجلسات الاستماع؛
 - (ii) أن يصبح ويظل مطلعاً على جميع تطورات المشروع ومحتفظاً بالملفات المتعلقة بذلك؛ و
 - (iii) جميع المصروفات المكتبية والمصروفات غير المباشرة، بما فيها خدمات السكرتارية، وتصوير المستندات والمستلزمات المكتبية، والتي تكبدها فيما يتعلق بواجباته؛ و
 - (iv) جميع الخدمات المؤداة بمقتضاه فيما عدا تلك المشار إليها في الفقرات الفرعية (ب) و(ج) من هذا البند.

يتم دفع الأتعاب الثابتة إعتباراً من آخر يوم من الشهر التقويمى الذى أصبحت فيه إتفاقية فض المنازعات سارية؛ حتى آخر يوم من الشهر التقويمى الذى تصدر فيه شهادة تسلم الأعمال لجميع الأعمال.

إعتباراً من اليوم الأول من الشهر التقويمى التالى للشهر الذى تم فيه إصدار شهادة التسلم للأعمال كلها، يتم تخفيض الأتعاب الثابتة بـ ٥٠%. ويتم دفع هذه الأتعاب المخفضة حتى اليوم الأول من الشهر التقويمى الذى يستقبل فيه العضو أو تنهى إتفاقية فض المنازعات.





- FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

terminated.

(b) a daily fee which shall be considered as payment in full for:

- each day or part of a day up to a maximum of two days' travel time in each direction for the journey between the Member's home and the site, or another location of a meeting with the Other Members (if any);
- each working day on site visits, rings or preparing decisions; and
- day spent reading submissions preparation for a hearing..

(c) all reasonable expenses incurred in connection with the Member's duties, including the cost of telephone calls, courier charges, faxes and telexes, travel expenses, hotel and subsistence costs: a receipt shall be required for each item in excess of five percent of the daily fee referred to in subparagraph (b) of this Clause;

(d) any taxes properly levied in the Country on payments made to the Member (unless a national or permanent resident of the Country) under this Clause 6.

The retainer and daily fees shall be as specified in the Dispute Adjudication Agreement. Unless it specifies otherwise, these fees shall remain fixed for the first 24 calendar months, and shall thereafter be adjusted by agreement between the Employer, the Contractor and the Member, at each anniversary of the date on which the Dispute Adjudication Agreement became effective.

The Member shall submit invoices for payment of the monthly retainer and airfare quarterly in advance. Invoices for

المنازعات.

(ب) أتعاب يومية، والتي ستعتبر سداداً بالكامل عن:

(i) كل يوم أو جزء من اليوم ويحدد أقصى يومين وقت سفر في كل اتجاه للرحلة بين منزل العضو والموقع، أو موقع آخر لإجتماع مع الأعضاء الآخرين (إن وجدوا)؛

(ii) كل يوم عمل لزيارات الموقع، أو جلسات الإستماع أو إعداد القرارات؛ و

(iii) كل يوم يقضى في قراءة المذكرات للإعداد لجلسات الإستماع.

(ج) جميع التكاليف المعقولة المتكبدة فيما يتصل بواجبات العضو، شاملة تكلفة المكالمات الهاتفية، ومصاريف البريد، والفاكسات، والتلكسات، ونفقات السفر، والفندق، ومصاريف الإعاشة: ويجب تقديم إيصال عن كل بند يزيد عن خمسة في المائة من الأتعاب اليومية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من هذا البند؛

(د) أية ضرائب فرضت بطريقة صحيحة في الدولة على المدفوعات إلى المسددة إلى العضو (ما لم يكن مواطناً أو مقيماً إقامة دائمة في الدولة) وفقاً لهذا البند.

وتكون الأتعاب الثابتة والأتعاب اليومية وفقاً لما هو محدد في إتفاقية فض المنازعات. وما لم تنص على خلاف ذلك، تكون هذه الأتعاب ثابتة للـ ٢٤ شهراً التقويمية الأولى، ويتم بعد ذلك تعديلها بالإتفاق بين رب العمل، والمقاول، والعضو، عند كل تاريخ سنوي مماثل لليوم الذي أصبحت فيه إتفاقية فض المنازعات نافذة.

على العضو أن يقدم، مقدماً كل ربع سنة، فواتيراً للدفع عن الأتعاب الثابتة وتكاليف السفر جواً. ويتم تقديم فواتير





Where example wording is amended, and in all cases where other amendments or additions are made, care must be taken to ensure that no ambiguity is created either with the General Conditions or between the clauses in the Particular Conditions

In the preparation of the Conditions of Contract to be included in the tender documents for contract the following text can be used:

The Conditions of Contract comprise the "General Conditions", which form part of the "Conditions of Contract for Construction" First Edition 1999 published by the Fédération internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), and the following "Particular Conditions", which include amendments and additions to such General Conditions

There are no Sub-Clauses in the General Conditions which require data to be included in the Particular Conditions. As noted in sub-paragraph (ii) of the Foreword, the General Conditions refer to any necessary data being contained in the Appendix to Tender or (for technical matters) in the Specification.

FIDIC has published document entitled "Tendering Procedure" which presents a systematic approach to the selection of tenderers and obtaining evaluation of tenders; the second edition was published in 1994. The document is intended to assist the Employer to receive sound competitive tenders with a minimum of qualifications. FIDIC intends to update Tendering Procedure and to publish guide to the use of these Conditions of Contract for Construction.

عندما يتم تعديل أمثلة الصياغة، وفي جميع الحالات عندما يتم عمل تعديلات أو إضافات أخرى، يجب الحرص على عدم حدوث غموض سواء في الشروط العامة أو في بنود الشروط الخاصة.

عند إعداد شروط العقد لتضمينها في مستندات عطاء العقد يمكن استخدام النص التالي:

شروط العقد تشمل "الشروط العامة"، والتي تشكل جزءاً من "شروط عقد التشييد" الطبعة الأولى ١٩٩٩ الذي طبع من قبل الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين (فيديك)، ولشروط الخاصة التالية، والتي تشمل التعديلات والإضافات إلى تلك الشروط العامة.

لا توجد بنود فرعية في الشروط العامة تستلزم تضمين بيانات في الشروط الخاصة. وكما ذكر في الفقرة الفرعية (ii) من المقدمة، أن الشروط العامة ترجع إلى أية بيانات ضرورية تكون متضمنة في ملحق العطاء أو المواصفات (في الأمور الفنية).

قام الفيديك بطبع مستندات بعنوان "إجراءات العطاءات" وهي تقدم طريقة نمطية لإختيار المتنافسين في العطاء والحصول على تقييم العطاءات؛ وقد طبعت الطبعة الثانية منها في ١٩٩٤. وتهدف هذه المستندات إلى مساعدة رب العمل في الحصول على عطاءات صحيحة ومتنافسة مع أقل إمكانيات. ويعتزم الفيديك تحديث "إجراءات العطاءات" وأن يطبع دليلًا لاستخدام شروط عقد التشييد.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

other expenses and for daily fees shall be submitted following the conclusion of a site visit or hearing. All invoices shall be accompanied by a brief description of activities performed during the relevant period and shall be addressed to the Contractor.

The Contractor shall pay each of the Member's invoices in full within 56 calendar days after receiving each invoice and shall apply to the Employer (in the Statements under the Contract) for reimbursement of one-half of the amounts of these invoices. The Employer shall then pay the Contractor in accordance with the Contract.

If the Contractor fails to pay to the Member the amount to which he/she is entitled under the Dispute Adjudication Agreement, the Employer shall pay the amount due to the Member and any other amount which may be required to maintain the operation of the DAB; and without prejudice to the Employer's rights or remedies. In addition to all other rights arising from this default, the Employer shall be entitled to reimbursement of all sums paid in excess of one-half of these payments, plus all costs of recovering these sums and financing charges calculated at the rate specified in Sub-Clause 14.8 of the Conditions of Contract.

If the Member does not receive payment of the amount due within 70 days after submitting a valid invoice, the Member may (i) suspend his/her services (without notice) until the payment is received, and/or (ii) resign his/her appointment by giving notice under Clause 7.

7. Termination

At any time: (i) the Employer and the Contractor may jointly terminate the Dispute Adjudication Agreement by giving 42 days' notice to the Member; or (ii)

الدفع للنفقات الأخرى والأتعاب اليومية بعد إتمام زيارة للموقع أو جلسة استماع. ويجب أن تكون جميع الفواتير مصحوبة بوصف مختصر للأنشطة التي تمت خلال الفترة المعنية ويتم توجيهها إلى المقاول.

على المقاول أن يسدد قيمة كل من فواتير العضو بالكامل خلال ٥٦ يوماً تقويمياً بعد إستلام كل فاتورة، وعليه التقدم إلى رب العمل (في المستخلصات وفقاً للعقد) لرد نصف مبالغ هذه الفواتير.

وعلى رب العمل عندئذ أن يسدد للمقاول وفقاً للعقد.

إذا أخفق المقاول في أن يدفع للعضو المبلغ الذي يكون مستحقاً له / لها وفقاً لإتفاقية فض المنازعات؛ يدفع رب العمل المبلغ المستحق إلى العضو وأي مبلغ آخر قد يكون مطلوباً للحفاظ على عمل م.ف.م، مع عدم الإخلال بحقوق رب العمل أو تعويضاته. وبالإضافة إلى كل الحقوق الأخرى الناشئة عن هذا الإخفاق، يكون لرب العمل الحق لاسترداد كل المبالغ التي تم سدادها زيادة عن نصف هذه الدفعات، بالإضافة إلى كل تكاليف إسترداد هذه المبالغ ومصاريف التمويل محسوبة وفقاً للسعر المحدد في البند الفرعي ١٤-٨ من شروط العقد.

إذا لم يتسلم العضو سداداً للمبلغ المستحق خلال ٧٠ يوماً من تقديم فاتورة صحيحة، يجوز للعضو، (i) إيقاف خدماته / خدماتها (دون إخطار) حتى يتم إستلام الدفعات، و/أو (ii) إستقيل من تعيينه / تعيينها بأن يعطى إخطاراً وفقاً للبند ٧.

٧- الإنهاء

في أي وقت: (i) يجوز لرب العمل والمقاول مجتمعين إنهاء إتفاقية فض المنازعات بإعطاء إخطار بـ ٤٢ يوماً للعضو؛ أو (ii)





Annex

Procedural Rules

ملحق

قواعد إجرائية

1. Unless otherwise agreed by the Employer and the Contractor, the DAB shall visit the site at intervals of not more than 140 days, including times of critical construction events, at the request of either the Employer or the Contractor. Unless otherwise agreed by the Employer, the Contractor and the DAB, the period between consecutive visits shall not be less than 70 days, except as required to convene a hearing as described below.

١- ما لم يتفق رب العمل والمقاول على خلاف ذلك، يقوم م.ف.م بزيارة الموقع على فترات لا تزيد عن ١٤٠ يوماً، شاملة الأوقات التي تتم فيها أحداث التشييد الحرجة، بناء على طلب أى من رب العمل أو المقاول. وما لم يتفق رب العمل، والمقاول، وم.ف.م على خلاف ذلك، لن تكون الفترة بين الزيارات المتتالية أقل من ٧٠ يوماً، فيما عدا ما يتطلبه عقد جلسة استماع كما هو موصف أدناه.
2. The timing of and agenda for each site visit shall be as agreed jointly by the DAB, the Employer and the Contractor, or in the absence of agreement, shall be decided by the DAB. The purpose of site visits is to enable the DAB to become and remain acquainted with the progress of the Works and of any actual or potential problems or claims.

٢- سيتم الإتفاق على توقيت وجدول أعمال كل زيارة موقع باشتراك م.ف.م، ورب العمل، والمقاول معاً، أو فى غياب الإتفاق، سيتم تقرير ذلك من قبل م.ف.م. الغرض من زيارات الموقع هو تمكين م.ف.م من أن تصبح وأن تظل على دارية بتقدم الأعمال وأية مشكلات أو مطالبات فعلية أو متوقعة.
3. Site visits shall be attended by the Employer, the Contractor and the Engineer and shall be co-ordinated by the Employer in co-operation with the Contractor. The Employer shall ensure the provision of appropriate conference facilities and secretarial and copying services. At the conclusion of each site visit and before leaving the site, the DAB shall prepare a report on its activities during the visit and shall send copies to the Employer and the Contractor.

٣- سيحضر زيارات الموقع رب العمل، والمقاول، والمهندس، وسيتم تنسيقها من قبل رب العمل بالتعاون مع المقاول. وعلى رب العمل التأكد من تزويد تسهيلات مناسبة للمؤتمر وخدمات سكرتارية ونسخ. وعند إنتهاء كل زيارة موقع وقبل مغادرة الموقع، سيقوم م.ف.م بإعداد تقرير عن أنشطته خلال الزيارة ويرسل نسخاً منه إلى رب العمل والمقاول.
4. The Employer and the Contractor shall furnish to the DAB one copy of all documents which the DAB may request, including Contract documents progress reports, variation instructions,

٤- على رب العمل والمقاول أن يزودا م.ف.م بنسخة واحدة من جميع المستندات التي قد يطلبها م.ف.م، شاملة مستندات العقد، وتقارير تقدم الأعمال،





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

certificates and other documents pertinent to the performance of the Contract. All communications between the DAB and the Employer or the Contractor shall be copied to the other Party. If the DAB comprises three persons, the Employer and the Contractor shall send copies of these requested documents and these communications to each of these persons.

5. If any dispute is referred to the DAB in accordance with Sub-Clause 20.4 of the Conditions of Contract, the DAB shall proceed in accordance with Sub-Clause 20.4 and these Rules. Subject to the time allowed to give notice of a decision and other relevant factors, the DAB shall :

- act fairly and impartially as between the Employer and the Contractor, giving each of them a reasonable opportunity of putting his case and responding to the other's case, and
- adopt procedures suitable to the dispute, avoiding unnecessary delay or expense.

6. The DAB may conduct a hearing on the dispute, in which event it will decide on the date and place for the hearing and may request that written documentation and arguments from the Employer and the Contractor be presented to it prior to or at the hearing.

7. Except as otherwise agreed in writing by the Employer and the Contractor, the DAB shall have power to adopt an inquisitorial procedure, to refuse admission to hearings or audience at hearings to any persons other than representatives of the Employer, the Contractor and the Engineer, and to proceed in the absence of any party

وأوامر التغيير، والشهادات، ومستندات أخرى لازمة لتنفيذ العقد. جميع الاتصالات بين م.ف.م. ورب العمل أو المقاول سيتم نسخها للطرف الآخر. إذا كان م.ف.م. يتكون من ثلاثة أشخاص، على رب العمل والمقاول إرسال نسخ من هذه المستندات المطلوبة وهذه الاتصالات إلى كل من هؤلاء الأشخاص.

٥- إذا أحيل إى نزاع إلى م.ف.م. وفقاً للبند الفرعى ٢٠-٤ من شروط العقد، فعلى م.ف.م. أن يتخذ الإجراءات وفقاً للبند الفرعى ٢٠-٤ وهذه القواعد، ووفقاً للوقت المسموح به لإعطاء إخطار بقرار وعوامل أخرى ذات صلة:

(أ) التصرف بعدالة وحيادة بين رب العمل والمقاول، مع إعطاء كل منهم فرصة معقولة لعرض قضيته ولرد على دعوى الآخر، و

(ب) إتخاذ الإجراءات المناسبة فى النزاع، متجنباً التأخير أو النفقات غير الضرورية.

٦- يجوز لـ م.ف.م. إدارة جلسة إستماع بخصوص النزاع، وفى هذه الحالة سيحدد المجلس تاريخ ومكان جلسة الإستماع، ويجوز له أن يطلب من رب العمل والمقاول تقديم مستندات كتابية وأوجه الخلاف قبل أو فى جلسة الإستماع.

٧- ما لم يتفق رب العمل والمقاول كتابية على خلاف ذلك، يكون لـ م.ف.م. السلطة لاتخاذ إجراء تحقيق، أو لرفض السماح لأى أشخاص بحضور جلسات الإستماع أو حضور الجلسات لأى أشخاص بخلاف ممثلى رب العمل والمقاول والمهندس، وعليه أن أن يزاوّل عمله فى غياب أى طرف إقتنع





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

proceed in the absence of any party who the DAB is satisfied received notice of the hearing; but shall have discretion to decide whether and to what extent this power may be exercised.

م.ف.م. أنه تسلم إخطاراً بجلسة الإستماع؛ ولكن يكون لديه حرية التصرف ليقرر سواء وإلى أى مدى يمكن إستخدام هذه السلطة.

8 The Employer and the Contractor empower the DAB, among other things, to:

٨ يعطى رب العمل والمقاول، ضمن أشياء أخرى، م.ف.م. السلطة فى :

(a) establish the procedure to be applied in deciding a dispute,

(أ) إتخاذ الإجراءات الواجبة الإتباع للحكم فى النزاع،

(b) decide upon the DAB's own jurisdiction, and as to the scope of any dispute referred to it,

(ب) تحديد إختصاص م.ف.م. التشرىعى الذاتى، ومجال أى نزاع يحال إليه، و

(c) conduct any hearing as it thinks fit, not being bound by any rules or procedures other than those contained in the Contract and these Rules,

(ج) إدارة أى جلسة استماع حسبما يراه مناسباً، دون الإلتزام بأية قواعد أو إجراءات بخلاف تلك المضمنة بالعقد وهذه الإجراءات،

(d) take the initiative in ascertaining the facts and matters required for a decision,

(د) أخذ المبادرة للتأكد من الحقائق والأمور المطلوبة للقرار، و

(e) make use of its own specialist knowledge, if any,

(هـ) إستخدام المعارف المتخصصة إن وجدت،

(f) decide upon the payment of financing charges in accordance with the Contract,

(و) إتخاذ القرار بشأن دفع مصروفات التمويل وفقاً للعقد، و

(g) decide upon any provisional relief such as interim or conservatory measures, and

(ز) إتخاذ القرار بشأن السماح المؤقت مثل الإجراءات المؤقتة أو التحفظية، و

(h) open up, review and revise any certificate, decision, determination, instruction, opinion or valuation of the Engineer, relevant to the dispute.

(ح) فتح، وتعديل ومراجعة أى شهادة، أو قرار، أو تحديد، أو تعليمات أو رأى أو تقييم للمهندس يتعلق بالنزاع.

9. The DAB shall not express any opinions during any hearing concerning the merits of any arguments advanced by the Parties. Thereafter, the DAB shall make and give notice to its

٩- على م.ف.م. أن لا يعبر عن أى آراء أثناء أى جلسة إستماع يتعلق بمضمون فى أى مذكرات قدمت من الأطراف. بعد ذلك، على م.ف.م. أن يعد ويعطى إخطاراً بقراره وفقاً للبند الفرعى ٢٠-٤، أو إذا





decision in accordance with Sub-Clause 20.4, or as otherwise agreed by the Employer and the Contractor in writing. If the DAB comprises three persons:

- (a) it shall convene in private after a hearing, in order to have discussions and prepare its decision;
- (b) it shall endeavour to reach a unanimous decision: if this proves impossible the applicable decision shall be made by a majority of the Members, who may require the minority Member to prepare a written report for submission to the Employer and the Contractor; and
- (c) if a Member fails to attend a meeting or hearing, or to fulfil any required function, the other two Members may nevertheless proceed to make a decision, unless:
 - (i) either the Employer or the Contractor does not agree that they do so, or
 - (ii) the absent Member is the chairman and he/she instructs the other Members to not make a decision.

ما إتفق رب العمل والمقاول كتابة على خلاف ذلك.

وإذا ما كان م.ف.م يتكون من ثلاثة أشخاص:

(أ) عليه أن يجتمع في خصوصية بعد جلسة الإستماع للمداولة وإعداد قراره؛

(ب) سوف يجتهد للتوصل إلى قرار بالإجماع: إذا ثبت استحالة ذلك، فيتم إتخاذ القرار الواجب التطبيق بأغلبية الأعضاء، الذين يجوز لهم يطلب من عضو الأقلية إعداد تقرير كتابي لتقديمه إلى رب العمل والمقاول؛ و

(ج) إذا أخفق عضو في حضور إجتماع أو جلسة إستماع، أو إنجاز أى مهمة مطلوبة، يمكن للعضوين الآخرين رغم ذلك الإستمرار في إتخاذ قرار، ما لم:

(i) أى من رب العمل أو المقاول لم يوافق على قيامهم بعمل ذلك، أو

(ii) يكن العضو الغائب هو الرئيس وقد أعطى/اعطت تعليمات للعضوين الآخرين بعدم إتخاذ قرار.





GENERAL CONDITIONS

الشروط العامة

INDEX OF SUB-CLAUSES

فهرس البنود الفرعية

Sub-Clause

البند الفرعي

1	4.11	Accepted Contract Amount, Sufficiency of the	كفاية مبلغ العقد المقبول	١١-٤	١
2	11.7	Access after taking over, Right of	حق الوصول بعد التسلم	٧-١١	٢
3	7.3	Access for inspection	الوصول للمعاينة	٣-٧	٣
4	4.15	Access route	طريق الوصول	١٥-٤	٤
5	2.1	Access to the site, Right of	حق الوصول للموقع	١-٢	٥
6	4.13	Additional facilities	تسهيلات إضافية	١٣-٤	٦
7	1.3	Addresses for communications	عناوين الإتصال	٣-١	٧
8	20.2	Adjudication Board	مجلس فض المنازعات (م.ف.م.)	٢-٢٠	٨
9	13.8	Adjustments for changes in cost	التسوية نتيجة التغيرات في التكلفة	٨-١٣	٩
10	13.7	Adjustments for changes in Legislation	التسويات نتيجة التغيرات في التشريع	٧-١٣	١٠
11	14.2	Advance payment	الدفعة المقدمة	٢-١٤	١١
12	1.6	Agreement, contract	اتفاقية العقد	٦-١	١٢
13	20.5	Amicable settlement	التسوية الودية	٥-٢٠	١٣
14	5.2	Approval of Contractor's Documents	المصادقة على مستندات المقاول	٢-٥	١٤
15	2.2	Approvals, Permits, Licenses or	المصادقات والتصاريح والترخيص	٢-٢	١٥
16	20.6	Arbitration	التحكيم	٦-٢٠	١٦
17	5.6	As-Built Documents	مستندات كما تم بناؤه	٦-٥	١٧
18	1.7	Assignment	إحالة [العقد]	٧-١	١٨
19	4.5	Assignment of Benefit of Subcontract	حوالة حق المقاول من الباطن	٥-٤	١٩
20	2.2	Assistance by the Employer	المساعدة من رب العمل	٢-٢	٢٠
21	3.2	Assistants, Engineer's	مساعدو المهندس	٢-٣	٢١
22	8.5	Authorities, Delays Caused by	التأخيرات بسبب السلطات	٥-٨	٢٢
23	4.14	Avoidance of Interference	تجنب التعارض	١٤-٤	٢٣
24	17.2	Care of works	العناية بالعمل	٢-١٧	٢٤
25	14.11	Certificate, Application for Final Payment	طلب شهادة الدفعة النهائية	١١-١٤	٢٥



26	14.13	Certificate, Issue of Final Payment	إصدار شهادة الفعة النهائية	١٣-١٤	٢٦
27	11.9	Certificate, Performance	شهادة الأداء	٩-١١	٢٧
28	10.1	Certificate, Taking-Over	شهادة التسلم	١-١٠	٢٨
29	14.3	Certificate, Application for Interim Payment	طلب شهادة الدفعة الدورية	٣-١٤	٢٩
30	1.3	Certificate, Copies to be sent	وجوب إرسال نسخ من الشهادات	٣-١	٣٠
31	14.6	Certificate, Issue of Interim Payment	إصدار شهادة الفعة الدورية	٦-١٤	٣١
32	2.5	Claims, Employer's	مطالبات رب العمل	٥-٢	٣٢
33	20.1	Claims Procedure	إجراءات المطالبات	١-٢٠	٣٣
34	11.11	Clearance of Site after Performance Certificate	إخلاء الموقع بعد شهادة الأداء	١١-١١	٣٤
35	4.23	Clearance of Site after Taking-Over Certificate	إخلاء الموقع بعد شهادة التسلم	٢٣-٤	٣٥
36	8.1	Commencement of Works	بدء الأعمال	١-٨	٣٦
37	1.3	Communications	الإتصالات	٣-١	٣٧
38	1.4	Communications, Language for	لغة التخاطب	٤-١	٣٨
39	11.1	Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	اتمام الأعمال المتبقية واصلاح العيوب	١-١١	٣٩
40	14.10	Completion, Statement at	الكشف عند الإتمام [المستخلص الختامي]	١٠-١٤	٤٠
41	8.2	Completion, Time for	وقت الإتمام	٢-٨	٤١
42	4.12	Conditions, Unforeseeable	الظروف غير المتوقعة	١٢-٤	٤٢
43	1.12	Confidential Details	التفاصيل السرية	١٢-١	٤٣
44	14.1	Contract Price	قيمة العقد	١-١٤	٤٤
45	11.8	Contractor to Search	إلتزام المقاول بالبحث	٨-١١	٤٥
46	20.1	Contractor's Claims	مطالبات المقاول	١-٢٠	٤٦
47	1.10	Contractor's Documents, Employer's Use of	استخدام رب العمل لمستندات المقاول	١٠-١	٤٧
48	4.1	Contractor's General Obligations	التزامات المقاول العامة	١-٤	٤٨
49	16.1	Contractor's Entitlement to Suspend Work	حق المقاول في تعليق العمل	١-١٦	٤٩
50	4.17	Contractor's Equipment	معدات المقاول	١٧-٤	٥٠
51	4.1	Contractor's General Obligations	التزامات المقاول العامة	١-٤	٥١
52	2.5	Contractor's Liability, Cessation of	توقف مسؤولية المقاول	٥-٢	٥٢
53	17.6	Contractor's Liability, Limitation of	تقييد مسؤولية المقاول	٦-١٧	٥٣
54	9.1	Contractor's Obligations : Tests on Completion	التزامات المقاول : إجراءات الإختبارات عند الإتمام	١-٩	٥٤
55	4.23	Contractor's Operations on Site	عمليات المقاول في الموقع	٢٣-٤	٥٥
56	6.9	Contractor's Personnel	منسوبي المقاول	٩-٦	٥٦
57	6.10	Contractor's Personnel and Equipment, Records of	سجلات منسوبي ومعدات المقاول	١٠-٦	٥٧
58	4.3	Contractor's Representative	ممثل المقاول	٣-٤	٥٨
59	6.8	Contractor's Superintendence	إشراف المقاول	٨-٦	٥٩
60	4.6	Co-operation	التعاون	٦-٤	٦٠





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

61	13.8	Cost, Adjustments for Changes in	التعديلات نتيجة التغيير في التكلفة	٨-١٣	٦١
62	13.4	Currencies for Payment of Variations	العملات التي تدفع بها التغييرات	٤-١٣	٦٢
63	14.15	Currencies of Payment	عملات الدفع	١٥-١٤	٦٣
DAB - see Dispute Adjudication Board					
			م.ف.م. أنظر - مجلس فض المنازعات		
64	4.10	Data on Conditions at the Site	البيانات حول ظروف الموقع	١٠-٤	٦٤
65	13.6	Day work	العمل باليومية	٦-١٣	٦٥
66	15.1	Default of Contractor, Notice of	الإخطار بإخلال المقاول	١-١٥	٦٦
67	15.2	Default of Contractor : Termination	الإنهاء نتيجة لإخلال المقاول	٢-١٥	٦٧
68	16.1	Default of Employer: Entitlement to suspend work	الحق في تعليق العمل في حالة إخلال رب العمل	١-١٦	٦٨
69	16.2	Default of Employer : Termination	الإنهاء نتيجة لإخلال رب العمل	٢-١٦	٦٩
70	11.5	Defective Work, Removal of	إزالة الأعمال المعيبة	٥-١١	٧٠
71	11.4	Defects, Failure to Remedy	الفشل في إصلاح العيوب	٤-١١	٧١
72	11.3	Defects Notification Period, Extension of	مد فترة الإخطار بعيوب	٣-١١	٧٢
73	11.1	Defects, Remedying of	إصلاح العيوب	١-١١	٧٣
74	11.8	Defects, Searching for cause of	البحث عن أسباب العيوب	٨-١١	٧٤
75	5.1	Definition of "Nominated Subcontractor"	تعريف مقاول الباطن المسمى	١-٥	٧٥
76	1.1	Definitions	تعريف	١-١	٧٦
77	8.7	Delay Damages	تعويضات التأخير	٧-٨	٧٧
78	8.5	Delays Caused by Authorities	التأخيرات بسبب السلطات	٥-٨	٧٨
79	3.2	Delegation by the Engineer	التفويض من قبل المهندس	٢-٣	٧٩
80	4.1	Design by the Contractor	التصميم بمعرفة المقاول	١-٤	٨٠
81	3.3	Delegated Persons	أشخاص مفوضون	٣-٣	٨١
82	3.5	Determinations by the Engineer	القرارات من قبل المهندس	٥-٣	٨٢
83	14.12	Discharge	الإبراء	١٢-١٤	٨٣
84	6.11	Disorderly Conduct	سوء التصرف	١١-٦	٨٤
85	20.8	Dispute Adjudication Board's Appointment of the	إنهاء تعيين مجلس فض المنازعات	٢-٢٠	٨٥
86	20.3	Dispute Adjudication Board, Failure to Agree	الفشل في تعيين مجلس فض المنازعات	٣-٢٠	٨٦
87	20.8	Dispute Adjudication Board's Appointment, Expiry of	إنهاء تعيين مجلس فض المنازعات	٨-٢٠	٨٧
88	20.7	Dispute Adjudication Board's Decision, Failure to Comply with	عدم الامتثال لقرار مجلس فض المنازعات	٧-٢٠	٨٨
89	20.4	Dispute Adjudication Board's Decision, Obtaining	الحصول على قرار مجلس فض المنازعات	٤-٢٠	٨٩
90	20.5	Disputes, Amicable Settlement of	التسوية الودية للمنازعات	٥-٢٠	٩٠



91	20.6	Disputes, Arbitration of	التحكيم في المنازعات	٦-٢٠	٩١
92	20.7	Disputes, Failure to Comply with Dispute Adjudication Board's Decision on	عدم الإمتثال لقرار مجلس فض المنازعات في المنازعات	٧-٢٠	٩٢
93	20.4	Disputes : Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision	الحصول على قرار مجلس فض المنازعات في المنازعات	٤-٢٠	٩٣
94	1.8	Documents, Care and Supply of	العناية بـ وتقديم المستندات	٨-١	٩٤
95	1.11	Documents, Contractor's Use of Employer's	استخدام المقاول لمستندات رب العمل	١١-١	٩٥
96	1.10	Documents, Employer's Use of Contractor's	استخدام رب العمل لمستندات المقاول	١٠-١	٩٦
97	1.5	Documents, Priority of	أولوية [الترجيح بين] المستندات	٥-١	٩٧
98	1.9	Drawings or Instructions, delayed	الرسومات أو التعليمات المتأخرة	٩-١	٩٨
99	4.19	Electricity, Water and Gas	الكهرباء ، الماء والغاز	١٩-٤	٩٩
100	1.3	Electronic Transmission of Communications	النقل الإلكتروني للمراسلات	٣-١	١٠٠
101	2.5	Employer's Claims	مطالبات رب العمل	٥-٢	١٠١
102	14.15	Employer's Claims: Currencies of Payment	عملات دفع مطالبات رب العمل	١٥-١٤	١٠٢
103	3.5	Employer's Determinations	قرارات رب العمل	٥-٣	١٠٣
104	1.11	Employer's Documents, Contractor's Use of	استخدام المقاول لمستندات رب العمل	١١-١	١٠٤
105	15.5	Employer's Entitlement to Termination	حق رب العمل في الإنهاء	٥-١٥	١٠٥
106	4.20	Employer's Equipment and Free- issue Material	معدات رب العمل والمواد المجانية	٢٠-٤	١٠٦
107	2.4	Employer's Financial Arrangements	الترتيبات المالية لرب العمل	٤-٢	١٠٧
108	14.14	Employer's Liability, Cessation of	توقف مسؤولية رب العمل	١٤-١٤	١٠٨
109	2.3	Employer's Personnel	موظفوا رب العمل	٣-٢	١٠٩
110	3.2	Employer's Personnel, Delegation to Other	تفويض موظفين آخرين لرب العمل	٢-٣	١١٠
111	17.3	Employer's Risks	مخاطر رب العمل	٣-١٧	١١١
112	17.4	Employer's Risks, Consequence of	نتائج مخاطر رب العمل	٤-١٧	١١٢
113	3-2	Engineer, Delegation by the	التفويض من قبل المهندس	٢-٣	١١٣
114	3-3	Engineer, Instructions by the	التعليمات من قبل المهندس	٣-٣	١١٤
115	3.4	Engineer, Replacement of	إستبدال المهندس	٤-٣	١١٥
116	3.1	Engineer to act for the Employer	ممثل رب العمل	١-٣	١١٦
117	3.5	Engineer's Determinations	قرارات المهندس (تحددات)	٥-٣	١١٧
118	3.1	Engineer's, Duties and Authotities	واجبات المهندس وصلاحياته	١-٣	١١٨
119	4.18	Environment, Protection of the	حماية البيئة	١٨-٤	١١٩



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof. Dr. Ing. G. Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

120	12.3	Evaluation	التقييم	٣-١٢	١٢٠
121	5.4	Evidence of Payment to Nominated Subcontractors	إثبات السداد إلى مقاولي الباطن المسمين	٤-٥	١٢١
122	11.3	Extension of Defects Notifications Period	مد فترة الإخطار بعيوب	٣-١١	١٢٢
123	8.4	Extension of Time for Completion	تمديد وقت الإتمام	٤-٨	١٢٣
124	9.4	Failure to pass Tests on Completion	الفشل في اجتياز اختبارات الإتمام	٤-٩	١٢٤
125	14.11	Final Payment Certificate, Application of	طلب شهادة الفعة النهائية] المستخلص الختامى [١١-١٤	١٢٥
126	14.13	Final Payment Certificate, Issue of	إصدار شهادة الفعة النهائية	١٣-١٤	١٢٦
127	2.4	Finances, Employer's	ماليات رب العمل	٤-٢	١٢٧
128	19.5	Force Majeure Affecting Subcontractor	القوة القاهرة التى تؤثر فى مقاول الباطن	٣-١٩	١٢٨
129	19.4	Force Majeure, Consequences of	نتائج القوة القاهرة	٤-١٩	١٢٩
130	19.1	Force Majeure, Definition of	تعريف القوة القاهرة	١-١٩	١٣٠
131	19.2	Force Majeure, Notice of	الإخطار عن القوة القاهرة	٢-١٩	١٣١
132	19.6	Force Majeure : Optional Termination	الإنهاء الإختياري بسبب القوة القاهرة	٦-١٩	١٣٢
133	4.24	Fossils	البقايا المتحجرة [الحفريات]	٢٤-٤	١٣٣
134	19.7	Frustration of the Contract	إبطال العقد	٧-١٩	١٣٤
135	4.19	Gas, Electricity, Water and	الكهرباء، والماء والغاز	١٩-٤	١٣٥
136	4.16	Goods, Transport of	نقل البضائع	١٦-٤	١٣٦
137	6.7	Health and Safety	الصحة والسلامة	٧-٦	١٣٧
138	17.1	Indemnities	الوقاية (التعويضات)	١-١٧	١٣٨
139	7.3	Inspection	التفتيش	٣-٧	١٣٩
140	1.9	Instructions, delayed Drawings or	الرسومات المتأخرة أو التعليمات	٩-١	١٤٠
141	3.3	Instructions of the Engineer	تعليمات المهندس	٣-٣	١٤١
142	18.3	Insurance against Injury to Persons and Damage to Property	التأمين ضد إصابات الأشخاص والإضرار بالمتلكات	٣-١٨	١٤٢
143	18.4	Insurance for Contractor's Personnel	التأمين على أشخاص المقاول	٤-١٨	١٤٣
144	18.2	Insurance for Works and Contractor's Equipment	التأمين على الأعمال وعلى معدات المقاول	٢-١٨	١٤٤
145	18.1	Insurance, General	المتطلبات العامة	١-١٨	١٤٥



Requirement for			للتأمينات	
146	17.5	Intellectual Property Rights, Claims for Infringement of	المطالبات عن انتهاك حقوق الملكية الفكرية والصناعية	٥-١٧ ١٤٦
147	1.10	Intellectual Property Rights in Contractor's Documents	حقوق الملكية الفكرية في مستندات المقاول	١٠-١ ١٤٧
148	1.11	Intellectual Property Rights in Employer's Documents	حقوق الملكية الفكرية في مستندات رب العمل	١١-١ ١٤٨
149	4.14	Interference, Avoidance of	تجنب التعارض	١٤-٤ ١٤٩
150	10.3	Interference with tests on Completion	التعارض مع اختبارات الإتمام	٣-١٠ ١٥٠
151	14.3	Interim Payment Certificate, Application for	طلب شهادة الدفعة المؤقتة	٣-١٤ ١٥١
152	14.6	Interim Payment Certificate, Issue of	إصدار شهادة الدفعة المؤقتة	٦-١٤ ١٥٢
153	1.2	Interpretation	التفسير	٢-١ ١٥٣
154	1.14	Joint and Several Liability	وحدة المسؤولية وتعددتها	١٤-١ ١٥٤
155	6.1	Labour, Engagement of Staff and	استخدام الموظفين والعمالة	١-٦ ١٥٥
156	6.6	Labour, Facilities for Staff and	تسهيلات الموظفين والعمالة	٦-٦ ١٥٦
157	1.4	Language	اللغة	٤-١ ١٥٧
158	1.4	Law, Governing	القانون الواجب التطبيق	٤-١ ١٥٨
159	1.13	Laws, Compliance with	الامتثال للقانون	١٣-١ ١٥٩
160	6.4	Laws, Labour	قوانين العمل	٤-٦ ١٦٠
161	13.7	Legislation, Adjustments for Changes in	التعديلات نتيجة تغيير التشريع	٧-١٣ ١٦١
162	2.5	Liability, Cessation of Contractor's	توقف مسؤولية المقاول	٥-٢ ١٦٢
163	14.14	Liability, Cessation of Employer's	توقف مسؤولية رب العمل	١٤-١٤ ١٦٣
164	1.14	Liability, Joint and Several	وحدة المسؤولية وتعددتها	١٤-١ ١٦٤
165	17.6	Liability, Limitation of	تحديد المسؤولية	٦-١٧ ١٦٥
166	18.1	Liability, Unaffected by Insurance	المسؤولية لا تتأثر بالتأمينات	١-١٨ ١٦٦
167	2.2	Licenses or Approvals, Permits	المصادقات والتصاريح والترخيص	٢-٢ ١٦٧
168	7.1	Manner of Execution	طريقة التنفيذ	١-٧ ١٦٨
169	8.10	Materials in Event of Suspension, Payment of	دفع قيمة الآلات والمواد في حالة التوقف	١٠-٨ ١٦٩
170	7.7	Materials, Ownership	ملكية المواد	٧-٧ ١٧٠



171	14.5	Materials, Payment for unfixed	دفع قيمة المواد غير المثبتة (التسوينات)	٥-١٤	١٧١
172	4-20	Materials supplied by the Employer	المواد المولدة من رب العمل	٢٠-٤	١٧٢
173	12.2	Measurement, Method of	طريقة القياس	٢-١٢	١٧٣
174	12.1	Measurement of the Works	قياس الأعمال	١-١٢	١٧٤
175	5.1	Nominated Subcontractor, Definition	تعريف المقاول من الباطن المعين	١-٥	١٧٥
176	5.4	Nominated Subcontractors, Evidence of Payments	الدليل علي سداد الدفعات للمقاول من الباطن المعين	٤-٥	١٧٦
177	5.3	Nomination, Objection to	الدفعات إلي المقاول من الباطن المعين	٣-٥	١٧٧
178	5.2	Notice of Intention to deliver	الإعترض علي التعيين	٢-٥	١٧٨
179	4.16	Notice to correct	إخطار بالتصحيح	١٦-٤	١٧٩
180	15.1	Notices, Addresses for	الإخطار بالنصحح	١-١٥	١٨٠
181	1.3	Notice to correct	العناوين للإخطارات	٣-١	١٨١
182	11.10	Obligations, after Performance Certificate	شهادة ما بعد تنفيذ الإلتزامات	١٠-١١	١٨٢
183	4.1	Obligations, Contractor's General	إلتزامات المقاول العامة	١-٤	١٨٣
184	12.4	Omissions	الحذف	٤-١٢	١٨٤
185	4.6	Other Contractors	مقاولون آخرون	٦-٤	١٨٥
186	14.7	Payment	الدفع	٧-١٤	١٨٦
187	16.4	Payment after Termination by the Contractor	الدفع بعد الإنهاء من المقاول	٤-١٦	١٨٧
188	15.4	Payment after Termination by the Employer	الدفع بعد الإنهاء من رب العمل	٤-١٥	١٨٨
189	14.15	Payment, Currencies of	عملات الدفع	١٥-١٤	١٨٩
190	14.8	Payment, Delayed	الدفعة المؤخرة	٨-١٤	١٩٠
191	14.5	Payment for Plant and Materials for the Works	الدفع للتجهيزات والمواد المخصصة للأعمال	٥-١٤	١٩١
192	13.4	Payment, in Applicable Currencies	الدفع بالعملات واجبة التطبيق	٤-١٣	١٩٢
193	19.4	Payment to Contractor after Force Majeure	الدفع للمقاول بعد القوة القاهرة	٤-١٩	١٩٣
194	14.4	Payment, Schedule of	جدول الدفعات	٤-١٤	١٩٤
195	5.3	Payment to Nominated Subcontractors	الدفع للمقاولين من الباطن المعينين	٣-٥	١٩٥
196	11.9	Performance Certificate	شهادة التنفيذ	٩-١١	١٩٦
197	4.2	Performance Security	ضمان التنفيذ	٢-٤	١٩٧
198	2.2	Permits, Licences or Approvals	الأذن ، التراخيص أو الموافقات	٢-٢	١٩٨
199	6.10	Personnel and Equipment, Records	سجلات موظفي المقاول	١٠-٦	١٩٩



		of Contractor's	ومعداته		
200	6.9	Personnel, Contractor's	العاملون لدى المقاول	٩-٦	٢٠٠
201	6.11	Personnel, Disorderly Conduct	سلوك العاملين غير المنضبط	١١-٦	٢٠١
202	2.3	Personnel, Employer's	العاملون لدى رب العمل	٣-٢	٢٠٢
203	18.4	Personnel, Insurance for Contractor's	التأمين علي العاملين لدى المقاول	٤-١٨	٢٠٣
204	6.3	Persons in the Service of Employer	الأشخاص العاملون في خدمة رب العمل	٣-٦	٢٠٤
205	14.5	Plant and Materials for the Works, Payment for	السداد للآلات والمواد اللازمة للأعمال	٥-١٤	٢٠٥
206	8.10	Plant and Materials in Event of Suspension, Payment for	السداد للآلات والمواد في حالة التوقف	٦-٨	٢٠٦
207	7.7	Plant and Materials, Ownership of	ملكية الآلات والمواد	٧-٧	٢٠٧
208	8.3	Programme	البرنامج	٣-٨	٢٠٨
209	8.8	Progress, Rate of	معدل التقدم	٦-٨	٢٠٩
210	4.21	Progress, Reports	تقارير التقدم	٢١-٤	٢١٠
211	13.5	Provisional Sums	المبالغ المؤقتة	٥-١٣	٢١١
212	4.9	Quality Assurance	ضمان الجودة	٩-٤	٢١٢
213	6.10	Records of Contractor's Personnel and Equipment	تقارير عن العاملين لدى المقاول والمعدات	١٠-٦	٢١٣
214	1.13	Regulations and Laws, Compliance with	الإمتثال للوائح والقوانين	١٣-١	٢١٤
215	7.5	Rejection	الرفض	٥-٧	٢١٥
216	19.7	Release from Performance under the Law	الإعفاء من التنفيذ بمقتضى القانون	٧-١٩	٢١٦
217	7.6	Remedial Work	تصحيح العمل	٦-٧	٢١٧
218	11.4	Remedy Defects, Failure to	الإخفاق فى تصحيح العيوب	٤-١١	٢١٨
219	11.1	Remedying Defects	تصحيح العيوب	١-١١	٢١٩
220	11.2	Remedying Defects, Cost of	نفقة تصحيح العيوب	٢-١١	٢٢٠
221	16.3	Removal of Contractor's Equipment after Termination	نقل معدات المقاول بعد الإنهاء	٣-١٦	٢٢١
222	3.4	Replacement of the Engineer	إستبدال المهندس	٤-٣	٢٢٢
223	4.21	Reports of Progress	تقارير الأداء	٢١-٤	٢٢٣
224	4.3	Representative, Contractor's	ممثل المقاول	٣-٤	٢٢٤
225	3.2	Representative, Engineer's	ممثل المهندس	٢-٣	٢٢٥
226	4.1	Responsibility for the Works	المسئولية عن الأعمال	١-٤	٢٢٦
227	3.1	Responsibility Unaffected by the Engineer's Approval	المسئولية التي لا تتأثر بموافقة المهندس	١-٣	٢٢٧
228	8.12	Resumption of Work after Suspension	إستئناف العمل بعد الإيقاف (التعليق)	١٢-٨	٢٢٨
229	14.3	Retention. Deduction of	الخصم من الأموال المحبوسة	٣-١٤	٢٢٩



230	14.9	Retention Money, Payment of	دفع الأموال المحبوسة	٩-١٤	٢٣٠
231	9.3	Retesting after Failure of Tests on Completion	إعادة الإختبار بعد إخفاق الإختبارات عند الإنتهاء	٣-٩	٢٣١
232	13.1	Right to Vary	الحق في التغيير	١-١٣	٢٣٢
233	1.10	Rights, Intellectual Property, in Contractor's Documents	حقوق الملكية الفكرية في مستندات المقاول	١٠-١	٢٣٣
234	1.11	Rights, Intellectual Property, in Employer's Documents	حقوق الملكية الفكرية في مستندات رب العمل	١١-١	٢٣٤
235	4.13	Rights of Way and Facilities	حق المرور والتسهيلات	١٣-٤	٢٣٥
236	17.5	Rights, Patent	حقوق العلامة التجارية	٥-١٧	٢٣٦
237	17.3	Risks, Employer's	مخاطر رب العمل	٣-١٧	٢٣٧
238	7.8	Royalties	الإتاوات	٨-٧	٢٣٨
239	6.7	Safety and Health	السلامة والصحة	٧-٦	٢٣٩
240	4.8	Safety Procedures	إجراءات السلامة	٨-٤	٢٤٠
241	7.2	Samples	عينات	٢-٧	٢٤١
242	14.4	Schedule of Payments	جدول الدفعات	٤-١٤	٢٤٢
243	11.8	Search, Contractor to	واجب المقاول في البحث	٨-١١	٢٤٣
244	4.2	Security, Performance	ضمان التنفيذ	٢-٤	٢٤٤
245	4.7	Setting Out	التخطيط	٧-٤	٢٤٥
246	11.11	Site, Clearance of	إخلاء الموقع	١١-١١	٢٤٦
247	4.23	Site, Contractor's Operations on	عمليات المقاول في الموقع	٢٣-٤	٢٤٧
248	4.10	Site Data	بيانات الموقع	١٠-٤	٢٤٨
249	2.1	Site, Right of Access to the	حق الدخول إلى الموقع	١-٢	٢٤٩
250	4.22	Site, security of the	تأمين الموقع	٢٢-٤	٢٥٠
251	6.1	Staff and Labour, Engagement of	توظيف العاملين والعمال	١-٦	٢٥١
252	6.6	Staff and Labour, Facilities for	تسهيلات للعاملين والعمال	٦-٦	٢٥٢
253	14.10	Statement at Completion	شهادة عند الإتمام (المستخلص)	١٠-١٤	٢٥٣
254	14.11	Statement, Final	الشهادة النهائية (المستخلص)	١١-١٤	٢٥٤
255	14.3	Statement, Interim	الشهادة المؤقتة (المستخلص)	٣-١٤	٢٥٥
256	1.13	Statutes, Regulations and Laws, Compliance with	الإلتزام بالنظم واللوائح والقوانين	١٣-١	٢٥٦
257	4.5	Subcontract, Assignment of Benefit of	حوالة منفعة المقاول من الباطن	٥-٤	٢٥٧
258	19.5	Subcontractor, Force Majeure Affecting	القوة القاهرة المؤثرة على المقاول من الباطن	٥-١٩	٢٥٨
259	4.4	Subcontractors	مقاولون من الباطن	٤-٤	٢٥٩
260	5.1	Subcontractors, Nominated	المقاولون من الباطن المسمون	١-٥	٢٦٠
261	6.8	Superintendence, Contractor's	إشراف المقاول	٨-٦	٢٦١
262	10.4	Surfaces Requiring Reinstatement	الأسطح التي تحتاج لمراجعة	٤-١٠	٢٦٢
263	8.9	Suspension, Consequences of	نتائج الإيقاف	٩-٨	٢٦٣
264	16.1	Suspension due to Employer's Default	الإيقاف نتيجة خطأ رب العمل	١-١٦	٢٦٤
265	8.8	Suspension of Work	إيقاف العمل	٨-٨	٢٦٥



266	8.10	Suspension, Payment for Plant and Materials in Event of Suspension,	دفع قيمة الآلات والمواد في حالة الإيقاف	١٠-٨	٢٦٦
267	8.11	Suspension, Prolonged	الإيقاف الممتد	١١-٨	٢٦٧
268	8.12	Suspension, Resumption of Work after	إستئناف العمل بعد الإيقاف	١٢-٨	٢٦٨
269	10.2	Taking Over of Parts of the Works	تسلم أجزاء من الأعمال	٢-١٠	٢٦٩
270	10.1	Taking Over of the Works and Sections	تسلم الأعمال والأقسام	١-١٠	٢٧٠
271	10.4	Taking Over, Surfaces Requiring Reinstatement	تسلم الأعمال ، الأسطح التي تحتاج لمراجعة	٤-١٠	٢٧١
272	16.2	Termination by the Contractor	الإنهاء من قبل المقاول	٢-١٦	٢٧٢
273	16.4	Termination by the Contractor, Payment after	الدفع بعد الإنهاء من المقاول	٤-١٦	٢٧٣
274	15.2	Termination by the Employer	الإنهاء من رب العمل	٢-١٥	٢٧٤
275	15.5	Termination by the Employer, Optional	إنهاء إختياري من رب العمل	٥-١٥	٢٧٥
276	15.4	Termination by the Employer, Payment after	السداد بعد الإنهاء من رب العمل	٤-١٥	٢٧٦
277	19.6	Termination Optional, after Force Majeure	الإنهاء الإختياري بعد القوة القاهرة	٦-١٩	٢٧٧
278	15.5	Termination, Optional at Employer's Convenience	الإنهاء الإختياري لرب العمل	٥-١٥	٢٧٨
279	15.3	Termination, Valuation at Date of	التقييم في تاريخ الإنهاء	٣-١٥	٢٧٩
280	16.3	Termination, Cessation of Work	وقف الأعمال للإنهاء	٣-١٦	٢٨٠
281	7.4	Testing	الإختبار	٤-٧	٢٨١
282	11.6	Tests, Further	الإختبارات الأخرى	٦-١١	٢٨٢
283	9.1	Tests on Completion	الإختبار عند الإتمام	١-٩	٢٨٣
284	9.2	Tests on Completion, Delayed	تأخير الإختبار عند الإتمام	٢-٩	٢٨٤
285	9.4	Tests on Completion, Failure to Pass	الإخفاق في إختبارات الإتمام	٤-٩	٢٨٥
286	10.3	Tests on Completion, Interference with	التدخل في إختبارات الإتمام	٣-١٠	٢٨٦
287	18.3	Third Party Insurance	التأمين على الغير	٣-١٨	٢٨٧
288	8.2	Time for Completion	وقت الإتمام	٢-٨	٢٨٨
289	8.4	Time for Completion, Extension of	تمديد وقت الإتمام	٤-٨	٢٨٩
290	14.7	Time Payment	وقت الدفع	٧-١٤	٢٩٠
291	4.16	Transport of Goods	نقل البضائع	١٦-٤	٢٩١
292	20.2	Tribunal, Appointment of Dispute Adjudication Board	تعيين هيئة مجلس فض المنازعات	٢-٢٠	٢٩٢
293	4.12	Unforeseeable Physical Conditions	الأحوال المادية غير المتوقعة	١٢-٤	٢٩٣
294	11.10	Unfulfilled Obligations	الإلتزامات غير المستوفاة	١٠-١١	٢٩٤



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

295	15.3	Valuation at Date of Termination	التقييم في تاريخ الإنهاء	٣-١٥	٢٩٥
296	13.2	Value Engineering	تقييم المهندس	٢-١٣	٢٩٦
297	13.3	Variation Procedure	إجراءات التغيير	٣-١٣	٢٩٧
298	13.1	Variations	التغييرات	١-١٣	٢٩٨
299	13.4	Variations, Applicable Currencies	التغييرات في العملات واجبة التطبيق	٤-١٣	٢٩٩
300	6.2	Wages and Conditions of Labour	الأجور وشروط العمل	٢-٦	٣٠٠
301	4.19	Water and Gas	المياه والغاز	٩-١٤	٣٠١
302	6.5	Working Hours	ساعات العمل	٥-٦	٣٠٢
303	18.2	Works of Contractor's Equipment, Insurance for	التأمين علي الأعمال ومعدات المقاول	٢-١٨	٣٠٣
304	17.2	Works, Contractoe's Care of the	عناية المقاول بالأعمال	٢-١٧	٣٠٤
305	12.3	Works, Measurement and Evaluation	القياس وتقييم الأعمال	٣-١٢	٣٠٥
306	12.1	Works, to be measured	الأعمال الواجب قياسها	١-١٢	٣٠٦

REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"

&
EGYPTIAN SOCIETY OF CONSULTING
ENGINEERS "ESCONe"

member of

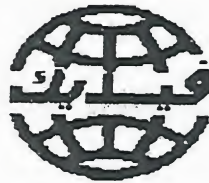
مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و
الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

عضو

الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIERS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

And Arabic Translation of
**Guidance for the
preparation of the
Particular Conditions**

First Edition : Sept. ١٩٩٩

By

Gamal El-Din Nassar

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University
Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE
Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

شروط عقد
التشييد

الترجمة العربية لـ
إرشادات

إعداد

الشروط الخاصة

الطبعة الأولى : سبتمبر ١٩٩٩

إعداد

جمال الدين نصار

أستاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الإستشاريين "إسكون"
عضو المكتب التنفيذي للفيدرالية
١٩٩٨ - ١٩٩٤



**Guidance
for the Preparation of the Particular
Conditions
CONTENTS**

إرشادات
لإعداد الشروط
الخاصة

المحتويات

مقدمة

INTRODUCTION

**NOTES ON THE PREPARATION OF
THE TENDER DOCUMENTS**

ملاحظات على إعداد
مستندات العطاء

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. General Provisions | -١ أحكام عامة |
| 2. The Employer | -٢ رب العمل |
| 3. The Engineer | -٣ المهندس |
| 4. The Contractor | -٤ المقاول |
| 5. Nominated Subcontractors | -٥ مقاولو الباطن المسمون |
| 6. Staff and Labour | -٦ الموظفون والعمال |
| 7. Plant, Materials and Workmanship | -٧ الآلات والمواد والمصنعية |
| 8. Commencement, Delays and Suspension | -٨ البدء والتأخير والإيقاف (التعليق) |
| 9. Tests on Completion | -٩ الإختبارات عند الإتمام |
| 10. Employer's Taking Over | -١٠ تسلم رب العمل |
| 11. Defects Liability | -١١ المسؤولية عن العيوب |
| 12. Measurement and Evaluation | -١٢ القياس والتقييم |
| 13. Variations and Adjustments | -١٣ التغييرات والتعديلات |
| 14. Contract Price and Payment | -١٤ قيمة العقد والدفع |
| 15. Terminate by Employer | -١٥ الإنهاء من قبل رب العمل |
| 16. Suspension and Termination by Contractor | -١٦ الإيقاف والإنهاء من قبل المقاول |
| 17. Risk and Responsibility | -١٧ المخاطر والمسئولية |
| 18. Insurance | -١٨ التأمين |
| 19. Force Majeure | -١٩ القوة القاهرة |
| 20. Claims Disputes and Arbitration | -٢٠ المطالبات، المنازعات والتحكيم |

**ANNEXES
FORMS OF SECURITY**

ملاحق
نماذج الضمانات





Guidance for the Preparation of Particular Conditions

إرشادات لإعداد الشروط الخاصة

Introduction

The terms of the Conditions of Contract for **Construction** have been prepared by the Fédération internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) and are recommended for general use for the purpose of the construction (excluding most design) of building or engineering works where tenders are invited on an international basis. Modifications to the Conditions may be required in some legal jurisdictions, particularly if they are to be used on domestic contracts.

Under the usual arrangements for this type of contract, the Contractor constructs the works in accordance with design details provided by the Employer or his representative, the Engineer. Although these Conditions allow for the possibility that the Contractor may be required to design parts of the permanent works, they are not intended for use where most of the works are designed by the Contractor. For these works, it would be more appropriate to utilise FIDIC's Conditions of Contract for Plant and Design-Build or Conditions of Contract for EPC/Turnkey Projects.

The guidance hereafter is intended to assist writers of the Particular Conditions by giving options for various sub-clauses where appropriate. As far as possible, example wording is included between lines. In some cases, however, only an aide-memoire is given.

Before incorporating any example wording, it must be checked to ensure that it is wholly suitable for the particular circumstances. Unless it is considered suitable, example wording should be amended before use.

مقدمة

لقد تم إعداد شروط عقد التشييد من قبل الاتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين (فيديك) ويوصى باستخدامها لغرض التشييد (باستثناء معظم التصميم) المباني أو الأعمال الهندسية والتي يتم فيها الدعوة للعطاءات على أسس دولية. قد تتطلب بعض التشريعات القانونية إدخال تعديلات في الشروط، وخاصة إذا تم استخدامها في عقود محلية.

في الظروف العادية لهذا النوع من العقود يقوم المقاول بالتشييد الأعمال طبقاً لتفاصيل التصميم المقدمة من قبل رب العمل أو من ممثله، المهندس.

ورغم من أن هذه الشروط تسمح بإمكانية أن يكون المقاول مطالب بأن يقوم بتصميم أجزاء من الأعمال الدائمة، إلا أنها لا تهدف للإستخدام عندما تكون معظم الأعمال مصممة من قبل المقاول. لهذه الأعمال، يكون من الأكثر ملائمة إستخدام شروط عقد الفيديك للأعمال الصناعية والتصميم / بناء (الكتاب الأصفر الجديد) أو شروط عقد الفيديك الإشتراء والتصميم والتشييد مشروعات تسليم المفتاح (الكتاب الفضي الجديد).

تهدف الإرشادات التالية إلى معاونة واضعي الشروط الخاصة بإعطاء بيانات لبنود فرعية متنوعة، حيثما يكون مناسباً.

كلما كان ذلك ممكناً، تم تضمين نماذج للصياغة بين السطور. ومع ذلك، وفي بعض الحالات، تم تقديم ملاحظات للتذكير فقط.

ويجب قبل إدراج أي مثال للصياغة، التحقق للتأكد من أنها مناسبة تماماً للظروف الخاصة. وما لم تعتبر أنها ملائمة، يجب تعديل أمثلة الصياغة قبل إستخدامها.





Notes on the Preparation of Tender Documents

The tender documents should be prepared by suitably-qualified engineers who are familiar with the technical aspects of the required works, and a review by suitably-qualified lawyers may be advisable. The tender documents issued to tenderers will consist of the Conditions of Contract, the Specification, the Drawings, and the Letter of Tender and Schedules for completion by the Tenderer. For this type of Contract, where the Works are valued by measurement, the Bill of Quantities will usually be the most important Schedule. A Daywork Schedule may also be necessary, to cover minor works to be evaluated at cost. In addition, each of the Tenderers should receive the data referred to in Sub-Clause 4.10, and the instructions to Tenderers to advise them of any special matters which the Employer wishes them to take into account when pricing the Bill of Quantities but which are not to form part of the Contract. When the Employer accepts the Letter of Tender, the Contract (which then comes into full force and effect) includes these completed Schedules.

The Specification may include the matters referred to in some or all of the following Sub-Clauses:

- 1.8 Requiements for Contractor's Documents
- 1.13 Permissions being obtained by the Employer
- 2.1 Phased possession of foundations, structures, plant or means of access
- 4.1 Contractor's designs
- 4.6 Other contractors (and others)

ملاحظات على إعداد مستندات العطاء

يجب أن تعد مستندات العطاء من قبل مهندسين مؤهلين بدرجة ملائمة والذين يكونون على علم بالأمور الفنية للأعمال المطلوبة، وقد ينصح بمراجعة محامين مؤهلين بدرجة ملائمة.

ويجب أن تشمل مستندات العطاء التي تصدر للمتنافسين على شروط العقد، والمواصفات، والرسومات، وخطاب العطاء، والجداول لإستكمالها من قبل مقدم العطاء.

وفى هذا النوع من العقد، حيث تقيم الأعمال بالقياس، تكون قائمة الكميات عادة أهم الجداول.

وقد يكون جدول العمل اليومي أيضا ضروريا ، لتغطية الأعمال الثانوية والتي تقيم بالتكلفة. إضافة إلى ذلك، يجب أن يتسلم كل من المتنافسين البيانات المشار إليها فى البند الفرعي ٤-١٠، والتعليمات للمتنافسين لتحديد لهم أية أمور خاصة يرغب رب العمل منهم أن يأخذوها فى الإعتبار عند تسعير قائمة الكميات ولكنها لا تشكل جزءا من العقد.

وعندما يقبل رب العمل خطاب العطاء، يجب أن يتضمن العقد (والذى يصبح عندئذ سارى المفعول) هذه الجداول المستكملة.

قد تتضمن المواصفات الأمور المشار إليها فى بعض أو كل البنود الفرعية التالية:

- ٨-١ متطلبات مستندات المقاول
- ١٣-١ تصاريح تم الحصول عليها من قبل رب العمل
- ١-٢ مراحل حيازة الأساسات والمنشآت والتجهيزات وطرق الوصول
- ١-٤ تصميمات المقاول
- ٦-٤ مقاولون آخرون (والآخرون) فى





on the Site	الموقع
4.7 Setting-out points, lines and levels of reference	٧-٤ نقاط التخطيط، والخطوط والمناسيب المرجعية
4.14 Third parties	١٤-٤ الطرف الثالث (الغير)
4.18 Environmental constraints	١٨-٤ القيود البيئية
4.19 Electricity, water, gas and other services available on the Site	١٩-٤ الكهرباء، والماء، والغاز، والخدمات الأخرى المتاحة في الموقع
4.20 Employer's Equipment and free-issue material	٢٠-٤ معدات رب العمل والمواد المجانية (دون مقابل)
5.1 Nominated Subcontractors	١-٥ امقاولو الباطن المسمون
6.6 Facilities for Personnel	٦-٦ تسهيلات للأشخاص
7.2 Samples	٢-٧ العينات
7.4 Testing during manufacture and/or construction	٤-٧ الإختبار أثناء التصنيع و/أو التشييد
9.1 Tests on Completion	١-٩ الإختبارات عند الإتمام
13.5 Provisional Sums	٥-١٣ المبالغ الإحتياطية

Many Sub-Clauses in the General Conditions make reference to data being contained in the Appendix to Tender, providing a convenient location for the data which is usually required. The example form in this publication thus provides a check-list of the data required; but there is no indication, either in the General Conditions or in the example Appendix to Tender, that this data is either prescribed by the Employer or inserted by the Tenderer. The Employer should prepare the Appendix to Tender, based on this example form, with the elements completed to the extent of his requirements.

The Employer may also require other data from Tenderers, and include a questionnaire in the Schedules.

The Instructions to Tenderers may need to specify any constraints on the completion of the Appendix to Tender and/or specify the extent of other information which each Tenderer is to

كثير من البنود الفرعية في الشروط العامة ترجع إلى بيانات موجودة في ملحق العطاء، موفرة مكاناً ملائماً للبيانات التي عادة ما يحتاج إليها.

وهكذا يوفر الشكل النموذجي الموجود في هذه الطبعة قائمة للتأكد من البيانات المطلوبة؛ ولكن لا توجد إشارة، سواء في الشروط العامة أو في ملحق العطاء النموذجي، على أنه يجب تحديدها من قبل رب العمل أو أن تضاف من قبل مقدم العطاء.

على رب العمل أن يعد ملحق العطاء، على أساس هذا الشكل النموذجي، واستكمال جميع العناصر للدرجة التي تحقق متطلباته.

قد يطلب رب العمل أيضاً بيانات أخرى من المتنافسين، ويضمن مستندات العطاء إستطلاعاً للرأي.

قد تحتاج التعليمات للمتنافسين إلى تحديد أية قيود على استكمال ملحق العطاء و/أو تحدد درجة المعلومات الأخرى التي يجب على كل متنافس أن يضمها عطاءه.



include with his Tender. If each Tenderer is to produce a parent company guarantee and/or a tender security, these requirements (which apply prior to the contract becoming effective) should be included in the instructions to Tenderers; example forms are annexed to this document as Annexes A and B. The Instructions may include matters referred to in some or all of the following Sub-Clauses:

- 4.3 Contractor's Representative (name and curriculum vitae)
- 4.9 Quality Assurance system
- 9.1 Tests on completion
- 18 Insurances
- 20 Resolution of disputes

إذا كان على كل متناقص تقديم خطاب ضمان من الشركة الأم و/أو ضمان العطاء، فإن التعليمات إلى المتناقصين يجب أن تتضمن هذه المتطلبات (التي تطبق قبل أن يصبح العقد ساري المفعول)؛ أشكال نموذجية ملخصة بهذه المستندات كملحق أ و ب.

قد تتضمن التعليمات الأمور المشار إليها في بعض أو في كل البنود الفرعية التالية:

- ٣-٤ ممثل المقاول (الإسم والسيرة الذاتية)
- ٩-٤ نظام تأكيد الجودة
- ١-٩ الاختبارات عند الإتمام
- ١٨ التأمين
- ٢٠ حل المنازعات



Clause 1 General Provisions

بند ١ أحكام عامة

Sub-Clause 1.1 Definitions

بند فرعي ١-١ تعريفات

It may be necessary to amend some of the definitions for example:

قد يكون ضرورياً تعديل بعض التعريفات،
 مثال ذلك:

1.1.3.1 the Base Date could be defined as particular date

١-٣-١-١ تاريخ الأساس من الممكن تعريفه
 كتاريخ معين

1.1.4.6 one particular Foreign Currency may be required by the financing institution

٦-٤-١-١ قد تحدد المؤسسة التمويلية عملة
 أجنبية واحدة

1.1.4.8 a different currency may be required to be the contract Local Currency

٨-٤-١-١ قد تحدد عملة مختلفة على أن تكون
 هي عملة العقد المحلية

1.1.6.2 the references to "Country" may be inappropriate for a cross-border Site

٢-٦-١-١ تعريف "دولة" قد يكون غير ملائم
 لموقع عند تقاطع الحدود

Sub-Clause 1.2 Interpretation

بند فرعي ٢-١ التفسير

If the references to "profit" are to be more precisely specified, this Sub-Clause may be varied:

، إذا ما لزم تحديد الإشارات إلى "الربح" بدقة
 أكثر، قد يمكن تغيير هذا البند الفرعي:

EXAMPLE

مثال

At the end of Sub-Clause 1.2, insert:

يضاف عند نهاية البند الفرعي ١-٢:

In these Conditions, provisions including the expression "cost plus reasonable profit" require this profit to be one-twentieth (5%) of this Cost.

في هذه الشروط، الأحكام التي تتضمن
 "التكلفة بالإضافة إلى الربح المعقول"
 تستلزم أن يكون هذا الربح واحد إلى عشرين
 (٥ %) من هذه التكلفة.

Sub-Clause 1.5 Priority of Documents

بند فرعي ٥-١ أولوية المستندات

An order of precedence is usually necessary, in case a conflict is subsequently found among the contract documents. If no order of precedence is to be prescribed this sub-clause may be varied:

يلزم عادة أن يذكر ترتيب لأولوية المستندات،
 في حالة إذا ما وجد لاحقاً تعارض بين مستندات
 العقد. في حالة عدم تحديد ترتيب
 الأولوية قد يلزم تغيير هذا البند الفرعي:



EXAMPLE

Delete sub-clause 1.5 and substitute:

The documents forming the contract are to be taken as mutually explanatory of one another. If an ambiguity or discrepancy is found, the priority shall be such as may be accorded by the governing law. The Engineer has authority to issue any instruction which he considers necessary to resolve an ambiguity or discrepancy.

Sub-Clause 1.6 Contract Agreement

The form of Agreement should be included in the tender documents as an annex to the Particular conditions: an example form is included at the end of this publication. If lengthy tender negotiations were necessary, it may be considered advisable for the Contract Agreement to record the Accepted Contract Amount, Base Date and/or Commencement Date. Entry into an Agreement may be necessary under applicable law.

Sub-Clause 1.14 Joint and Several Liability

For a major contract, detailed requirements for the joint venture may need to be specified. For example, it may be desirable for each member to produce a parent company guarantee: an example form is annexed to this document as annex A.

These requirements which apply prior to the Contract becoming effective, should be included in the Instructions to Tenderers. The Employer will wish the leader of the joint venture to be appointed at an early stage, providing a single point of contact thereafter, and will not wish to be involved in a dispute between the members of joint venture.

نموذج

يلغى البند الفرعي ١-٥ ويستبدل بـ :

ينبغي إعتبار المستندات التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض. في حالة وجود أي تعارض أو إختلاف، يجب أن تكون الأولوية حسبما يتلاءم القانون الحاكم.

ويكون للمهندس سلطة أن يصدر أية تعليمات قد يراها ضرورية لحل غموض أو تناقض.

بند فرعي ١-٦ اتفاقية العقد

نموذج إتفاقية العقد يجب ان يضمن في مستندات العطاء كملحق للشروط الخاصة: وتتضمن نهاية هذا الإصدار شكلاً نموذجياً. إذا كانت المفاوضات اللازمة للعطاء طويلة، قد ينصح أن تسجل إتفاقية العقد قيمة العقد الموافق عليها، وتاريخ الأساس و/أو تاريخ البدء.

قد يكون إعداد الإتفاقية ضرورياً بموجب القوانين السارية.

بند فرعي ١-١٤ وحدة وتعدد المسئوليات

بالنسبة لعقد رئيسي، قد يلزم تحديد متطلبات تفصيلية لإتحاد الشركات. على سبيل المثال، قد يكون من المرغوب فيه أن يقدم كل عضو ضماناً من الشركة الأم: ملحق بهذا المستند نموذج كملحق أ.

هذه المتطلبات التي تطبق قبل أن يصبح العقد سارياً، يجب أن تضمنينها في التعليمات للمتقاضين.

رب العمل قد يرغب في أن يتم تحديد قائد لإتحاد الشركات في مرحلة متقدمة، موفراً نقطة إتصال واحدة لاحقاً، كما قد لا يرغب في أن يكون طرفاً في نزاع بين أعضاء إتحاد الشركات.



The Employer should scrutinise the joint venture agreement carefully, and it may have to be approved by the project's financing institutions.

على رب العمل أن يفحص بعناية إتفاقية إتحاد الشركات، وقد يكون لازماً إعتماؤها من مؤسسات التمويل.

Additional Sub-Clause Details to be Confidential

If confidentiality is required, an additional Sub-Clause may be added:

EXAMPLE SUB-CLAUSE

The Contractor shall treat the details of the Contract as private and confidential, except to the extent necessary to carry out obligations under it or to comply with applicable Laws. The Contractor shall not publish, permit to be published, or disclose any particulars of the Works in any trade or technical paper or elsewhere without the previous agreement of the Employer.

بند فرعي إضافي سرية التفاصيل

في حالة الحاجة إلى السرية، قد يضاف بند فرعي :

نموذج بند فرعي

على المقاول أن يعامل تفاصيل العقد على أنها خاصة وسرية، فيما عدا إلى المدى الضروري لتنفيذ الإلتزامات بموجب العقد أو للإمتثال للقوانين واجبة التطبيق. يجب على المقاول أن لا ينشر، أو يسمح بنشر، أو يكشف أي تفاصيل عن الأعمال في أي جريدة تجارية أو فنية أو خلافه دون موافقة مسبقة من رب العمل.

Clause 2 The Employer

بند ٢ رب العمل

Sub-Clause 2.1 Right of Access to the Site

If right of access cannot be granted, both early and thereafter exclusively, details should be given in the specification.

بند فرعي ٢-١ حق الوصول إلى الموقع

في حالة عدم منح حق الوصول إلى الموقع، سواء مبكراً أو لاحقاً بشكل حصري، يجب إعطاء التفاصيل في المواصفات.

Sub-Clause 2.3 Employer's Personnel

These provisions should be reflected in the Employer's contracts with any other contractors on the site

بند فرعي ٢-٣ أشخاص (أفراد) رب العمل

يجب أن تنعكس هذه الأحكام في عقود رب العمل مع أي مقاولين آخرين في الموقع.

Clause 3 The Engineer

بند ٣ المهندس

Sub-Clause 3.1 Engineer's Duties and Authority

Any requirements for Employer's approval should be set out in the Particular Conditions.

بند فرعي ٣-١ واجبات وسلطة المهندس

اية متطلبات لمصادقة رب العمل يجب تحديدها في الشروط الخاصة.





EXAMPLE

The Engineer shall obtain the specific approval of the Employer before taking action under the following Sub-Clauses of these Conditions:

(a) Sub-Clause **

(b) Sub-Clause **

** (insert number; describe action, unless all require approval)

This list should be extended or reduced as necessary. If the obligation to obtain the approval of the Employer only applies beyond certain limits, financial or otherwise, the example wording should be varied

Additional Sub-Clause Management Meetings

EXAMPLE SUB-CLAUSE

The Engineer or the Contractor's representative may require the other to attend a management meeting in order to review the arrangements for future work. The Engineer shall record the business of management meetings and supply copies of the record to those attending the meeting and to the Employer. In the record responsibilities for any actions to be taken shall be in accordance with the Contract.

Clause 4 The Contractor

Sub-Clause 4.1 Contractor's General Obligations

Occasionally, there may be an item of Temporary Works for which the Contractor will not be fully responsible. For example, the Contract may specify temporary arrangements for river diversion which have been designed by

نموذج

على المهندس الحصول على مصادقة معينة من رب العمل قبل اتخاذ إجراء وفقا للبنود الفرعية التالية من هذه الشروط:

(أ) بند فرعي **

(ب) بند فرعي **

** (يكتب رقم؛ يحدد إجراء، ما لم يكن الكل يتطلب مصادقة)

يجب أن توسع أو تختصر هذه القائمة حسب الضرورة. إذا كان الإلتزام بالحصول على مصادقة رب العمل لا يطبق إلا في عند تجاوز حدود معينة، تمويلية أو خلافه، يجب تعديل نموذج الصياغة.

فقرة فرعية إضافية اجتماعات الإدارة

نموذج بند فرعي

قد يطلب المهندس أو ممثل المقاول من الآخر حضور اجتماع إدارة لمراجعة ترتيبات الأعمال المستقبلية.

يجب على المهندس أن يسجل أعمال اجتماعات الإدارة وأن يزود حاضري الاجتماع ورب العمل بنسخ.

في السجل، مسؤوليات أي إجراءات يتم القيام بها تكون طبقا للعقد.

بند ٤ المقاول

بند فرعي ٤-١ الإلتزامات العامة للمقاول

من حين لآخر، قد يكون هناك بند من الأعمال المؤقتة التي لا يكون المقاول مسؤولا عنها بالكامل. مثال لذلك، قد يحدد العقد ترتيبات مؤقتة لتحويل مجرى نهر والتي تم تصميمها من قبل المهندس.



the Engineer. In these cases, the Sub-Clause may require amendment, taking account of the type of this item of Temporary Works and of the extent of the Employer's responsibility.

Sub-Clause 4.2 Performance Security

The acceptable form(s) of Performance Security should be included in the tender documents annexed to the Particular Conditions. Example forms are annexed to this document as Annex C and Annex D. They incorporate two sets of Uniform Rules published by the International Chamber of commerce (the "ICC", which is based at 38 Course Albert 1er, 75008 Paris, France), which also publishes guides to these Uniform Rules. These example forms and the wording of the Sub-Clause may have to be amended to comply with applicable law.

EXAMPLE

At the end of the second paragraph of Sub-Clause 4.2, insert:

If the Performance Security is in the form of a bank guarantee, it shall be issued either (a) by a bank located in the Country, or (b) directly by a foreign bank acceptable to the Employer. If the Performance Security is not in the form of a bank guarantee, it shall be furnished by a financial entity registered, or licensed to do business in the country.

Sub-Clause 4.3 Contract's Representative

If the representative is known at the time of submission of the Tender, the Tenderer may propose the Representative. The tenderer may wish to propose alternatives, especially if the contract award seems likely to be delayed. If the ruling language is not the same as the language for day to day communications

وفى هذه الحالات قد يتطلب تعديل البند الفرعي ، مع الأخذ فى الاعتبار نوعية هذا البند من الأعمال المؤقتة ومدى مسئولية رب العمل.

بند فرعي ٢-٤ ضمان الأداء

نموذج (نماذج) ضمان الأداء الموافق عليها يجب أن تتضمنها مستندات العطاء ملحقة بالشروط الخاصة. ألحقت نماذج بهذه المستندات كملحق ج وملحق د.

وهي تتضمن مجموعتين من القواعد الموحدة المنشورة من قبل غرفة التجارة الدولية، وعنوانها ٣٨ كورس ألبرت الأول، ٧٥٠٠٨ باريس، فرنسا، والتي نشرت أيضا أدلة لهذه القواعد الموحدة. هذه النماذج وصياغة البند الفرعي قد يتطلب تعديلها لتتوافق مع القانون الواجب التطبيق.

نموذج

فى نهاية الفقرة الثانية من البند الفرعي ٢-٤، أضيف:

إذا كان ضمان الأداء فى شكل ضمان بنكى، فيجب أن يتم إصداره إما (أ) من قبل بنك يقع فى الدولة، أو (ب) مباشرة من قبل بنك أجنبى مقبول لرب العمل. وفى حالة أن لا يكون ضمان الأداء فى شكل ضمان بنكى، يجب توفيره من قبل هيئة مالية مسجلة، أو مرخص لها بالقيام بأعمال فى الدولة.

بند فرعي ٣-٤ ممثل المقاول

إذا كان ممثل المقاول معروفا عند وقت تقديم العطاء، فيمكن للمتناقص أن يقترح الممثل. وقد يرغب المتناقص فى اقتراح بدائل، خاصة إذا كان من المتوقع أن يتأخر توقيع العقد.

إذا كانت اللغة الحاكمة ليست هى لغة الاتصالات اليومية (طبقا للبند الفرعي ١-٤)، أو فى حالة



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

(under Sub-Clause 1.4), or if for any other reason it is necessary to stipulate that the Contractor's Representative shall be fluent in particular language, one of the following sentences may be added.

EXAMPLE

At the end of Sub-Clause 4.3, add:

The Contractor's Representative and all these persons shall also be fluent in _____ (insert name of language)

EXAMPLE

At the end of sub clause 4.3 add:

If the Contractor's Representative or these persons, is not fluent in _____ (insert name of language), the Contractor shall make a competent interpreter available during all working hours.

Sub-Clause 4.4 Subcontractors

The wording in the General Conditions includes the Conditions which will usually be applicable if less (or no) consent is required, some (or all) of sub-paragraphs (a) to (d) may be deleted, or qualified in the Particular Conditions.

EXAMPLE

Prior consent shall not be required if the value of the subcontract is less than 0.01% of the Accepted Contract Amount.

A sentence may be added to increase the extent to which consent is required:

EXAMPLE

The prior consent of the Engineer shall be obtained to the suppliers of the following Materials:

(insert details: for example, specific manufactured or prefabricated items)

A sentence may be added in order to

أي سبب آخر حيث من الضروري تحديد أن يكون ممثل المقاول يجيد لغة محددة، يمكن إضافة إحدى العبارات التالية.

نموذج

يضاف في نهاية البند الفرعي ٤-٣:

على ممثل المقاول وجميع هؤلاء الأشخاص أن يجيدوا _____ (يضاف اسم اللغة)

نموذج

يضاف في نهاية البند الفرعي ٤-٣:

إذا كان ممثل المقاول أو جميع هؤلاء الأشخاص لا يجيدون _____ (يضاف اسم اللغة)، فعلى المقاول أن يوفر مترجماً مؤهلاً خلال جميع ساعات العمل.

بند ٤-٤

مقاولو الباطن

صياغة الشروط العامة تحتوى على الشروط التي تطبق عادة إذا في حالة الحاجة إلى موافقة أقل (أو لا تحتاج إلى)، بعض (أو جميع) الفقرات الفرعية (أ) إلى (د) يمكن أن تحذف، أو تقيد في الشروط الخاصة.

نموذج

غير مطلوب موافقة مسبقة إذا كانت قيمة عقد مقاول الباطن أقل من ٠,٠١ % من قيمة العقد الموافق عليها.

قد تضاف عبارة لزيادة المدى المطلوب فيه الموافقة:

نموذج

يجب الحصول على موافقة المهندس المسبقة على الموردين للمواد التالية:

(أضف تفاصيل: على سبيل المثال، بنود محددة مصنعة أو سابقة التجهيز)

قد تضاف عبارة لتشجيع المقاول لإستخدام



encourage the Contractor to use local contractors:

مقاولين محليين:

EXAMPLE

نموذج

Where practicable, the Contractor shall give a fair and reasonable opportunity for contractors from the Country to be appointed as Sub-contractors.

كلما أمكن ذلك، على المقاول إعطاء فرصة عادلة ومعقولة لاستخدام مقاولين من الدولة كمقاولين من الباطن.

Sub-Clause 4.8 Safety Procedures

بند فرعي ٤ - ٨
إجراءات السلامة

If the Contractor is sharing occupation of the Site with others, it may not be appropriate for him to provide some of the listed items. In these circumstances, the Employer's obligations should be specified.

إذا كان المقاول يشترك في حيازة الموقع مع آخرين، قد يكون من غير الملائم له توفير بعض البنود المذكورة. وفي هذه الحالات، يجب تحديد مسئوليات رب العمل.

Sub-Clause 4.9 Quality Assurance

بند ٤ - ٩
توكيد الجودة

The wording in the General Conditions imposes the requirement of a quality assurance system in accordance with details specified in the Contract. If inappropriate, this Sub-Clause may be deleted.

صياغة الشروط العامة تفرض متطلبات نظام توكيد الجودة طبقاً للتفاصيل المحددة في العقد. في حالة عدم الملائمة، يمكن حذف هذا البند الفرعي.

Sub-Clause 4.12 Unforeseeable Physical Conditions

بند ٤ - ١٢

الظروف المادية غير المتوقعة

In the case of major sub-surface works, the allocation of the risk of sub-surface conditions an aspect which should be considered when tender documents are being prepared. If this risk is to be shared between the parties, the Sub-Clause may be amended:

في حالة أعمال رئيسية تحت السطح، فإن توزيع مخاطر الظروف تحت السطح يصبح موضوعاً يجب مراعاته عند إعداد مستندات اطرحة العطاء. إذا كانت المخاطر ستوزع بين الأطراف، فيجب تعديل البند الفرعي.

EXAMPLE

نموذج

Delete sub-paragraph (b) of Sub-Clause 4.12 and substitute:

تُحذف الفقرة الفرعية (ب) من البند الفرعي ٤ - ١٢ و تستبدل بالتالي:

(b) payment for any such Cost, _____ percent (____ %) of which shall be included in the Contract Price (the balance _____ percent of the Cost shall be borne by the

(ب) سداد أي تكلفة كتلك ، _____ (____ %) والتي سيتم تضمين جزء منها في قيمة العقد (الرصيد نسبة من التكلفة _____





shall be borne by the Contractor).

سوف يتحملها المقاول).

Sub-Clause 4.17 Contractor's Equipment

If the Contractor is not to provide all the Contractor's Equipment necessary to complete the Works, the Employer's obligations should be specified: see Sub-Clause 4.20. If vesting of Contractor's Equipment is required, further paragraphs may be added, subject to their being consistent with applicable laws:

EXAMPLE

At the end of Sub-Clause 4.17, add the following paragraphs:

Contractor's Equipment which is owned by the Contractor (either directly or indirectly) shall be deemed to be the property of the Employer with effect from its arrival on the Site. This vesting of property shall not:

- affect the responsibility or liability of the Employer,
- prejudice the right of the Contractor to the sole use of the vested Contractor's Equipment for the purpose of the Works, or
- affect the Contractor's responsibility to operate and maintain Contractor's Equipment.

The property in each item shall be deemed to revert in the Contractor when he is entitled either to remove it from the Site or to receive the Taking-Over Certificate for the Works, whichever occurs first.

Sub-Clause 4.19 Electricity, Water and Gas

If services are to be available for the Contractor to use, the Specification should give details, including locations

بند فرعي ٤-١٧ معدات المقاول

إذا لم يكن المقاول ملزماً بتوفير كل معدات المقاول اللازمة لإستكمال الأعمال، فيجب تحديد إستزمات رب العمل : يرجع إلى البند الفرعي ٤-٢٠. إذا كانت هناك حاجة إلى نقل ملكية معدات المقاول، فيجوز إضافة فقرات أخرى، مع مراعاة ضرورة توافقها مع القوانين واجبة التطبيق:

نموذج

في نهاية البند الفرعي ٤-١٧، تضاف الفقرات التالية :

تعتبر معدات المقاول والتي يملكها المقاول (سواء مباشرة أو غير مباشرة) ملكاً لرب العمل إعتباراً من وصولها إلى الموقع.
نقل الملكية هذا لن:

- يؤثر على المسؤولية الإدارية أو المهنية لرب العمل، أو
- يخل بحق المقاول في الإستخدام الوحيد لمعدات المقاول المنقولة ملكيتها لغرض الأعمال، أو
- تؤثر على مسؤولية المقاول نحو تشغيل وصيانة معدات المقاول.

ويعاد نقل الملكية لكل بند إلى المقاول عندما يحق له إما إزالتها من الموقع أو إستلام شهادة تسلم الأعمال، أيهما أسبق.

بند فرعي ٤-١٩ الكهرباء، والمياه، و الغاز

إذا كانت الخدمات ستكون متاحة لإستخدام المقاول، فيجب أن تحدد المواصفات التفاصيل، بما في ذلك مواقع



and prices.

Sub-Clause 4.20 Employer's Equipment and Free-Issue Material

For this Sub-Clause to apply, the Specification should describe each item which the Employer will provide and/or operate and should specify all necessary details. With some types of facilities, further provisions may be necessary, in order to clarify aspects such as liability and insurance.

Sub-Clause 4.22 Security of the Site

If the Contractor is sharing occupation of the Site with others, it may not be appropriate for him to be responsible for its security. In these circumstances, the Employer's obligations should be specified.

Clause 5 Nominated Subcontractors

In most cases under Sub-Clause 4.4, the Contractor selects Subcontractors, subject to any constraints specified in the Contract. Clause 5 provides for the particular situation whereby the Employer may select a Subcontractor, although the second sentence of Sub-Clause 4.4 should still apply.

The sub-paragraphs of Sub-Clause 5.2 indicate some of the problems which may have to be overcome.

If a nominated Subcontractor is to be required, full details should be included in the tender documents. If the Employer anticipates that a Subcontractor is to be instructed under Clause 13 but is not to be a nominated Subcontractor, Clause 5 should be amended, describing the particular circumstances.

وأسعار الخدمات.

بند فرعي ٢٠-٤

معدات رب العمل

والمواد المقدمة مجاناً

لتطبيق هذا البند الفرعي، يجب أن توصف المواصفات كل بند سيقوم رب العمل بتوفيره و/أو تشغيله ويجب أن تحدد كل التفاصيل الضرورية. لبعض أنواع التسهيلات، فإن أحكاماً إضافية قد تكون ضرورية لإيضاح جوانب مثل المسؤولية المهنية والتأمين.

بند فرعي ٢٢-٤

أمن الموقع

إذا كان المقاول يشترك مع آخرين في حيازة الموقع، فقد لا يكون من المناسب له أن يكون مسئولاً عن أمن الموقع. وفي هذه الحالات، يجب تحديد التزامات رب العمل.

بند ٥

مقاولو الباطن المسمون

في معظم الحالات طبقاً للبند الفرعي ٤-٤، يختار المقاول مقاولون من الباطن، مع مراعاة أية قيود محددة في العقد. بند ٥ يغطي الحالة الخاصة التي قد يختار فيها رب العمل مقاولاً من الباطن، ومع ذلك تظل العبارة الثانية من البند الفرعي ٤-٤ سارية.

الفقرات الفرعية من البند الفرعي ٥-٢ تشير إلى بعض المشاكل التي قد يلزم التغلب عليها.

إذا كان هناك احتياج لمقاول باطن مسمى، يجب أن تتضمن مستندات العطاء التفاصيل الكاملة. إذا كان رب العمل يتوقع أن مقاول من الباطن ستصدر به تعليمات طبقاً للبند ١٣ ولكن لن يكون مقاولاً من الباطن مسمى، يجب تعديل بند ٥ لإيضاح الظروف الخاصة.





EXAMPLE SUB-CLAUSE

Foreign Staff and Labour

The Contractor may import any personnel who are necessary for the execution of the Works. The Contractor must ensure that these personnel are provided with the required residence visas and work permits. The Contractor shall be responsible for the return to the place where they were recruited or to their domicile of imported Contractor's Personnel. In the event of the death in the Country of any of these personnel or members of their families, the Contractor shall similarly be responsible for making the appropriate arrangements for their return or burial.

EXAMPLE SUB-CLAUSE

Measures against Insect and Pest Nuisance

The Contractor shall at all times take the necessary precautions to protect all staff and labour employed on the Site from insect and pest nuisance, and to reduce their danger to health. The Contractor shall provide suitable prophylactics for the Contractor's Personnel and shall comply with all the regulations of the local health authorities, including use of appropriate insecticide.

EXAMPLE SUB-CLAUSE

Alcoholic Liquor or Drugs

The Contractor shall not, otherwise than in accordance with the Laws of the Country, import, sell, give, barter or otherwise dispose of any alcoholic liquor or drugs, or permit or allow importation, sale, gift, barter or disposal by Contractor's Personnel.

مثال بند فرعي

الموظفون والعمال الأجانب

يجوز للمقاول أن يستقدم أي أشخاص ضروريين لتنفيذ الأعمال.

يجب علي المقاول أن يتأكد من أن هؤلاء الأشخاص يحملون تأشيرات الإقامة المطلوبة وتصاريح العمل.

يكون المقاول مسئولاً عن إعادة أشخاص المقاول إلى الأماكن التي تم إستقدامهم منها أو محال إقامتهم.

وفي حالة وفاة أى من هؤلاء الأشخاص أو أي من أفراد عائلتهم فى الدولة، فإن المقاول بالمثل مسئول عن عمل الترتيبات الملائمة لإعادتهم أو دفنهم.

مثال بند فرعي

إجراءات ضد الحشرات وإنتشار الأوبئة

يتعين علي المقاول فى جميع الأوقات أن يأخذ كافة الاحتياطات الضرورية لحماية الموظفين والعمال المعينون فى الموقع من الحشرات وإنتشار الأوبئة، وأن يقلل خطورتهم على الصحة. ويجب علي المقاول أن يوفر التخصينات المناسبة لأشخاص المقاول وأن يلتزم بجميع لوائح السلطات الصحية المحلية، بما فيها إستخدام المبيدات المناسبة.

مثال بند فرعي

المشروبات الكحولية أو العقاقير

بخلاف ما يتفق مع قوانين الدولة، يجب على المقاول أن لا، يستورد، أو يبيع، أو يعطى، أو يقايض أو خلاف ذلك يتخلص من أى مشروبات كحولية أو عقاقير، أو أن يسمح أو يوافق لأي من أشخاص المقاول على الإستيراد، أو البيع، أو الإهداء، أو المقايضة.



Clause 6 Staff and Labour

Sub-Clause 6.5 Working Hours

If the Employer does not wish to specify working hours in the Appendix to Tender, or to restrict them to the times specified by the Tenderer (in order to plan the Engineer's supervision, for example), this Sub-Clause may be deleted.

Sub-Clause 6.6 Facilities for Staff and Labour

If the Employer will make some accommodation available, his obligations to do so should be specified.

Sub-Clause 6.8 Contractor's Superintendence

If the ruling language is not the same as the language for day to day communications (under Sub-Clause 1.4), or if for any other reason it is necessary to stipulate that the Contractor's superintending staff shall be fluent in a particular language, the following sentence may be added:

EXAMPLE

Insert at the end of Sub-Clause 6.8:

A reasonable proportion of the Contractor's superintending staff shall have a working knowledge of

_____ (insert name of language),

or the Contractor shall have a sufficient number of competent interpreters available on Site during all working hours.

Additional Sub-Clauses

It may be necessary to add a few sub-clauses to take account of the circumstances and locality of the Site:

بند ٦ الموظفون والعمال

بند فرعي ٦-٥ ساعات العمل

إذا كان رب العمل لا يرغب في تحديد ساعات العمل في ملحق العطاء، أو تقييدها بالأوقات المحددة من قبل مقدم العطاء (لكي يخطط لإشراف المهندس، على سبيل المثال)، فيجوز حذف هذا البند الفرعي.

بند فرعي ٦-٦ التسهيلات للموظفين والعمال

إذا كان رب العمل سوف يوفر بعض الإعاشة، فيجب تحديد التزاماته للقيام بذلك.

بند فرعي ٦-٨ إشراف المقاول

إذا كانت اللغة الحاكمة ليست هي لغة الاتصالات اليومية (طبقاً للبند الفرعي ١-٤)، أو في حالة أي سبب آخر حيث يكون من الضروري اشتراط أن يكون أفراد الإشراف من قبل المقاول يجيدون لغة معينة، ويمكن إضافة العبارة التالية:

مثال

أضف في نهاية البند الفرعي ٦-٨:

يجب أن يكون لدى نسبة معقولة من أفراد الإشراف من قبل المقاول معرفة عملية بـ

(يوضع اسم اللغة)،

أو يجب على المقاول أن يوفر عدداً كافياً من المترجمين المؤهلين طوال كل ساعات العمل بالموقع.

بند فرعي إضافي

قد يكون من الضروري إضافة بعض البنود الفرعية للأخذ في الاعتبار ظروف ومكان الموقع:





EXAMPLE SUB-CLAUSE Arms and Ammunition

The Contractor shall not give, barter or otherwise dispose of to any person, any arms or ammunition of any kind, or allow Contractor's Personnel to do so.

مثال بند فرعي الأسلحة والذخائر

يجب علي المقاول أن لا يعطي، أو يقايض، أو خلاف ذلك يتصرف لأي شخص، أية أسلحة أو ذخائر من أى نوع، أو يسمح لأشخاص المقاول بالقيام بذلك.

EXAMPLE SUB-CLAUSE Festivals and Religious Customs

The Contractor shall respect the Country's recognised festivals, days of rest and religious or other customs.

مثال بند فرعي المهرجانات والعادات الدينية

يجب علي المقاول أن يحترم الإحتفالات المتعارف عليها في الدولة، وأيام الأجازات، والديانات والعادات الأخرى.

Clause 7 Plant, Materials and Workmanship

بند ٧ التجهيزات والمواد والمصنعية

Additional Sub-Clause

If the Contract is being financed by an institution whose rules or policies require a restriction on the use of its funds, a further sub-clause may be added:

بند فرعي إضافي

إذا كان العقد ممول من قبل مؤسسة تتطلب قواعدها أو سياساتها فرض قيود على إستخدام أموالها، يجوز إدراج بند فرعي إضافي:

EXAMPLE SUB-CLAUSE

All Goods shall have their origin in eligible source countries as defined in (insert name of published guidelines for procurement).

Goods shall be transported by carriers from these eligible source countries, unless exempted by the Employer in writing on the basis of potential excessive costs or delays. Surety, insurance and banking services shall be provided by insurers and bankers from the eligible source countries.

مثال بند فرعي

جميع البضائع يجب أن يكون مصدرها من بلاد المنشأ كما هو معرف في (أذكر إسم دليل التوريدات المطبوع)

يجب نقل جميع البضائع بناقلين من دول المنشأ، ما لم يتنازل رب العمل عن ذلك كتابة بسبب زيادة مفرطة في التكلفة أو التأخير.

الكفالة، والتأمين، والخدمات البنكية يجب أن تقدم من قبل مؤمنين وبنوك من دول المنشأ.



Clause 8 Commencement, Delays and Suspension

بند ٨ البَدْء والتأخير والإيقاف

Sub-Clause 8.2 Time for Completion

بند فرعي ٨-٢ وقت الإتمام

If the Works are to be taken-over in stages, these stages should be defined as Sections, in the Appendix to Tender.

إذا كان يجب تسليم الأعمال على مراحل، هذه المراحل يجب أن تحدد كأقسام في ملحق العطاء.

Sub-Clause 8.7 Delay Damages

بند فرعي ٨-٧ تعويضات التأخير

Under many legal systems, the amount of these pre-defined damages must represent a reasonable pre-estimate of the Employer's probable loss in the event of delay. If the Accepted Contract Amount is to be quoted as the sum of figures in more than one currency, it may be preferable to define these damages (per day) as the percentage reduction which would be applied to each of these figures. If the Accepted Contract Amount is expressed in the Local Currency, the damages per day may either be defined as a percentage or be defined as a figure in Local Currency: see Sub-Clause 14.15(b).

طبقا للعديد من النظم القانونية، فإنه يجب أن يكون مبلغ هذه التعويضات المحددة مسبقا يمثل تقديرا مسبقا معقولا لخسائر رب العمل المحتملة في حالة التأخير.

إذا كانت قيمة العقد الموافق عليها سيتم تحديدها كمجموع مبالغ بأكثر من عملة واحدة، فإنه قد يفضل أن تحدد هذه التعويضات (عن كل يوم) كنسبة خصم يتم تطبيقها على كل من هذه المبالغ.

إذا كانت قيمة العقد الموافق عليها معبر عنها بالعملة المحلية، فإن التعويضات عن كل يوم يمكن إما أن تحدد كنسبة مئوية أو أن تحدد كمبلغ بالعملة المحلية: أنظر البند الفرعي ١٤-١٥ (ب).

Additional Sub-Clause

بند فرعي إضافي

Incentives for early completion may be included in the tender documents (although Sub-Clause 13.2 refers to accelerated completion):

الحوافز للإتمام قبل الميعاد يمكن تضمينها في مستندات العطاء (على الرغم من أن البند الفرعي ١٣-٢ يشير إلى للإتمام المعجل):

EXAMPLE SUB-CLAUSE

مثال بند فرعي

Sections are required to be completed by the dates given in the Appendix to Tender in order that these Sections may be occupied and used by the Employer in advance of the completion of the whole of the Works. Details of the work required to be executed to entitle the Contractor to bonus payments and the amount of the bonuses are

الأقسام يشترط إتمامها في تواريخ محددة في ملحق العطاء لكي يتمكن رب العمل من شغل واستخدام هذه الأقسام قبل إتمام الأعمال كلها.

تفاصيل العمل المطلوب تنفيذه حتى يحق للمقاول صرف حوافز وكذا قيمة الحوافز المذكورة في المواصفات.





stated in the Specification.

For the purposes of calculating bonus payments, the dates given in the Appendix to Tender for completion of Sections are fixed. No adjustments of the dates by reason of granting an extension of the Time for Completion will be allowed.

Clause 9 Tests on Completion

Sub-Clause 9.1 Contractor's Obligations

The Specification should describe the tests which the Contractor is to carry out before being entitled to a Taking-Over Certificate. If the Works are to be tested and taken-over in stages, the tests requirements may have to take account of the effect of some parts of the Works being incomplete.

Clause 10 Employer's Taking Over

Sub-Clause 10.1 Taking-Over Certificate

If the Works are to be taken-over in stages, these stages should to be defined as Sections, in the Appendix to Tender. Precise geographical definitions are advisable, and the Appendix should include a table, so as to define the Time for Completion and delay damages: the table is shown in the example Appendix.

لأغراض حساب دفعات الحوافز، تكون التواريخ المحددة في ملحق العطاء لإتمام الأجزاء ثابتة.
لن يتم السماح بتعديل التواريخ كنتيجة لتمديد وقت الإتمام.

بند ٩ الاختبارات عند الإتمام

بند فرعي ٩-١ إلتزامات المقاول

يجب أن تحدد المواصفات الاختبارات التي يجب أن يجريها المقاول قبل أن يصبح مستحقاً لشهادة التسليم. إذا كانت الأعمال سيتم اختبارها وتسليمها على مراحل، فيجب أن تأخذ متطلبات الاختبارات في الاعتبار تأثير أبعاض الأجزاء من الأعمال التي تكون غير مكتملة.

بند ١٠ تسلم رب العمل

بند فرعي ١٠-١ شهادة تسلم الأعمال

إذا كان الأعمال سيتم تسليمها على مراحل، فهذه المراحل يجب أن تحدد كأقسام، في ملحق العطاء. ينصح بعمل تعريف جغرافي دقيق، ويجب أن يشمل الملحق جدولاً ليحدد وقت الإتمام وتعويضات التأخير: الجدول موضح في مثال ملحق العطاء.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Clause 11 Defects Liability

البند ١١ المسئولية عن العيوب

Sub-Clause 11.10 Unfulfilled Obligations

بند فرعي ١١-١٠ الإلتزامات غير المستوفاة

It may be necessary to review this Sub-Clause in relation to the period of liability under the applicable law.

قد يكون من الضروري مراجعة هذا البند الفرعي وعلاقته بمدة المسئولية طبقاً للقانون واجب التطبيق.

Clause 12 Measurement and Evaluation

بند ١٢ القياس والتقييم

Sub-Clause 12.1 Works to be Measured

بند فرعي ١٢-١ قياس الأعمال

If any part of the Permanent Works is to be measured according to records of its construction, details should be specified in the tender documents, including any records for which the Contractor is to be responsible.

إذا ما كان مطلوباً أن يقاس أي جزء من الأعمال الدائمة طبقاً لسجلات تنفيذها، فيجب أن تحدد التفاصيل في مستندات العطاء، بما فيها أية تسجيلات يكون المقاول مسؤولاً عنها.

Clause 13 Variations and Adjustments

بند ١٣ التغييرات والتعديلات

Variations can be initiated by any of three ways:

التغييرات يمكن أن تنشأ بأي من الطرق الثلاث الآتية:

(a) the Engineer may instruct the variation under Sub-Clause 13.1, without prior agreement as to feasibility or price;

(أ) يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات بالتغيير طبقاً للبند الفرعي ١٣-١، دون اتفاق مسبق على الجدوى أو السعر؛

(b) the Contractor may initiate his own proposals under Sub-Clause 13.2, which are intended to

(ب) يجوز للمقاول تقديم اقتراحات تغيير من

Sub-Clause 13.8 Adjustments for Changes in Cost

These provisions for adjustments may be required if it would be unreasonable for the Contractor to bear the risk of escalating costs due to inflation. Unless this Sub-Clause is not to apply, the Appendix to Tender should include a table for each of the currencies of payment: the appropriate table is shown in the example Appendix. Particular care should be taken in the calculation of the weightings / coefficients ("a", "b", "c", the total of which must not exceed unity) and in the selection and verification of cost indices. Expert advice may be appropriate.

بند فرعي ١٣ - ٨ التعديلات نتيجة لتغير في التكلفة

هذه الأحكام للتسويات قد يحتاج إليها إذا ما كان من غير المعقول بالنسبة للمقاول أن يتحمل مخاطر التكاليف المتزايدة نتيجة للتضخم. وما لم يكن هذا البند الفرعي غير قابل للتطبيق، فإن ملحق العطاء يجب أن يحتوي جدولاً شاملاً لكل عملة سداد: يظهر الجدول المناسب في نموذج الملحق.

يجب أن تؤخذ عناية خاصة عند حساب قيمة الأوزان / المعاملات ("أ"، "ب"، "ج"، ...)، بحيث لا يتعدي مجموعها الواحد الصحيح) وعند إختيار وتحقيق معاملات التكلفة. قد يكون من الملائم الاستعانة بنصيحة خبير.

Clause 14 Contract Price and Payment

Sub-Clause 14.1 The Contract Price

When writing the Particular Conditions, consideration should be given to the amount and timing of payment(s) to the Contractor. A positive cash flow is clearly of benefit to the Contractor, and tenderers will take account of the interim payment procedures when preparing their tenders.

Additional sub-Clauses may be required to cover any exceptions to the options set out in Sub-Clause 14.1 and any other matters relating to payment.

Cost-plus contracts, under which the actual Costs are determined and paid, are unusual and only used when (for reasons of urgency or otherwise) the Employer is willing to accept the risks involved. If the Contractor is to be paid

بند ١٤ قيمة العقد والدفع

بند فرعي ١٤ - ١ قيمة العقد

عند صياغة الشروط الخاصة، يجب الأخذ في الاعتبار قيمة وتوقيت سداد الدفعة (الدفعات) إلى المقاول. ومن الواضح أن التدفق النقدي الإيجابي يكون لصالح المقاول، وسوف يأخذ المتناقصون بعين الاعتبار إجراءات سداد الدفعات الدورية عند إعدادهم لعطاءاتهم.

ويمكن أن يحتاج إلى بنود فرعية إضافية لتغطي أية استثناءات في الخيارات التي يحددها البند الفرعي ١٤ - ١ وأية أمور أخرى مرتبطة بالسداد.

في عقود تكلفة زائد، والتي يتم فيها تحديد التكاليف الفعلية ودفعها، وهي غير عادية وتستخدم فقط في الحالات (لسبب الاستعجال أو خلافه) التي يكون فيها رب العمل راغب في قبول المخاطر المصاحبة لها.

actual Costs, Clause 12 should be replaced by provisions describing the method of determining the Costs and Contract Price. As a result, the provisions in the General Conditions which entitle the Contractor to payment of additional Costs will generally be of no effect.

Sub-Clause 14.1(a) would not apply if payment is to be made on a lump sum basis.

Lump sum contracts may be suitable if the tender documents include details which are sufficiently complete for construction and for Variations to be unlikely. From the information supplied in the tender documents, the Contractor can prepare any other details necessary, and construct the Works, without having to refer back to the Engineer for clarification or further information.

Further design by the Contractor (under sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 4.1) is not precluded. However, these Conditions would be inappropriate if significant design input by the Contractor is required. In those cases, FIDIC's other forms may be more appropriate: see FIDIC's Conditions of Contract for Plant and Design-Build or Conditions of Contract for EPC/TurnKey Projects.

For a lump sum contract, the tender documents should include a schedule of payments (see Sub-Clause 14.4), and any drawings required for construction may be specified as being Contractor's Documents. The Specification should describe the procedures under which, the Contractor submits these Documents for the Engineer to approve.

EXAMPLE PROVISIONS OF A LUMP SUM CONTRACT

Delete Clause 12.

إذا كان المقاول سوف يدفع له التكاليف الفعلية، فإن البند ١٢ يجب أن يستبدل بأحكام تحدد طريقة تقدير التكلفة وقيمة العقد. كنتيجة لذلك، فإن الأحكام فى الشروط العامة التى تخول للمقاول الحق فى الحصول على تكاليف إضافية لن يكون لها بصفة عامة تأثير.

البند الفرعى ١٤-١ (أ) لن يطبق إذا كان الدفع سيتم على أساس القيمة الإجمالية.

عقود القيمة الإجمالية (الجزافية) يمكن أن تكون مناسبة إذا كانت مستندات العطاء تتضمن تفاصيل كاملة بدرجة كافية للتشديد تجعل التعديلات غير محتملة.

من المعلومات المقدمة فى مستندات العطاء، فإن المقاول يستطيع أن يعد أية تفاصيل أخرى ضرورية، وأن ينفذ الأعمال، دون الرجوع إلى المهندس للحصول على إيضاحات أو معلومات إضافية.

تصميم آخر بمعرفة المقاول (بموجب الفقرات الفرعية (أ) إلى (د) من البند الفرعى ٤-١) ليس مستبعد.

ومع ذلك، فهذه الشروط لن تكون مناسبة إذا كان مطلوب من المقاول تقديم تصميم جوهري. وفي هذه الحالات قد تكون نماذج الفيديك الأخرى أكثر ملاءمة: أنظر شروط عقد الفيديك للأعمال الصناعية والتصميم-تشديد أو شروط عقد التصميم والإستراء والتشديد / مشروعات تسليم المفتاح.

فى عقد القيمة الإجمالية، يجب أن تشمل مستندات العطاء جدولاً للدفعات (أنظر البند الفرعى ١٤-٤)، كما أن أية رسومات مطلوبة للتشديد تصنف على أنها مستندات المقاول. كما يجب أن تحدد المواصفات الإجراءات التى يجب بموجبها أن يقدم المقاول هذه المستندات لمصادقة المهندس.

مثال لشروط لعقد
بالقيمة الإجمالية

إحذف البند الفرعى ١٢

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Delete the last sentence of Sub-Clause 13.3 and substitute:

Upon instructing or approving a Variation, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 to agree or determine adjustments under Sub-Clause 14.4. These adjustments shall include reasonable profit, and shall take account of the Contractor's submissions under Sub-Clause 13.2 if applicable.

Delete sub-paragraph (a) of Sub-Clause 14.1 and substitute:

(a) the Contract Price shall be the lump sum Accepted Contract Amount and be subject to adjustments in accordance with the Contract;

If Sub-Clause 14.1(b) is not to apply, additional Sub-Clause(s) should be added.

EXAMPLE SUB-CLAUSE ON EXEMPTION FROM DUTIES

All Goods imported by the Contractor into the Country shall be exempt from customs and other import duties, if the Employer's prior written approval is obtained for import.

The Employer shall endorse the necessary exemption documents prepared by the Contractor for presentation in order to clear the Goods through Customs, and shall also provide the following exemption documents:

(describe the necessary documents, which the Contractor will be unable to prepare)

If exemption is not then granted, the customs duties payable and paid shall be reimbursed by the Employer.

All imported Goods, which are not incorporated in or expended in

إجذف الجملة الأخيرة من البند الفرعي ١٣-٣ وتستبدل بـ:

عند إصدار تعليمات أو المصادقة على تغيير، على المهندس بموجب البند الفرعي ٣-٥ أن يتفق على أو يحدد التسويات طبقاً للبند الفرعي ١٤-٤. على أن تشمل هذه التسويات ربحاً معقولاً، وأن تأخذ في الاعتبار ما يقدمه المقاول طبقاً للبند الفرعي ١٣-٢ إذا ما كان واجب التطبيق.

تحذف الفقرة الفرعية (أ) من البند الفرعي ١٤-١ وتستبدل بـ:

(أ) تكون قيمة العقد هي القيمة الإجمالية (الجزافية) لقيمة العقد الموافق عليها مع خضوعها للتسويات طبقاً للعقد؛

إذا لم يكن سيتم تطبيق البند الفرعي ١٤-١(ب)، فيجب إضافة بند (بنود) فرعي إضافي.

مثال بند فرعي للإعفاء من الرسوم

جميع البضائع التي يستوردها المقاول إلى الدولة ستكون معفاة من الجمارك ورسوم الإستيراد الأخرى، إذا تم الحصول على موافقة رب العمل المكتوبة المسبقة للإستيراد.

على رب العمل أن يعتمد مستندات الإعفاء اللازمة المعدة من قبل المقاول لتقديمها من أجل الإفراج عن البضائع من الجمارك، وأن يقدم أيضاً مستندات الإعفاء التالية:

(تحدد المستندات الضرورية، والتي لن يتمكن المقاول من إعدادها)

في حالة عدم منح الإعفاءات، فإن الرسوم الجمركية واجبة الدفع والمدفوعة يجب أن يتم ردها من قبل رب العمل.

في حالة عدم منح الإعفاءات، فإن الرسوم الجمركية واجبة الدفع والمدفوعة يجب أن يتم ردها من قبل رب العمل.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

connection with the Works, shall be exported on completion of the Contract. If not exported, the Goods will be assessed for duties as applicable to the Goods involved in accordance with the Laws of the Country.

However, exemption may not available for:

(a) Goods which are similar to those locally produced, unless they are not available in sufficient quantities or are of a different standard to that which is necessary for the Works; and

(b) any element of duty or tax inherent in the price of goods or services procured in the Country, which shall be deemed to be included in the Accepted Contract Amount.

Port dues, quay dues and, except as set out above, any element of tax or duty inherent in the price of goods or services shall be deemed to be included in the Accepted Contract Amount.

EXAMPLE SUB-CLAUSE ON EXEMPTION FROM TAXES

Expatriate (foreign) personnel shall not be liable for income tax levied in the Country on earnings paid in any foreign currency, or for income tax levied on subsistence, rentals and similar services directly furnished by the Contractor to Contractor's Personnel, or for allowances in lieu. If any Contractor's Personnel have part of their earnings paid in the Country in a foreign currency, they may export (after the conclusion of their term of service on the Works) any balance remaining of their earnings paid in foreign currencies.

The Employer shall seek exemption for the purposes of this Sub-Clause. If

إتمام العقد.

وإذا لم تصدر، فسوف يتم تقييم البضائع لتحديد الرسوم حسب ما هو مطبق على البضائع المذكورة طبقاً لقوانين الدولة.

ومع ذلك، قد يكون الإعفاء غير متاح لـ:

(أ) البضائع المماثلة لتلك المنتجة محلياً، ما لم تكن غير متوفرة بكميات كافية أو كانت بمواصفات مختلفة عن المواصفات الضرورية للأعمال؛ و

(ب) أي جزء من رسوم أو ضرائب مشمول في سعر بضائع أو خدمات تمت في الدولة، والتي سوف تعتبر متضمنة في قيمة العقد الموافق عليها.

رسوم الميناء ورسوم الرصيف، فيما عدا ما ورد أعلاه، وأي نوع من الضرائب أو الرسوم مشمول في أسعار بضائع أو خدمات سوف تعتبر متضمنة في قيمة العقد الموافق عليها.

مثال بند فرعي للإعفاء من الضرائب

الأشخاص (الخبراء) الأجانب سوف يكونون غير خاضعين لضريبة الدخل المفروضة في الدولة على دخولهم المدفوعة بأية عملة أجنبية، أو لضريبة الدخل المفروضة على الإعاشة، أو الإيجارات والخدمات المماثلة والمقدمة من المقاول بصورة مباشرة إلى أشخاص المقاول أو على البدلات عنها. إذا تقاضى أي من أشخاص المقاول جزءاً من دخولهم المدفوعة في الدولة بعملة أجنبية، فيمكنهم تحويل (بعد الإنتهاء من مدة خدمتهم للأعمال) أي رصيد متبقي من دخولهم المدفوعة بعملات أجنبية.

على رب العمل أن يسعى للحصول على الإعفاء لأغراض هذا البند الفرعي. إذا لم يمنح



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

it is not granted, the relevant taxes paid shall be reimbursed by the Employer.

Sub-Clause 14.2 Advance Payment

When writing the Particular Conditions, consideration should be given to the benefits of advance payment(s). Unless this Sub-Clause is not to apply, the total advance payment (and the number of installments if more than one) must be specified in the Appendix to Tender. The rate of deduction for the repayments should be checked to ensure that repayment is achieved before completion. The typical figures in sub-para-graphs (a) and (b) of the General Conditions Sub-Clause are based on the assumption that the total advance payment is less than 22% of the Accepted Contract Amount.

The acceptable form(s) of guarantee should be included in the tender documents, annexed to the Particular Conditions: an example form is annexed to this document, as Annex E.

Sub-Clause 14.7 Payment

If a different period for payment is to apply, the Sub-Clause may be amended:

EXAMPLE

In sub-paragraph (b) of Sub-Clause 14.7, delete "56" and substitute "42".

If the country/countries of payment need to be specified, details may be included in a Schedule.

Sub-Clause 14.8 Delayed Payment

If the discount rate of the central bank in the country of the currency of

لأغراض هذا البند الفرعي. إذا لم يمنح الإعفاء، فإن الضرائب المدفوعة سيقوم رب العمل بردها.

بند فرعي ١٤-٢ الدفعات المقدمة

عند كتابة الشروط الخاصة، يجب الأخذ في الاعتبار النفع العائد من الدفعة (الدفعات) المقدمة. ما لم يكن هذا البند الفرعي غير مطبق، يجب تحديد إجمالي الدفعة المقدمة (وعدد الدفعات إذا كانت أكثر من واحد) في ملحق العطاء. يجب أن يراجع معدل الخصم للاسترداد للتأكد من أنها سوف تسترد قبل الإتمام. القيم المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) في البند الفرعي في الشروط العامة، مبنية على افتراض أن إجمالي الدفعة المقدمة أقل من ٢٢% من قيمة العقد الموافق عليها.

نموذج (نماذج) الضمان الموافق عليها يجب أن تكون ضمن مستندات العطاء، ملحق بالشروط الخاصة: مثال للنموذج ملحق بهذه المستندات، كملحق ٥.

بند فرعي ١٤-٧ الدفعات

في حالة تطبيق مدة مختلفة للدفع، فيجوز تعديل البند الفرعي

مثال

في الفقرة الفرعية (ب) من البند الفرعي ١٤-٧، احذف "٥٦" واستبدلها بـ "٤٢".

إذا كانت البلاد (البلاد) المعنية بالدفعات يجب تحديدها، فإنه يمكن إضافة التفاصيل في الجداول.

البند الفرعي ١٤-٨ الدفعات المتأخرة

إذا كان معدل الخصم للبنك المركزي في الدولة التابعة لها عملة الدفع غير مناسب



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

payment is not a reasonable basis for assessing the Contractor's financing costs, a new rate may have to be defined. Alternatively, the actual financing Costs could be paid, taking account of local financing arrangements.

Sub-Clause 14.9 Payment of Retention Money

If part of the Retention Money is to be released and substituted by an appropriate guarantee, an additional Sub-Clause may be added. The acceptable form(s) of guarantee should be included in the tender documents, annexed to the Particular Conditions: an example form is annexed to this document, as Annex F.

EXAMPLE SUB-CLAUSE FOR RELEASE OF EXEMPTION

When the Retention Money has reached three-fifths (60%) of the limit of Retention Money stated in the Appendix to Tender, the Engineer shall certify and the Employer shall make payment of half (50%) of the limit of Retention Money to the Contractor if he obtains a guarantee, in a form and provided by an entity approved by the Employer, in amounts and currencies equal to the payment.

The Contractor shall ensure that the guarantee is valid and enforceable until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects, as specified for the Performance Security in Sub-Clause 4.2, and shall be returned to the Contractor accordingly. This release of retention shall be in lieu of the release of the second half of the Retention Money under the second paragraph of Sub-Clause 14.9.

لتمكين المقاول من تقييم تكاليف التمويل، يمكن تحديد معدل جديد. وبدلاً من ذلك، يمكن دفع تكاليف التمويل الحقيقية، مع الأخذ في الاعتبار ترتيبات التمويل المحلية.

بند فرعي ٩-١٤ سداد المبالغ المحتجزة

يمكن إضافة بند فرعي في حالة ما إذا كان جزء من المبالغ المحتجزة سوف يدفع ويتم استبداله بتأمين مناسب.

نموذج (نماذج) الضمان الموافق عليها يجب أن تكون ضمن مستندات العطاء، ملحقة بالشروط الخاصة: مثال للنموذج ملحقة بهذه المستندات، كملحق و.

مثال بند فرعي للإفراج عن البالغ المحتجزة

عندما تصل المبالغ المحتجزة إلى ثلاثة أخماس (٦٠%) الحد الأقصى للمبالغ المحتجزة المحددة في ملحق العطاء، يجب على المهندس أن يصدر شهادة إلى رب العمل وعلي رب العمل أن يدفع نصف (٥٠%) الحد الأقصى للمبالغ المحتجزة إلى المقاول إذا حصل من المقاول على ضمان، طبقاً لنموذج وصار من جهة يوافق عليها رب العمل، ويكون بمبلغ وعملة مساويان للمدفوعات.

يجب على المقاول أن يتأكد من أن الضمان ساري المفعول ونافذ إلى أن يكون المقاول قد نفذ وأتم الأعمال وأصلح أية عيوب، كما هو محدد في ضمان الأداء في البند الفرعي ٤-٢، كما يجب أن يعاد إلى المقاول تبعاً لذلك.

هذا الإفراج عن المبالغ المحتجزة سيحل محل صرف النصف الثاني من المبالغ المحتجزة طبقاً للفقرة الثانية من البند الفرعي ٩-١٤.

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

Sub-Clause 14.15 Currencies of Payment

If all payments are to be made in Local Currency, it must be named in the Letter of Tender, and only the first sentence of this Sub-Clause will apply. Alternatively, the Sub-Clause may then be replaced:

EXAMPLE SUB-CLAUSE FOR A SINGLE CURRENCY CONTRACT

The currency of account shall be the Local Currency and all payments made in accordance with the Contract shall be in Local Currency. The Local Currency payments shall be fully convertible, except those for local costs. The percentage attributed to local costs shall be as stated in the Appendix to Tender.

Financing Arrangements

For major contracts in some markets, there may be a need to secure finance from entities such as aid agencies, development banks, export credit agencies, or other international financing institutions. If financing is to be procured from any of these sources, the Particular Conditions may need to incorporate its special requirements. The exact wording will depend on the relevant institution, so reference will need to be made to them to ascertain their requirements, and to seek approval of the draft tender documents.

These requirements may include tendering procedures, which need to be adopted in order to render the eventual contract eligible for financing, and/or special Sub-Clauses, which may need to be incorporated into the Particular Conditions. The following examples indicate some of the topics which the institution's requirements may cover:

بند فرعي ١٤-١٥ عملات السداد

إذا كانت كل الدفعات سيتم دفعها بالعملية المحلية، فيجب تسميتها في خطاب العطاء، وستطبق الجملة الأولى فقط من هذا البند الفرعي. عندئذ يمكن أن يحل محل البند الفرعي:

مثال: بند فرعي لعقد يعتمد على عملة واحدة

العملة المحلية هي عملة الحسابات وستكون جميع الدفعات طبقاً للعقد بالعملية المحلية. الدفعات بالعملات المحلية يجب أن تكون قابلة للتحويل، فيما عدا تلك التي تخص التكلفة المحلية. النسبة المئوية للتكاليف المحلية يجب أن تكون كما هو محدد في ملحق العطاء.

ترتيبات التمويل

في العقود الرئيسية في بعض الأسواق قد تكون هناك الحاجة لترتيب التمويل من جهات مثل هيئات المعونة، أو بنوك التنمية، أو وكالات الائتمان التصديرية، أو مؤسسات تمويل دولية أخرى. وفي حالة توفير التمويل من خلال إحدى هذه المصادر، قد تحتاج الشروط الخاصة إلى أن تتضمن متطلباتها الخاص. وتعتمد الصياغة الصحيحة على هذه الهيئات، ولذلك يجب الرجوع إليهم للتأكد من متطلباتهم وللحصول على مصادقتهم على مسودة مستندات العطاء.

إن هذه المتطلبات قد تتضمن إجراءات العطاء، التي يلزم اتباعها حتى يكون العقد المقترح مقبولا للتمويل، و/أو بنوداً فرعية خاصة، التي قد يلزم إدراجها في الشروط الخاصة. وتوضح الأمثلة التالية بعض الموضوعات التي قد تغطيها متطلبات المؤسسات:



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

- (a) prohibition from discrimination against the shipping companies of any one country; (أ) حظر التمييز ضد شركات الملاحة في من دولة محددة؛
- (b) ensuring that the Contract is subject to a widely-accepted neutral law; (ب) ضمان خضوع العقد لقانون محايد مقبول على نطاق واسع؛
- (c) provision for arbitration under recognized international rules and at a neutral location; (ج) اشتراط للتحكيم وفقاً لقواعد دولية معترف بها؛ وفي موقع محايد؛
- (d) giving the Contractor the right to suspend / terminate in the event of default under the financing arrangements; (د) إعطاء المقاول الحق في أن يوقف / ينهي الأعمال في حالة الإخفاق طبقاً للترتيبات المالية؛
- (e) restricting the right to reject Plant; (هـ) تقييد الحق في رفض المعدات؛
- (f) specifying the payments due in the event of termination; (و) تحديد المدفوعات المستحقة في حالة الإنهاء؛
- (g) specifying that the Contract does not become effective until certain conditions precedent have been satisfied, including pre-disbursement conditions for the financing arrangements; and (ز) النص على أن العقد لا يصبح نافذاً حتى تتحقق بعض الشروط المسبقة، بما فيها شروط الصرف المسبق الخاصة بالترتيبات المالية؛ و
- (h) obliging the Employer to make payments from his own resources if, for any reason, the funds under the financing arrangements are insufficient to meet the payments due to the Contractor, whether due to a default under the financing arrangements or otherwise. (ح) إلزام رب العمل بسداد المدفوعات من مصادره الخاصة إذا، لأي سبب، كان التمويل طبقاً للترتيبات المالية غير كاف لسداد المدفوعات المستحقة للمقاول، سواء نتيجة لإخفاق طبقاً للترتيبات المالية أو غير ذلك.

In addition, the financing institution or bank may wish the Contract to include references to the financing arrangements, especially if funding from more than one source is to be arranged to finance different elements of supply. It is not unusual for the Particular Conditions to include special provisions identifying different categories of Plant and specifying the documents to be presented to the relevant financing institution to obtain payment. If the financing institution's requirements are not met, it may be difficult (or even impossible) to secure

بالإضافة إلى ذلك، فقد ترغب مؤسسة التمويل أو البنك في أن يتضمن العقد إشارات إلى الترتيبات المالية، وخاصة إذا ما كان التمويل من أكثر من مصدر واجب الترتيب لتمويل بنود مختلفة من التوريدات.

ليس من غير المعتاد بالنسبة للشروط الخاصة أن تتضمن أحكاماً خاصة تعرف أنواعاً مختلفة من المعدات وتحدد المستندات التي يجب أن تقدم لمؤسسات التمويل المعنية للحصول على المدفوعات.

إذا لم يتم تحقيق متطلبات مؤسسة التمويل، فسيكون من الصعب (بل من المستحيل) ضمان توافر التمويل اللازم للمشروع، و/أو قد تمتنع





suitable financing for the project, and/or the institution may decline to provide finance for part or all of the Contract.

However, where the financing is not tied to the export of goods and services from any particular country but is simply provided by commercial banks lending to the Employer, those banks may be concerned to ensure that the Contractor's rights are very restricted. These banks may wish the Contract to exclude any reference to the financing arrangements, and/or to restrict the Contractor's rights under Clause 16.

FORM OF SUB-CLAUSE WHICH A FINANCING INSTITUTION MAY REQUIRE

The Accepted Contract Amount is made as follows:

(breakdown into items and/or into supply/delivery/etc)

and shall be payable by the Employer to the Contractor as set out below.

(a) ____% of the Accepted Contract Amount shall be payable by a direct payment from the Employer to the Contractor within 28 days of receipt by the Employer of the following documents:

- (i) commercial invoice addressed to the Employer specifying the amount of the payment now due,
- (ii) advance payment security guarantee issued by ____ Bank in the form annexed,
- (iii) performance security guarantee issued by ____ Bank in the form annexed, and
- (iv) Interim Payment Certificate confirming the payment due and specifying the amount.

المؤسسة عن توفير تمويل لجزء من أو كل العقد.

ومع ذلك، حيث يكون التمويل غير مرتبط بتصدير بضائع وخدمات من أى دولة معينة ولكنه مقدم ببساطة من بنك تجارى مقرض لرب العمل، فقد تهتم تلك البنوك بأن تكون حقوق المقاول مقيدة جدا.

قد ترغب هذه البنوك أن لا يتضمن العقد أي إشارة إلى ترتيبات التمويل، و/أو في تقييد حقوق المقاول وفقاً للبند ١٦.

نموذج بند فرعى
 قد تطلبه
 مؤسسة تمويلية

أن قيمة العقد الموافق عليها
 تتكون من:

(تحلل إلى بنود و/ أو إلى توريد / تسليم / الخ)

و ستكون مدفوعة من رب العمل إلى المقاول
 علي النحو الموضح أدناه.

(أ) ____% من قيمة العقد الموافق عليها
 سيتم دفعها بدفعة مباشرة من قبل رب العمل إلى المقاول خلال ٢٨ يوما من تسلم رب العمل للمستندات التالية:

(i) فاتورة تجارية موجهة إلى رب العمل
 تحدد قيمة الدفعة المستحقة الآن، و

(ii) ضمان الدفعة المقدمة صادر من
 بنك ____ طبقا للنموذج الملحق، و

(iii) ضمان الأداء صادر من بنك ____
 طبقا للنموذج الملحق، و

(iv) شهادة الدفعات الدورية تؤكد
 الدفعة المستحقة وتحدد المبلغ.





(b) ____% of the contract price for the supply of Plant shall be payable as follows:

(i) ____% of the estimated contract value of the Plant supplied, by direct payment from the Employer to the Contractor on shipment of each item, against the following documents:

(original) commercial invoice,
 (original) shipping documents,
 (original) certificate of origin,
 (original) insurance certificate,

and

(original) Interim Payment Certificate confirming the payment due and specifying the amount.

(ii) ____% of the estimated contract value of the Plant supplied, by disbursement from the Loan Agreement to the Contractor on shipment of each item, on presentation of a Qualifying Certificate in the form annexed and copies of the documents listed in subparagraph (b)(i) above.

(c) the balance of the Contract Price shall be payable as follows:

(i) ____% of the estimated contract value of the services rendered, by direct payment from the Employer to the Contractor on execution of the relevant service, against the following documents:

(original) commercial invoice,

and

(original) Interim Payment Certificate confirming the payment due and specifying the amount.

(ب) ____ % من قيمة عقد توريد المعدات سيتم دفعها كالتالي:

(i) ____ % من قيمة العقد التقديرية للمعدات الموردة، سيتم دفعها بدفعة مباشرة من قبل رب إلى المقاول عند شحن كل بند، مقابل المستندات التالية:

(أصل) الفاتورة التجارية،
 (أصل) مستندات الشحن،
 (أصل) شهادة المنشأ،
 (أصل) بوليصة التأمين،

(أصل) شهادة الدفعات الدورية تؤكد الدفعة المستحقة وتحدد المبلغ.

(ii) ____ % من قيمة العقد التقديرية للمعدات الموردة، سيتم دفعها للمقاول من إتفاقية القرض عند شحن كل بند، عند تقديم شهادة صلاحية على النموذج الملحق وصوراً من المستندات المذكورة في الفقرة الفرعية (ب)(i) أعلاه.

(ج) سيتم سداد الرصيد المتبقى من قيمة العقد كالتالي:

(i) ____ % من قيمة العقد التقديرية للخدمات الموردة، سيتم دفعها بدفعة مباشرة من قبل رب العمل إلى المقاول عند تنفيذ الخدمات المعنية، مقابل تقديم المستندات التالية:

(أصل) الفاتورة التجارية،

(أصل) شهادة الدفعة الدورية التي تؤكد الدفعة المستحقة وتحدد المبلغ.



(ii) ____% of the estimated contract value of the services rendered, by disbursement from the Loan Agreement to the Contractor, on presentation of a Qualifying Certificate in the form annexed and copies of the documents listed in subparagraph (c)(i) above.

(d) The direct payments by the Employer specified in subparagraph (b) shall be made by an irrevocable letter of credit established by the Employer in favour of the Contractor and confirmed by a bank acceptable to the Contractor.

The above arrangements (involving financing institution(s), Employer and Contractor) may be initiated by the Employer; or by the Contractor, before submitting the Tender. Alternatively, the Contractor may be prepared to initiate financing arrangements and retain responsibility for them, although he would probably be unable or unwilling to provide finance from his own resources. His financing bank's requirements would then affect his attitude in contract negotiations. They might well require the Employer to make interim payments, although a large proportion of the Contract Price might be withheld until the Works are complete.

This payment arrangements can be achieved either by a high Percentage of Retention; or by a suitably completed schedule of payments (see Sub-Clause 14.4), with the instructions to Tenderers specifying the criteria with which the Tenderer should comply. Since the Contractor would then have to arrange his own financing to cover the shortfall between the payments and his outgoings, he (and his financing bank) would probably require some form of security,

(ii) ____% من قيمة العقد التقديرية للخدمات المؤداة بالصرف للمقاول من إتفاقية القرض عند شحن كل بند، عند تقديم شهادة صلاحية على النموذج الملحق وصور من المستندات المذكورة في الفقرة الفرعية (ج)(i) أعلاه.

(د) الدفعات المباشرة التي من قبل رب العمل والمحددة في الفقرة الفرعية (ب) سيتم سدادها بخطاب ضمان غير قابل للإلغاء صادر من رب العمل لصالح المقاول ومعتمدة من بنك مقبول من المقاول.

الترتيبات المذكورة أعلاه (المتعلقة بمؤسسة (مؤسسات) مالية، ورب عمل، ومقاول) يمكن أن يبادر رب العمل أو المقاول باتخاذها قبل تقديم العطاء. وكبدل، فإن المقاول قد يكون مستعد للمبادرة باتخاذ الترتيبات المالية وتحمل مسئوليتها، على الرغم من أنه قد يكون غير قادر أو غير راغب في توفير تمويل من مصادره الخاصة.

عندئذ، سوف تؤثر متطلبات بنكه التمويل على مسلكه في التفاوض على العقد. وقد تتطلب تلك الترتيبات من رب العمل أن يسدد دفعات دورية، على الرغم من أن نسبة كبيرة من قيمة العقد قد تكون محبوسة حتى تكون الأعمال قد اكتملت.

ترتيبات الدفع هذه يمكن التوصل إليها سواء بواسطة نسبة مئوية عالية من المبالغ المحتجزة، أو بواسطة جدول مناسب كامل للدفعات (أنظر البند الفرعي ١٤-٤)، على أن تحدد التعليمات للمتناقصين المعايير التي يجب على المتناقصين الإلتزام بها.

وحيث أن المقاول عندئذ سيكون عليه ترتيب التمويل الخاص به لتغطية النقص بين المدفوعات ومصروفاته، فيحتمل أن يطلب هو (أو بنكه التمويل) في الغالب نوعاً من الضمان ليضمن سداد المدفوعات

guaranteeing payment when due.

It may be appropriate for the Employer, when preparing the tender documents, to anticipate the latter requirements by undertaking to provide a guarantee for the element of payment which the Contractor is to receive when the Works are complete. The acceptable form(s) of guarantee should be included in the tender documents, annexed to the Particular Conditions: an example form is annexed to this document, as Annex G. The following Sub-Clause may be added.

EXAMPLE PROVISIONS FOR CONTRACTOR FINANCE

The Employer shall obtain (at his cost) a payment guarantee in the amount and currencies, and provided by an entity, as stated in the Appendix to Tender. The Employer shall deliver the guarantee to the Contractor within 28 days after both Parties have entered into the Contract Agreement. The guarantee shall be in the form annexed to these Particular Conditions, or in another form acceptable to the Contractor. Unless and until the Contractor receives the guarantee, the Engineer shall not give the notice under Sub-Clause 8.1.

The guarantee shall be returned to the Employer at the earliest of the following dates:

- when the Contractor has been paid the Accepted Contract Amount;
- when obligations under the guarantee expire or have been discharged; or
- when the Employer has performed all obligations under the Contract.

عندما تكون مستحقة.

قد يكون من الملائم لرب العمل، عند إعداد مستندات العطاء، أن يتوقع المتطلبات الأخيرة بأن يعد لتوفير ضمان سداد لأى عنصر من المدفوعات التى يكون من المتوقع أن يتسلمها المقاول عند إتمام الأعمال. يجب أن تتضمن مستندات العطاء نموذج (نماذج) الضمان، ملحقة بالشروط الخاصة: مثال للنموذج ملحق بهذا المستند، كملحق (ز).

يمكن إضافة البند الفرعى التالى:

أمثلة لأحكام تمويل المقاول

على رب العمل (على نفقته) الحصول على ضمان مدفوعات بالمبلغ والعملات، وصادر من هيئة، كما هو محدد فى ملحق العطاء. وعلى رب العمل تسليم الضمان إلى المقاول خلال ٢٨ يوما بعد أن يكون الطرفان قد دخلا فى إتفاقية العقد.

على أن يكون مطابقا للنموذج الملحق بهذه الشروط الخاصة، أو أى نموذج آخر مقبول من المقاول.

ما لم وحتى يتسلم المقاول الضمان، على المهندس أن لا يقوم بإصدار الأخطار المذكور فى البند الفرعى ٨-١.

يتم إعادة الضمان إلى رب العمل عند حلول أقرب التواريخ التالية:

- عندما يكون المقاول قد دفعت له القيمة الموافق عليها للعقد؛
- عندما تكون الإلتزامات بمقتضى الضمان قد انقضت أو أسقطت؛ أو
- عندما يكون رب العمل قد أوفى بكافة الإلتزامات طبقا للعقد.

**Clause 15****Termination by Employer****Sub-Clause 15.2****Termination by Employer**

Before inviting tenders, the Employer should verify that the wording of this Sub-Clause, and each anticipated ground for termination, is consistent with the law governing the Contract.

Sub-Clause 15.5**Employer's Entitlement to Termination**

Unless inconsistent with the requirements of the Employer and/or financing institutions, a further sentence may be added.

EXAMPLE

Insert at the end of Sub-Clause 15.5:

The Employer shall also pay to the Contractor the amount of any other loss or damage resulting from this termination.

بند ١٥**الإنهاء من قبل رب العمل****بند فرعى ١٥-٢****الإنهاء من قبل رب العمل**

قبل الدعوة للعطاءات، على رب العمل أن يتحقق من أن صياغة هذا البند الفرعى، وكل سبب متوقع للإنهاء، تتفق مع القانون الذى يحكم العقد.

بند فرعى ١٥-٥**حق رب العمل فى الإنهاء**

يجوز ما لم يكن ذلك غير متوافق مع متطلبات رب العمل و/أو مؤسسات التمويل، إضافة جملة أخرى.

مثال

أدخل فى نهاية البند الفرعى ١٥-٥:

على رب العمل أيضا أن يدفع إلى المقاول المبلغ لآى خسارة أخرى أو ضرر ينتج عن هذا الإنهاء.

Clause 16**Suspension and Termination by Contractor****Sub-Clause 16.2****Termination by Contractor**

Before inviting tenders, the Employer should verify that the wording of this Sub-Clause is consistent with the law governing the Contract. The Contractor should verify that each anticipated ground for termination is consistent with such law.

بند ١٦**الإيقاف والإنهاء****من قبل المقاول****بند فرعى ١٦-٢****إيقاف المقاول للأعمال**

قبل الدعوة للعطاءات، على رب العمل أن يتحقق من أن صياغة هذا البند الفرعى، وكل سبب متوقع للإنهاء تتفق مع القانون الذى يحكم العقد. وعلى المقاول أن يتحقق من أن كل سبب متوقع للإنهاء تتفق مع هذا القانون.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Clause 17 Risk and Responsibility

بند ١٧ المخاطر والمسئوليات

Sub-Clause 17.6 Limitation of Liability

بند فرعى ١٧-٦ تحديد المسؤولية

EXAMPLE

مثال

In Sub-Clause 17.6, the sum referred to in the penultimate sentence shall be

فى البند الفرعى ١٧-٦، يكون المبلغ المشار إليه فى الجملة قبل الأخيرة من العبارة هو

Additional Sub-Clause Use of Employer's Accommodation/Facilities

بند فرعى إضافى إستخدام أماكن/ تسهيلات رب العمل

If the Contractor is to occupy the Employer's facilities temporarily, an additional sub-clause may be added:

فى حالة قيام المقاول بإشغال تسهيلات رب العمل بصفة مؤقتة، يمكن إضافة بند فرعى إضافى:

EXAMPLE SUB-CLAUSE

مثال بند فرعى

The Contractor shall take full responsibility for the care of the items detailed below, from the respective dates of use or occupation by the Contractor, up to the respective dates of hand-over or cessation of occupation (where hand-over or cessation of occupation may take place after the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works):

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالبنود المفصلة أدناه، وذلك إعتباراً من تواريخ إستخدام أو إحتلال المقاول لها، وحتى التواريخ المناظرة للتسليم أو توقف الإحتلال (حيث قد يكون التسليم أو توقف الإحتلال بعد التاريخ المحدد فى شهادة إستلام الأعمال):

(insert details)

(أدخل التفاصيل)

If any loss or damage happens to any of the above items while the Contractor is responsible for their care, arising from any cause whatsoever other than those for which the Employer is liable, the Contractor shall, at his own cost, rectify the loss or damage to the satisfaction of the Engineer.

فى حالة أى خسارة أو ضرر لأى من البنود أعلاه عندما يكون المقاول مسئولاً عن العناية بها، ناشئة عن أى سبب مهما كان بخلاف تلك التى يكون رب العمل مسئولاً عنها، فعلى المقاول أن يقوم، على نفقته الخاصة، بإصلاح الخسارة أو الضرر على نحو يرتضيه المهندس.



Clause 18 Insurance

The wording in the General Conditions describes the insurances which are to be arranged by the "insuring Party", who is to be the Contractor unless otherwise stated in the Particular Conditions. Insurances so provided by the Contractor are to be consistent with the general terms agreed with the Employer. The Instructions to Tenderers may therefore require tenderers to provide details of the proposed items.

If the Employer is to arrange any of the insurances under this Clause, the tender documents should include details as an annex to the Particular Conditions (so that tenderers can estimate what other insurances they wish to have for their own protection), including the conditions, limits, exceptions and deductibles; preferably in the form of a copy of each policy. The Employer may find it difficult to effect the insurances described in the third paragraph of Sub-Clause 18.2 (for Contractor's Equipment, which includes Subcontractor's equipment), because the Employer may not know the amount or value of these items of equipment. The following sentence may be included in the Particular Conditions:

EXAMPLE

Delete the final paragraph of Sub-Clause 18.2 and substitute:

However, the insurances described in the first two paragraphs of Sub-Clause 18.2 shall be effected and maintained by the Employer as insuring Party, and not by the Contractor.

بند ١٨ التأمين

الصياغة في الشروط العامة توصف التأمينات التي يجب أن يقوم بها "الطرف المؤمن"، الذي يكون هو المقاول ما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك. يجب أن تكون التأمينات التي يقدمها المقاول هكذا متوافقة مع الشروط العامة المتفق عليها مع رب العمل. لذلك يجوز أن تطلب التعليمات للمتقاصين من مقدمي العطاءات تقديم تفاصيل البنود المقترحة.

إذا قام رب العمل بتوفير أى من التأمينات طبقاً لهذا البند، فإن مستندات العطاء يجب أن تتضمن التفاصيل كملحق للشروط الخاصة (حتى يتاح للمتقاصين تقدير ما هي التأمينات الأخرى التي يرغبون فيها من أجل حمايتهم) متضمنة الشروط، والحدود، والاستثناءات، والخصومات؛ ويفضل أن يكون ذلك على شكل نسخة من كل بوليصة.

قد يجد رب العمل صعوبة في إيراد التأمينات الموصوفة في الفقرة الثالثة من البند الفرعي ١٨-٢ (والخاصة بمعدات المقاول، والتي تتضمن معدات مقاول الباطن) وذلك لأن رب العمل قد لا يعلم مبلغ أو قيمة بنود المعدات هذه.

الجملة التالية يجوز إدراجها في الشروط الخاصة:

مثال

احذف الفقرة الأخيرة من البند الفرعي ١٨-٢ وضع بدلاً منها:

ومع ذلك، فإن التأمينات الموصوفة في الفقرتين الأوليتين من البند الفرعي ١٨-٢ سوف يتم إيرادها ويحافظ على سريانها من قبل رب العمل كطرف مؤمن وليس من قبل المقاول.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Clause 19 Force Majeure

Before inviting tenders, the Employer should verify that the wording of this Clause is compatible with the law governing the Contract.

بند ١٩ القوة القاهرة

قبل دعوة العطاءات، على رب العمل التحقق من أن صياغة هذا البند تتفق مع القانون الذى يحكم العقد.

Clause 20 Claims, Disputes and Arbitration

Sub-Clause 20.2 Appointment of the Dispute Adjudication Board

Unless the Engineer (although appointed by the Employer) is to make the pre-arbitral decisions under this Clause 20, in accordance with the alternative option described below, the Contract should include the provisions under Clause 20 which, whilst not discouraging the Parties from reaching agreement on disputes as the works proceed, allow them to refer contentious matters to an impartial dispute adjudication board ("DAB").

The adjudication procedure depends for its success on, amongst other things, the Parties' confidence in the agreed individual(s) who will serve on the DAB. Therefore, it is essential that candidates for this position are not imposed by either Party on the other Party; and that, if the individual is selected under Sub-Clause 20.2,

بند ٢٠ المطالبات، والمنازاعات، والتحكيم

بند فرعى ٢٠-٢ تعيين مجلس فض المنازعات (م.ف.م)

ما لم يقرر المهندس (بالرغم من تعيينه من قبل رب العمل) باتخاذ قرارات ماقبل التحكيم وفقاً لهذا البند ٢٠، ووفقاً للخيار البديل الموصوف أدناه، فإن العقد يجب أن يتضمن أحكاماً بموجب البند ٢٠، والتي، بينما لا تشجع الأطراف على عدم التوصل إلى اتفاق بشأن المنازاعات أثناء تقدم الأعمال، تسمح لهم بإحالة أمور الخلاف إلى مجلس فض منازعات محايد ("م.ف.م").

نعمت إجراءات فض المنازاعات فى نجاحها على، ضمن أشياء أخرى، ثقة الأطراف فى الفرد (الأفراد) المتفق عليه الذى سيعمل فى م.ف.م.

لذلك، فإنه من الضرورى أن لا يفرض أى من الأطراف المرشحون لهذه المهمة على الطرف الآخر، وأنه، إذا تم إختيار الفرد

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

for the DAB to visit the Site on a regular basis. Under the example text in the Appendix to Tender, the Parties may either so agree before the Letter of Acceptance is issued or agree the appointment within the specified period thereafter. Alternatively, the Parties may prefer to defer the appointment until a dispute has arisen, in which case Sub-Clause 20.2 plus the Appendix – General Conditions of Dispute Adjudication Agreement with its Annex (Procedural Rules) and the Dispute Adjudication Agreement should be amended to comply with the wording contained in the corresponding sections of FIDIC's Conditions of Contract for Plant and Design-Build.

Sub-Clause 20.2 provides for two alternative arrangements for the DAB:

- (a) one person, who acts as the sole member of the DAB, having entered into a tripartite agreement with both Parties; or
- (b) a DAB of three persons, each of whom has entered into a tripartite agreement with both Parties.

The form of this tripartite agreement could be one of the two alternatives shown at the end of this publication, as appropriate to the arrangement adopted. Both of these forms incorporate (by reference) the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, which are included as the Appendix to the General Conditions because they are also referred to in Sub-Clause 20.2. Under either alternative forms of Dispute Adjudication Agreement, each individual person is referred to as a Member.

At an early stage, consideration should be given as to whether a one-person or three-person DAB is preferable for a particular project, taking account of its size, duration and the fields of expertise which will be involved. For

القبول، وأن يقوم م.ف.م بزيارة الموقع بصفة منتظمة. ويجوز للأطراف، طبقاً لمثال النص في ملحق العطاء، إما أن يتفقوا على ذلك قبل إصدار خطاب القبول أو فيما بعد خلال الفترة المحددة.

وكبديل لذلك قد يفضل الأطراف تأجيل التعيين إلى حين حدوث نزاع، وفي تلك الحالة فإنه يجب تعديل البند الفرعي ٢٠-٢١ بالإضافة إلى الملحق - الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات وملحقها (قواعد إجرائية) وإتفاقية فض المنازعات، لتتفق في الصياغة مع الأجزاء المناظرة في شروط عقد الفيديك الخاص بالتصميم والإشراف والتشييد / مشروعات تسليم المفتاح الخاص.

ويوفر البند الفرعي ٢٠-٢١ بديلين لترتيبات م.ف.م:

- (أ) شخص واحد يعمل كعضو وحيد في م.ف.م، يكون قد دخل في إتفاق ثلاثي مع الطرفين ؛ أو
- (ب) م.ف.م من ثلاثة أشخاص، يدخل كل شخص منهم في إتفاق ثلاثي مع الطرفين.

نموذج هذا الإتفاق الثلاثي يمكن أن يكون أحد البديلين الواردين في نهاية هذا المطبوع، كما يتناسب مع الترتيبات المتبعة.

وكلا النموذجين يتضمن (بالإحالة) الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، والمضمنة كملحق بالشروط العامة لأنهما يرجع إليهما أيضاً في البند الفرعي ٢٠-٢١.

طبقاً لأي من النموذجين البديلين لإتفاقية فض المنازعات، فإن كل فرد يشار باعتباره عضواً.

في مرحلة مبكرة، يجب الأخذ في الاعتبار ما إذا كان من الملائم بالنسبة لمشروع محدد تعيين م.ف.م من شخص واحد، أو من ثلاثة أشخاص، باعتبار حجمه، ومدته، و مجالات الخبرات التي سوف تتطلبها. لبعض

- FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

some projects, it may be considered appropriate to appoint a one-person DAB for each major field of expertise relevant to the Works; however, this may give rise to problems if, when a dispute arises, the Parties cannot agree which field is applicable and, therefore, to whom the dispute should be referred.

For a one-person DAB to be mutually agreed, the Employer (or the tenderer) could propose the names and curriculum vitae of suitable persons, for the tenderer (or the Employer) to accept. It may be advisable to propose alternates in case some subsequently decline the appointment, assuming that they have not previously indicated their willingness to accept. Each Party may be reluctant to choose names from a list of people who have already been contacted by the other Party.

For a three-person DAB, the Employer and the tenderer may each propose one member, similar to the above procedure, for the tenderer and the Employer respectively to accept. For the chairman, the Employer (or the tenderer) could similarly propose suitable persons for the tenderer (or the Employer) to accept. It may be appropriate for the chairman's retainer fee to be more than that of the other two members, reflecting the additional administrative tasks which a chairman will have to perform.

The appointment of the DAB may be facilitated, especially if the members are not to be appointed of the commencement of the Contract, by inducing an agreed list of potential members in the Contract: in a Schedule.

Alternatively, the Engineer may take these pre-arbitral decisions. This alternative, which has been the Engineer's traditional role in common law countries, may be appropriate if

المشروعات، قد يعتبر أنه من الملائم تعيين م.ف.م من شخص واحد لكل مجال خبرة رئيسي متصل بالأعمال؛ ومع ذلك، فقد يؤدي هذا إلى إثارة مشاكل إذا، ما حدث نزاع، لم يستطع الأطراف الإتفاق على أى مجال هو الذى ينطبق عليه، وبالتالي، إلى أى من الأعضاء يحال.

عند اختيار م.ف.م مكون من شخص واحد، فإن رب العمل (أو المتناقص) يمكنه أن يقترح الأسماء والسير الذاتية للأشخاص المناسبة، إلى المتناقص (أو إلى رب العمل) لقبولها. قد ينصح باقتراح بدلاء لمواجهة حالة إعذار البعض فيما بعد عن قبول التعيين، بافتراض أنهم لم يفصحوا مسبقاً عن رغبتهم فى القبول.

وقد يظهر أى من الطرفين تباطؤاً فى اختيار أسماء من قائمة من أشخاص سبق وأن تم الإتصال بهم من قبل الطرف الآخر.

عند اختيار م.ف.م من ثلاثة أشخاص، يجوز لكل من رب العمل والمتناقص أن يقترح عضواً واحداً، بطريقة مماثلة للإجراءات أعلاه، لقبوله من المتناقص ورب العمل على التوالى. بالنسبة للرئيس، فإن رب العمل (أو المتناقص) قد يقترح بالمثل أشخاصاً مناسبين على المتناقص (أو رب العمل) للقبول.

قد يكون من الملائم أن تكون الأتعاب الدائمة للرئيس أكثر من تلك للعضوين الآخرين، تقديرًا للمهام الإدارية الإضافية التى يتعين على الرئيس القيام بها.

تعيين م.ف.م. يمكن تسهيله، خاصة إذا لم يكن واجباً تعيين الأعضاء عند بدء العقد، وذلك بتضمين قائمة متفق عليها بأسماء الأعضاء المرشحين فى العقد: فى جدول.

بدلاً عن ذلك، يجوز للمهندس أن يقوم باتخاذ قرارات ما قبل التحكيم هذه. وهذا البديل، الذى كان دور المهندس التقليدى فى دول القانون العام (الإنجليزى)، قد يكون ملائماً إذا



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

the Engineer is an independent professional consulting engineer with the experience and resources required for the administration of all aspects of the contract. The Employer should recognize that, although the Engineer generally acts for the Employer as specified in Sub-Clause 3.1 (a), the Engineer will make these pre-arbitral decisions impartially and the Employer must not prejudice this impartiality. If this alternative is considered appropriate, the Sub-Clause may be varied:

EXAMPLE SUB-CLAUSE FOR PRE-ARBITRAL DECISIONS BY THE ENGINEER

Delete Sub-Clauses 20.2 and 20.3

Delete the second paragraph of Sub-Clause 20.4 and substitute:

The Engineer shall act as the DAB in accordance with this Sub-Clause 20.4, acting fairly, impartially and at the cost of the Employer. In the event that the Employer intends to replace the Engineer, the Employer's notice under Sub-Clause 3.4 shall include detailed proposals for the appointment of a replacement DAB.

Sub-Clause 20.5 Amicable Settlement

The provisions of this Sub-Clause are intended to encourage the parties to settle a dispute amicably, without the need for arbitration: for example, by direct negotiation, conciliation, mediation, or other forms of alternative dispute resolution. Amicable settlement procedures often depend, for their success, on confidentiality and on both Parties' acceptance of the procedure. Therefore, neither Party should seek to impose the procedure on the other Party.

كان المهندس مهندساً استشارياً محترفاً مستقلاً ولديه الخبرة والموارد المطلوبة لإدارة جميع جوانب العقد.

وعلى رب العمل أن يقر بأنه، على الرغم من أن المهندس يعمل بصفة عامة لصالح رب العمل كما هو محدد في البند الفرعي ٣-١ (أ)، فإن المهندس سيتخذ قرارات ما قبل التحكيم هذه بحياد وعلى رب العمل أن يخل بهذا الحياد. إذا أعتبر هذا البديل مناسباً، فيجوز تغيير البند الفرعي:

مثال بند فرعي بشأن قرارات ما قبل التحكيم من قبل المهندس

احذف البنود الفرعية ٢٠-٢ و ٢٠-٣

احذف الفقرة الثانية من البند الفرعي ٢٠-٤ واستبدلها:

يتصرف المهندس بدور م.ف.م. طبقاً لهذا البند الفرعي ٢٠-٤ بعدالة، وحياداً وعلى نفقة رب العمل.

إذا ما انتوى رب العمل إستبدال المهندس، فإن إخطار رب العمل طبقاً للبند الفرعي ٣-٤ يجب أن يتضمن اقتراحات مفصلة لتعيين م.ف.م. بديل.

بند فرعي ٢٠-٥ التسوية الودية

يقصد بأحكام هذا البند الفرعي تشجيع الطرفين على تسوية النزاع ودياً، دون الحاجة إلى التحكيم: على سبيل المثال، بالتفاوض المباشر، أو التوفيق، أو الوساطة أو أشكال أخرى من بدائل حل المنازعات.

إن نجاح إجراءات التسوية الودية، يعتمد في الغالب على ثقة وقبول الطرفين للإجراءات. وعليه، فلا يجب على أي طرف أن يسعى لفرض الإجراء على الطرف الآخر.

Sub-Clause 20.6 Arbitration

The Contract should include provisions for the resolution by international arbitration of any disputes which are not resolved amicably. In international construction contracts, international commercial arbitration has numerous advantages over litigation in national courts, and may be more acceptable to the Parties.

Careful consideration should be given to ensuring that the international arbitration rules chosen are compatible with the provisions of Clause 20 and with the other elements to be set out in the Appendix to Tender. The Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "ICC", which is based at 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France) are frequently included in international contracts.

In the absence of specific stipulations as to the number of arbitrators and the place of arbitration, the International Court of Arbitration of the ICC will decide on the number of arbitrators (typically three in any substantial construction dispute) and on the place of arbitration.

If the UNCITRAL (or other non-ICC) arbitration rules are preferred, it may be necessary to designate, in the Appendix to Tender, an institution to appoint the arbitrators or to administer the arbitration, unless the institution is named (and their role specified) in the arbitration rules. It may also be necessary to ensure, before so designating an institution in the Appendix to Tender, that it is prepared to appoint or administer.

For major projects tendered internationally, it is desirable that the place of arbitration be situated in a country other than that of the

بند فرعى ٢٠ - ٦ التحكيم

يجب أن يتضمن العقد أحكاماً لفض المنازعات التي لا يتم حلها ودياً عن طريق التحكيم الدولي. في عقود التشييد الدولية، يكون للتحكيم التجارى الدولي مزايا عديدة على التقاضى أمام المحاكم الوطنية، وقد يكون أكثر قبولاً لدى الأطراف.

يجب الحرص على أن تكون إجراءات التحكيم الدولي المختارة متوافقة مع أحكام البند ٢٠ ومع العناصر الأخرى المحددة فى ملحق العطاء.

وكثيراً ما تتضمن العقود الدولية قواعد غرفة التجارة الدولية التحكيم الدولي ("آى سى سى"، ومقرها أول ٣٨ كورس ألبرت، ٧٥٠٠٨ باريس، فرنسا).

في حاله عدم وجود إشتراطات معينة بالنسبة لعدد المحكمين ومكان التحكيم، فإن محكمة التحكيم الدولية التابعة للـ آى سى سى ستقرر عدد المحكمين (عادة ثلاثة فى أى نزاع تشييد جوهري) ومكان التحكيم.

إذا فضلت قواعد الأنستراى (أو قواعد غير-الـ آى سى سى)، فقد يكون من الضروري تحديد جهة، فى ملحق العطاء، لتعيين المحكمين أو لإدارة التحكيم، ما لم تكن الجهة مسماة (وحدد دورها) فى قواعد التحكيم.

وقد يكون من الضروري أيضاً التأكد، قبل تعيين جهة فى ملحق العطاء، من استعدادها للتعيين أو للإدارة.

بالنسبة للمشروعات الرئيسية التي تطرح عطاءاتها دولياً، يكون من المرغوب فيه أن يكون مكان التحكيم فى دولة خلاف بلد كل من رب العمل أو المقاول.

- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Employer or Contractor. This country should have a modern and liberal arbitration law and should have ratified a bilateral or multilateral convention (such as the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards), or both, that would facilitate the enforcement of an arbitral award in the states of the Parties.

It may be considered desirable in some cases for other Parties to be joined into any arbitration between the Parties, thereby creating a multi-party arbitration. While this may be feasible, multi-party arbitration clauses require skilful drafting, and usually need to be prepared on a case-by-case basis. No satisfactory form of multi-party arbitration clause for international use has yet been developed.

ويجب أن يكون لهذه الدولة قانون تحكيم حديث ومستقل، وأن تكون قد صادقت على اتفاقية ثنائية أو متعددة الأطراف (مثل اتفاقية نيويورك عام ١٩٥٨ بشأن الإعراف بـ وتنفيذ أحكام التحكيم الأجنبية)، أو كلاهما، لأن سوف يسهل تنفيذ حكم التحكيم في دول الأطراف.

قد يكون من المرغوب فيه في بعض الأحيان أن تضم أطراف أخرى في أي تحكيم بين الأطراف، وبذلك ينشأ تحكيم متعدد الأطراف. وحيثما يكون ذلك ممكناً، فإن بنود التحكيم متعدد الأطراف تتطلب صياغة ماهرة، وتحتاج عادة إلى أن يتم إعدادها لكل حالة على حدة. لم يتم حتى الآن إعداد صياغة مرضية لتحكيم دولي متعدد الأطراف.

REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"

&
EGYPTIAN SOCIETY OF CONSULTING
ENGINEERS "ESCONE"

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و
الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

member of

عضو

الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIERS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

And Arabic Translation of
Annexes

First Edition : Sept. ١٩٩٩

By

Gamal El-Din Nassar

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University
Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE
Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

Cairo ٢٠٠١

شروط عقد
التشييد

الترجمة العربية لـ
الملاحق

الطبعة الأولى : سبتمبر ١٩٩٩

إعداد

جمال الدين نصار

أستاذ الإنشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الإستشاريين "إسكون"
عضو المكتب التنفيذي للفيدك
١٩٩٤ - ١٩٩٨

القاهرة ٢٠٠١



Annexes

Forms of Securities

Acceptable form(s) of security should be included in the tender documents: for Annex A and/or B, in the Instruction to Tenderers; and for Annexes C to G, annexed to the Particular Conditions. The following example forms, which (except for Annex A) incorporate Uniform Rules published by the International Chamber of Commerce (the "ICC", which is based at 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France), may have to be amended to comply with the applicable law. Although the ICC published guides to these Uniform Rules, legal advice should be taken before the securities are written. Note that the guaranteed amounts should be quoted in all the currencies, as specified in the Contract, in which the guarantor pays the beneficiary.

الملاحق

نماذج الضمانات

يجب أن تتضمن مستندات العطاء نموذج (نماذج) ضمان مقبول: بالنسبة للملحق (أ) و/أو (ب) يكون مع التعليمات للمتقاصين، و بالنسبة للملاحق (ج) حتى (ز) والملحقة بالشروط الخاصة. وأمثلة النماذج التالية، والتي (فيما عدا الملحق أ) تتضمن قواعد محددة مطبوعة بمغرفة غرفة التجارة الدولية ("آي سي سي"، وعنوانها أول ٣٨ كورس ألبرت، ٧٥٠٠٨ باريس، فرنسا)، فقد يجب تعديلها لتناسب مع القانون واجب التطبيق. وعلى الرغم من أن الـ آي سي سي تصدر أدلة لهذه القواعد الموحدة، فإنه يجب أخذ مشورة قانونية قبل كتابة الضمانات.

ويلاحظ أن المبالغ المضمونة يجب أن تذكر بجميع العملات، حسبما هو محدد في العقد، التي سيقوم الضامن بالسداد بها إلى المستفيد.





Annex A

Example Form of Parent Company Guarantee

[See page ..(page 3 in the FIDIC copy), and
the comments on Sub-Clause 1.14]

Brief description of Contract _____
Name and address of Employee _____
(together with successor and assigns)

We have been informed that
_____ (hereinafter called
the "Contractor") is submitting an offer for
such Contract in response to your
invitation, and that the conditions of your
invitation require his offer to be supported
by a parent company guarantee.

In consideration of you, the Employer,
awarding the Contract to the Contractor,
we (name of parent company)
_____ irrevocably and
unconditionally guarantee to you, as a
primary obligation, the due performance
of all the Contractor's obligations and
liabilities under the Contract, including the
Contractor's compliance with all its terms
and conditions according to their true
intent and meaning.

If the Contractor fails to so perform his
obligations and liabilities and comply with
the Contract, we will indemnify the
Employer against and from all damages,
losses and expenses (including legal fees
and expenses) which arise from any such
failure for which the Contractor is liable to
the Employer under the Contract.

This guarantee shall come into full force
and effect when the Contract comes into
full force and effect. If the Contract does
not come into full force and effect within a
year of the date of this guarantee, or if
you demonstrate that you do not intend to
enter into the Contract with the
Contractor, this guarantee shall be void

ملحق أ

مثال نموذج ضمان من الشركة الأم

[أنظر صفحة (صفحة ٣ في الأصل الإنجليزي)،
والتعليقات على البند الفرعي ١ - ١٤]

وصف موجز للعقد _____
اسم و عنوان رب العمل _____
(سويا مع خلفائه والمحال إليهم)

لقد أعلمنا بأن _____
(مسمى هنا فيما بعد بـ "المقاول") يقوم بتقديم
عرض لهذا العقد إستجابة لدعوتكم، وأن شروط
دعوتكم تتطلب أن يكون عرضه مدعماً بضمان
من الشركة الأم.

وتقديرًا لكم، رب العمل، ومنحكم العقد إلى
المقاول، نحن (اسم الشركة الأم)
نضمن لكم، ضمانًا
غير قابل للرجوع فيه وغير مشروط،
كإلتزام أساسي، الأداء الجيد لجميع إلتزامات
المقاول ومسئوليته بمقتضى العقد، بما
في ذلك إمتثال المقاول لكل نصوصه وشروطه
وفقا لحقيقة معناها ومقصودها.

إذا أخفق المقاول في أداء لإلتزاماته ومسئوليته وفي
الإمتثال للعقد هكذا، فسوف نعوض رب العمل
ضد وعن كل ضرر، وخسارة، ومصروفات (بما
في ذلك الإلتعاب والمصاريف القانونية) والتي تنشأ
نتيجة لأى إخفاق كهذا والذي يكون المقاول مسؤولا
عنه تجاه رب العمل بمقتضى العقد.

وسوف يكون هذا الضمان نافذاً ومؤثراً عند
دخول العقد حيز التنفيذ والتأثير.
وإذا لم يدخل العقد حيز التنفيذ والتأثير
خلال سنة من تاريخ هذا الضمان، أو إذا
أظهرتم نيتكم فى عدم الدخول فى التعاقد مع
المقاول، فإن هذا الضمان يكون لاغياً وغير
نافذ.





and ineffective. This guarantee shall continue in full force and effect until all the Contractor's obligations and liabilities under the Contract have been discharged, when this guarantee shall expire and shall be returned to us, and our liability hereunder shall be discharged absolutely.

This guarantee shall apply and be supplemental to the Contract as amended or varied by the Employer and the Contractor from time to time. We hereby authorise them to agree any such ammendment or variation, the due performance of which and compliance with which by the Contractor are likewise guaranteed hereunder. Our obligations and liabilities under this guarantee shall not be discharged by any allowance of time or other indulgence whatsoever by the Employer to the Contractor, or by any variation or suspension of the works to be executed under the Contract, or by any amendments to the Contract or to the constitution of the Contractor or the Employer, or by any other matters, whether with or without our knowledge or consent.

This guarantee shall be governed by the law of the same country (or other jurisdiction) as that which governs the Contract and any dispute under this guarantee shall be finally setteled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with such Rules. We confirm that the benefit of this guarantee may be assigned subject only to the provisions for assignment of the Contract.

Date _____

Signature(s) _____

هذا الضمان سوف يستمر نافذاً ومؤثراً إلى أن يتم إبراء المقاول من جميع التزاماته ومسئوليته طبقاً للعقد، وعندها تنتهي صلاحية هذا الضمان ويعاد إلينا، وتخلي مسئوليتنا تبعاً لذلك تماماً.

ويطبق هذا الضمان على ويكون مكملًا للعقد، حسبما يعدل أو يغير من قبل رب العمل والمقاول من وقت لآخر. ونحن بذلك نفوضهما في الإتفاق على أى تعديل أو تغيير، والأداء الجيد له، والإلتزام به من قبل المقاول وتضمن ذلك بالمثل.

ولن يتم إبراؤنا من إلتزاماتنا ومسئولياتنا طبقاً لهذا الضمان بواسطة أى سماح في الوقت أو تساهل آخر أيا كان قبل رب العمل تجاه المقاول، أو بواسطة أى تغيير أو تطبيق للأعمال المطلوب تنفيذها طبقاً للعقد، أو بواسطة أى تعديلات في العقد أو في الكيان القانوني للمقاول أو لرب العمل، أو لأى أمور أخرى، سواء بعلمنا أو موافقتنا أو بدونهما.

وسيكون هذا الضمان محكوماً بقانون نفس الدولة (أو تشريعات أخرى) الذى يحكم العقد، وأى نزاع حول هذا الضمان سيتم تسويته نهائياً عن طريق قواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية بواسطة محكم واحد أو أكثر من المحكمين المعيّنين وفقاً لهذه القواعد.

ونحن نؤكد أنه الإستفادة من هذا الضمان يمكن حوالتها فقط بما يتفق مع أحكام حوالة العقد .

التاريخ _____

التوقيع (توقعات) _____





Annex B

Example Form of Tender Security

[See page 3]

Brief description of Contract _____

Name and Address of Beneficiary _____

(whom the tender documents define as the Employer)

We have been informed that _____ (hereinafter called the "Principal") is submitting an offer for such Contract in response to your invitation, and that the conditions of your invitation (the "conditions of invitation", which are set out in a document entitled Instructions to Tenderers) require his offer to be supported by a tender security.

At the request of the Principal, We (name of bank) _____ hereby irrevocably undertake to pay you, the Beneficiary / Employer, any sum or sums not exceeding in total the amount of _____

(say: _____) upon receipt by us of your demand in writing and your written statement (in the demand) stating that:

- the Principal has, without your agreement, withdrawn his offer after the latest time specified for its submission and before the expiry of its period of validity, or
- the Principal has refused to accept the correction of errors in his offer in accordance with such conditions of invitation, or
- you awarded the Contract to the Principal and he has failed to comply with sub-clause 1.6 of the conditions of the Contract, or

ملحق ب

مثال لنموذج ضمان العطاء

[انظر صفحة ٣ فى الأصل الإنجليزي]

وصف موجز للعقد _____

اسم و عنوان المستفيد _____

(والذى تعرفه مستندات العطاء برب العمل)

لقد أعلمنا بأن _____ (مسمى هنا فيما بعد بـ "الأصيل") يقوم إستجابة لدعوتكم بتقديم عرض لهذا العقد، وأن شروط دعوتكم ("شروط الدعوة"، والمحددة فى مستند باسم تعليمات للمتقاضين) تتطلب ان يكون عرضه مدعم بضمان العطاء.

وبناء على طلب الأصيل ، نحن (اسم البنك) _____ نلتعهد تعهدا غير قابل للرجوع بأن ندفع لكم، أو إلى المستفيد / رب العمل، أى مبلغ أو مبالغ لا تتعدى فى إجمالها مبلغ _____

(بالحروف: _____) عند تسلمنا طلبكم كتابة وشهادة (مكتوبة فى الطلب) تنص على:

(أ) أن الأصيل قد قام، دون موافقتكم، بسحب عرضه بعد الموعد الأخير المحدد لتقدمه و قبل انتهاء مدة سريان العرض، أو

(ب) ان الأصيل قد رفض تصحيح الأخطاء فى عرضه بمقتضى شروط الدعوة، أو

(ج) قمتم بمنح العقد إلى الأصيل وأخفق هو فى الإلتزام بالبند الفرعى ١-٦ من شروط العقد، أو





- FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

(d) you awarded the Contract to the

Principal and he has failed to comply with sub-clause 4.2 of the conditions of the Contract.

Any demand for payment must contain your signature(s) which must be authenticated by your bankers or by a notary public. The authenticated demand and statement must be received by us at this office on or before (the date 35 days after the expiry of the validity of the Letter of Tender) _____, when this guarantee shall expire and shall be returned to us.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, published as number 458 by the International Chamber of Commerce, except as stated above.

Date _____

Signature(s) _____

(د) قمتم بمنح العقد إلى الأصيل وأخفق

(هـ) هو في الإلتزام بالبند الفرعي ٤-٢ من شروط العقد.

ويجب أن يتضمن أي طلب بالدفع على توقيعكم (توقيعاتكم) والذي يجب أن يكون معتمداً من بنوككم أو من قبل موثق عمومي. ويجب أن نستلم الطلب المصدق والشهادة في هذا المكتب عند أو قبل (التاريخ ٣٥ يوماً بعد انتهاء مدة سريان خطاب العطاء) _____، حيث ينتهي هذا الضمان و يعاد إلينا.

ويخضع هذا الضمان للقواعد الموحدة لطلب ضمانات، المطبوع تحت رقم ٤٥٨ بواسطة غرفة التجارة الدولية، باستثناء المحدد أعلاه.

التاريخ _____

توقيع (توقيعات) _____





Annex C

Example Form of Performance
Security-Demand Guarantee

ملحق ج

مثال لنموذج ضمان
الأداء - ضمان الطلب

[See comments on Sub-Clause 4.2]

[انظر التعليقات على البند الفرعي ٤ - ٢]

Brief Description of Contract _____

وصف موجز للعقد _____

Name and address of Beneficiary _____

إسم وعنوان المستفيد _____

(whom the Contract defines as the Employer)

(والذى يعرفه العقد برب العمل)

We have been informed that _____ (hereinafter called the "Principal") is your contractor under such Contract, which requires him to obtain a performance security.

لقد أعلمنا بأن _____ (والمشار إليه فيما بعد بـ "الأصيل") هو مقاولكم طبقاً لهذا العقد، والذي يتطلب منه أن يحصل على ضمان الأداء.

At the request of the Principal, We (name of bank) _____ hereby irrevocably undertake to pay you, the Beneficiary / Employer, any sum or sums not exceeding in total the amount of _____ (the "guaranteed amount", say: _____) upon receipt by us of your demand in writing and your written statement stating that:

وبناء على طلب الأصيل، فإننا (البنك) _____ نتعهد هنا تعهداً غير قابل للرجوع فيه بأن ندفع لكم، المستفيد / رب العمل، أى مبلغ أو مبالغ لا تتعدى فى مجملها مبلغ "المبلغ المضمون" _____ (بالحروف: _____) عند تسلمنا طلبكم كتابة وشهادتكم المكتوبة تنص على:

(a) that the Principal is in breach of his obligation(s) under the Contract, and

(أ) أن الأصيل قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) بمقتضى العقد، و

(b) the respect in which the Principal is in breach.

(ب) المجالات التى يكون الأصيل قد أخل بها.

[Following the receipt by us of an authenticated copy of the taking-over certificate for the whole of the works under clause 10 of the conditions of the Contract, such guaranteed amount shall be reduced by _____ % and we shall promptly notify you that we have received such certificate and have reduced the guaranteed amount accordingly.] ⁽¹⁾

[وعند تسلمنا نسخة موثقة من شهادة تسلم جميع الأعمال طبقاً للبند ١٠ من شروط العقد، سيتم تخفيض قيمة هذا الضمان بنسبة % وسنقوم فوراً بإخطاركم بإستلامنا لتلك الشهادة وبالتالى قمنا بتخفيض القيمة المضمونة.] ^(١)

Any demand for payment must contain your [minister's / directors'] ⁽¹⁾ signature(s) which must be authenticated by your bankers or by a notary public. The

يجب أن يتضمن أى طلب للدفع على توقيعكم (توقيعاتكم) [وزيركم / مديركم] ^(١) والذي يجب أن يكون معتمداً من بنوككم أو من قبل موثق عمومى. ويجب أن نتسلم الطلب





authenticated demand and statement must be received by us at this office on or before (the date 70 days after the expected expiry of the Defects Notification Period for the Works) _____ (the "expiry date"), when this guarantee shall expire and shall be returned to us.

We have been informed that the Beneficiary may require the Principal to extend this guarantee if the performance certificate under the Contract has not been issued by the date 28 days prior to such expiry date. We undertake to pay you such guaranteed amount upon receipt by us, within such period of 28 days, of your demand in writing and your written statement that the performance certificate has not been issued, for reasons attributable to the Principal, and this guarantee has not been extended.

This guarantee shall be governed by the laws of _____ and shall be subject to the Uniform Rules for demand Guarantees, published as number 458 by the International Chamber of Commerce, except as stated above.

Date _____

Signature(s) _____

(1) When writing the tender documents, the writer should ascertain whether to include the optional text, shown in parentheses []

الموثق والشهادة في هذا المكتب عند أو قبل (التاريخ ٧٠ يوما بعد إنتهاء مدة الإخطار بعيوب للأعمال) _____ ("تاريخ الإنتهاء")، حيث ينتهي مفعول هذا الضمان و يجب إعادته إلينا.

وقد أعلمنا أن المستفيد قد يطلب من الأصيل مد سريان هذا الضمان إذا لم يتم إصدار شهادة الأداء طبقا للعقد عند التاريخ ٢٨ يوما قبل إنتهاء صلاحية الضمان.

و نحن نتعهد بأن ندفع لكم ذلك المبلغ المضمون، خلال فترة ٢٨ يوما، من تسلمنا طلبكم كتابة وشهادتكم المكتوبة بأن شهادة الأداء لم يتم إصدارها، لأسباب راجعة للأصيل، وأن سريان هذا الضمان لم تمد مدته.

ويخضع هذا الضمان لقوانين _____ ويكون خاضعا للقواعد الموحدة لطلب ضمانات، المطبوع تحت رقم ٤٥٨ بواسطة غرفة التجارة الدولية، بإستثناء المحدد أعلاه.

التاريخ _____

توقيع (توقيعات) _____

(1) عند كتابة مستندات العطاء، يجب على محررها إذا ما كان سيضمنها النص الاختياري، الوارد بين الأقواس []





Annex D

Example Form of Performance

Security-Surety Bond

ملحق د

نموذج ضمان الأداء

سند كفالة

[See comments on Sub-Clause 4.2]

[انظر التعليقات على البند الفرعي ٤-٢]

Brief Description of Contract _____

وصف موجز للعقد _____

Name and address of Beneficiary _____

إسم وعنوان المستفيد _____

(together with successors and assigns, all
as defined in the Contract as the Employer).

(سويا مع خلفاؤه ووكلاؤه والمحال إليهم،
جميعهم كما هم معروفون في العقد كرب العمل)

By this Bond (name and address of
contractor) _____ (who is the
contractor under such Contract) as Principal
and (name and address of guarantor)
_____ as Guarantor are
irrevocably held and firmly bound to the
Beneficiary in the total amount of
_____ (the "Bond Amount",
say: _____) for the due
performance of all such Principal's
obligations and liabilities under the
Contract. [such bond amount shall be
reduced by _____% upon the issue of the
taking over certificate for the whole of the
works under clause 10 of the conditions of
the Contract.] ⁽¹⁾

بموجب هذا السند (إسم وعنوان المقاول)
_____ (وهو المقاول طبقا
لهذا العقد) كأصيل و (إسم وعنوان الضامن)
_____ كضامن يكونان
ملتزمان بالتزاماً غير قابل للرجوع فيه ومقيدان
بشكل ثابت قبل المستفيد بمبلغ إجمالي قدره
_____ ("قيمة السند"،
بالحروف: _____) للأداء
السليم للإلتزامات ومسئوليات الأصيل بمقتضى
العقد.
[سيتم تخفيض قيمة هذا السند بنسبة _____%
عند إصدار شهادة إستلام جميع الأعمال وفقاً
للبنـد ١٠ من شروط العقد.] ^(١)

This bond shall become effective on the
Commencement Date defined in the
Contract.

يصبح هذا السند سارياً في تاريخ البدء المحدد في
العقد.

Upon Default by the Principal to perform
any Contractual Obligation, or upon the
occurrence of any of the events and
circumstance listed in sub-clause 15.2 of
the conditions of the Contract, the
Guarantor shall satisfy and discharge the
damages sustained by the Beneficiary due
to such Default, event or circumstances, ⁽²⁾
However, the total liability of the Guarantor
shall not exceed the Bond Amount.

وفي حالة إخفاق الأصيل في أداء أى التزام تعاقدى،
أو عند حدوث أى من الأحداث والظروف المحددة
في البند الفرعي ١٥-٢ من شروط العقد،
فإن الضامن سوف يرضى ويزيل الأضرار التي
تكبدها المستفيد نتيجة لهذا الإخفاق، أو الحدث،
أو الظروف ^(٢).

ومع ذلك، فلن تتجاوز القيمة الإجمالية لمسئولية
الضامن قيمة السند.

The obligations and liabilities of the
Guarantor shall not be discharged by any
allowance of time or other indulgence
whatsoever by the Beneficiary to the

ولن يتم إعفاء الضامن من الإلتزامات والمسئوليات
بسبب أى سماح في الوقت أو مهلة أخرى
أيا كانت من قبل المستفيد للأصيل،





Principal, or by any variation or suspension of the works to be executed under the Contract, or by any amendments to the Contract or to the constitution of the Principal or the Beneficiary, or by any other matters, whether with or without the knowledge or consent of the Guarantor.

Any claim under this Bond must be received by the Guarantor on or before *(the date six months after the expected expiry of the Defects Notification Period for the Works)* (the "expiry date"), when this Bond shall expire and shall be returned to the Guarantor.

The benefit of this bond may be assigned subject to the provisions for assignment of the Contract, and subject to the receipt by the Guarantor of evidence of full compliance with such provisions.

This Bond shall be governed by the law of the same country (or other jurisdiction) as that which governs the Contract. This Bond incorporates and shall be subject to the Uniform Rules for Contract Bonds, published as number 524 by the International Chamber of Commerce, and words used in this Bond shall bear the meanings set out in such Rules.

Wherefore this Bond has been issued by the Principal and the Guarantor on (date) _____

Signature(s) for and on behalf of the Principal _____

Signature(s) for and on behalf of the Guarantor _____

(1) When writing the tender documents, the writer should ascertain whether to include the optional text, shown in parentheses []

(2) Insert: [and shall not be entitled to perform the Principal's obligations under the Contract.]

Or: [or at the option of the Guarantor (to be exercised in writing within 42 days of receiving the claim specifying such Default) perform the Principal's obligations under the Contract.]

أو بسبب أى تغيير أو تعليق للأعمال المطلوب تنفيذها طبقاً للعقد، أو بسبب أى تعديلات فى العقد أو فى الكيان القانونى الأصيل أو المستفيد، أو لأى أمور أخرى، سواء بعلمنا أو موافقتنا أو بدونهما

ويجب أن يستلم الضامن أى مطالبة طبقاً لهذا الضمان عند أو قبل (التاريخ الذى يلى ستة أشهر إنتهاء مدة الإخطار بعيوب للأعمال) ("تاريخ الإنتهاء")، حيث ينتهى هذا الضمان ويعد إلى الضامن.

و يمكن أحالة منفعة هذا السند مع مراعاة أحكام الإحالة فى العقد، وبشرط إستلام الضامن لما يثبت الإلتزام الكامل بهذه الأحكام.

وسيكون هذا الضمان محكوما بقانون نفس الدولة (أو تشريعات أخرى) المطابق لذلك الذى يحكم العقد. ويتضمن هذا الضمان ويخضع للقواعد الموحدة لضمائن العقود، المطبوعة تحت رقم ٥٢٤ من قبل غرفة التجارة الدولية، والكلمات المستخدمة فى هذا الضمان سوف تحمل المعانى المحددة فى تلك القواعد.

وعليه تم إصدار هذا الضمان بواسطة الأصيل والضامن فى (تاريخ) _____

توقيع (توقيعات) لـ ونيابة عن الأصيل _____

توقيع (توقيعات) لـ ونيابة عن الضامن _____

(١) عند كتابة مستندات العطاء، يجب على الكاتب أن يتأكد مما إذا كان سيرج النص الإختياري، والمحدد بالأقواس []

(٢) يضاف: [ولن يكون له القيام بالتزامات الأصيل طبقاً للعقد.]

أو: [أو طبقاً لإختيار الضامن (والذى يجب أن يمارسه كتابة خلال ٤٢ يوماً من تسلم المطالبة التى تحدد هذا الإخفاق) القيام بالتزامات الأصيل طبقاً للعقد.]





Annex E

Example Form of
Advance Payment Guarantee

ملحق هـ

نموذج ضمان
الدفعة المقدمة

[See comments on Sub-Clause 14.2]

[أنظر التعليقات على البند الفرعي ١٤ - ٢]

Brief Description of Contract _____

وصف مختصر للعقد _____

Name and address of Beneficiary _____

إسم وعنوان المستفيد _____

(whom the Contract defines as the
Employer)

(والذي يعرفه العقد برب العمل)

We have been informed that
_____ (hereinafter called
the "Principal") is your contractor under
Contract, which wishes to receive an
advance payment, for which the Contract
requires him to obtain a guarantee.

لقد أعلمنا بأن
_____ (والمشار إليه هنا فيما بعد بـ "الأصيل") هو
مقاولكم طبقاً للعقد، والذي يرغب في الحصول
على دفعة مقدمة، والتي يتطلب العقد منه أن
يحصل على ضمان.

At the request of the Principal, We (name
of bank) _____ hereby
irrevocably undertake to pay you, the
Beneficiary / Employer, any sum or Sums
not exceeding in total the amount of
_____ (the "guaranteed
amount", say: _____) upon
receipt by us of your demand in writing
and your written statement stating:

وبناء على طلب الأصيل، نحن (اسم البنك)
_____ نتعهد غير قابل للرجوع
فيه بأن ندفع لكم، المستفيد / رب العمل، أى
مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز فى إجمالها
_____ ("المبلغ المضمون" بالحروف:
_____) عند تسلمنا طلبكم كتابة
وإقراركم الكتابي محدداً :

(a) that the Principal has failed to repay
the advance payment in
accordance with the conditions of
the Contract, and

(أ) أن الأصيل قد أخفق فى رد الدفعة
المقدمة طبقاً لشروط العقد، و

(b) the amount in which the Principal
has failed to repay.

(ب) المبلغ الذى أخفق الأصيل فى رده.

The guarantee shall become effective
upon receipt [of the first installment] of
the advance payment by the Principal.
Such guaranteed amount shall be
reduced by the advance payment repaid
to you, as evidenced by your notices
issued under sub-clause 14.6 of the
conditions of the Contract. Following
receipt (from the Principal) of a copy of
purported notice, we shall promptly notify
you of the revised guaranteed amount

ويسرى هذا الضمان عند تسلم الأصيل
[للقسط الأول من] الدفعة المقدمة.

وسيتم تخفيض تلك المبالغ المضمونة بمبالغ
الدفعة المقدمة المردودة إليكم، كما هو ثابت
فى إخطاراتكم الصادرة بمقتضى البند الفرعي
١٤ - ٦ من شروط العقد.

وبعد إستلامنا (من الأصيل) لنسخة من الإخطار
المعنى، سنقوم فوراً بإخطاركم بمبلغ الضمان
المعدل تبعاً لذلك.





accordingly.

Any demand for payment must contain your signature(s) which must be authenticated by your bankers or by a notary public. The authenticated demand and statement must be received by us at this office on or before *(the date 70 days after the expected expiry of the Time of Completion)* _____ (the "expiry date"), when this guarantee shall expire and shall be returned to us.

We have been informed that the Beneficiary may require the Principal to extend this guarantee if the advance payment has not been repaid by 28 days prior to such expiry date. We undertake to pay you such guaranteed amount upon receipt by us, within such period of 28 days, of your demand in writing and your written statement that the advance payment has not been repaid and that this guarantee has not been extended.

This guarantee shall be governed by the laws of _____ and shall be subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, published as number 458 by the International Chamber of commerce, except as stated above.

Date _____

Signature(s) _____

أى مطالبة بالدفع يجب أن تحوى توقيعكم (توقيعاتكم) والذي يجب أن يكون مصدقا من بنوككم أو من قبل موثق عمومي. ويجب أن تتسلم الطلب الموثق والإقرار فى هذا المكتب عند أو قبل (التاريخ ٧٠ يوما بعد إنتهاء وقت إتمام الأعمال المتوقع) _____ ("تاريخ الإنتهاء"), حيث ينتهى هذا الضمان ويجب أن يعاد إلينا.

وقد أعلمنا أن المستفيد قد يطالب الأصل بمد سريان هذا الضمان في حالة عدم إسترداد الدفعة المقدمة عند التاريخ ٢٨ يوما قبل إنتهاء الصلاحية. ونحن نتعهد بأن نسدد لكم ذلك المبلغ المضمون عند تسلمنا، خلال فترة ٢٨ يوما، من طلبكم كتابة إقراركم المكتوب بأن الدفعة المقدمة لم يتم استردادها وأن هذا الضمان لم يمدد.

ويخضع هذا الضمان لقوانين _____ ويخضع للقواعد الموحدة لطلب الضمانات، المطبوعة تحت رقم ٤٥٨ من قبل غرفة التجارة الدولية، باستثناء المحدد أعلاه.

التاريخ _____
توقيع (توقيعات) _____





Annex F

Example Form of Retention

Money Guarantee

ملحق و

نموذج ضمان

المبالغ المحتجزة

[See comments on Sub-Clause 14.9]

[انظر التعليقات على البند الفرعى ١٤ - ٩]

Brief Description of Contract _____

وصف مختصر للعقد _____

Name and address of Beneficiary _____

اسم وعنوان المستفيد _____

(whom the Contract defines as the Employer)

(والذى يعرفه العقد برب العمل)

We have been informed that _____ (hereinafter called the "Principal") is your contractor under Contract, which wishes to receive early payment, [part of] the retention for which the Contract requires him to obtain a guarantee.

لقد أعلمنا بأن _____ (المشار إليه هنا فيما بعد بـ "الأصيل") هو مقاولكم طبقا لهذا العقد، والذي يرغب فى الحصول على دفعة مبكرة، [جزء من] المبالغ المحتجزة والتي يلزمه العقد بأن يحصل على ضمان.

At the request of the Principal, We (name of bank) _____ hereby irrevocably undertake to pay you, the Beneficiary / Employer, any sum or sums not exceeding in total the amount of _____ (the "guaranteed amount", say: _____) upon receipt by us of your demand in writing and your written statement stating:

وبناء على طلب الأصيل، نحن (اسم البنك) _____ نتعهد بتعهدنا غير قابل للرجوع فيه بأن ندفع لكم، المستفيد / رب العمل، أى مبلغ أو مبالغ لا تتعدى فى إجمالها ("المبلغ المضمون") _____ بالحروف: _____ عند تسلمنا بطلبكم كتابة وإقراركم المكتوب الذى يحدد:

(b) that the Principal has failed to carry out his obligation(s) to rectify certain defect(s) for which he is responsible under the Contract, and

(أ) أن الأصيل قد أخفق فى القيام بالتزامه (بالتزاماته) لإصلاح عيب (عيوب) معينة والتي هو مسئول عنها طبقا للعقد، و

the nature of such defect(s).

(ب) طبيعة هذا العيب (العيوب).

At any time, our liability under this guarantee shall not exceed the total amount of retention money released to the Principal by you, as evidenced by your notices issued under sub-clause 14.6 of the conditions of the Contract with a copy being passed to us.

وفى أى وقت، فإن مسئوليتنا طبقا لهذا الضمان لن تتعدى قيمة المبالغ المحتجزة المدفوعة للأصيل من جانبكم، كما هو ماثبوت فى إخطاراتكم الصادرة طبقا للبند الفرعى ١٤ - ٦ من شروط العقد التى سلمت إلينا صورة منها.





Any demand for payment must contain your signature(s) which must be authenticated by your bankers or by a notary public. The authenticated demand and statement must be received by us at this office on or before (the date 70 days after the expected expiry of the Defects Notification Period for the Works) _____ (the "expiry date").

When this guarantee shall expire and shall be returned to us.

We have been informed that the Beneficiary may require the Principal to extend this guarantee if the performance certificate under the Contract has not been issued by the date 28 days prior to such expiry date. We undertake to pay you such guaranteed amount upon receipt by us, within such period of 28 days, of your demand in writing and your written statement that the performance certificate has not been issued, for reasons attributable to the Principal and that this guarantee has not been extended.

This guarantee shall be governed by the laws of _____ and shall be subject to the Uniform Rules for demand Guarantees, published as number 458 by the International Chamber of commerce, except as stated above.

Date _____

Signature(s) _____

أى مطالبة بالدفع يجب أن تحوى توقيعكم (توقيعاتكم) والذي يجب أن يكون مصدقا من بنوككم أو من قبل موثق عمومى. ويجب أن تتسلم الطلب الموثق والإقرار فى هذا المكتب فى أو قبل (التاريخ ٧٠ يوما بعد إنتهاء وقت أتمام الأعمال المتوقع) _____ ("تاريخ الإنتهاء")، حيث ينتهى هذا الضمان ويجب أن يعاد إلينا.

وقد أعلمنا أن المستفيد قد يطالب الأصل بمد سريان هذا الضمان فى حالة عدم إصدار شهادة الأداء وفقا للعقد عند التاريخ ٢٨ يوما قبل إنتهاء الصلاحية.

و نحن نتعهد بأن نسدد لكم ذلك المبلغ المضمون عند تسلمنا، خلال فترة ٢٨ يوما، من طلبكم كتابة وإقراركم المكتوب بأن شهادة الأداء لم يتم إصدارها، لأسباب ترجع إلى الأصل وأن هذا الضمان لم يمدد.

ويخضع هذا الضمان لقوانين _____ ويخضع للقواعد الموحدة لطلب الضمانات، المطبوعة تحت رقم ٤٥٨ من قبل غرفة التجارة الدولية، باستثناء المحدد أعلاه.

التاريخ _____

توقيع (توقيعات) _____





Annex G

Example Form of Payment Guarantee By Employer

ملحق ز

نموذج ضمان

السداد من قبل رب العمل

[See page 17: Contractor Finance]

[أنظر الصفحة ١٧: تمويل المقاول]

Brief Description of Contract _____

وصف مختصر للعقد

Name and address of Beneficiary _____

إسم و عنوان المستفيد

(whom the Contract defines as the Contractor)

(والذي يعرفه العقد بالمقاول)

We have been informed that _____ (whom the Contract defines as the Employer and who is hereinafter called the "Principal") is required to obtain a bank guarantee.

لقد تمنا إلى علمنا بأن _____ (والذي يعرفه العقد برب العمل والمشار إليه هنا فيما بعد بـ "الأصيل") مطالب بأن يحصل على ضمان بنكي.

At the request of the Principal, We (name of bank) _____ hereby irrevocably undertake to pay you, the Beneficiary/Contractor, any sum or sums not exceeding in total the amount of _____ (the "guaranteed amount", say: _____) upon receipt by us of your demand in writing and your written statement stating:

وبناء على طلب الأصيل، نحن (اسم البنك) _____ نتعهد تعهداً غير قابل للرجوع فيه بأن ندفع لكم، المستفيد / المقاول، أى مبلغ أو مبالغ لا تتعدى فى إجمالها ("القيمة المضمونة" _____) بالحروف: _____ عند تسلمنا طلبكم كتابة وإقراركم المكتوب الذى يحدد:

(a) that, in respect of a payment due under the Contract, the Principal has failed to make payment in full by the date fourteen days after the expiry of the period specified in the Contract as that within which such payment should have been made, and

(أ) أنه، بالنسبة لدفعة مستحقة طبقاً للعقد، قد أخفق الأصيل فى سدادها بالكامل فى التاريخ أربعة عشر يوماً بعد إنتهاء الفترة المحددة فى العقد والتي كان يجب أن يتم السداد خلالها، و

(b) the amount(s) which the principal has failed to pay.

(ب) المبلغ (المبالغ) التى أخفق الأصيل فى سدادها.

Any demand for payment must be accompanied by a copy of [list of documents evidencing entitlement to payment] _____, in respect of which the Principal has failed to make

وأى مطالبة للسداد يجب أن تكون مصحوبة بنسخة من [قائمة بالمستندات الدالة على إستحقاق السداد] _____، بالنسبة لما أخفق الأصيل فى القيام سدادها بالكامل.



- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

payment in full.

Any demand for payment must contain your signature(s) which must be authenticated by your bankers or by a notary public. The authenticated demand and statement must be received by us at this office on or before *(the date six months after the expected expiry of the Defects Notification Period for the Works)* when this guarantee shall expire and shall be returned to us.

This guarantee shall be governed by the laws of _____ and shall be subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, published as number 458 by the International Chamber of commerce, except as stated above.

Date _____

Signature(s) _____

أى مطالبة بالدفع يجب أن تحوى توقيعكم (توقيعاتكم) والذي يجب أن يكون مصدقا من بنوككم أو من قبل موثق عمومي. ويجب أن نتسلم الطلب الموثق والإقرار فى هذا المكتب فى أو قبل (التاريخ ستة أشهر بعد إنتهاء فترة الإخطار بالعيوب المتوقعة للأعمال) ، حيث ينتهى هذا الضمان ويجب أن يعاد إلينا.

ويخضع هذا الضمان لقوانين _____ ويخضع للقواعد الموحدة لطلب الضمانات، المطبوعة تحت رقم ٤٥٨ من قبل غرفة التجارة الدولية، باستثناء المحدد أعلاه.

التاريخ _____

توقيع (توقيعات) _____



REGIONAL CENTRE FOR
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION "CRCICA"
&
EGYPTIAN SOCIETY OF CONSULTING
ENGINEERS "ESCONe"

member of

مركز القاهرة الإقليمي
للتحكيم التجاري
الدولي "كرسيكا"

و
الجمعية المصرية
للمهندسين الاستشاريين
"إسكون"

عضو

الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIERS - CONSEILS
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS



Conditions of Contract for
CONSTRUCTION

And Arabic Translation of
Letter of Tender
Contract Agreement
Dispute Adjudication
Agreement

شروط عقد
التشييد

الترجمة العربية لـ
نماذج خطاب العطاء
اتفاقية العقد
اتفاقية فض
المنازعات

First Edition : Sept. ١٩٩٩

By

Gamal El-Din Nassar

Prof.Dr.Ing., Struct.Eng. & Construction
Management, Ain Shams University
Secretary General, Egyptian Society Of
Consulting Engineers, ESCONE
Member of FIDIC Executive Committee
١٩٩٤ - ١٩٩٨

الطبعة الأولى : سبتمبر ١٩٩٩

إعداد

جمال الدين نصار

أستاذ الإتشاءات وإدارة المشروعات
كلية الهندسة ، جامعة عين شمس
أمين عام الجمعية المصرية للمهندسين
الإستشاريين "إسكون"
عضو المكتب التنفيذي للفيدك
١٩٩٤ - ١٩٩٨



LETTER OF TENDER

خطاب العطاء

NAME OF CONTRACT: _____

إسم العقد : _____

TO: _____

إلى: _____

We have examined the Conditions of Contract, Specification, Drawings, Bill of Quantities, the other Schedules, the attached Appendix and Addenda Nos. _____ for the execution of the above-named Works. We offer to execute and complete the Works and remedy any defects therein in conformity with this Tender, which includes all these documents, for the sum of (in currencies of payment) _____

لقد فحصنا شروط العقد، والمواصفات، والرسومات، وقائمة الكميات، والجدول الأخرى، والملحق المرفق، والملحق أرقام _____ لتنفيذ الأعمال المسماة عاليه. ونعرض تنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب بها طبقاً لهذا العطاء، والذي يشمل كل هذه المستندات، نظير مبلغ (بعملة السداد) _____

or such other sum, as may be determined in accordance with the Conditions of Contract.

أو أي مبلغ آخر، كما قد يحدد طبقاً لشروط العقد.

We accept your suggestions for the appointment of the DAB, as set out in Schedule

ونحن نقبل إقتراحكم لتعيين مجلس فض المنازعات م.ف.م، كما هو محدد في جدول.

[We have completed the Schedule by adding our suggestions for the other Member of the DAB, but these suggestions are not conditions of this offer].*

[لقد أتممنا الجدول بإضافة إقتراحاتنا للعضو الآخر في م.ف.م، ولكن هذه الإقتراحات ليست شروطاً لهذا العرض].*

We agree to abide by this Tender until _____ and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before that date. We acknowledge that the Appendix forms part of this Letter of Tender.

نحن نوافق على أن نلتزم بهذا العطاء حتى _____ وسيظل ملزماً لنا وقد يقبل في أي وقت قبل ذلك التاريخ. ونحن نقر بأن نماذج الملحق تكون جزءاً من خطاب العطاء هذا.

If this offer is accepted, we will provide the specified Performance Security, commence the Works as soon as is reasonably practicable after the Commencement Date, and complete the Works in accordance with the above-named documents within the Time for Completion.

وفي حالة قبول هذا العطاء، سنقوم بتوفير ضمان الأداء المحدد، ونبدأ الأعمال في أقرب وقت معقول عملياً بعد تاريخ البدء، ونتم الأعمال طبقاً للمستندات المسماة عاليه خلال وقت الإتمام.

Unless and until a formal agreement is prepared and executed this Letter of Tender together with your written acceptance thereof, shall constitute a binding contract between us.

ومالم وإلى أن يتم إعداد وتنفيذ إتفاقية رسمية، فسوف يعتبر خطاب العطاء هذا مع موافقتكم الكتابية له عقداً ملزماً لنا.

We understand that you are not bound to accept the lowest or any tender you may receive.

ونحن نفهم أنكم لستم ملزمين بقبول أقل أو أي عطاء قد تتسلموه.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Signature: _____

In the capacity of: _____

duly authorized to sign tenders for and on
behalf of: _____

Address: _____

Date: _____

توقيع: _____

بصفته: _____

مخول رسمياً بتوقيع العطاءات نيابة عن
ولصالح: _____

العنوان: _____

التاريخ: _____

- * If the Tenderer does not accept, this paragraph may be deleted and replaced by:

We do not accept your suggestions for the appointment of the DAB. We have included our suggestions in the Schedule, but these suggestions are not conditions of this offer. If these suggestions are not acceptable to you, we propose that the DAB be jointly appointed in accordance with Sub-Clause 20.2 of the Conditions of Contract.

- * إذا لم في يقبل مقدم العطاء، يمكن أن تحذف
هذه الفقرة وتستبدل بالتالي:

نحن لا نقبل إقتراحاتكم لتعيين م.ف.م.
وقد ضمنا إقتراحاتنا في الجدول، ولكن هذه
الإقتراحات ليست شروطاً لهذا العطاء.
وفي حالة عدم قبولكم لهذه الإقتراحات، فنحن
نقترح أن نقوم سوياً بتعيين م.ف.م طبقاً للبند
الفرعي ٢٠-٢ من شروط العقد.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

APPENDIX TO TENDER

ملحق العطاء

[Note: with the exception of the items for which the Employer's requirements have been inserted, the following information must be completed before the Tender is submitted]

[ملحوظة: باستثناء البنود التي أضيفت والتي تخص متطلبات رب العمل، يجب إكمال المعلومات التالية قبل تقديم العطاء]

Item	Sub-Clause	Data	بيانات	بند فرعى	البند
Employer's name and address	1.1.2.2 & 1.3	_____	_____	و ٢-٢-١-١ ٣-١	إسم وعنوان رب العمل
Contractor's name and address	1.1.2.3 & 1.3	_____	_____	و ٣-٢-١-١ ٣-١	إسم وعنوان المقاول
Engineer's name and address	1.1.2.4 & 1.3	_____	_____	و ٤-٢-١-١ ٣-١	إسم وعنوان المهندس
Time for Completion of the Works	1.1.3.3	— days	يوما —	٣-٣-١-١	وقت إتمام الأعمال
Defects Notification Period	1.1.3.7	365 days	٣٦٥ يوما	٧-٣-١-١	فترة الإخطار بالعيوب
Electronic transmission systems	1.3	_____	_____	٣-١	نظم النقل الإلكترونية
Governing Law	1.4	_____	_____	٤-١	القانون الحاكم
Ruling language	1.4	_____	_____	٤-١	اللغة الحاكمة
Language for communications	1.4	_____	_____	٤-١	لغة المراسلات





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Time for access to the Site	2.1	— days after Commencement Date	— يوما بعد تاريخ البدء	١ - ٢	وقت الوصول إلى الموقع
Amount of Performance Security.	4.2	— % of the Accepted Contract Amount in the currencies and proportions in which the Contract Price is payable	— % من قيمة العقد الموافق عليها بالعملات والنسب التي ستدفع بها قيمة العقد	٢ - ٤	قيمة ضمان الأداء
Normal working hours	6.5	—	—	٥ - ٦	ساعات العمل العادية
Delay damages for the Works	8.7 & 14.15 (b)	— % of the final Contract Price per day, in the currencies and proportions in which the Contract Price is payable	— % من قيمة العقد النهائية عن كل يوم، وبالعملات والنسب التي ستدفع بها قيمة العقد	٧ - ٨ و ١٠ - ١٤ (ب)	تعويضات التأخير في الأعمال
Maximum amount of delay damages	8.7	— % of the final Contract Price	— % من قيمة العقد النهائية	٧ - ٨	القيمة القصوى لتعويضات التأخير





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

If there are
Provisional
Sums:

في حالة
وجود مبالغ
إحتياطية:

Percentage 13.5(b)
for
adjustment
of
Provisional
Sums

— %

% —

(ب) ٥ - ١٣

النسبة المئوية
المضافة لتعديل
المبالغ
الإحتياطية

If Sub-
Clause 13.8
applies:

إذا انطبق
البند الفرعي
١٣ - ٨ :

Adjustments 13.8.
for changes
in Cost;
Table(s) of
adjustment
data

for payments
each month /
[YEAR]
in —
(currency)

للدفعات عن
كل شهر /
[سنة]
ب — (العملة)

٨ - ١٣

التعديلات نتيجة
تغيير في التكلفة،
جدول (جداول)
بيانات التعديلات

Co-efficient; scope of index	Country of origin; currency of index	Source of index; Title/ definition	Value on stated date(s) * Value/ Date	القيمة في التاريخ (التواريخ) المحددة * القيمة التاريخ	مصدر المؤشر، الإسم/ التعريف	بلد المنشأ؛ عملة المؤشر	معامل، نطاق المؤشر
a = 0.10 fixed	—	—	—	—	—	—	١ = ٠.١٠ ثابت
b = — labour	—	—	—	—	—	—	ب = — عامل
c = —	—	—	—	—	—	—	ج = —
d = —	—	—	—	—	—	—	د = —
e = —	—	—	—	—	—	—	هـ = —

* These values and dates confirm the
definition of each index, but do not define
Base Date indices

* القيم والتواريخ تؤكد تعريف كل مؤشر،
ولكنها لا تحدد مؤشرات تاريخ الأساس





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

Total advance payment	14.2	— % of the Accepted Contract Amount	% من قيمة العقد الموافق عليها	٢-١٤	إجمالي الدفعة المقدمة
Number and timing of instalments	14.2	————	————	٢-١٤	عدد وتوقيت الأقساط
Currencies and proportions.	14.2	— % in — — % in —	— % ب — — % ب —	٢-١٤	العملات والنسب
Start repayment of advance payment	14.2(a)	when payments are — % of the Accepted Contract Amount less Provisional Sums	عندما تبلغ الدفعات — % من قيمة العقد الموافق عليها بدون المبالغ الاحتياطية	(١) ٢-١٤	بدء رد الدفعة المقدمة
Repayment amortisation of advance payment	14.2 (b)	— %	% —	٢-١٤ (ب)	نسبة رد الدفعة المقدمة
Percentage of retention	14.3	— %	% —	٣-١٤	نسبة المبالغ المحتجزة
Limit of Retention Money	14.3	— % of the Accepted Contract Amount	— % من قيمة العقد الموافق عليها	٣-١٤	الحد الأقصى للمبالغ المحتجزة
If Sub-Clause 14.5 applies:					انطبق البند الفرعي ١٤-٥ :
Plant and Materials for payment when shipped en route to the Site	14.5(b)	— [list] — [list]	— [قائمة] — [قائمة]	٥-١٤ (ب)	الآلات والمواد الواجب سداد قيمتها عند شحنها في طريقها إلى الموقع
Plant and Materials for payment when delivered to the Site	14.5(c)	— [list] — [list]	— [قائمة] — [قائمة]	٥-١٤ (ج)	الآلات والمواد الواجب سداد قيمتها عند تسليمها إلى الموقع
Minimum	14.6	— % of the	— % من	٦-١٤	الحد الأدنى





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

amount of
interim
Payment
Certificates

Accepted
Contract
Amount

قيمة العقد
الموافق عليها

للدفعات
الدورية

*If payments are only to be made in a
currency/currencies named on the first page
of the Letter of Tender*

*إذا كانت الدفعات ستتم فقط بالعملة/العملات
المسماء في الصفحة الأولى من خطاب العطاء*

Currency/cur 14.15
rencies of
Payment

— as named
in the Letters
of Tender

— كما هو
مسمى في
خطاب العطاء

عملة/عملات ١٥-١٤
السداد

*If some payments are to be made in a
currency/currencies not named on the first
page of the Letter of Tender*

*إذا كانت بعض الدفعات ستتم بعملة/عملات
مسماء في الصفحة الأولى من خطاب العطاء*

Currency of 14.15
Payment

١٥-١٤ عملة السداد

Currency Unit	Percentage payable in the Currency	Rate of exchange: number of Local per unit of Foreign	سعر الصرف: عدد المحلي لكل وحدة من الأجنبي	نسبة السداد بالعملة	وحدة العملة
Local: — [name]	—	1.000	١,٠٠٠	—	محلي: — [الاسم]
Foreign: — [name]	—	—	—	—	أجنبي: — [الاسم]
— [name]	—	—	—	—	— [الاسم]
Periods for submission of insurance:					فترات تقديم التأمينات
(a) evidence of insurance	18.1	— days	— يوم	١-١٨	(أ) الإثبات على التأمين
(b) relevant policies	18.1	— days	— يوم	١-١٨	(ب) البوالص المتعلقة
Maximum amount of deductibles for insurance of Employer's	18.2(d)	—	—	(د) ٢-١٨	الحد الأقصى للإستقطاعات على التأمين لمخاطر رب العمل





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

risks

Minimum amount of third party insurance	18.3	_____	_____	٣-١٨	الحد الأدنى لتأمين الطرف الثالث
Date by which the DAB shall be appointed	20.2	28 days after the Commence ment Date	٢٨ يوماً بعد تاريخ البدء	٢-٢٠	التاريخ الذي عنده يتم تعيين م.ف.م
The DAB shall be	20.2	Either: — One sole Member/adju dicator Or: — A DAB of three Members	إما: — واحد عضو/حكم وحيد أو: — م.ف.م من ثلاثة أعضاء	٢-٢٠	سيكون م.ف.م
Appointment (if not agreed) to be made by	20.3	The President of FIDIC or a person appointed by the President	رئيس الفيديك أو شخص يعينه الرئيس	٣-٢٠	التعيين (إذا لم يتفق عليه) يتم بواسطة

If there are Sections:

إذا كانت هناك أقسام:

Definition of Sections:

تعريف الأقسام:

Description (Sub-Clasue 1.1.5.6)	Time for Completion (Sub-Clause 1.1.3.3)	Delay Damages (Sub-Clause 8.7)	تعويضات التأخير (بند فرعى ٧-٨)	وقت الإتمام (بند فرعى ٣-٣-١-١)	الوصف (بند فرعى ٦-٥-١-١)
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
- ♦ Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

[In the above Appendix, the text shown in italics is intended to assist the drafter of a particular contract by providing guidance on which provisions are relevant to the particular contract. This italicised text should not be included in the tender documents, as it will generally appear inappropriate to tenderers.]

[في الملحق أعلاه، الكلمات بالحروف المائلة الغرض منها مساعدة واضع عقد معين عن طريق توفير دليل عن أية اعتبارات متعلقة بهذا العقد. هذه الكلمات المائلة يجب أن لا تشملها مستندات العطاء، حيث أنها تظهر بصفة عامة غير ملائمة لمقضى العطاءات.]

Initials of signatory of Tender _____

الأحرف الأولى لموقع العطاء _____





CONTRACT AGREEMENT

اتفاقية العقد

This Agreement made the — day of — 19—

تمت هذه الاتفاقية في اليوم — من —، ١٩ —

Between — of — (hereinafter called "the Employer") of the one part,

فيما بين — ومقره — (والمشار إليه فيما بعد بـ "رب العمل") طرف أول،

and — of — (hereinafter called "the Contractor") of the other part

و — ومقره — (والمشار إليه فيما بعد بـ "المقاول") طرف ثان

Whereas the Employer desires that the Works known as — should be executed by the Contractor, and has accepted a Tender by the Contractor for the execution and completion of these Works and the remedying of any defects therein,

لما كان رب العمل يرغب في أن الأعمال المعروفة بـ — تنفذ بمعرفة المقاول، وحيث أن رب العمل قد قبل عطاء المقاول للقيام بتنفيذ وإتمام تلك الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها،

The Employer and the Contractor agree as follows:

وقد إتفق رب العمل والمقاول على التالي:

1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract hereinafter referred to.

١- تأخذ الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المخصصة لها في شروط العقد المشار إليه فيما بعد.

2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement:

٢- تعتبر المستندات التالية وتقرأ وتفسر كجزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية:

(a) The Letter of Acceptance dated —

(أ) خطاب القبول المؤرخ —

(b) The Letter of Tender dated —

(ب) خطاب العطاء المؤرخ —

(c) The Addenda nos. —

(ج) التعديلات أرقام —

(d) The Conditions of Contract

(د) شروط العقد

(e) The Specification

(هـ) المواصفات

(f) The Drawings, and

(و) الرسومات، و

(g) The completed Schedules.

(ز) الجداول المستوفاه.

3. In consideration of the payments to be made by the Employer to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby covenants with the Employer to execute and complete the Works and remedy any defects therein, in conformity with the provisions of the

٣- في مقابل ما يدفعه رب العمل للمقاول، كما هو مشار إليه فيما بعد، يلتزم المقاول بموجب هذه الاتفاقية مع رب العمل بأن ينفذ الأعمال ويتممها وأن يصلح أية عيوب فيها بالمطابقة لإشتراطات العقد.





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic.
 - ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail.
- Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998).

Contract.

4. The Employer hereby covenants to pay the Contractor, in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein, the Contract Price at the times and in the manner prescribed by the Contract.

٤- يلتزم رب العمل بموجب هذه الإتفاقية بأن يدفع للمقاول، نظير تنفيذ وإتمام الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها، قيمة العقد فى الأوقات وبالطريقة المبينة فى العقد.

In Witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed the day and year first before written in accordance with their respective laws.

وإشهادا على ما تقدم، فقد إرتضى الطرفان أن يتم التوقيع على إتفاقية فى اليوم والتاريخ المبين فى صدرها وذلك وفقا للقوانين الخاصة بكل منهم.

SIGNED by:

SIGNED by:

وقعت بواسطة:

وقعت بواسطة:

for and on behalf
of the Employer in
the presence of

for and on behalf
of the Contractor in
the presence of

نيابة عن المقاول وفى
حضور

نيابة عن رب العمل وفى
حضور

Witness:—

Witness:—

شاهد:—

شاهد:—

Name:—

Name:—

الإسم:—

الإسم:—

Address:—

Address:—

العنوان:—

العنوان:—

Date:—

Date:—

التاريخ:—

التاريخ:—





DISPUTE ADJUDICATION AGREEMENT

إتفاقية فض

المنازعات

[for a one-person DAB]

[خاصة بـ م.ف.م من شخص واحد]

Name and details of Contract_____

إسم وتفاصيل العقد_____

Name and address of Employer_____

إسم وعنوان رب العمل_____

Name and address of Contractor_____

إسم وعنوان المقاول_____

Name and address of Member_____

إسم وعنوان العضو _____

Whereas the Employer and the Contractor have entered into the Contract and desire jointly to appoint the Member to act as sole adjudicator who is also called the "DAB".

لما كان رب العمل والمقاول قد وقعا العقد ويرغبان معا في تعيين العضو ليكون المحكم الوحيد والذي يدعى أيضا "م.ف.م".

The Empliyer, Contractor and Member jointly agree as follows:

وقد إتفق رب العمل والمقاول والعضو معا على التالي:

1. The conditions of the Dispute Adjudication Agreement comprise the "General Conditions of Dispute Adjudication Agreement", which is appended to the General Conditions of the "Conditions of Contract for Construction" First Edition 1999 published by the Fédération International des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), and the following provisions. In these provisions, which include amendments and additions to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, words and expressions shall have the same meanings as are assigned to them in the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement.

١- تشمل شروط إتفاقية فض المنازعات "الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات" والملحقة بـ "شروط عقد التشييد" الطبعة الأولى ١٩٩٩ والمطبوعة بواسطة الإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين (فيديك)، والإشتراطات التالية. فى هذه الإشتراطات، والتي تشمل تعديلات وإضافات على الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، تأخذ الكلمات والعبارات المعانى المخصصة لها فى الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات.

2. [Details of amemdments to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, if any. For example

٢- [تفاصيل التعديلات على الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، إن وجدت. على سبيل المثال





In the procedural rules annexed to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, Rule — is deleted and replaced by: "...."]

في القواعد الإجرائية الملحقة بالشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، تلغى القاعدة — وتستبدل بـ: "...."]

3. In accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, the Member shall be paid as follows:

٣- طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، سيتم السداد للعضو التالي:

A retainer fee of — per calendar month,

أتعاب مستقطعة — عن كل شهر تقويمي،

plus a daily fee of — per day.

بالإضافة إلى أتعاب يومية — عن كل يوم.

4. In consideration of these fees and other payments to be made by the Employer and the Contractor in accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, the Member undertakes to act as the DAB (as adjudicator) in accordance with the Dispute Adjudication Agreement.

٤- في مقابل هذه الإتعاب والدفعات الأخرى التي يقوم رب العمل والمقاول بسدادها طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، يتعهد العضو بالقيام كـ م.ف.م (كمحكم) طبقا لإتفاقية فض المنازعات.

5. The Employer and the Contractor jointly and severally undertake to pay the Member, in consideration of the carrying out of these services, in accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement.

٥- يتعهد رب العمل والمقاول مجتمعين ومنفردين بالسداد للعضو، نظير قيامه بهذه الخدمات، طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات.

6. The Dispute Adjudication Agreement shall be governed by the law of —

٦- يحكم قانون — إتفاقية فض المنازعات.

SIGNED by:	SIGNED by:	SIGNED by:	وقعت من:	وقعت من:	وقعت من:
—	—	by: —	—	—	—
for and on behalf of the Employer in the presence of	for and on behalf of the Contractor in the presence of	the Member in the presence of	وفى العضو حضور	نيابة عن المقاول وفى حضور	نيابة عن رب العمل وفى حضور
Witness:	Witness:	Witness:	شاهد:	شاهد:	شاهد:
—	—	—	—	—	—
Name:	Name:	Name:	الإسم:	الإسم:	الإسم:
—	—	—	—	—	—





- ♦ FIDIC takes no responsibility for this translation in Arabic,
- ♦ In case of discrepancy the Original English version, available from FIDIC, shall prevail,
Translated by Prof.Dr.Ing.G.Nassar, Member of FIDIC Executive Committee (1994-1998),

_____	_____	_____			
Address:	Address:	Address:	:العنوان	:العنوان	:العنوان
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Date:	Date:	Date:	:التاريخ	:التاريخ	:التاريخ
_____	_____	_____	_____	_____	_____



DISPUTE ADJUDICATION AGREEMENT

اتفاقية فض المنازعات

[for each member of a three-person DAB]

[خاصة بكل عضو من م.ف.م من ثلاثة أشخاص]

Name and details of Contract —

إسم وتفاصيل العقد —

Name and address of Employer —

إسم وعنوان رب العمل —

Name and address of Contractor —

إسم وعنوان المقاول —

Name and address of Member —

إسم وعنوان العضو —

Whereas the Employer and the Contractor have entered into the Contract and desire jointly to appoint the Member to act as one of the three persons who are jointly called the "DAB" [and desire the Member to act as chairman of the DAB].

لما كان رب العمل والمقاول قد وقعا العقد ويرغبان معا في تعيين العضو ليكون أحد ثلاثة أشخاص والذين معا يدعون "م.ف.م" [ويرغبان في أن يكون العضو هو رئيس م.ف.م].

The Employer, Contractor and Member jointly agree as follows:

وقد إتفق رب العمل والمقاول والعضو معا على التالي:

1. The conditions of the Dispute Adjudication Agreement comprise the "General Conditions of Dispute Adjudication Agreement", which is appended to the General Conditions of the "Conditions of Contract for Construction" First Edition 1999 published by the Fédération International des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), and the following provisions. In these provisions, which include amendments and additions to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, words and expressions shall have the same meanings as are assigned to them in the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement.

- ١- تشمل شروط إتفاقية فض المنازعات "الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات" والملحقة بـ "شروط عقد التشييد" الطبعة الأولى ١٩٩٩ والمطبوعة بواسطة الإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين (فيديك)، والإشتراطات التالية.

في هذه الإشتراطات، والتي تشمل تعديلات وإضافات على الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، تأخذ الكلمات والعبارات المعاني المخصصة لها في الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات.

2. [Details of amendments to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, if any. For example

- ٢- [تفاصيل التعديلات على الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، إن وجدت.

على سبيل المثال

In the procedural rules annexed to the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, Rule — is deleted and replaced by: "...."

في القواعد الإجرائية الملحقة بالشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، تلغى القاعدة — وتستبدل بـ: "...."

3. In accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, the Member shall be paid as follows:

- ٣- طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، سيتم السداد للعضو التالي:





A retainer fee of _____ per calendar month, أتعاب مستقطعة _____ عن كل شهر تقويمي،

plus a daily fee of _____ per day. بالإضافة إلى أتعاب يومية _____ عن كل يوم.

4. In consideration of these fees and other payments to be made by the Employer and the Contractor in accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement, the Member undertakes to serve, as described in this Dispute Adjudication Agreement, as one of the three persons who are jointly act as the DAB. ٤- في مقابل هذه الإتعاب والدفعات الأخرى التي يقوم رب العمل والمقاول بسدادها طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات، يتعهد العضو بالقيام بخدماته كما هي محددة في إتفاقية فض المنازعات هذه- كواحد من ثلاثة أشخاص يعملون معا كـ م.ف.م.
5. The Employer and the Contractor jointly and severally undertake to pay the Member, in consideration of the carrying out of these services, in accordance with Clause 6 of the General Conditions of Dispute Adjudication Agreement. ٥- يتعهد رب العمل والمقاول مجتمعين ومنفردين بالسداد للعضو، نظير قيامه بهذه الخدمات، طبقا للبند ٦ من الشروط العامة لإتفاقية فض المنازعات.
6. The Dispute Adjudication Agreement shall be governed by the law of _____ ٦- يحكم قانون _____ إتفاقية فض المنازعات.

SIGNED by:	SIGNED by:	SIGNED by:	وقعت من:	وقعت من:	وقعت من:
_____	_____	_____	_____	_____	_____
for and on behalf of the Employer in the presence of	for and on behalf of the Contractor in the presence of	the Member in the presence of	العضو وفي حضور	نيابة عن المقاول وفي حضور	نيابة عن رب العمل وفي حضور
Witness:	Witness:	Witness:	شاهد:	شاهد:	شاهد:
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Name:	Name:	Name:	الإسم:	الإسم:	الإسم:
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Address:	Address:	Address:	العنوان:	العنوان:	العنوان:
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Date:	Date:	Date:	التاريخ:	التاريخ:	التاريخ:
_____	_____	_____	_____	_____	_____



رقم الإيداع

٢٠٠٢/١٥٤١٦

د. محمد عبد الحليم
١٠٥٠٤٢٢٦٥